3 3433 00878167 0

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

JUN 30 1905

WESTPHALIE-STATUTES
SESSION LAWS
1809
nos. 18-32

XW K

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

TOME SECOND
DE L'AN 1809.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

Zweiter Theil
des Jahres 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

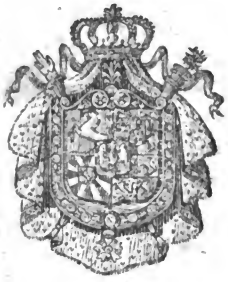
DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

TOME SECOND.

Contenant les Décrets rendus pendant le deuxième Trimestre 1809.

N° 18 à 31.



A CASSEL,

DE L'IMPRIMERIE DE J. H. MARTIN AUBEL.

1809.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin

des

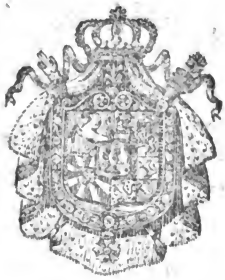
Königreichs Westphalen.

3645

Zweiter Theil.

Welcher die während dem zweiten Quartale 1809 erlassenen Decrete enthält.

Nro 18 bis 31.



Cassel,
gedruckt bei J. H. Martin Aubel.
1809.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
265 233
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
R 190 L

Digitized by Google

TABLE CHRONOLOGIQUE
DES DÉCRETS

Contenus au Tome second de l'an 1809
du Bulletin des Lois du Royaume
de Westphalie.

Chronologiſche Ueberſicht

der im zweiten Theile des Jahres 1809
des Geſetz-Bülletins des Königreichs Weſtphalen
enthaltenen Decrete.

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos. du Bulletin	PAGES.
	(*) *Cet astérique indique les décrets insérés par extrait.*		
2 Avril 1809.	Décret qui ordonne l'émission de dix millions d'obligations aux créanciers individuels de l'emprunt de vingt millions	19	10
3 Avril.	*Décret qui autorise le Préfet de l'Elbe à accepter les deux legs faits par le Sr. Niepage de Stendal	16	2
3 Avril.	*Décret qui autorise le Préfet de l'Elbe à accepter les deux legs faits par le Sr. Meyer, Marchand de Magdebourg . .	18	2
5 Avril.	Décret portant qu'il y aura, pendant deux mois, trois tribunaux spéciaux militaires permanens, à Cassel, Brunswick et Magdebourg	18	4
6 Avril.	Décret contenant la suite du Livre V du Code de Procédure civile	23	106
8 Avril.	Avis du Conseil d'Etat interprétatif de celui du 9 Janvier 1808, relatif aux substitutions fidéi-commissaires . .	19	16

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	No. des Bull.	Pagina.
	(*) Die mit diesem Sternchen bezeichneten Decrete sind nur im Auszuge eingerückt.		
2 April. 1809.	Decret, wodurch die Ausgabe von Obligationen bis zum Betrage von 10 Millionen Franken an die individuellen Gläubiger der Anleihe von 20 Millionen verordnet wird	19	11
3 April.	*Decret, wodurch der Präfect des Elbe-Departements autorisirt wird die von dem Herrn Niepage zu Stendal errichteten beiden Vermächtnisse anzunehmen	18	3
3 April.	*Decret, welches den Präfecten des Elbe-Departements autorisirt, die von dem Kaufmanne Meyer zu Magdeburg errichteten beiden Vermächtnisse anzunehmen	18	3
5 April.	Decret, durch welches verordnet wird, daß drei besondere Militair-Gerichte in den drei Städten, Cassel, Braunschweig und Magdeburg binnen 2 Monaten errichtet werden sollen	18	5
8 April.	Decret, welches die Fortsetzung des fünften Buchs der bürgerlichen Prozeß-Ordnung enthält . .	23	107
8 April.	Gutachten des Staatsrathes, wodurch das am 9ten Januar 1808 über die Fideicommissarischen Substitutionen vom Staatsrathe abgegebene Gutachten erklärt wird .	19	17

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos. du Bulletin	PAGES.
9 Avril 1809.	Décret portant que les intérêts des obligations délivrées sur l'emprunt de vingt millions, seront payés par semestre, à partir du premier Juillet 1809	19	12
17 Avril.	*Décret qui accorde au Sieur Willigerode le droit exclusif de faire imprimer et vendre, pendant dix ans, son livre intitulé: "*Manuel portatif à l'usage des Huissiers*"	21	38
20 Avril.	*Décret portant que la ville d'Eisleben dans le Département de la Saale, ne formera qu'une seule commune	21	38
25 Avril.	Décret qui ordonne la réunion de quelques communes du Département du Harz, à différens cantons du même département	21	38
26 Avril.	Décret qui accorde aux directions des sociétés d'assurance contre les incendies la franchise pour leur correspondance officielle	21	40
26 Avril.	Décret portant des dispositions relatives à l'exportation du Sel à l'Etranger	21	42
29 Avril.	Décret relatif aux insurgés dans les Départemens de la Fulde et de la Werra	20	26

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	No des Bull.	Pagina.
9 April 1809.	Decret, welches verordnet, daß die Zinsen von den über die Anleihe von 20 Millionen Franken ausgestellten Obligationen vom 1sten Julius 1809 an, halbjährlich bezahlt werden sollen	19	13
17 April	*Decret, wodurch dem Friedensrichter Willigerode das ausschließliche Recht ertheilt wird, sein Werk, unter dem Titel: „Taschenbuch für Gerichtsboten" drucken zu lassen und während 10 Jahren zu verkaufen	21	39
20 April	*Decret, welches bestimmt, daß die Stadt Eisleben im Saale-Departemente nur eine Gemeinde bilden soll	21	39
25 April	Decret, durch welches einige Gemeinden des Harz-Departements mit verschiedenen Cantons desselben Departements vereinigt werden .	21	39
26 April	Decret, durch welches den Directionen der Brandversicherungs-Gesellschaften die Porto-Freiheit für ihre officielle Correspondenz bewilligt wird	21	41
26 April	Decret, die Ausführung des Salzes ins Ausland betreffend . .	21	43
29 April	Decret, die Insurgenten in den Departementen der Fulda und der Werra betreffend	20	27

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos. du Bulletin	PAGES.
1 Mai 1809.	Décret qui ordonne, qu'à dater du 1er Juin, les objets de fabrication étrangère importés dans le Royaume, seront assujétis à un droit d'entrée . .	22	50
1 Mai.	Décret qui détermine l'amende à infliger aux individus en contravention à la Loi du 5 Août 1808, sur les Patentes	22	54
1 Mai.	Décret supplémentaire sur le Timbre	22	58
6 Mai.	Décret portant dispositions relatives à la perception de la Contribution foncière	25	230
12 Mai.	Décret qui permet aux Agens et Préposés à la perception des droits de consommation, de prêter serment devant le Juge-de-paix du lieu où ils exerceront, s'il n'y a pas de tribunal de district	24	206
12 Mai.	*Décret portant que le Bulletin des Lois sera envoyé officiellement aux Receveurs-généraux de district	24	208

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	No. des Bull.	Pagina
1 Mai 1809.	Decret, welches verordnet, daß vom 1sten Junius d. J. an die ausländischen Fabrikate, welche in das Königreich eingeführt werden, einer Eingangsabgabe unterworfen sein sollen	22	51
1 Mai	Decret, wodurch die Geldbuße bestimmt wird, welche diejenigen, die das Gesetz vom 5ten August 1808 über die Patentsteuer übertreten werden, zu erlegen haben . .	22	55
1 Mai	Decret, welches einen Nachtrag zu dem Decrete vom 11ten März über die Stempelsteuer enthält . .	22	59
6 Mai	Decret, welches Bestimmungen über die Erhebung der Grundsteuer enthält	25	231
12 Mai	Decret, welches sämmtlichen zur Erhebung der Consumtionssteuer angestellten Beamten erlaubt, ihren Eid vor dem Friedensrichter desjenigen Orts abzulegen, wo sie ihr Amt verrichten, wenn an demselben kein Districts-Tribunal sich befindet	24	207
12 Mai	*Decret, welches verordnet, daß das Gesetzbülletin künftig den General-Districts-Einnehmern officiell zugeschickt werden soll . . .	24	209

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos. du Bulletin	PAGES.
12 Mai 1809.	Décret relatif à la division territoriale des départemens de la Saale et de l'Ocker . .	26	266
13 Mai.	Décret qui reduit le nombre des couvens de filles, et ordonne la réunion des religieuses dans d'autres couvens	24	210
13 Mai.	Décret portant dispositions sur la vente, l'acquisition, etc. des biens des communes et établissemens publics	26	268
13 Mai.	Décret relatif aux recettes et aux dépenses municipales .	26	278
16 Mai.	Décret qui ordonne que les anciennes hypothèques seront inscrites sur les nouveaux registres avant le 31 Décembre 1809	24	220
16 Mai.	Décret qui supprime l'ancienne taxe personnelle imposée aux habitans non-possessionnés à titre de droit de protection	24	224
20 Mai.	Décret qui fixe, pour l'année 1809, le montant des dépenses des Compagnies départementales à la charge de chaque département	26	288
20 Mai.	Décret qui fixe les dépenses du Casernement de la Gen-		

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	No. des Bull.	Pagina
12 Mai 1809	Decret, die Territorial-Eintheilung der Saale- und Ocker-Departemente betreffend	26	267
13 Mai	Decret, wodurch die Anzahl der Nonnenklöster vermindert wird, und welches anordnet, daß die darin befindlichen Nonnen in andere Convente eintreten sollen	24	211
13 Mai	Decret, welches Verfügungen über die Veräußerung, Erwerbung ꝛc., der den Gemeinden und öffentlichen Anstalten gehörenden Güter enthält	26	269
13 Mai	Decret, die Municipaleinkünfte und Ausgaben betreffend . .	26	279
16 Mai	Decret, welches verfügt, daß vor dem 31. December 1809 die alten Hypotheken in die neuen Register eingetragen werden sollen .	24	221
16 Mai	Decret, wodurch die den nicht angesessenen Einwohnern unter dem Namen Schutzgeld aufgelegte Abgabe aufgehoben wird . . .	24	225
20 Mai	Decret, welches für das Jahr 1809 die Kosten der Departemental-Compagnien bestimmt . . .	26	289
20 Mai	Decret, welches die Casernirungskosten der Gendarmerie für das lau-		

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos. du Bulletin	PAGES.
	darmerie pour les départemens du Wéser, de la Leine, de l'Ocker, du Harz et de la Saale pendant l'année courante . . .	26	292
20 Mai 1809.	Décret qui détermine les peines à infliger aux remplaçans qui auraient dissimulé les infirmités pour lesquelles ils ont été réformés à leur arrivée au corps	26	296
20 Mai.	Décret qui ordonne que les nominations des Maires et Adjoints, faites antérieurement au 1er Janvier 1810, seront révisées à cette époque	26	300
20 Mai.	Décret portant réglement pour la Procédure devant le Conseil d'Etat	27	306
20 Mai.	Décret portant dispositions relatives aux déserteurs et conscrits réfractaires	28	362
29 Mai.	Décret qui proroge indéfiniment la durée des Tribunaux spéciaux créés par décret du 5 Avril	28	368
31 Mai.	Décret contenant des dispositions contre le braconnage .	28	370
1 Juin.	Décret qui réunit les biens de l'ordre Teutonique aux domaines de la couronne . . . ,	28	378

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	No. des Bull.	Pagina.
	fende Jahr, für die Departemente der Weser, Leine, Ocker, Harz und Saale bestimmt	26	293
20 Mai 1809	Decret, welches die Bestrafung der Stellvertreter befiehlt, welche Gebrechen verheimlicht haben, wegen welcher sie nach ihrer Ankunft bei dem Regimentern entlassen sind	26	297
20 Mai	Decret, welches verordnet, daß den 1sten Januar 1810, die bis auf diesen Zeitpunkt geschehenen Ernennungen der Maires und Adjuncten nachgesehen und bestätigt werden sollen	26	301
20 Mai	Decret, welches das Reglement über die vor den Staatsrath gebrachten streitigen Sachen enthält	27	307
20 Mai	Decret, die Deserteurs und widerspenstigen Conscribirten betreffend	28	363
29 Mai	Decret, welches die Dauer der Special-Kriegsgerichte auf unbestimmte Zeit verlängert . . .	28	369
31 Mai	Decret, welches Verfügungen zur Abstellung der Wilddieberei enthält	28	371
1 Juni	Decret, wodurch die Güter des deutschen Ordens mit den Kron-Domainen vereiniget werden . .	28	379

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos du Bulletin	PAGES.
7 Juin 1809.	Décret concernant la fabrication et la vente de la poudre à tirer	29	390
9 Juin.	Décret concernant la residence provisoire de quelques notaires de canton, et l'exercice des fonctions de cette nature dans les cantons où il n'y a point encore de notaire	29	398
10 Juin.	Décret qui nomme le Sieur de Malsburg, Directeur-général de la Caisse d'amortissement, Liquidateur-général de la dette publique.	28	382
10 Juin.	Décret qui nomme le Sieur de Pestel, Directeur-général du Trésor public	28	384
13 Juin.	*Décret qui supprime la Municipalité de Cüstrena dans le Canton de Coennern, Département da la Saale; et réunit le village de Cüstrena à la municipalité de Neubeesen, et celui de Unterpeissen à celle de Lependorf	29	402
14 Juin.	Décret qui défend aux officiers, sous-officiers et soldats, en activité de service, de se marier sans une permission du Ministre de la guerre ou du Conseil d'administration de leur corps	30	406

Digitized by Google

Datum oder Decrete.	Titel der Decrete.	No. des Bull.	Pagina.
7 Juni 1809.	Decret, die Verfertigung und den Verkauf des Schießpulvers betreffend	29	391
9 Juni	Decret, in Betreff des provisorischen Aufenthaltsortes einiger Cantons-Notarien und der Ausübung ihrer Geschäfte in solchen Cantonen, für welche bis jetzt noch keine Notarien ernannt sind	29	399
10 Juni	Decret, wodurch der Herr von Malsburg zum General-Director der Amortisations-Casse und General-Liquidator der öffentlichen Schuld ernannt wird	28	383
10 Juni	Decret, wodurch der Herr von Pestel zum General-Director des öffentlichen Schatzes ernannt wird	28	385
13 Juni.	*Decret, wodurch die Municipalität von Cüstrena, im Cantone Cönnern, Departement der Saale, aufgehoben, und das Dorf Cüstrena mit der Municipalität zu Neubeesen, das Dorf Unterpeißen aber mit der zu Lependorf vereinigt wird . .	29	403
14 Juni	Decret, wodurch den in der activen Armee dienenden Officiers, Unterofficiers und Soldaten verboten wird, ohne Erlaubniß des Kriegsministers oder des Verwaltungsrathes ihres Corps sich zu verheirathen	30	407

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos. du Bulletin	PAGES.
16 Juin 1809.	Decret qui détermine le cautionnement à fournir par chaque Notaire de Canton	30	412
16 Juin.	Décret qui fixe définitivement la division territoriale du département de la Leine .	31	426
17 Juin.	Décret portant qu'il sera accordé une medaille d'or ou d'argent aux sous-officiers et soldats qui se seront distingués par leur conduite et leur bravoure	30	416
25 Juin.	Décret qui détermine la manière de constater les contraventions aux droits sur le timbre, établis par les décrets des 11 Mars et 1er Mai	31	456
28 Juin.	Décret qui autorise la caisse d'amortissement à payer, à compter du 1er Juillet, les intérêts des capitaux en monnoies ayant cours, et aux taux fixés par les décrets des 11 Janvier et 16 Avril 1808	31	460

Fin de la Table Chronologique.

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	No des Bull.	Pagina.
16 Juni 1809.	Decret, welches den Betrag der Caution bestimmt, welche jeder Cantons-Notar zu leisten verbunden ist	30	413
16 Juni	Decret, die definitive Territorial-Eintheilung des Leine-Departements betreffend	31	427
17 Juni	Decret, welches zur Belohnung der Unterofficiers und Soldaten, die durch ihr Betragen und ihre Tapferkeit sich ausgezeichnet haben, eine goldene und silberne Medaille bestimmt	30	417
25 Juni	Decret, wodurch die Verfahrungsart bei Contraventionen der Stempel-Abgaben, welche durch die Decrete vom 11ten März und 1sten Mai bestimmt sind, festgesetzt wird	31	457
28 Juni	Decret, welches die Amortisationscasse autorisirt, vom 1sten Julius 1809 an, die Zinsen der Capitalien, in den verschiedenen Münzsorten, welche im Königreiche im Umlaufe sind, und in Gemäßheit der durch die Decrete vom 11ten Januar und 16ten April 1808 festgesetzten Tarife, zu bezahlen	31	461

Ende der chronologischen Uebersicht.

Digitized by Google

Digitized by Google

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES MATIÈRES CONTENUES DANS LE SECOND VOLUME DU BULLETIN DES LOIS DE L'AN 1809, DU N° 18 AU N° 32 INCLUSIVEMENT.

A.

Acquisitions (les) de biens par les communes, doivent être approuvées, page 276.

Adersleben (couvent de) supprimé, p. 210.

Adjoints des Maires, leurs nominations seront révisées au 1er Janvier 1810, p. 300-302.

Agens et préposés aux droits de consommation admis à prêter serment devant les Juges de paix, p. 206.

Amende, voyez *Patentes*.

Amnistie accordée aux insurgés des départemens de la Fulde et de la Werra, p. 28-34.

Amortissement (caisse d'), voyez *Intérêts*.

Assurance (franchise accordée pour la correspondance officielle des sociétés d'), p. 40-42.

Avis du Conseil d'état sur les substitutions, p. 16-22.

Avocats, voyez *Conseil d'état*.

B.

Baux à terme (réglement sur les) des biens communaux, p. 270.

Digitized by Google

Biens (les) des communes ne peuvent être aliénés par elles sans une autorisation royale, p. 268.

Braconnage (dispositions contre le), p. 370-378.

Buhla, commune réunie au canton de Worbis, p. 38-40.

Bulletin des lois (envoi officiel du) aux Réceveurs généraux de districts, p. 208.

Burghardi (couvent de) supprimé, p. 210.

C.

Caisse d'amortissement, v. *Intérêts.*

Cassation, v. *Conseil d'état.*

Cautionnement des notaires, p. 412-414.

Code de procédure civile (suite du livre V. du) p. 106; — de la saisie des fruits pendant par racine, idem; — de la saisie des rentes constituées, p. 110; — de la saisie immobilière, p. 128: — de la distribution par contribution, p. 118; — des incidents, p. 152; — de l'ordre, p. 164; — de l'emprisonnement, p. 182; — des référés, p. 198.

Commissaires des guerres ne peuvent se marier sans permission du Ministre de la guerre, p. 408.

Communes (les) ne peuvent acquérir, échanger, aliéner ou engager leurs biens qu'en vertu d'une autorisation royale, p. 268-278.

Compagnies départementales (fixation pour 1809 des dépenses des), p. 288-292.

Compétence, v. *Conseil d'état.*

Conscrits réfractaires (dispositions contre les), p. p. 362-366.

Conseil d'état (réglement pour la procédure devant le), p. 308; — compétence du Conseil d'état dans les affaires de cassation, idem; — des moyens de cassation, p. 312-318; — manière de proceder en matière civile, p. 318-330; — en matière

Digitized by Google

criminelle, correctionnelle et de police, p. 330; — des affaires contentieuses relatives à l'administration, p. 330-332; — de l'introduction au Conseil d'état, par les parties, des affaires contentieuses administratives, p. 332-338; — de celles introduites sur le rapport d'un ministre, p. 338; — des demandes incidentes, idem; — de l'intervention, p. 340; — de l'inscription de faux, idem; — du désaveu, p. 342; — décisions du conseil, p. 344; — opposition aux décisions par défaut, p. 346; — recours contre les décisions contradictoires, p. 346-350; — tierce opposition, p. 350; — avocats et huissiers, p. 350-354; — tarif des droits et honoraires, p. 354-358.

Contrainte en matière de contribution, p. 248 et suiv.

Contravention aux droits du timbre, p. 456-458.

Contribution foncière (dispositions rélatives à la perception de la), p. 230-262.

Couvents de filles (réduction des), p. 210-220.

Cüstrena (municipalité de) supprimée, p. 402.

D.

Dépenses municipales (les) seront acquittées par les receveurs des communes, p. 286.

Dépenses (fixation pour 1809 des) — des Compagnies départementales, p. 288-292; — du casernement de la gendarmerie pour les départemens du Wéser, de la Leine, de l'Ocker, du Harz et de la Saale, p. 292-296.

Déserteurs (dispositions contre les), p. 362-366.

Dette publique (le Sr de Malsburg nommé liquidateur-général de la), p. 382.

Distribution (de la) par contribution, p. 118.

Division territoriale des départemens de l'Ocker et de la Saale, p. 266; — du département de la Leine, p. 426-454.

Digitized by Google

Droit (ancien) de protéction supprimé, p. 224.

Droits d'entrée, v. *Importation.*

E.

Echanges des biens communaux, p. 270-274.

Eisleben (les deux communes de la ville d') réunies en une seule, p. 38.

Emprisonnement d'un débiteur, p. 182 et suiv.

Emprunts (les) projetés par les communes doivent être autorisés par le gouvernement, p. 276.

Envoi du gibier (formalités à remplir pour l') p. 370 et suiv.

Envoi officiel du Bulletin des lois aux Receveurs-généraux de districts, p. 208.

Etablissemens publics (les) doivent être autorisés par le gouvernement a acquérir, aliéner ou échanger leurs biens, p. 278.

Exportation du sel à l'étranger, p. 42-46.

F.

Fretterode (commune de) réunie au canton de Gerbershausen, p. 38-40.

G.

Geifsmar (commune de) réunie au canton d'Erschhausen, p. 38-40.

H.

Hadmersleben (couvent de) supprimé, p. 212.

Hospices (les) ne peuvent acquérir, aliéner ou engager leurs biens sans y être autorisés par le gouvernement, p. 278.

Huissiers, v. *Conseil d'état.*

Hypothèques (les anciennes) seront inscrites sur les nouveaux registres, p. 220-224.

Digitized by Google

I.

Importation d'objets de fabrication étrangère, p. 50-54.

Imposition personnelle pour droit de protection supprimée, p. 224-226.

Inscription des anciennes hypothéques sur les nouveaux registres, p. 220.

Inspecteurs aux revues ne peuvent se marier sans permission du Ministre de la guerre, p. 408.

Insurgés dans les départemens de la Fulde et de la Werra, p. 26-34.

Intérêts des capitaux (mode de payement des) dûs par la caisse d'amortissement, p. 460-462.

Intérêts des obligations payables par semestre, p. 14.

L.

Legs fait par Niepage aux pauvres de Stendal, p. 2.

—— idem par Meyer au couvent de St. Augustin et aux pauvres de Magdeburg, p. 2.

Lombards (dispositions relatives au timbre des récépissés des), p. 466.

M.

Maires et adjoints (les nominations des) seront revisées au 1er Janvier 1810, p. 300-302.

Malsburg (de) nommé directeur-général de la caisse d'amortissement et liquidateur-général, p. 382.

Mariage (le) des officiers, sous-officiers, soldats et autres individus faisant partie de l'armée ne peut avoir lieu sans permission, p. 406-412.

Marienstuhl (couvent de) supprimé, p. 210.

Médaille d'honneur destinée aux militaires, p. 416-422.

Militaires (les) en activité de service ne peuvent se marier sans permission, p. 406-412; ont droit à une pension quand ils ont obtenu la médaille d'honneur, p. 418.

Digitized by Google

N.

Neustadt (commune de) réunie au canton de Weissenbourg, p. 38-40.

Nominations des maires et adjoints, v. *Révision.*

Notaires de canton, pourront être autorisés par le Ministre de la Justice à résider et instrumenter provisoirement dans un autre lieu que celui déterminé par leur commission, p 400; — fixation de leur cautionnement, p. 412-414.

O.

Obligations (émission de 10 millions d') aux créanciers de l'emprunt, p. 12; — intérêts des obligations payables par semestre, p. 12-14.

Ocker (division territoriale du département de l') p. 266.

P.

Patentes (quelle amende sera infligée aux contrevenans à la loi qui établit les), p. 54-58.

Peines à infliger aux remplaçans reformés, qui auroient dissimulé leurs infirmités, p. 296-300.

Pension accordée aux militaires qui ont obtenu la médaille d'honneur, p. 418.

Percepteurs élémentaires des communes, p. 230 et suiv. — sont chargés de faire les recettes municipales, p. 280.

Perception de la contribution foncière, p. 230.

Pestel (de) nommé directeur-général du trésor public, p. 384.

Poudre à tirer (la fabrication et la vente de la) ne peuvent avoir lieu sans l'autorisation du Ministre de la guerre, p. 390-398.

Préposés, v. *Agens.*

Privilège accordé au Sr. Willigerode, p. 38.

Procédure, v. *Code de procédure, Conseil d'état.*

Digitized by Google

Protection (suppression de l'ancienne taxe personnelle pour droit de), p. 224-226.

R.

Récépissés des lombards (les) sont dispensés du timbre, si l'objet déposé n'excéde pas 100 fr., p. 466.

Recettes municipales (les) seront faites par les percepteurs des contributions, p. 278-286.

Receveurs d'arrondissement (fonctions des), p. 240 et suiv.

Receveurs généraux (les) ont droit à l'envoi officiel du bulletin des lois, p. 208.

Référés (des), p. 198.

Réglement, v. *Conseil d'état.*

Remplaçans (peines à infliger aux) coupables d'avoir dissimulé leurs infirmités, p. 296-300.

Révision (la) des nominations de maires et adjoints aura lieu le 1er Janvier 1810, p. 300-302.

S.

Saale (division territoriale du département de la), p. 266.

Saisie des fruits, p. 106; — des rentes, p. 110; — immobilière, p. 128.

Sel, v. *Exportation.*

Serment (le) des agens et préposés à la perception des droits de consommation pourra être reçu par les juges de paix à defaut de tribunal, p. 206-208.

Sociétés, v. *Assurance.*

Substitutions (avis du Conseil d'état sur les), p. 16.

Suppression de couvens de filles, p. 210-220; — de l'ancienne taxe personnelle pour droit de protection, p. 224.

Digitized by Google

T.

Tarif de droits et honoraires, v. *Conseil d'état*; — du timbre, p. 65-104.

Taxe personnelle (ancienne) pour droit de protection supprimée, p. 224.

Teistungenburg (couvent de) supprimé, p. 212.

Teutonique (biens de l'ordre) réunis aux domaines de la couronne, p. 378-380.

Tierce opposition, v. *Conseil d'état.*

Timbre (reglément supplémentaire sur le), p. 58-62; — manière de constater les contraventions à ce droit, p. 456-458; — des récepissés délivrés par les lombards, p. 466.

Transport du gibier (formalités à remplir pour le), p. 370 et suiv.

Tribunaux spéciaux militaires (création de trois), p. 4; — leur prorogation indéfinie, p. 368.

Trésor public (le Sr de Pestel nommé directeur-général du), p. 384.

V.

Ventes des biens communaux, p. 274.

W.

Willigerode (privilège accordé au Sr), p. 38.

Woeltingerode (couvent de) supprimé, p. 210.

Digitized by Google

Alphabetisches Inhaltsverzeichniß

zum zweiten Theile des Gesetz-Bülletins,
vom Jahr 1809,
von Nr. 18 bis Nr. 33 einschließlich.

A.

Adersleben (Kloster), aufgehoben, S. 211, s. auch Klöster.

Adjuncte der Maire, s. Ernennung.

Advocaten s. Staatsrath.

Amortisations-Casse, s. Zinsen und Obligationen.

Anleihen (die) der Gemeinden müssen unter Genehmigung der Regierung geschehen, S. 277.

Anstalten (Verfügung in Betreff der öffentlichen) zugehörigen Güter, S. 269 – 279.

Arrestanlegung, s. Prozeßordnung (bürgerliche).

Aufhebung der alten Personalabgabe, Schutzgeld genannt, S. 225 – 227; — von Nonnenklöstern, s. Klöster.

Ausführung des Salzes ins Ausland, S. 43 – 47.

Ausgaben (Bestimmung der) für die Departemental-Compagnien, S. 289 – 293; — für die Kasernirungskosten der Gendarmerie von fünf Departements, s. auch Municipal.

Digitized by Google

B.

Beamte, ſ. Conſumtionsſteuer.

Beſtrafung, ſ. Stellvertreter.

Brandverſicherungs-Geſellſchaften (die) genießen der Porto-Freiheit in Hinſicht ihres officiellen Briefwechſels, S. 41 – 43.

Bubla (die Gemeinde) iſt mit dem Canton Worbis vereinigt, S. 39 – 41.

Bülletin (das Geſetz-) ſoll künftig den General-Diſtrikts-Einnehmern officiell zugeſchickt werden, S. 208.

Burghardi (Kloſter) aufgehoben, S. 211.

C.

Caſſation, ſ. Staatsrath.

Caution der Notarien, S. 413 – 415.

Commiſſaire (Kriegs-) ſ. Verheirathung.

Conſcribirte (Verfügung gegen widerſpenſtige) S. 363 – 367.

Conſumtionsſteuer- (den) Beamten iſt erlaubt ihren Eid vor den Friedensrichtern abzulegen, S. 207 – 209.

Cüſtrena (Municipalrät) iſt aufgehoben, S. 403.

Contracte (Tauſch-) bei Gemeindegrundſtücken, S. 271–275.

D.

Departemental-Compagnie, ſ. Ausgabe.

Deſerteurs (Verfügungen gegen die), S. 363 – 367.

Deutſcher Orden; — ſeine Güter ſind mit den Kron-Domainen vereinigt, S. 379 – 381.

Digitized by Google

E.

Eid, ſ. Conſumtionsſteuer-Beamte.

Eingangsabgabe auf ausländiſchen Fabrikate, S. 51–55.

Einnehmer (General-Diſtricts-) ſ. Bülletin; — (Geſchäfte der Kreis-) S. 241 u. f. f.; — (die Orts- der Gemeinden, S. 231 u. f. f.; — ſind mit Erhebung der Municipaleinkünfte beauftragt, S. 281 u. f. f.

Eintheilung (Territorial-) der Departemente der Ocker und Saale, S. 267; — des Leine-Departements, S. 427–455.

Eisleben (Vereinigung der beiden Gemeinden der Stadt) S. 39.

Ernennung eines General-Directors der Amortiſations-Caſſe, S. 383; — eines General-Directors des öffentlichen Schatzes, S. 385; (die) der Maire und Adjuncten ſoll den 1ſten Januar 1810 nachgeſehen werden, S. 301–303.

Erwerbung (Güter-) der Gemeinden, S. 277.

F.

Fideicommiß, ſ. Subſtitution.

Fretterode (Vereinigung der Gemeinde) mit dem Cantone Worbis, S. 41.

G.

Geismar (Vereinigung der Gemeinde) mit dem Cantone Erſchauſen, S. 41.

Gemeinde-Güter, ſ. Anſtalten (öffentliche) auch S. 269 u. f. f.

Gendarmerie, ſ. Kaſernirungskoſten.

General-Einnehmer, ſ. Einnehmer.

Geldſtrafe, ſ. Patente.

Gerichtsboten, ſ. Staatsrath.

Digitized by Google

Gesetz, s. Bülletin.

Grundsteuer (Verfügung wegen Erhebung der) S. 231 u. f. f.

Grundzins, s. Prozeß-Ordnung.

H.

Hadmersleben (Kloster) aufgehoben, S. 213.

Hospitäler, s. Anstalten (öffentliche)

Hypotheken (die alten) sollen in die neuen Register eingetragen werden, S. 221 – 225.

J.

Inspectoren (Musterungs-) s. Verheirathung.

K.

Kasernirungskosten, s. Ausgabe.

Klöster (Verminderung der Nonnen-) S. 211 – 221.

Kreis-Einnehmer, s. Einnehmer.

Kriegsgerichte (Errichtung dreier) S. 5; — deren Dauer wird auf unbestimmte Zeit verlängert, S. 369–371.

L.

Leihhausscheine (die) sind, sofern die Summe, worüber sie ausgestellt werden, nicht 100 Franken überschreitet, von der Stempelabgabe befreiet, S. 467.

Leine- (Territorial-Eintheilung des) Departements, S. 427–455.

M.

Medaille (den Soldaten wird eine Ehren-) verwilligt, S. 417–423.

Digitized by Google

Maire, s. Ernennungen.

Marienstuhl (Kloster) ist aufgehoben, 211.

Municipal (die) -Ausgaben sollen von den Gemeinde-Einnehmern ausbezahlt werden, S. 287; — Einkünfte, s. Einnehmer (Orts-)

N.

Neustadt (Vereinigung der Gemeinde) mit dem Cantone Weißenborn, S. 39–41.

Notarien (die Cantons-) können einstweilen autorisirt werden, in einem andern, als dem in ihrer Ernennungsurkunde vorgeschriebenen Orte, ihren Wohnsitz zu nehmen, S. 401; — Bestimmung ihrer Caution, S. 413–415.

O.

Obligationen (es sollen) bis zum Betrage von 10 Millionen den Gläubigern eingehändigt werden, S. 13; — s. auch Zinsen.

Ocker (Territorial-Eintheilung des) -Departements, S. 267.

Orts-Einnehmer, s. Einnehmer.

P.

Patente (Bestimmung der Geldstrafe für die Uebertreter des Gesetzes über die) S. 55–59.

Pension der mit der Ehren-Medaille gezierten Soldaten, S. 419.

Personalabgabe s. Aufhebung.

Porto-Freiheit, s. Brandversicherung.

Privilegium des Herrn Willigerode, S. 39.

Prozeß-Ordnung (Fortsetzung des 5ten Buchs der bürgerlichen) S. 107; — von der Arrestanlegung auf Früchte, welche noch nicht vom Boden abgesondert sind, daselbst; — von der Arrestanlegung auf bestellte Renten oder Grund-

Digitized by Google

zinsen, S. 111; von der Arrestanlegung auf unbewegliche Sachen, S. 129; — von den Nebenpuncten, S. 153; — von der Rangordnung unter den Gläubigern, S. 165; von der Verhaftnehmung, S. 183; — von den summarischen Verhandlungen, S. 199; von der Vertheilung unter die Gläubiger ꝛc., S. 119.

Pulver (Verfügung die Verfertigung und den Verkauf des Schieß-) betreffend, S. 391 – 399.

R.

Reglement, s. Staatsrath.

S.

Saale- (Territorial-Eintheilung des) Departements, S. 267.

Salz, s. Ausführung.

Schatz, (öffentlicher), s. Ernennung.

Scheine, s. Leihhaus.

Schuld (öffentliche), s. Ernennung.

Schutzgeld, s. Aufhebung.

Staatsrath (Reglement über das rechtliche Verfahren vor dem) S. 309; — Von der Competenz des St. R. in Cassationssachen, daselbst; — von den Rechtsgründen der Cassation, S. 313 – 319; — Verfahrungsart in Civilsachen, S. 319 – 331; — in peinlichen, correctionnellen und Polizeisachen, S. 331; — Von den streitigen Sachen in Beziehung der Verwaltung, S. 331 – 333; — von der Art und Weise die streitigen Verwaltungssachen, vermittelst Gesuchs der Partheien, beim St. Rath anhängig zu machen, S. 333 – 339; — besondere Verfügungen über diejenigen Verwaltungssachen, welche auf den Bericht eines Ministers an den St R. gebracht werden, S. 339; — von den Nebenklagen, daselbst; — von der Zwischenklage, S. 341: — von der Behauptung der Unächtheit einer öffentlichen Urkunde, S. 341; von der Mißbilligung der Handlungen der Anwälde, S. 343; — von

Digitized by Google

den Entscheidungen des St. R., S. 345; — von der Opposition wider die Erkenntnisse im Falle des Ungehorsams, S. 347; — vom Recurse wider die Entscheidungen nach wechselseitiger Verhandlung, S. 347 – 351; — vom Einspruche dritter Personen, S. 351; — von den Advocaten und Gerichtsdienern, S. 351 – 355; — Taxe der Honorarien und Gebühren, S. 355 – 359.

Stellvertreter (Bestrafung der) welche ihre Gebrechen verheimlichten, S. 297 – 301.

Stempelsteuer (Nachtrag über die), S. 59 – 63; — Verfahren bei Uebertretung dieser Abgabe, S. 457 – 459; s. auch Leihhausscheine und Taxe.

Substitutionen (Gutachten des Staatsraths über die Fideicommissarischen), S. 17 – 23.

T.

Taxe der Gebühren und Honorarien, s. Staatsrath; — der Stempel-Sätze, S. 65 – 104.

U.

Uebertretung (Verfahren bei) der Stempelabgaben, S. 457 – 459.

V.

Veräußerung, s. Anstalten (öffentliche.)

Verhaftnehmung, s. Proceß-Ordnung.

Verheirathung (die) der in der activen Armee dienenden Soldaten — jeden Grades — kann ohne vorgängige Erlaubniß nicht statt finden, S. 407 – 113.

Verkauf von Gemeinheitsgrundstücken, S. 275 – 277.

Vermächtniß (des Herrn Niepage) zu Gunsten der Armen zu Stendal, S. 3; — desgleichen des Herrn Meyer zu Gunsten des Klosters St. Augustin und der Armen zu Magdeburg, daselbst.

Digitized by Google

W.

Wilddieberei (Verfügungen wider die), ſ. Wildprett.

Wildprett (Formalitäten wegen Verſendung des), S. 371–379.

Wöltingerode (Kloſter), ſ. Klöſter.

Z.

Zinſen (die) der Amortiſationscaſſe ſollen in den verſchiedenen Münzſorten, welche in Umlaufe ſind, bezahlt werden, S. 461–463; — die Obligationen ſollen halbjährlich bezahlt werden, S. 13–15.

Zwangsbefehle in Steuerſachen, S. 249 u. f. f.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N°. 18.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro. 18.

Tome II. an 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 18.

(N° 51.) *DÉCRET ROYAL du 3 avril* 1809, *qui autorise le Préfet du département de l'Elbe à accepter le legs fait par le sieur* Niepage, *ancien Fiscal de la Cour fiscale à Stendal, de la somme de* 834 *thalers* 19 *gros* 8 *pfenings*, (3049 *francs* 17 *cent.*), *à la caisse des pauvres à Stendal, et celui de* 882 *thalers* 9 *gr.* 4 *pf.* (3222 *francs* 91 *centimes*) *fait au profit des pauvres de Gardelegen, et à faire faire l'emploi de ces sommes conformément aux intentions du Testateur.*

(N° 52.) *Décret royal du* 3 *avril* 1809, *qui autorise le Préfet du département de l'Elbe à accepter le legs fait par le défunt sieur Frédéric-Jacques* Meyer, *Marchand à Magdebourg, de la somme de* 600 *thalers en frédérics d'or* (2496 *francs*), *au couvent de St. Augustin, et de celui de* 400 *thalers en or*, (1664 *francs*), *fait en faveur de la grande maison des pauvres à Magdebourg, et à faire faire l'emploi de ces sommes, conformément aux intentions du Testateur.*

Digitized by Google

Geſetz-Bülletin.

Nro. 18.

(No. 51.) Königliches Decret vom 3ten April 1809, wodurch der Präfect des Elb-Departements autoriſirt wird, das von dem verſtorbenen Hof-Fiscal Niepage zu Stendal, zu Gunſten der dortigen Armen-Caſſe errichtete Vermächtniß von 834 Thlr. 19 Gr. 8 Pf. (3049 Fr. 17 Cent.) und das von eben demſelben den Armen zu Gardelegen hinterlaſſene Vermächtniß von 882 Thlr. 9 Gr. 4 Pf. (3222 Fr. 91 Cent.) anzunehmen, und dieſe Summe den Abſichten des Erblaſſers gemäß verwenden zu laſſen.

(No. 52.) Königliches Decret vom 3ten April 1809, welches den Präfect des Elbe-Departements autoriſirt, das von dem verſtorbenen Kaufmann Friedrich Jacob Meyer zu Magdeburg dem dortigen Kloſter St. Auguſtin hinterlaſſene Vermächtniß von 600 Thlr. in Golde (2496 Fr.) und das zu Gunſten des großen Armenhauſes zu Magdeburg errichtete Vermächtniß von 400 Thlr. in Golde (1664 Fr.) anzunehmen, um dieſe Summen den Abſichten des Erblaſſers gemäß verwenden zu laſſen.

Digitized by Google

(*N° 53.*) *Décret royal du 5 avril 1809, portant qu'il y aura, pendant deux mois, trois Tribunaux spéciaux militaires permanents, à Cassel, Brunswick et Magdebourg.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Voulant garantir, par tous les moyens en notre pouvoir, la sûreté des citoyens paisibles et fidèles à leurs devoirs, contre les attentats des perturbateurs du repos public;

Considérant que, s'il importe, pour le bien de la société, de déployer envers les brigands armés toute la sévérité des lois qui les condamnent à la peine de mort, il est également urgent, vu les circonstances actuelles, d'exercer, à leur égard, un mode de jugement plus prompt dans son action que celui des tribunaux ordinaires;

Voulant aussi prévenir la désertion, cause première de ces désordres, et empêcher, par les mesures les plus efficaces, que des embaucheurs n'abusent de l'inexpérience des jeunes conscrits, pour les arracher de leurs drapeaux par des promesses perfides;

Sur le rapport de nos Ministres,

Notre Conseil d'État entendu,

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

ARTICLE PREMIER. A compter du jour de la publication du présent décret, et pendant l'espace de deux mois, il y aura trois tribunaux spéciaux militaires permanents dans les villes de Cassel, de Brunswick et de Magdebourg.

Digitized by Google

(No. 53.) Königliches Decret vom 5ten April 1809, durch welches verordnet wird, daß drei besondere Militair-Gerichte in den Städten Cassel, Braunschweig und Magdeburg binnen zwei Monaten errichtet werden sollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

Haben, um alle mögliche Mittel die Sicherheit der friedlichen und ihren Pflichten getreuen Bürger gegen die Eingriffe der Stöhrer der öffentlichen Ruhe zu sichern; in Erwägung, daß, wenn es auf der einen Seite das Wohl der Gesellschaft erfordert, gegen bewaffnete Räuber die volle Strenge der Gesetze anzuwenden, wodurch sie zur Todesstrafe verurtheilt werden, es auf der andern Seite unter den jetzigen Umständen gleichfalls dringend ist, hinsichts ihrer ein schnelleres Verfahren, als das der gewöhnlichen Gerichte einzuführen;

Um ferner zugleich der Desertion als einer der Hauptveranlassungen von dergleichen Unregelmäßigkeiten vorzubeugen, und durch die strengsten Maaßregeln zu verhindern, daß nicht falsche Werber die Unerfahrenheit der jungen Conscribirten mißbrauchen, um sie durch treulose Versprechungen von ihren Fahnen abwendig zu machen;

Auf den Bericht Unserer Minister, nach Anhörung Unseres Staatsraths, verordnet und verordnen hiemit wie folgt:

Art. 1. Vom Tage der Publication des gegenwärtigen Decrets angerechnet sollen für den Zeitraum von zwei Monaten, drei fortdauernde besondere Militair-Gerichte in den Städten Cassel, Braunschweig und Magdeburg errichtet werden.

Digitized by Google

Art. 2. Chacun de ces tribunaux sera présidé par le Général commandant la division, et composé de quatre officiers les plus élevés en grade, et de deux officiers du grade le plus inférieur.

Art. 3. Tout militaire qui désertera, après la publication du présent décret, ou embaucheur, arrêté par la force armée, sera traduit pardevant le tribunal spécial de la division militaire où il se trouve, et il y sera jugé, condamné à la peine de mort, et passé de suite par les armes.

Art. 4. Tout individu pris les armes à la main, et faisant, ou ayant fait partie d'un rassemblement armé contre l'ordre public, sera également jugé, condamné et exécuté de suite.

Art. 5. Il y a rassemblement, et lieu à l'application du présent décret, toutes les fois que trois individus armés se sont réunis pour commettre des voies de fait.

Art. 6. Nos Ministres de la Justice et de la Guerre sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois, et en outre imprimé et affiché par-tout où besoin sera.

Donné en notre Palais royal à Cassel, le 5 avril an 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte de Fürstenstein.

Certifié conforme :

Le Ministre de la Justice,

Signé, Siméon.

Digitized by Google

Art. 2. In einem jeden von diesen Gerichten soll der die Division commandirende General den Vorsitz haben; dieselben sollen ausserdem aus den vier Officieren, welche dem Grade nach die höchsten sind; und aus zwei Officieren von dem niedrigsten Grade bestehen.

Art. 3. Jeder Soldat welcher nach der Publikation des gegenwärtigen Decrets desertirt, und jeder falsche Werber, welcher von der bewaffneten Macht arretirt wird, soll vor das Special-Gericht der Division, in welcher er sich befindet, gestellt, von derselben zum Tode verurtheilt, und demnächst unverzüglich hingerichtet werden.

Art. 4. Ein jeder, welcher mit den Waffen in der Hand, als Theilnehmer eines wider die öffentliche Ordnung bewaffneten Complotts betroffen wird, soll gleichfalls zum Tode verurtheilt, und unverzüglich hingerichtet werden.

Art. 5. Ein solcher Complott ist vorhanden, und mithin das gegenwärtige Decret anwendbar, so oft sich drei bewaffnete Personen verbinden, um Gewaltthätigkeiten zu begehen.

Art. 6. Unsere Minister der Justiz und des Krieges sind, ein jeder in sofern es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerükt und ausserdem gedrukt und allenthalben, wo es nöthig befunden wird, angeschlagen werden soll.

Gegeben in Unserm Königl. Pallaste zu Cassel am 5ten April 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretair,
Unterzeichnet, **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheinigt,
Der Minister der Justiz.
Unterzeichnet, **Simeon.**

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N°. 19.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

Nro. 19.

Tome II. an 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 19.

(N° 54.) *DÉCRET ROYAL du 2 avril 1809, qui ordonne l'émission de dix millions d'obligations aux créanciers individuels de l'emprunt de vingt millions.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu notre décret royal du 19 octobre 1808, portant un emprunt de vingt millions de francs ;

Vu le grand nombre de nos sujets qui se sont intéressés volontairement à cet emprunt ;

Considérant la nécessité de revêtir des formalités requises, les obligations à délivrer aux souscripteurs, en vertu du susdit décret ;

Sur le rapport de notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Il sera procédé à l'émission des obligations à

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro. 19.

(No. 54.) Königliches Decret vom 2ten April 1809, wodurch die Ausgabe von Obligationen bis zum Betrage von 10,000,000 Franken an die individuellen Gläubiger der Anleihe von 20 Millionen verordnet wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

Haben,

nach Ansicht Unsers königlichen Dekrets vom 19ten October 1808, die Anleihe von 20,000,000 Franken betreffend;

In Betracht der großen Anzahl Unserer Unterthanen, welche freiwillig zu dieser Anleihe beigetragen haben;

In Erwägung, daß es nothwendig ist, die, nach dem obigen Decrete, den Subscribenten einzuhändigenden Obligationen mit den erforderlichen Formalitäten zu versehen;

Auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

Verordnet und verordnen;

Art. 1. Es soll mit der Ausgabe, der, den individuellen Gläubigern der Anleihe zu behändigenden

Digitized by Google

délivrer aux créanciers individuels de l'emprunt, jusqu'à la concurrence de dix millions de francs.

Art. 2. Ces obligations seront signées par le sieur *Malchus*, Directeur-général de la caisse d'amortissement, au nom de ladite caisse.

Art. 3. Ces obligations seront visées et confirmées par notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor.

Art. 4. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné en notre palais royal à Cassel, le 2 avril an 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte de Fürstenstein.

(N° 55.) *Décret royal du 9 avril 1809, portant que les intérêts des obligations délivrées sur l'emprunt de vingt millions, seront payés par semestre, à partir du premier juillet 1809.*

JÉRÔME NAPOLÉON, par la grace de Dieu et les constitutions, Roi de Westphalie, Prince français, etc.

Vu l'article 13 de notre décret royal du 17 novembre 1808, par lequel il est statué que les inté-

Obligationen bis zu dem Betrage von 10,000,000 Fr. vorgeschritten werden.

Art. 2. Diese Obligationen sollen von dem Herrn Malchus, General-Director der Amortisations-Casse im Namen derselben, unterschrieben werden.

Art. 3. Eben diese Obligationen sollen auch von Unserm Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes, visirt und bestätigt werden.

Art. 4. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Gegeben in Unserm Königl. Pallaste zu Cassel am 2ten April 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürstenstein.**

(No. 55) Königliches Decret vom 9ten April 1809, welches verordnet, daß die Zinsen von den über die Anleihe von 20,000,000 Franken ausgestellten Obligationen vom ersten July 1809 an, halbjährlich bezahlt werden sollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

Haben,

nach Ansicht des 13ten Artikels Unseres königlichen Decrets vom 17ten November 1808, wodurch bestimmt ist, daß die Zinsen von den bei der Amorti-

rêts des capitaux placés à la caisse d'amortissement seront payés par trimestre;

Considérant que, relativement aux intérêts de l'emprunt de vingt millions de francs, leur payement par trimestre multiplierait le travail de la caisse d'amortissement, à cause du grand nombre des obligations de 200 ou 100 francs chacune, et des coupons qui y seront joints;

Sur le rapport de notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Les intérêts des obligations délivrées sur l'emprunt de vingt millions de francs, seront payés par semestre à commencer du premier juillet de l'année courante, ainsi qu'il est déjà ordonné par notre décret du 19 octobre 1808.

ART. 2. Il sera joint à chaque obligation de 200 ou de 100 francs, le nombre de 48 coupons, dont les propriétaires en présenteront toujours deux à la fois à la caisse d'amortissement, lors de l'échéance de chaque terme de six mois. Le premier de ces deux coupons, qui ne seront point séparés, indiquera le montant des intérêts à acquitter; l'autre sera sans valeur.

ART. 3. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre palais royal à Cassel, le 9 avril an 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte de FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

sations-Casse belegten Capitalien vierteljährlich bezahlt werden sollen;

In Erwägung, daß die vierteljährliche Zahlung der Zinsen von der Anleihe der 20,000,000 Franken, in Hinsicht auf die große Anzahl der Obligationen von 200 oder 100 Franken, und der dabei befindlichen Coupons, die Arbeiten der Amortisations-Casse vervielfältigen würde;

Auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes; nach Anhörung Unseres Staatsraths, verordnet und verordnen hiermit wie folgt:

Art. 1. Die Zinsen von den über die Anleihe von 20,000,000 Franken ausgestellten Obligationen sollen vom 1sten July des laufenden Jahres an halbjährlich bezahlt werden, wie solches schon durch Unser Decret vom 19ten October 1808, bestimmt ist.

Art. 2. Einer jeden Obligation von 200 oder 100 Franken soll die Anzahl von 48 Coupons beigefügt werden, von welchen die Eigenthümer immer zwei auf einmal bei der Amortisations-Casse, mit Ablauf eines jeden Termins von sechs Monaten, vorzuzeigen haben. Von diesen nicht von einander abzusondernden Coupons soll der Eine den Betrag der zahlbaren Zinsen anzeigen, der Andere aber ungültig seyn.

Art. 3. Unser Minister der Finanzen ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerükt werden soll.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel, am 9ten April 1809, im dritten Unserer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

(*N°* 56.) *Avis du Conseil d'Etat interprétatif de celui du 9 janvier* 1808, *relatif aux substitutions fidéi-commissaires.*

(Séance du 25 mars 1809.)

Le Conseil d'Etat, auquel Sa Majesté a renvoyé un rapport du Ministre de la Justice, tendant à savoir :

Si, en conséquence de l'avis du Conseil du 9 janvier 1808, qui décide que, nonobstant l'abolition des substitutions fidéi-commissaires, elles pourront être recueillies par le premier appelé, né avant le premier janvier même année, les descendants qualifiés à recueillir la succession fidéi-commissaires, nés après le premier janvier 1808, devront être exclus par les collatéraux qui, au premier janvier, se trouvaient les premiers appelés; et si les descendants nés ou à naître, tant en ligne directe qu'en collatérale, auront le droit de représenter, dans ladite succession fidéi-commissaire, leurs parents prédécédés ayant été les premiers appelés au premier janvier 1808;

Considérant que, lorsque le Conseil d'Etat a pensé qu'il était équitable d'avoir égard aux espérances dont le substitué vivant était saisi, il n'a pas entendu accroître ces espérances au-delà de ce qu'elles étaient, et donner à des collatéraux, appelés

(No. 56.) Gutachten des Staats-Rathes, wodurch das am 9ten Januar 1808 über die Fideicommissarischen Substitutionen vom Staats-Rathe abgegebene Gutachten erklärt wird.

(Sitzung vom 25sten März 1809.)

Der Staats-Rath, welchem Seine Majestät den Bericht des Ministers der Justiz über die Frage:

"Ob, vermöge des Gutachtens des Staats-Rathes vom 9ten Januar 1809, wodurch festgesetzt ist: daß der Aufhebung aller fideicommissarischen Substitutionen ungeachtet, dennoch der nächste Fideicommißerbe, welcher vor dem ersten Januar des gedachten Jahres geboren ist, zur Succession gelangen soll, die erst nach dem ersten Januar 1808 gebornen, und zur fideicommissarischen Succession qualificirten, Descendenten von den Seitenverwandten, welche am ersten Januar die nächsten Fideicommißerben waren, ausgeschlossen werden sollen, und ob sowohl in der geraden, als in der Seitenlinie die Descendenten, sie mögen bereits geboren seyn, oder künftig geboren werden, berechtigt sind, in der gedachten fideicommissarischen Succession kraft des Repräsentations-Rechtes in die Stelle ihrer ververstorbenen Eltern, welche am 1sten Januar unmittelbar zur Succession berufen waren, einzutreten?"

Zugeschikt haben:

In Erwägung, daß der Staats-Rath als er dafür hielt, daß es billig sey, auf die Hoffnungen des bereits gebornen Fideicommißerben Rükksicht zu nehmen, keinesweges die Absicht hatte, diesen Hoffnungen eine größere Ausdehnung und Wirksamkeit beizu-

à défaut de la ligne directe, un droit plus grand que celui qu'ils avaient, et la certitude de recueillir des biens dont ils savaient que la naissance d'un ou plusieurs fils du grévé les exclurait;

Que, quoique ces fils soient nés après le premier janvier 1808, la condition d'être existant à cette époque, n'a pas été apposée contre eux, mais uniquement pour restreindre l'exception faite à l'abolition des substitutions;

Que l'intention a été que les substitutions auxquelles n'existait, à l'époque mentionnée, aucun appelé vivant, fussent dès-lors éteintes; que celles qui avaient des appelés vivants, se prorogeâssent, pour cette dernière fois, sur leur tête et y devinssent libres, après qu'ils les auraient recueillies;

Mais qu'on n'a pu entendre que les appelés en second ordre, vivants au premier janvier, excluraient les appelés en premier ordre, nés postérieurement à cette époque, mais antérieurement à l'ouverture de la substitution;

Que, si l'existence d'un ou de plusieurs appelés à l'époque de la suppression des substitutions fidéi-

Digitized by Google

legen, als sie rechtlich haben konnten, und den Seitenverwandten, welche erst in Ermangelung der Descendenten in der geraden Linie zur Succession berufen waren, ein größeres Recht zu verleihen, als ihnen wirklich zustand, und denselben die Gewißheit zu geben, zu dem Besitze der Fideicommissarischen Güter zu gelangen, von welchen sie doch, wie ihnen wohl bekannt war, durch die Geburt eines oder mehrerer Söhne des Belasteten würden ausgeschlossen werden;

Daß, wenn gleich diese Söhne erst nach dem 1sten Januar 1808 geboren sind, dennoch die Bedingung, in diesem Zeitpuncte am Leben seyn zu müssen, nicht zum Nachtheile der nach demselben Zeitpuncte gebornen Söhne, sondern einzig und allein aus dem Grunde hinzugefügt worden ist, um die in Rüksicht der Aufhebung der fideicommissarischen Substitutionen gemachte Ausnahme möglichst einzuschränken;

Daß vielmehr die Absicht dahin gegangen ist, daß diejenigen fideicommissarischen Substitutionen, in Rüksicht welcher zur gedachten Zeit kein zur Succession berufener Fideicommißerbe am Leben war, von dieser Zeit an sogleich aufhören, dieselben aber im entgegengesetzten Falle zu Gunsten der zur Erbfolge unmittelbar berechtigten Fideicommißerben, jedoch nur zum letzten Male, und mit Beschränkung auf ihre Person, fortdauern sollten, dergestalt, daß gedachte Fideicommißerben, nachdem sie wirklich zur Succession gekommen, das Fideicommiß als freies Eigenthum besitzen sollten;

Daß man indeß keineswegs dies hat beabsichtigen können, daß die erst nach dem 1sten Januar 1808, jedoch noch vor der Eröffnung der Succession gebornen Fideicommißerben der ersten Ordnung, von den vor

commissaires les conserve pour une fois, c'est avec toutes les conditions de la substitution, et que par conséquent ces appelés doivent céder la place à celui ou à ceux qui, dans l'ordre de la substitution, leur sont préférables; qu'on n'a jamais eu non plus l'intention d'exclure, dans le cas où la substitution peut avoir lieu pour une dernière fois, la représentation, soit en ligne directe, soit en ligne collatérale;

Est *d'avis :*

» 1° Que les substitutions auxquelles il n'y avait » point d'appelés vivants au premier janvier 1808, » ont été éteintes par le Code Napoléon.

» 2° Que, si le premier appelé, vivant à cette » époque, est mort, ou vient à mourir avant l'ou- » verture de la substitution, elle est également » éteinte, à moins qu'il ne laisse un descendant » qualifié pour la recueillir, et ayant le droit de » le représenter.

» 3° Que, s'il est survenu, ou s'il survient au » grévé un enfant appelé à la substitution, le col- » latéral premier appelé, vivant au premier janvier » 1808, devra lui céder la place, et n'aura même » plus aucun droit, lors même que cet enfant vien- » drait à prédécéder avant l'ouverture de la substi- » tution qui, dans ce cas, sera éteinte, conformé- » ment à la décision N° 2.

Digitized by Google

jenem Zeitpunkte gebornen Fideicommißerben der zweiten Ordnung ausgeschlossen werden sollten;

Daß, wenn die Existenz eines oder mehrerer Fideicommißerben, welche zur Zeit der erfolgten Aufhebung der fideicommissarischen Substitutionen zur Succession berufen waren, diese Substitutionen noch ein Mal aufrecht erhält, alsdann auch alle bei der Substitution vorhandenen Bedingungen statt finden, und folglich gedachte Fideicommißerben dem oder denjenigen nachstehen müssen, welche in der Ordnung der Substitution vor ihnen einen Vorzug haben;

Daß man gleichfalls nie die Absicht gehabt hat, für den Fall, wo die fideicommissarische Succession noch zum letzten Male, zur Ausübung kommen kann, das Repräsentationsrecht in der geraden oder in der Seitenlinie aufzuheben;

Ist der Meinung:

1) Daß diejenigen fideicommissarischen Substitutionen, in Rücksicht welcher am 1sten Januar 1808 kein Successor am Leben war, durch das Gesetzbuch Napoleons gänzlich aufgehoben sind;

2) Daß die Substitution auf gleiche Weise erloschen seyn soll, wenn der unmittelbar zur Succession berufene, und in dem gedachten Zeitpuncte bereits lebende Fideicommißerbe vor Eröffnung der Succession verstorben ist oder noch versterben sollte, es sei dann, daß derselbe einen qualificirten Descendenten, welcher kraft des Repräsentations-Rechtes in seine Stelle einzutreten befugt ist, hinterlassen hätte;

3) Daß, wenn dem Besitzer des Fideicommisses nach dem ersten Januar 1808 ein zur fideicommissarischen Succession qualificirtes Kind geboren ist oder geboren wird, der nächste Collateralerbe, welcher in jenem Zeitpuncte bereits am Leben war, demselben nachstehen soll, dergestalt, daß er von allen

» 4° Que, dans le cas où il y a plusieurs appelés » en concours, soit dans la ligne directe, soit dans » la ligne collatérale, en faveur desquels les substi- » tutions ont été maintenues pour une dernière » fois, la représentation y aura lieu, c'est-à-dire, » que les enfants des appelés, en quelque temps » qu'ils soient nés, prendront la place de leurs » pères prédécédés, et viendront en concours avec » les autres appelés. »

Le présent avis sera inséré au bulletin des lois.

Approuvé au Palais de Cassel, le 8 avril 1809.

Signé, JEROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte de FÜRSTENSTEIN.

Pour extrait conforme :

Le Secrétaire-général du Conseil d'Etat,

Signé, HUGOT.

Certifié conforme :

Le Ministre de la Justice,

Signé, SIMÉON.

Digitized by Google

Rechten an dem Fideicommisse ausgeschlossen ist, selbst alsdann, wenn jenes Kind vor ihm und zwar vor dem Anfalle der Substitution, welche in diesem Falle, in Gemäßheit der unter No. 2 enthaltenen Entscheidung, erloschen seyn soll, versterben sollte;

4) Daß in dem Falle, wenn Mehrere, zu deren Besten die Substitution zum letzten Male aufrecht erhalten worden ist, zugleich zur fideicommissarischen Succession berufen sind, das Representations-Recht sowohl in der geraden Linie, als in der Seitenlinie statt finden soll, so daß die qualificirten Kinder der zur Succession berufenen Fideicommißerben, sie mögen geboren seyn zu welcher Zeit sie wollen, in die Stelle ihrer vorverstorbenen Eltern einrücken und gemeinschaftlich mit den übrigen Fideicommißerben zur Succession gelangen.

Gegenwärtiges Gutachten soll ins Gesetz-Bülletin eingerükt werden.

Genehmigt im Pallaste zu Cassel, den 8ten April 1809.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürstenstein.**

Für die Uebereinstimmung des Auszuges.

Der Generalsecretair des Staatsrathes.

Unterzeichnet, **Hugot.**

Als gleichlautend bescheinigt,

Der Minister der Justiz.

Unterzeichnet, **Simeon.**

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 20.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

N^ro 20.

Tome II. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 20.

(N° 57.) DÉCRET ROYAL *du 29 Avril 1809, relatif aux insurgés dans les Départemens de la Fulde et de la Werra.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Nous avons vu avec une profonde douleur qu'un certain nombre de nos sujets, dans les Départemens de la Fulde et de la Werra, ont été entraînés à la révolte; que des traîtres, cédant à des insinuations étrangères contraires aux traités les plus solennels et au droit des gens, les ont contraints, par de mauvais traitemens, et sous des menaces de mort et d'incendie, à se joindre à eux;

Qu'ils ont trouvé des complices dans quelques fonctionnaires publics qui ont ajouté par leur coopération à l'aveuglement de paysans peu instruits et égarés, et qu'ils ont exposés à la fois à la juste répression des armes et à celle des lois;

Voulant concilier ce qui est dû à la justice qui éxige la punition prompte des crimes de lèze-Majesté, de trahison, de désertion et de

Gesetz-Bülletin.

Nro. 20.

(Nro. 57.) Königliches Decret vom 29sten April 1809, die Insurgenten in den Departementen der Fulda und der Werra betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Mit tiefem Schmerz haben Wir gesehen, daß eine Anzahl Unserer Unterthanen in den Departementen der Fulda und der Werra zum Aufruhr verleitet, und durch Mißhandlungen und Bedrohung mit Tod und Brandstiftung gezwungen worden, sich an Verräther anzuschließen, welche durch fremden Einfluß, den heiligsten Verträgen und dem Völkerrechte zuwider, gewonnen waren; daß sie Theilnehmer selbst in einigen öffentlichen Beamten gefunden haben, welche dann durch ihre Mitwirkung die Verblendung der wenig unterrichteten und irregeleiteten Landleute vermehrt, und sich endlich der Ahndung der Waffen und Gesetze ausgesetzt haben.

Da wir nun die Forderungen der Gerechtigkeit, welche die schnelle Bestrafung der Verbrechen des Hochverraths, der Desertion und des Aufruhrs verlangt,

Digitized by Google

révolte, avec ce que sollicite la pitié pour des hommes plus malheureux et plus faibles que coupables;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Les nommés *de Doernberg*, ex-Colonel des Chasseurs de Notre Garde, Gottlob *de Malsbourg*, ancien Officier hessois; *de Buttlar*, Inspecteur des forêts, Georges *de Dalwigh*, fils, sont déclarés traîtres à la Patrie et à Nous; comme tels, ils seront saisis en leur personne et traduits au tribunal spécial militaire établi par Notre Décret du 5 de ce mois, et passés par les armes. Leurs biens meubles et immeubles seront confisqués, tant dans le Royaume, que dans les Etats de la Confédération du Rhin, pour la valeur en être appliquée aux indemnités rendues nécessaires par leur trahison et leur révolte.

ART. 2. Amnistie pleine et entière est accordée à tous ceux de Nos sujets qui, ayant pris part à la révolte qui a éclaté dans la nuit du 21 au 22 du présent mois, sont rentrés dans leurs foyers, ou y rentreront dans huit jours à compter de la publication du présent Décret.

ART. 3. Ceux qui seraient encore hors de leurs communes pourront s'y rendre librement, en faisant leur déclaration au juge-de-paix ou au maire du lieu le plus voisin où ils se trouveront, et en lui remettant leurs armes, s'ils en ont. Ils recevront de lui un sauf-conduit pour se rendre dans leurs communes.

Digitized by Google

mit denen verbinden wollen, welche das Mitleiden für solche Menschen macht, die mehr unglücklich und schwach, als schuldig sind:

So haben Wir verordnet und verordnen:

Art. 1. Für Verräther gegen ihr Vaterland und Uns werden hiermit erklärt:

von Dörnberg, vormaliger Oberst von den Jägern Unserer Garde; Gottlob von Malsburg, vormaliger hessischer Officier; von Buttlar, Inspetor der Forsten; Georg von Dalwigh, der Sohn; sie sollen demnach gefänglich eingezogen, vor das nach Unserm Decrete vom 5ten dieses Monats errichtete Special-Kriegsgericht gestellt, und erschossen werden. Auch soll ihr bewegliches und unbewegliches Vermögen, welches sie im Königreiche und den Staaten des Rheinbundes besitzen, in Beschlag genommen, und der Betrag desselben zu den Entschädigungen verwandt werden, welche ihr Verrath und ihr Aufruhr nöthig gemacht haben.

Art. 2. Völlige und gänzliche Strafloſigkeit ist allen denjenigen Unserer Unterthanen zugestanden, welche an dem in der Nacht vom 21 auf den 22sten des laufenden Monats ausgebrochenen Aufstande Antheil genommen haben, in so fern sie sich in ihre Wohnungen zurückbegeben haben, oder in den ersten 8 Tagen nach der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets dahin zurückbegeben werden.

Art. 3. Diejenigen, welche außerhalb ihrer Gemeinden sich befinden, können frei und ungehindert dahin sich zurück begeben, wenn sie nur bei demjenigen Friedensrichter oder Maire, welcher ihrem jetzigen Aufenthaltsorte am nächsten ist, ihre Absicht erklärt, und die etwa habenden Waffen überliefert haben. Hierauf soll ihnen von demselben ein sicheres Geleit zur ungehinderten Rückkehr in ihre Gemeinden ertheilt werden.

Digitized by Google

ART. 4. Les fourches, faulx ou autres instrumens aratoires, que portaient ceux qui n'avaient pas d'autres armes, leur seront renvoyés et rendus quand ils seront dans leurs foyers.

ART. 5. Une récompense depuis cinq cents francs jusqu'à trois mille francs sera donnée à ceux qui arrêteront et livreront les chefs de l'insurrection.

ART. 6. Après les huit jours accordés par l'article 2d ci-dessus, il sera fait dans chaque commune insurgée un récensement des habitans; ceux qui ne seront pas rentrés, seront déchus de la présente amnistie et poursuivis comme révoltés et traîtres. Le séquestre sera mis sur leurs biens.

ART. 7. Sont exceptés de la présente amnistie tous les chefs et provocateurs à l'insurrection.

Sont regardés comme tels:

1° Tous les officiers et soldats en activité, qui ont trahi leurs devoirs et leur serment;

2° Les anciens militaires;

3° Les maires, juges-de-paix, maîtres-d'école, receveurs et autres fonctionnaires publics, qui ont sonné le tocsin, assemblé les communes, distribué ou lu des proclamations excitant à la révolte, contraint un ou plusieurs individus à marcher. Ils seront traduits, pour y être jugés,

Digitized by Google

Art. 4. Die Gabeln, Sensen oder andere Ackergeräthschaften, welche diejenigen führten, die keine andere Waffen hatten, sollen ihnen, sobald sie in ihrer Heimath sich einfinden, zurückgeschickt und ausgeliefert werden.

Art. 5. Wer die Rädelsführer des Aufruhrs zur Haft bringt und einliefert, erhält eine Belohnung von 500 bis 3000 Franken.

Art. 6. Nach Ablauf der im zweiten Artikel bewilligten achttägigen Frist soll in jeder Gemeinde, die in Aufruhr war, eine Zählung der Einwohner vorgenommen, und jeder, welcher nicht zurückgekehrt ist, von der jetzt verliehenen Straflosigkeit ausgeschlossen, und als Aufrührer und Landesverräther verfolgt, sein Vermögen aber in Beschlag genommen werden.

Art. 7. Ausgeschlossen von der gegenwärtig bewilligten Straflosigkeit bleiben alle Anführer des Aufstandes und diejenigen, welche dazu angereizt haben. Als solche sind zu betrachten:

1) alle im Dienste sich befindende Officiere und Soldaten, welche Pflicht und Eid gebrochen haben;

2) alle vormalige Soldaten;

3) die Maires, Friedensrichter, Schulmeister, Einnehmer und andere öffentliche Beamte, welche Sturm geläutet, die Gemeinden versammelt, Proclamationen, die zum Aufstande aufforderten, vertheilt oder verlesen, oder einen oder mehrere zum Auszuge genöthigt haben. Sie sollen vor das Specialkriegsgericht zu Cassel gestellt, und von ihm gerichtet wer-

Digitized by Google

devant le tribunal spécial militaire établi à Cassel par Notre Décret du 5 avril présent mois.

ART. 8. La contumace sera instruite et jugée en même tems contre les dénommés en l'article premier, et contre *de Spiegel*, Maurice et Philippe *de Wolff*, anciens officiers Hessois; *de Trott*, employé aux forêts; le métropolitain *Martens; Meusing*, se disant major Hessois; le baron *de Lüning; Rommel* et *Ehrinfeld*, tous deux de Homberg; *Bretthauer*, lieutenant, de Ziegenhain; *Rosenthal*, ancien officier Hessois; *Boerner*, employé aux forêts; Sigismond-Pierre-Simon *Martin*, juge-de-paix à Frielindorf; *Dithmar*, secrétaire dudit juge-de-paix; *Kieyninsteuber*, forestier d'Almuthshausen, François et Bernard *Schoeffer*, François *Fleischhuth*, de *Hasserodt*, tous quatre anciens officiers Hessois; *d'Eschwege*, garde des forêts.

ART. 9. Le séquestre sera incontinent apposé sur les biens meubles et immeubles des dénommés dans les articles 1er et 8 ci-dessus, et sur ceux des nommés Maximin *Cornelius*, receveur des Domaines impériaux, à Felsberg; *Geheren*, curé à Felsberg; *Kellner*, inspecteur des routes au même lieu; *Hombourg*, fils du maître de poste de Homberg; Adam *Rose*, maître d'école de Felsberg.

ART. 10. Nos Ministres nous feront connaître, chacun en ce qui le concerne, les fonctionnaires publics qui se sont conduits avec fermeté et courage, ou avec lâcheté, afin que nous récompensions les uns, et que nous ôtions aux autres des fonctions qu'ils sont indignes ou incapables d'exercer.

Digitized by Google

den, nach Vorschrift Unsers Decrets vom 5ten dieses Monats.

Art. 8. In Contumaciam soll verfahren und das Urtheil gesprochen werden gegen die im ersten Artikel genannten Personen und gegen die von Spiegel, Moritz und Philipp von Wolff, vormalige hessische Officiere; von Trott, bisher im Forstwesen Angestellten; den Metropolitan Martens; Meusing, angeblichen hessischen Major; den Baron von Lüning; Rommel und Ehrinfeld, beide aus Homberg; Bretthauer, Lieutenant zu Ziegenhain; Rosenthal, gewesenen hessischen Officier; Börner, bisher beim Forstwesen Angestellten; Siegismund-Peter-Simon Martin, Friedensrichter zu Frielendorf; Dithmar, Secretaire des vorstehenden Friedensrichters; Kieyminsteuber, Förster zu Almuthshausen; Franz und Bernhard Schöffer; Franz Fleischhuth; von Hasserodt, alle vier vormals hessische Officiers; von Eschwege, Förster.

Art. 9. Es soll sofort Beschlag auf das bewegliche und unbewegliche Vermögen der im vorstehenden 1sten und 8ten Artikel benannten Personen, so wie auch auf das der folgenden gelegt werden, nehmlich: Maximus Cornelius, kaiserlichen Domainen-Receveur zu Felsberg; Geheren, Prediger zu Felsberg; Köllner, Wegaufseher daselbst; Homburg, Sohn des Posthalters zu Homberg; Adam Rose, Schulmeister zu Felsberg.

Art. 10. Unsere Minister sollen Uns, jeder aus seinem Geschäftskreise, die öffentlichen Beamten bekannt machen, welche Entschlossenheit und Muth, oder Feigheit gezeigt haben, damit Wir jene belohnen, diesen aber ihre Aemter, zu deren Führung sie unwerth oder unfähig sind, entziehen können.

Digitized by Google

ART. 11. Il est enjoint aux maires et juges-de-paix de veiller à la tranquillite publique; d'empêcher, sous leur responsabilité, tout rassemblement; de faire arrêter ceux qui voudraient exciter de nouveaux troubles. Cette responsabilité s'étendra solidairement sur les habitans qui refuseraient de déférer aux réquisitions des dits maires et juges-de-paix.

ART. 12. Nos Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent Décret, qui sera inséré au bulletin des lois et en outre imprimé et affiché par tout où besoin sera.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 29 Avril, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

Art. 11. Den Maires und Friedensrichtern wird hiermit anbefohlen, über die öffentliche Ruhe zu wachen, bei eigener Verantwortlichkeit alle Zusammenrottungen zu verhindern, und diejenigen sogleich verhaften zu lassen, welche neue Unruhen erregen wollen. Diese Verantwortlichkeit erstreckt sich solidarisch auf alle Einwohner, welche den Anforderungen der Maires und Friedensrichter nicht Folge leisten werden.

Art. 12. Unsere Minister sind mit der Vollziehung dieses Decrets, in so fern es jeden derselben betrifft, beauftragt, und es soll dasselbe nicht allein ins Gesetzbülletin eingerückt, sondern auch gedruckt und an den öffentlichen Orten angeschlagen werden.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 29. April 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,
unterschrieben: Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 21.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

Nro 21.

Tome II. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.
N°. 21.

(N° 58.) DÉCRET ROYAL *du 17 Avril 1809, qui accorde au Sr. Williegerode à Munden, le droit exclusif de faire imprimer, vendre et débiter dans le royaume, pendant dix années consécutives, son livre intitulé:* „Manuel portatif à l'usage des Huissiers," *à la charge d'en déposer deux exemplaires à la bibliothèque publique de Cassel.*

Et fait défenses à toutes personnes d'en vendre ou distribuer d'une impression non avouée par l'auteur, à peine de confiscation et de mille francs d'amende, dont moitié à son profit et moitié à celui du trésor public.

)N° 59.) DÉCRET ROYAL *du 20 Avril 1809, portant que la ville d'Eisleben, district de Halle, département de la Saale, divisée jusqu'a présent en deux communes separées, sous la dénomination de la veielle ville et de la ville neuve, ne formera dorénavant qu'une seule commune, et sera administrée par un seul Maire et un Conseil municipal.*

(N° 60.) DÉCRET ROYAL *du 25 Avril 1809, portant réunion de quelques communes du département du Harz, à différens cantons du même département.*

JEROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;

Nous avons décrété et décrétons:

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 21.

(Nro. 58.) Königliches Decret vom 17ten April 1809, wodurch dem Friedensrichter Willigrode zu Münden das ausschließliche Recht ertheilt wird, sein Werk unter dem Titel: Taschenbuch für Gerichtsboten, innerhalb des Königreichs drucken und ausschließlich während zehn nach einander folgenden Jahren zu verkaufen und abzusetzen, unter der Auflage zwei Abdrücke davon in der öffentlichen Bibliothek der Stadt Cassel niederzulegen.

Zugleich wird der Verkauf und Absatz aller nicht vom Verfasser genehmigten Abdrücke bey Strafe der Confiscation und einer Geldbuße von tausend Franken, wovon die eine Hälfte dem Verfasser, die andere dem öffentlichen Schatze zufallen soll, untersagt.

(Nro. 59.) Königliches Decret vom 20sten April 1809, welches bestimmt, daß die Stadt Eisleben im Districte Halle im Saale-Departement, welche bisher zwey abgesonderte Gemeinden unter der Benennung der Alt- und Neustadt ausgemacht hat, künftighin nur Eine Gemeinde bilden und von Einem Maire und Einem Municipal-Rathe verwaltet werden soll.

(Nro. 60.) Königliches Decret vom 25sten April, durch welches einige Gemeinden des Harz-Departements mit verschiedenen Cantons desselben Departements vereinigt werden.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers des Innern;

verordnet und verordnen:

ART. 1. Les communes de Neustadt et de Buhla, district de Duderstadt, département du Harz, et celles de Geismar et de Fretterode, district de Heiligenstadt même département, non comprises dans la division territoriale annexée au N° 4 du bulletin des lois de 1808, sont réunies aux cantons ci-après désignés, savoir:

1° La commune de Neustadt au canton de Weissenborn, district de Duderstadt;

2° Celle de Buhla au canton de Worbis, même district;

3° Celle de Geismar au canton de Erschausen, district de Heiligenstadt;

4° Celle de Fretterode au canton de Gerbershausen, même district.

ART. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 25 Avril, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 61.) DÉCRET ROYAL *du 26 Avril 1809, qui accorde aux directions des sociétés d'assurance contre les incendies la franchise pour leur correspondance officielle.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Digitized by Google

Art. 1. Die Gemeinden Neustadt und Buhla im Districte Duderstadt im Harz-Departemente, und die im Districte Heiligenstadt im nämlichen Departemente belegenen Gemeinden Geismar und Fretterode, welche in der dem Gesetz-Bülletin Nr. 4. beigefügten Territorial-Eintheilung nicht mit begriffen sind, sollen künftig zu folgenden Cantonen gehören, nämlich:

1) die Gemeinde Neustadt zu dem Canton Weissenborn, im Districte Duderstadt;

2) die Gemeinde Buhla zum Canton Worbis, in demselben Districte;

3) die Gemeinde Geismar zum Canton Erschausen, im Districte Heiligenstadt;

4) die Gemeinde Fretterode zum Canton Gerbershausen, in demselben Districte.

Art. 2. Unser Minister des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 25. April 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 61.) Königliches Decret vom 26sten April 1809, durch welches den Directionen der Brandversicherungs-Gesellschaften die Porto-Freyheit für ihre officielle Correspondenz bewilligt wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unsers Ministers des Innern;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Digitized by Google

ART. 1. Les directions des sociétés d'assurance contre les incendies jouiront de la franchise active et passive, pour leur correspondance officielle et relative à leur service avec les Préfets et sous-Préfets, à la charge par elles de se conformer aux dispositions de Notre décret du 31 Octobre 1808, et notamment à celles de l'article 14.

ART. 2. Les Préfets et sous-Préfets sont autorisés à transmettre aux associés, sous leur contre-seing, les avis pour le payement des quote-parts de chacun dans la contribution de l'année, lorsque ces avis leur seront adressés par les directions.

ART. 3. Nos Ministres de l'Intérieur et des Finances sont chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 26 Avril, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 62.) DÉCRET ROYAL *du 26 Avril 1809, portant des dispositions relatives à l'exportation du sel à l'Etranger.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Voulant prévenir les abus qui pourroient résulter de l'application de l'article 6 de Notre dé-

Digitized by Google

Art. 1. Die Directionen der Brandversicherungs-Gesellschaften sollen für die officielle Correspondenz, welche sie in Betreff ihres Dienstes mit den Präfecten und Unterpräfecten zu unterhalten haben, die active und passive Porto-Freiheit genießen; dieselben sind jedoch in dieser Hinsicht zur Befolgung der in Unserm Decrete vom 31sten October 1808 und namentlich im Art. 14. desselben Decrets enthaltenen Vorschriften verpflichtet.

Art. 2. Die Präfecten und Unterpräfecten sind autorisirt, den Theilnehmern der gedachten Gesellschaften die Aufforderungen zur Bezahlung der einzelnen Quoten zu den jährlichen Beiträgen unter ihrer Contrasignatur zuzustellen, wenn ihnen diese Aufforderungen von den Directionen zugesandt werden.

Art. 3. Unser Minister des Innern und Unser Finanz-Minister sind mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 26. April 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 62.) Königliches Decret vom 26sten April 1809, die Ausführung des Salzes ins Ausland betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, um den Mißbräuchen, welche aus der Anwendung des 6ten Artikels Unsers Decrets vom

cret du 17 Janvier, qui permet aux particuliers d'exporter le sel, en observant les formalités prescrites;

Considérant que ces abus s'augmentent par la hausse qu'a subie le prix de cette denrée dans les conjonctures actuelles;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Les personnes qui voudront exporter du sel à l'étranger en conformité de l'article 6 de Notre décret du 17 Janvier, soit acheté dans nos salines ou magasins, soit produit par des particuliers, propriétaires de salines, ou acheté de ceux-ci, se pourvoiront préalablement d'un certificat constatant l'origine de la denrée, sa quantité, le prix auquel elle à été achetée et le lieu de sa destination.

ART. 2. Les directeurs des contributions indirectes sont seuls autorisés à délivrer les dits certificats, dans l'étendue de leurs départemens. Ils ne les expédieront toutefois qu'après s'être assurés que l'individu qui demande le certificat est domicilié dans le département; ce qui devra être constaté par une attestation du Maire de la commune.

ART. 3. Tout individu, qui sera trouvé exportant du sel, sans être muni du certificat mentionné dans l'article 1 du présent décret, encourra la confiscation de la denrée, et payera

Digitized by Google

17. Januar, wodurch den Privatpersonen erlaubt wird, unter Beobachtung der darinn vorgeschriebenen Formalitäten, Salz außer Landes zu führen, zuvor zu kommen;

in Erwägung, daß diese Mißbräuche sich durch die Preis-Erhöhung, welche diesem Lebensmittel unter den gegenwärtigen Verhältnissen zu Theil geworden, vermehren;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes, und nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Diejenigen Personen, welche in Gemäßheit des 6ten Artikels Unsers Decrets von 17ten Januar, Salz, es mag in Unsern Salinen oder Magazinen gekauft, oder von den Privateigenthümern von Salinen gewonnen und von selbigen erkauft worden seyn, außer Landes führen wollen, müssen sich vorher mit einem Zeugnisse, welches den Ursprung, die Quantität, den Einkaufspreis und den Ort der Bestimmung dieses Lebensmittels beglaubigt, versehen.

Art. 2. Die Directoren der indirecten Steuern sind allein autorisirt, die gedachten Zeugnisse in dem Umfange ihres Departements zu ertheilen. Sie dürfen solche jedoch jedesmal nur dann ausfertigen lassen, wenn sie sich vorher gehörig überzeugt haben werden, daß die Person, welche das Zeugniß verlangt, wirklich im Departemente wohnhaft ist, welches durch eine schriftliche Beglaubigung des Maire der Gemeinde erwiesen werden muß.

Art. 3. Jeder, der beim Salz-Ausführen ertappt wird, ohne mit dem im 1sten Artikel des gegenwärtigen Decrets vorgeschriebenen Zeugnisse versehen zu seyn, hat die Confiscation des Salzes verwirkt, und soll außerdem noch eine Geldbuße von 2 Fran-

Digitized by Google

en outre, une amende de 2 francs par livre ou 200 francs par quintal.

ART. 4. Le sel ainsi confisqué sera délivré dans les magasins royaux et vendu en conformité de l'article 20 de Notre décret du 17 Janvier dernier.

ART. 5. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 26 Avril, an 1809, troisième de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conformé.

Le Ministre de la Justice,
signé: SIMÉON.

Digitized by Google

ken für jedes Pfund, oder 200 Franken für jeden Centner bezahlen.

Art. 4. Das auf solche Art confiscirte Salz soll in die Königlichen Magazine abgeliefert, und nach Vorschrift des 20sten Artikels Unsers Decrets vom 17ten Januar d. J. verkauft werden.

Art. 5. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Büllетin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 26sten April 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,
unterschrieben: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 22.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

Nro. 22.

Tome II. an 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 22.

(N°63.) *DÉCRET ROYAL du 1er mai 1809, qui ordonne qu'à dater du 1er juin, les objets de fabrication étrangère importés dans le Royaume, seront assujétis à un droit d'entrée.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'art. 3 de notre décret du 15 février dernier, portant que l'importation des marchandises étrangères et l'exportation des marchandises indigènes seront permises, sauf les droits à déterminer par les décrets ultérieurs sur les douanes et péages;

Considérant que les principes à établir relativement aux nouveaux tarifs de douanes doivent correspondre avec le nouveau système des droits de consommation établi par ledit décret, et favoriser l'industrie nationale;

Voulant faire ressentir dès-à-présent, et avant que les nouveaux droits de douane aient pu être déterminés, les effets de cette faveur aux fabriques du pays;

Sur le rapport de notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro. 22.

(No. 63.) Königliches Decret vom ersten Mai 1809, welches verordnet, daß vom ersten Juni d. J. an ausländische Fabrikate, welche in das Königreich eingeführt werden, einer Eingangsabgabe unterworfen sein sollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

Nach Ansicht des Art. 3. Unsers Decrets vom 15ten Februar 1809, welches die Einfuhr der ausländischen und die Ausfuhr der einländischen Waaren, jedoch gegen Erlegung der durch die weitern Decrete über das Zollwesen festzusetzenden Abgaben erlaubt;

In Erwägung, daß die bei den neuen Zoll-Tarifs einzuführenden Grundsätze, mit dem neuen System der Consumtions-Steuern, welches durch das obenerwähnte Decret eingeführt ist, in Verhältniß stehen, und die National-Industrie befördern müssen;

Um endlich schon von jetzt an, und noch ehe die neuen Zoll-Taxen festgesetzt werden können, den Fabriken des Landes die Wirkungen dieser Begünstigung empfinden zu lassen;

Auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

Digitized by Google

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

A dater du 1er juin prochain, tous les objets de fabrication étrangère qui seront importés dans le Royaume, seront assujétis à un droit général d'entrée de six pour cent de leur valeur.

ART. 2. Ce droit sera perçu au lieu de la destination par les agents chargés du recouvrement des droits de consommation, sur la représentation des factures originales, jusqu'à l'époque où il pourra être perçu sur les frontières par les bureaux de douanes.

ART. 3. Ne seront cependant réputés objets de fabrication étrangère que ceux qui, dans l'étranger, ont été ouvrés au point que pour servir à l'usage ordinaire du public, ils ne sont plus sujets à une fabrication ultérieure par les manufactures et fabriques du pays.

ART. 4. Lorsque ces objets, avant d'arriver au lieu de leur destination, auront déjà acquitté des droits d'entrée, il ne sera perçu, dans le lieu de destination que ce qu'ils auront payé moins de six pour cent.

ART. 5. Sont exceptés de la disposition du présent décret, les objets de fabrication étrangère qui sont déjà assujétis à un droit de consommation par notre décret du 15 février 1809.

ART. 6. Les objets de fabrication étrangère, pour lesquels il n'existe point de manufacture ou fabrique dans notre Royaume, ne payeront, au lieu de leur destination, qu'un droit de deux pour cent.

Digitized by Google

Nach Anhörung Unsers Staatsraths; haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Von dem ersten Juni d. J. an, sollen alle ausländische Fabrikate, welche in das Königreich eingeführt werden, einer allgemeinen Eingangs-Abgabe von 6 pro Cent ihres Werths unterworfen seyn.

Art. 2. Diese Abgabe soll an dem Orte, wohin die Waaren bestimmt sind, von den mit der Erhebung der Consumtions-Steuern beauftragten Beamten, auf die Vorzeigung der Original-Facturen, bis zu dem Zeitpuncte erhoben werden, wo sie auf den Gränzen von den Zollämtern erhoben werden kann.

Art. 3. Es werden jedoch nur diejenigen Fabrikate für ausländische angesehen, die in dem Auslande bis zu dem Grade verarbeitet worden sind, daß sie, um zum gewöhnlichen Gebrauche des Publicums zu dienen, keiner weitern Verarbeitung durch die Manufakturen und Fabriken des Landes bedürfen.

Art. 4. Ist von diesen Fabrikaten bereits, ehe sie an den Ort ihrer Bestimmung angekommen sind, ein Eingangszoll entrichtet worden, so kann an dem Orte der Bestimmung nur das, was unter 6 pro Cent bezahlt wurde, noch erhoben werden.

Art. 5. Alle Fabrikate des Auslandes, welche durch Unser Decret vom 15ten Februar 1809 bereits der Consumtions-Steuer unterworfen worden, sind von den Bestimmungen des gegenwärtigen Decrets ausgenommen.

Art. 6. Von allen ausländischen Fabrikaten, zu deren Verarbeitung in Unserm Königreiche keine Manufactur oder Fabrik vorhanden ist, soll an dem Orte ihrer Bestimmung eine Eingangsabgabe von nicht mehr als 2 pro Cent entrichtet werden.

Digitized by Google

ART. 7. Les objets de fabrication étrangère passant en transit par le Royaume, soit debout, soit déposés dans les entrepôts publics, ne payeront d'autres droits que ceux fixés par notre décret du 28 février 1809.

ART. 8. Toute personne qui contreviendra aux dispositions du présent décret, sera punie en conformité de l'art. 125 de notre décret du 15 février 1809 sur les droits de consommation.

ART. 9. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre Palais royal à Cassel, le 1er mai an 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte de FURSTENSTEIN.

(*N° 64.*) *DÉCRET ROYAL du 1er mai 1809, qui détermine l'amende à infliger aux individus en contravention à la Loi du 5 août 1808, sur les Patentes.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

CONSIDÉRANT qu'il est urgent de déterminer la peine à infliger à ceux qui, en contravention à la loi du

Digitized by Google

Art. 7. Von den ausländischen Fabrikaten, die durch Unser Königreich nur durchgeführt werden, sie mögen sogleich durchgeführt, oder in den öffentlichen Niederlagen abgesetzt werden, sollen nur die in Unserm Decrete vom 28sten Februar 1809 bestimmten Abgaben entrichtet werden.

Art. 8. Jeder, welcher den Bestimmungen des gegenwärtigen Decrets zuwider handelt, soll, in Gemäßheit des Art. 125 Unsers Decrets vom 15ten Febr. 1809 über die Consumtionssteuer, bestraft werden.

Art. 9. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerükt werden soll.

Gegeben in Unserm Königl. Pallaste zu Cassel den 1sten Mai 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretair,
Unterzeichnet, **Graf von Fürstenstein.**

(No. 64.) Königliches Decret vom ersten Mai 1809, wodurch die Geldbuße bestimmt wird, welche diejenigen, die das Gesetz vom 5ten August 1808 über die Patentsteuer übertreten haben, zu erlegen haben.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

In Erwägung, daß es höchstnothwendig ist, die Strafe zu bestimmen, welche diejenigen zu erleiden

5 août 1808, exerceraient une branche d'industrie sujette à patente, sans s'être pourvus de la patente prescrite par ladite loi;

Sur le rapport de notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Tout individu exerçant un commerce, art ou métier quelconque, sans être muni d'une patente prescrite par la Loi du 5 août 1808, sera puni d'une amende du quadruple du prix de la patente qu'il était obligé de prendre.

ART. 2. La même amende sera payée par celui qui, après s'être pourvu d'une patente, entreprendrait un commerce, une profession ou un métier d'une classe supérieure à celle de sa patente, sans payer le supplément au *prorata*, ou qui, changeant son domicile pendant le courant de l'année, ne payerait point, au *prorata*, le supplément des droits, dans les cas où ils seraient plus forts dans la nouvelle commune où il irait résider.

ART. 3. Les dispositions de l'art. 28 de la Loi du 5 août 1808, portant que « tout individu qui » expose des marchandises en vente, sera tenu d'ex» hiber sa patente, toutes les fois qu'il en sera requis » par les Procureurs du Roi, Juges-de-paix, Com» missaires de police, Maires ou Adjoints et Contrô» leurs » sont également applicables à tous les individus assujétis au droit de patente.

Digitized by Google

haben, die dem Gesetze vom 5ten August 1808 zuwider einen der Patentsteuer unterworfenen Industrie-Zweig treiben, ohne sich mit dem durch das Gesetz vorgeschriebenen Patente versehen zu haben;

Auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

Nach Anhörung Unsers Staatsraths; haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Jeder, wer irgend einen Handelszweig, eine Kunst oder ein Handwerk treibt, ohne mit dem durch das Gesetz vom 5ten August 1808 vorgeschriebenen Patente versehen zu seyn, soll den vierfachen Betrag des Patents, welches er hätte lösen müssen, als Strafe bezahlen.

Art. 2. In gleiche Strafe soll jeder verfallen, welcher, nachdem er sich mit einem Patente versehen hat, irgend einen Handelszweig, eine Kunst oder ein Handwerk von einer höhern Klasse als derjenigen, worauf sein Patent lautet, unternimmt, ohne zuvor den verhältnißmäßigen Ergänzungs-Betrag entrichtet zu haben; wie auch derjenige, welcher, wenn er im Laufe des Jahrs seinen Wohnort verändert, den verhältnißmäßigen Ergänzungs-Betrag der Steuer nicht bezahlt hat, in so fern die Patentsteuer in der Gemeinde, wohin er seinen Wohnort verlegt hat, höher ist.

Art. 3. Die Bestimmungen des 23sten Art. des Gesetzes vom 5ten August 1808, wornach jeder, der Waaren zum Verkauf feil bietet, gehalten seyn soll: „sein Patent vorzuzeigen, so oft die Königlichen Procuratoren, Friedensrichter, Polizei-Commissarien, „Mairen oder ihre Adjuncten und die Controlleure es „verlangen," sind ebenfalls auf alle übrige der Patent-Steuer unterworfene Individuen anwendbar.

Digitized by Google

Art. 4. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre Palais royal à Cassel, le 1er mai an 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat.

Signé, Comte de Furstenstein.

(*N*° 65.) *Décret royal du* 1er *mai* 1809, *supplémentaire sur le Timbre.*

JÉRÔME NAPOLÉON, par la grace de Dieu et les constitutions, Roi de Westphalie, Prince Français, etc.

Vu notre décret du 11 mars 1809, portant fixation du droit de timbre;

Considérant qu'il importe de compléter et de développer ultérieurement les dispositions du susdit décret;

Sur le rapport de notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons :

Supplément au Réglement du 11 *mars sur le droit de Timbre.*

Article premier.

Les registres des Notaires qui, aux termes de l'art. 7 du décret du 11 mars, doivent être munis

Digitized by Google

Art. 4. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches ins Gesetz-Büllettn eingerükt werden soll.

Gegeben in Unserm Königl. Pallaste zu Cassel den 1sten Mai 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürstenstein.**

(No. 65.) Königliches Decret vom ersten Mai 1809, welches ein Nachtrag zu dem Decrete vom 11ten März über die Stempelsteuer enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

Haben nach Ansicht Unsers Königl. Decrets vom 11ten März 1809, welches die Stempelsteuer festsetzt;

In Erwägung, daß es wichtig ist, die Bestimmungen dieses Decrets zu vervollständigen und näher zu entwikeln;

Auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

Nach Anhörung Unsres Staatsraths; verordnet und verordnen wie folget:

Nachtrag zu der Verordnung vom 11ten März über die Stempelsteuer.

Art. 1. Die Register der Notarien, welche nach den Bestimmungen des 7ten Artikels des Decrets vom 11ten März, mit einem Stempel von 8 und respective

Digitized by Google

d'un timbre de 8 et de 4 francs, ne pourront contenir plus de cent feuillets, ou deux cents pages.

Art. 2. Les registres des conservateurs des hypothèques seront soumis aux mêmes droits de timbre que ceux des Notaires de district; s'ils ont plus de deux cents pages, ils seront assujétis à un double droit; si le nombre des pages excède quatre cents, ils payeront un triple droit, et ainsi de suite.

Art. 3. Le timbre à employer d'après les art. 10, 13 et 33 de notre décret du 11 mars 1809, sur le timbre en cas de vente des biens-fonds et de succession en ligne directe ou collatérale, sera déterminé d'après le tarif ci-annexé. Le prix du timbre sera progressivement augmenté, conformément au susdit tarif, pour toute vente ou succession excédant la valeur de 400,000 francs.

Art. 4. Les comptes et quittances de comptes entre particuliers, autres que ceux mentionnés en l'art. 20 dudit décret, sont exempts du timbre particulier, quelle que soit leur valeur; ils n'acquitteront que le timbre ordinaire, et dans le cas seulement où ils seront produits en justice.

Art. 5. L'administration générale du timbre aura exclusivement le droit de faire fabriquer les cartes à jouer, et de les faire débiter dans le Royaume par les distributeurs du papier timbré.

Art. 6. Outre les timbres ordinaires mentionnés dans l'art. 33 du décret du 11 mars, l'administration générale du timbre est autorisée à en faire graver d'extraordinaires pour les perceptions progressives établies par le susdit décret, au-dessus de 20 francs.

Digitized by Google

4 Franken versehen seyn müssen, sollen nicht mehr als 100 Blätter oder 200 Seiten enthalten können.

Art. 2. Die Register der Conservatoren der Hypotheken sollen denselben Stempelsätzen, als die der Districts-Notarien, unterworfen seyn. Falls sie mehr als 200 Seiten enthalten, so sollen sie einem doppelten Stempelsatz unterworfen seyn, wenn die Zahl der Seiten die von 200 überschreitet, und einen dreifachen Stempelsatz, wenn sie 400 Seiten überschreitet, und so weiter.

Art. 3. Der Stempelsatz, welcher nach dem 10ten bis 13ten und 33ten Artikel Unsres Decrets vom 11ten März, im Fall des Verkaufs von Grundstücken und von Erbschaften in directer und Seitenlinie zu nehmen ist, soll in Gemäßheit des dem gegenwärtigen Decrete angehängten Tarifs erhoben werden. Der Preis des Stempelsatzes soll fortschreitend in Gemäßheit des besagten Tarifs erhöhet werden für allen Verkauf oder Erbschaften, deren Werth sich über 400,000 Franken erstrekt.

Art. 4. Die Rechnungen und Rechnungsquittungen anderer Privatpersonen, als solcher, deren der 20ste Artikel des Decrets vom 11ten März erwähnt, sollen frei vom besondern Stempel seyn, und nur den ordentlichen Stempel und zwar nur dann bezahlen, wenn sie in Gericht producirt werden.

Art. 5. Unsere General-Administration des Stempels soll ausschließlich das Recht haben, die Spielkarten fabriciren zu lassen und sie innerhalb des Königreichs durch die Elementar-Vertheiler des Stempelpapiers erheben zu lassen.

Art. 6. Ausser den gewöhnlichen Stempeln, welche in dem 33sten Artikel des Decrets vom 11ten März angegeben sind, ist die General-Stempel-Administration bevollmächtiget, außerordentliche Stempel stechen zu lassen für die höhern Stempelsätze, die Kraft dieses

ART. 7. Les distributeurs du papier timbré établis, continueront provisoirement le débit des cartes et timbres, conformément aux dispositions de notre décret du 11 mars 1809.

ART. 8. La disposition de l'art. 47, qui alloue la remise de ½ pour cent au receveur-général de district, est rapportée, et il ne sera alloué que 3 ½ pour cent pour les frais de recouvrement.

ART. 9. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre Palais royal de Cassel, le 1er mai an 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte de FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

Signé, SIMÉON.

Digitized by Google

Decrets fortschreitend mit mehr als 20 Franken bezahlt werden müssen.

Art. 7. Die bisher angestellten Vertheiler des Stempelpapiers sollen vorläufig fortfahren, das Debit der Karten und Stempel zu besorgen, in Gemäßheit der Bestimmungen Unsers Decrets vom 11ten März 1809.

Art. 8. Die Vorschrift des 47sten Artikels, welche dem General-Receveur des Districts eine Remise von ½ pro Cent beilegt, ist hiermit aufgehoben, und sollen in allem nur 3½ pro Cent für Erhebungskosten berechnet werden.

Art. 9. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist beauftragt, das gegenwärtige Ergänzungs-Decret zu vollziehen, welches in das Gesetz-Bülletin eingerükt werden soll.

Gegeben in Unserm Königl. Pallaste zu Cassel den ersten Mai 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheinigt,

Der Minister der Justiz.

Unterzeichnet, **Simeon.**

Digitized by Google

Digitized by Google

TARIF

Des Timbres à payer pour les Contrats de vente d'immeubles, et pour les Successions en lignes directe et collatérale, en outre du timbre ordinaire de 15 centimes.

Tarif

der Stempel-Sätze bei Kauf-Contracten über Grundstücke und bei Erbschaften in ab- und aufsteigender Linie und in der Seiten-Linie, ausschließlich des Stempels von 15 Centimen.

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.			MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
			Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
					Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen Linie.	
Francs.		Francs.	a) F.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de	à	400 incl.	1	,,	1	,,	1	,,
de 401	à	800	1	50	3	,,	1	15
801		1200	2	,,	4	,,	1	30
1201		1600	2	50	5	,,	1	45
1601		2000	3	,,	6	,,	1	60
2001		2400	3	50	7	,,	1	75
2401		2800	4	,,	8	,,	1	90
2801		3200	4	50	9	,,	2	5

(a) Les contrats de vente au-dessous de 150 francs, et les successions au-dessous de 200 francs, ne sont pas assujétis au timbre.

(a) Kauf-Contracte unter 150 Fr. und Erbschaften unter 200 Fr. sind der Stempel-Abgabe nicht unterworfen.

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.			MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
			Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
					Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen Linie.	
	Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
le	3201 à	3600 incl.	5	,,	10	,,	2	20
	3601	4000	5	50	11	,,	2	35
	4001	4400	6	,,	12	,,	2	50
	4401	4800	6	50	13	,,	2	65
	4801	5200	7	,,	14	,,	2	80
	5201	5600	7	50	15	,,	2	95
	5601	6000	8	,,	16	,,	3	10
	6001	6400	8	50	17	,,	3	25
	6401	6800	9	,,	18	,,	3	40
	6801	7200	9	50	19	,,	3	55
	7201	7600	10	,,	20	,,	3	70
	7601	8000	10	50	21	,,	3	85
	8001	8400	11	,,	22	,,	4	,,
	8401	8800	11	50	23	,,	4	15
	8801	9200	12	,,	24	,,	4	30
	9201	9600	12	50	25	,,	4	45
	9601	10000	13	,,	26	,,	4	60
	10001	10400	13	50	27	,,	4	75
	10401	10800	14	,,	28	,,	4	90
	10801	11200	14	50	29	,,	5	5
	11201	11600	15	,,	30	,,	5	20
	11601	12000	15	50	31	,,	5	35
	12001	12400	16	,,	32	,,	5	50
	12401	12800	16	50	33	,,	5	65
	12801	13200	17	,,	34	,,	5	80
	13201	13600	17	50	35	,,	5	95

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.			MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
			Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
					Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen-linie.	
	Francs.		Francs.		Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de	13601	à	14000	incl.	18	,,	36	,,	6	10
	14001		14400		18	50	37	,,	6	25
	14401		14800		19	,,	38	,,	6	40
	14801		15200		19	50	39	,,	6	55
	15201		15600		20	,,	40	,,	6	70
	15601		16000		20	50	41	,,	6	85
	16001		16400		21	,,	42	,,	7	,,
	16401		16800		21	50	43	,,	7	15
	16801		17200		22	,,	44	,,	7	30
	17201		17600		22	50	45	,,	7	45
	17601		18000		23	,,	46	,,	7	60
	18001		18400		23	50	47	,,	7	75
	18401		18800		24	,,	48	,,	7	90
	18801		19200		24	50	49	,,	8	5
	19201		19600		25	,,	50	,,	8	20
	19601		20000		25	50	51	,,	8	35
	20001		20400		26	,,	52	,,	8	50
	20401		20800		26	50	53	,,	8	65
	20801		21200		27	,,	54	,,	8	80
	21201		21600		27	50	55	,,	8	95
	21601		22000		28	,,	56	,,	9	10
	22001		22400		28	50	57	,,	9	25
	22401		22800		29	,,	58	,,	9	40
	22801		23200		29	50	59	,,	9	55
	23201		23600		30	,,	60	,,	9	70
	23601		24000		30	50	61	,,	9	85

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.			MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
			Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
					Collatérales. der Seiten-Linie.		Directes. der directen Linie.	
	Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de	24001 à	24400 incl.	31	,,	62	,,	10	,,
	24401	24800	31	50	63	,,	10	15
	24801	25200	32	,,	64	,,	10	30
	25201	25600	32	50	65	,,	10	45
	25601	26000	33	,,	66	,,	10	60
	26001	26400	33	50	67	,,	10	75
	26401	26800	34	,,	68	,,	10	90
	26801	27200	34	50	69	,,	11	5
	27201	27600	35	,,	70	,,	11	20
	27601	28000	35	50	71	,,	11	35
	28001	28400	36	,,	72	,,	11	50
	28401	28800	36	50	73	,,	11	65
	28801	29200	37	,,	74	,,	11	80
	29201	29600	37	50	75	,,	11	95
	29601	30000	38	,,	76	,,	12	10
	30001	30400	38	50	77	,,	12	25
	30401	30800	39	,,	78	,,	12	40
	30801	31200	39	50	79	,,	12	55
	31201	31600	40	,,	80	,,	12	70
	31601	32000	40	50	81	,,	12	85
	32001	32400	41	,,	82	,,	12	,,
	32401	32800	41	50	83	,,	13	15
	32801	33200	42	,,	84	,,	13	30
	33201	33600	42	50	85	,,	13	45
	33601	34000	43	,,	86	,,	13	60
	34001	34400	43	50	87	,,	13	75

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.			MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
			Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
					Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen linie.	
	Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de	34401 à	34800 incl.	44	,,	88	,,	13	90
	34801	35200	44	50	89	,,	14	
	35201	35600	45	,,	90	,,	14	20
	35601	36000	45	50	91	,,	14	35
	36001	36400	46	,,	92	,,	14	50
	36401	36800	46	50	93	,,	14	65
	36801	37200	47	,,	94	,,	14	80
	37201	37600	47	50	95	,,	14	95
	37601	38000	48	,,	96	,,	15	10
	38001	38400	48	50	97	,,	15	25
	38401	38800	49	,,	98	,,	15	40
	38801	39200	49	50	99	,,	15	55
	39201	39600	50	,,	100	,,	15	70
	39601	40000	50	50	101	,,	15	85
	40001	40400	51	,,	102	,,	16	,,
	40401	40800	51	50	103	,,	16	15
	40801	41200	52	,,	104	,,	16	30
	41201	41600	52	50	105	,,	16	45
	41601	42000	53	,,	106	,,	16	60
	42001	42400	53	50	107	,,	16	75
	42401	42800	54	,,	108	,,	16	90
	42801	43200	54	50	109	,,	17	5
	43201	43600	55	,,	110	,,	17	20
	43601	44000	55	50	111	,,	17	35
	44001	44400	56	,,	112	,,	17	50
	44401	44800	56	50	113	,,	17	65

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.			MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
			Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
					Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen linie.	
	Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de	44801 a	45200 incl.	57	,,	114	,,	17	80
	45201	45600	57	50	115	,,	17	95
	45601	46000	58	,,	116	,,	18	10
	46001	46400	58	50	117	,,	18	25
	46401	46800	59	,,	118	,,	18	40
	46801	47200	59	50	119	,,	18	55
	47201	47600	60	,,	120	,,	18	70
	47601	48000	60	50	121	,,	18	85
	48001	48400	61	,,	122	,,	19	,,
	48401	48800	61	50	123	,,	19	15
	48801	49200	62	,,	124	,,	19	30
	49201	49600	62	50	125	,,	19	45
	49601	50000	63	,,	126	,,	19	60
	50001	50400	63	50	127	,,	19	75
	50401	50800	64	,,	128	,,	19	90
	50801	51200	64	50	129	,,	20	5
	51201	51600	65	,,	130	,,	20	20
	51601	52000	65	50	131	,,	20	35
	52001	52400	66	,,	132	,,	20	50
	52401	52800	66	50	133	,,	20	65
	52801	53200	67	,,	134	,,	20	80
	53201	53600	67	50	135	,,	20	95
	53601	54000	68	,,	136	,,	21	10
	54001	54400	68	50	137	,,	21	25
	54401	54800	69	,,	138	,,	21	40
	54801	55200	69	50	139	,,	21	55

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstände der Summen.			MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
			Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
					Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen linie.	
	Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de	55201 à	55600 incl.	70	,,	140	,,	21	70
	55601	56000	70	50	141	,,	21	85
	56001	56400	71	,,	142	,,	22	,,
	56401	56800	71	50	143	,,	22	15
	56801	57200	72	,,	144	,,	22	30
	57201	57600	72	50	145	,,	22	45
	57601	58000	73	,,	146	,,	22	60
	58001	58400	73	50	147	,,	22	75
	58401	58800	74	,,	148	,,	22	90
	58801	59200	74	50	149	,,	23	5
	59201	59600	75	,,	150	,,	23	20
	59601	60000	75	50	151	,,	23	35
	60001	60400	76	,,	152	,,	23	50
	60401	60800	76	50	153	,,	23	65
	60801	61200	77	,,	154	,,	23	80
	61201	61600	77	50	155	,,	23	95
	61601	62000	78	,,	156	,,	24	10
	62001	62400	78	50	157	,,	24	25
	62401	62800	79	,,	158	,,	24	40
	62801	63200	79	50	159	,,	24	55
	63201	63600	80	,,	160	,,	24	70
	63601	64000	80	50	161	,,	24	85
	64001	64400	81	,,	162	,,	25	,,
	64401	64800	81	50	163	,,	25	15
	64801	65200	82	,,	164	,,	25	30
	65201	65600	82	50	165	,,	25	45

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.			MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
			Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten der Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
					Collatérales. der Seiten-Linie.		Directes. der directen Linie.	
	Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de	65601 à	66000 incl.	83	,,	166	,,	25	60
	66001	66400	83	50	167	,,	25	75
	66401	66800	84	,,	168	,,	25	90
	66801	67200	84	50	169	,,	26	5
	67201	67600	85	,,	170	,,	26	20
	67601	68000	85	50	171	,,	26	35
	68001	68400	86	,,	172	,,	26	50
	68401	68800	86	50	173	,,	26	65
	68801	69200	87	,,	174	,,	26	80
	69201	69600	87	50	175	,,	26	95
	69601	70000	88	,,	176	,,	27	10
	70001	70400	88	50	177	,,	27	25
	70401	70800	89	,,	178	,,	27	40
	70801	71200	89	50	179	,,	27	55
	71201	71600	90	,,	180	,,	27	70
	71601	72000	90	50	181	,,	27	85
	72001	72400	91	,,	182	,,	28	,,
	72401	72800	91	50	183	,,	28	15
	72801	73200	92	,,	184	,,	28	30
	73201	73600	92	50	185	,,	28	45
	73601	74000	93	,,	186	,,	28	60
	74001	74400	93	50	187	,,	28	75
	74401	74800	94	,,	188	,,	28	90
	74801	75200	94	50	189	,,	29	5
	75201	75600	95	,,	190	,,	29	20
	75601	76000	95	50	191	,,	29	35

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.		MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
		Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
				Collatérales. der Seitenlinie.		Directes. der directen Linie	
	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	C
de	76001 à 76400 incl.	96	,,	192	,,	29	5
	76401 76800	96	50	193	,,	29	6
	76801 77200	97	,,	194	,,	29	8
	77201 77600	97	50	195	,,	29	9
	77601 78000	98	,,	196	,,	30	1
	78001 78400	98	50	197	,,	30	2
	78401 78800	99	,,	198	,,	30	4
	78801 79200	99	50	199	,,	30	5
	79201 79600	100	,,	200	,,	30	7
	79601 80000	100	50	201	,,	30	85
	80001 80400	101	,,	202	,,	31	,,
	80401 80800	101	50	203	,,	31	15
	80801 81200	102	,,	204	,,	31	30
	81201 81600	102	50	205	,,	31	45
	81601 82000	103	,,	206	,,	31	60
	82001 82400	103	50	207	,,	31	75
	82401 82800	104	,,	208	,,	31	90
	82801 83200	104	50	209	,,	32	5
	83201 83600	105	,,	210	,,	32	20
	83601 84000	105	50	211	,,	32	35
	84001 84400	106	,,	212	,,	32	50
	84401 84800	106	50	213	,,	32	65
	84801 85200	107	,,	214	,,	32	80
	85201 85600	107	50	215	,,	32	95
	85601 86000	108	,,	216	,,	33	10
	86001 86400	108	50	217	,,	33	25

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.			MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
			Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten der Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
					Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen linie.	
	Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de	86401 à	86800 incl.	109	,,	218	,,	33	40
	86801	87200	109	50	219	,,	33	55
	87201	87600	110	,,	220	,,	33	70
	87601	88000	110	50	221	,,	33	85
	88001	88400	111	,,	222	,,	34	,,
	88401	88800	111	50	223	,,	34	15
	88801	89200	112	,,	224	,,	34	30
	89201	89600	112	50	225	,,	34	45
	89601	90000	113	,,	226	,,	34	60
	90001	90400	113	50	227	,,	34	75
	90401	90800	114	,,	228	,,	34	90
	90801	91200	114	50	229	,,	35	5
	91201	91600	115	,,	230	,,	35	20
	91601	92000	115	50	231	,,	35	35
	92001	92400	116	,,	232	,,	35	50
	92401	92800	116	50	233	,,	35	65
	92801	93200	117	,,	234	,,	35	80
	93201	93600	117	50	235	,,	35	95
	93601	94000	118	,,	236	,,	36	10
	94001	94400	118	50	237	,,	36	25
	94401	94800	119	,,	238	,,	36	40
	94801	95200	119	50	239	,,	36	55
	95201	95600	120	,,	240	,,	36	70
	95601	96000	120	50	241	,,	36	85
	96001	96400	121	,,	242	,,	37	,,
	96401	96800	121	50	243	,,	37	15

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.			MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
			Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten der Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
					Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen linie.	
	Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de	96801 à	97200 incl.	122	,,	244	,,	37	30
	97201	97600	122	50	245	,,	37	45
	97601	98000	123	,,	246	,,	37	60
	98001	98400	123	50	247	,,	37	75
	98401	98800	124	,,	248	,,	37	90
	98801	99200	124	50	249	,,	38	5
	99201	99600	125	,,	250	,,	38	20
	99601	100000	125	50	251	,,	38	35
	100001	100400	126	,,	252	,,	38	50
	100401	100800	126	50	253	,,	38	65
	100801	101200	127	,,	254	,,	38	80
	101201	101600	127	50	255	,,	38	95
	101601	102000	128	,,	256	,,	39	10
	102001	102400	128	50	257	,,	39	25
	102401	102800	129	,,	258	,,	39	40
	102801	103200	129	50	259	,,	39	55
	103201	103600	130	,,	260	,,	39	70
	103601	104000	130	50	261	,,	39	85
	104001	104400	131	,,	262	,,	40	,,
	104401	104800	131	50	263	,,	40	15
	104801	105200	132	,,	264	,,	40	30
	105201	105600	132	50	265	,,	40	45
	105601	106000	133	,,	266	,,	40	60
	106001	106400	133	50	267	,,	40	75
	106401	106800	134	,,	268	,,	40	90
	106801	107200	134	50	269	,,	41	5

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.		MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
		Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
				Collatérales. der Seiten-Linie.		Directes. der directen Linie.	
	Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
le	107201 à	107600 incl.	135	,,	270	,,	41	20
	107601	108000	135	50	271	,,	41	35
	108001	108400	136	,,	272	,,	41	50
	108401	108800	136	50	273	,,	41	65
	108801	109200	137	,,	274	,,	41	80
	109201	109600	137	50	275	,,	41	95
	109601	110000	138	,,	276	,,	42	10
	110001	110400	138	50	277	,,	42	25
	110401	110800	139	,,	278	,,	42	40
	110801	111200	139	50	279	,,	42	55
	111201	111600	140	,,	280	,,	42	70
	111601	112000	140	50	281	,,	42	85
	112001	112400	141	,,	282	,,	43	,,
	112401	112800	141	50	283	,,	43	15
	112801	113200	142	,,	284	,,	43	30
	113201	113600	142	50	285	,,	43	45
	113601	114000	143	,,	286	,,	43	60
	114001	114400	143	50	287	,,	43	75
	114401	114800	144	,,	288	,,	43	90
	114801	115200	144	50	289	,,	44	5
	115201	115600	145	,,	290	,,	44	20
	115601	116000	145	50	291	,,	44	35
	116001	116400	146	,,	292	,,	44	50
	116401	116800	146	50	293	,,	44	65
	116801	117200	147	,,	294	,,	44	80
	117201	117600	147	50	295	,,	44	95

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.		MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag.					
		Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Kontracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
				Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen Linie.	
Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de 117601 à	118000 incl.	148	,,	296	,,	45	10
118001	118400	148	50	297	,,	45	25
118401	118800	149	,,	298	,,	45	40
118801	119200	149	50	299	,,	45	55
119201	119600	150	,,	300	,,	45	70
119601	120000	150	50	301	,,	45	85
120001	120400	151	,,	302	,,	46	,,
120401	120800	151	50	303	,,	46	15
120801	121200	152	,,	304	,,	46	30
121201	121600	152	50	305	,,	46	45
121601	122000	153	,,	306	,,	46	60
122001	122400	153	50	307	,,	46	75
122401	122800	154	,,	308	,,	46	90
122801	123200	154	50	309	,,	47	5
123201	123600	155	,,	310	,,	47	20
123601	124000	155	50	311	,,	47	35
124001	124400	156	,,	312	,,	47	50
124401	124800	156	50	313	,,	47	65
124801	125200	157	,,	314	,,	47	80
125201	125600	157	50	315	,,	47	95
125601	126000	158	,,	316	,,	48	10
126001	126400	158	50	317	,,	48	25
126401	126800	159	,,	318	,,	48	40
126801	127200	159	50	319	,,	48	55
127201	127600	160	,,	320	,,	48	70
127601	128000	160	50	321	,,	48	85

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.		MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
		Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
				Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen linie.	
Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de 128001 à	128400 incl.	161	,,	322	,,	49	,,
128401	128800	161	50	323	,,	49	15
128801	129200	162	,,	324	,,	49	30
129201	129600	162	50	325	,,	49	45
129601	130000	163	,,	326	,,	49	60
130001	130400	163	50	327	,,	49	75
130401	130800	164	,,	328	,,	49	90
130801	131200	164	50	329	,,	50	5
131201	131600	165	,,	330	,,	50	20
131601	132000	165	50	331	,,	50	35
132001	132400	166	,,	332	,,	50	50
132401	132800	166	50	333	,,	50	65
132801	133200	167	,,	334	,,	50	80
133201	133600	167	50	335	,,	50	95
133601	134000	168	,,	336	,,	51	10
134001	134400	168	50	337	,,	51	25
134401	134800	169	,,	338	,,	51	40
134801	135200	169	50	339	,,	51	55
135201	135600	170	,,	340	,,	51	70
135601	136000	170	50	341	,,	51	85
136001	136400	171	,,	342	,,	52	,,
136401	136800	171	50	343	,,	52	15
136801	137200	172	,,	344	,,	52	30
137201	137600	172	50	345	,,	52	45
137601	138000	173	,,	346	,,	52	60
138001	138400	173	50	347	,,	52	75

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.			MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
			Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
					Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen Linie.	
	Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de	138401 à	138800 incl.	174	,,	348	,,	52	90
	138801	139200	174	50	349	,,	53	5
	139201	139600	175	,,	350	,,	53	20
	139601	140000	175	50	351	,,	53	35
	140001	140400	176	,,	352	,,	53	50
	140401	140800	176	50	353	,,	53	65
	140801	141200	177	,,	354	,,	53	80
	141201	141600	177	50	355	,,	53	95
	141601	142000	178	,,	356	,,	54	10
	142001	142400	178	50	357	,,	54	25
	142401	142800	179	,,	358	,,	54	40
	142801	143200	179	50	359	,,	54	55
	143201	143600	180	,,	360	,,	54	70
	143601	144000	180	50	361	,,	54	85
	144001	144400	181	,,	362	,,	55	,,
	144401	144800	181	50	363	,,	55	15
	144801	145200	182	,,	364	,,	55	30
	145201	145600	182	50	365	,,	55	45
	145601	146000	183	,,	366	,,	55	60
	146001	146400	183	50	367	,,	55	75
	146401	146800	184	,,	368	,,	55	90
	146801	147200	184	50	369	,,	56	5
	147201	147600	185	,,	370	,,	56	20
	147601	148000	185	50	371	,,	56	35
	148001	148400	186	,,	372	,,	56	50
	148401	148800	186	50	373	,,	56	65

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.		MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
		Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Kontracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
				Collaterales. der Seiten-linie.		Directes. der directen linie.	
	Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de	148801	à 149200 incl.	187	,,	374	,,	56	80
	149201	149600	187	50	375	,,	56	95
	149601	150000	188	,,	376	,,	57	10
	150001	150400	188	50	377	,,	57	25
	150401	150800	189	,,	378	,,	57	40
	150801	151200	189	50	379	,,	57	55
	151201	151600	190	,,	380	,,	57	70
	151601	152000	190	50	381	,,	57	85
	152001	152400	191	,,	382	,,	58	,,
	152401	152800	191	50	383	,,	58	15
	152801	153200	192	,,	384	,,	58	30
	153201	153600	192	50	385	,,	58	45
	153601	154000	193	,,	386	,,	58	60
	154001	154400	193	50	387	,,	58	75
	154401	154800	194	,,	388	,,	58	90
	154801	155200	194	50	389	,,	59	5
	155201	155600	195	,,	390	,,	59	20
	155601	156000	195	50	391	,,	59	35
	156001	156400	196	,,	392	,,	59	50
	156401	156800	196	50	393	,,	59	65
	156801	157200	197	,,	394	,,	59	80
	157201	157600	197	50	395	,,	59	95
	157601	158000	198	,,	396	,,	60	10
	158001	158400	198	50	397	,,	60	25
	158401	158800	199	,,	398	,,	60	40
	158801	159200	199	50	399	,,	60	55

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.			MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
			Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
					Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen Linie.	
Francs.		Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de 159201	à	159600 incl.	200	,,	400	,,	60	70
159601		160000	200	50	401	,,	60	85
160001		160400	201	,,	402	,,	61	,,
160401		160800	201	50	403	,,	61	15
160801		161200	202	,,	404	,,	61	30
161201		161600	202	50	405	,,	61	45
161601		162000	203	,,	406	,,	61	60
162001		162400	203	50	407	,,	61	75
162401		162800	204	,,	408	,,	61	90
162801		163200	204	50	409	,,	62	5
163201		163600	205	,,	410	,,	62	20
163601		164000	205	50	411	,,	62	35
164001		164400	206	,,	412	,,	62	50
164401		164800	206	50	413	,,	62	65
164801		165200	207	,,	414	,,	62	80
165201		165600	207	50	415	,,	62	95
165601		166000	208	,,	416	,,	63	10
166001		166400	208	50	417	,,	63	25
166401		166800	209	,,	418	,,	63	40
166801		167200	209	50	419	,,	63	55
167201		167600	210	,,	420	,,	63	70
167601		168000	210	50	421	,,	63	85
168001		168400	211	,,	422	,,	64	,,
168401		168800	211	50	423	,,	64	15
168801		169200	212	,,	424	,,	64	30
169201		169600	212	50	425	,,	64	45

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.		MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
		Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
				Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen Linie.	
Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de 169601 à	170000 incl.	213	,,	426	,,	64	60
170001	170400	213	50	427	,,	64	75
170401	170800	214	,,	428	,,	64	90
170801	171200	214	50	429	,,	65	5
171201	171600	215	,,	430	,,	65	20
171601	172000	215	50	431	,,	65	35
172001	172400	216	,,	432	,,	65	50
172401	172800	216	50	433	,,	65	65
172801	173200	217	,,	434	,,	65	80
173201	173600	217	50	435	,,	65	95
173601	174000	218	,,	436	,,	66	10
174001	174400	218	50	437	,,	66	25
174401	174800	219	,,	438	,,	66	40
174801	175200	219	50	439	,,	66	55
175201	175600	220	,,	440	,,	66	70
175601	176000	220	50	441	,,	66	85
176001	176400	221	,,	442	,,	67	,,
176401	176800	221	50	443	,,	67	15
176801	177200	222	,,	444	,,	67	30
177201	177600	222	50	445	,,	67	45
177601	178000	223	,,	446	,,	67	60
178001	178400	223	50	447	,,	67	75
178401	178800	224	,,	448	,,	67	90
178801	179200	224	50	449	,,	68	5
179201	179600	225	,,	450	,,	68	20
179601	180000	225	50	451	,,	68	35

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.		MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
		Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
				Collatérales. der Seitenlinie.		Directes. der directen Linie.	
Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de 180001 à	180400 incl.	226	,,	452	,,	68	50
180401	180800	226	50	453	,,	68	65
180801	181200	227	,,	454	,,	68	80
181201	181600	227	50	455	,,	68	95
181601	182000	228	,,	456	,,	69	10
182001	182400	228	50	457	,,	69	25
182401	182800	229	,,	458	,,	69	40
182801	183200	229	50	459	,,	69	55
183201	183600	230	,,	560	,,	69	70
183601	184000	230	50	461	,,	69	85
184001	184400	231	,,	462	,,	70	,,
184401	184800	231	50	463	,,	70	15
184801	185200	232	,,	464	,,	70	30
185201	185600	232	50	465	,,	70	45
185601	186000	233	,,	466	,,	70	60
186001	186400	233	50	467	,,	70	75
186401	186800	234	,,	468	,,	70	90
186801	187200	234	50	469	,,	71	5
187201	187600	235	,,	470	,,	71	20
187601	188000	235	50	471	,,	71	35
188001	188400	236	,,	472	,,	71	50
188401	188800	236	50	473	,,	71	65
188801	189200	237	,,	474	,,	71	80
189201	189600	237	50	475	,,	71	95
189601	190000	238	,,	476	,,	72	10
190001	190400	238	50	477	,,	72	25

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.		MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
		Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
				Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen linie.	
Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de 190401 à	190800 incl.	239	,,	478	,,	72	40
190801	191200	239	50	479	,,	72	55
191201	191600	240	,,	480	,,	72	70
191601	192000	240	50	481	,,	72	85
192001	192400	241	,,	482	,,	73	,,
192401	192800	241	50	483	,,	73	15
192801	193200	242	,,	484	,,	73	30
193201	193600	242	50	485	,,	73	45
193601	194000	243	,,	486	,,	73	60
194001	194400	243	50	487	,,	73	75
194401	194800	244	,,	488	,,	73	90
194801	195200	244	50	489	,,	74	5
195201	195600	245	,,	490	,,	74	20
195601	196000	245	50	491	,,	74	35
196001	196400	246	,,	492	,,	74	50
196401	196800	246	50	493	,,	74	65
196801	197200	247	,,	494	,,	74	80
197201	197600	247	50	495	,,	74	95
197601	198000	248	,,	496	,,	75	10
198001	198400	248	50	497	,,	75	25
198401	198800	249	,,	498	,,	75	40
198801	199200	249	50	499	,,	75	55
199201	199600	250	,,	500	,,	75	70
199601	200000	250	50	501	,,	75	85
200001	200400	251	,,	502	,,	76	,,
200401	200800	251	50	503	,,	76	15

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.			MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
			Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
					Collatérales. der Seiten-Linie.		Directes. der directen Linie.	
	Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de	200801 à	201200 incl.	252	,,	504	,,	76	30
	201201	201600	252	50	505	,,	76	45
	201601	202000	253	,,	506	,,	76	60
	202001	202400	253	50	507	,,	76	75
	202401	202800	254	,,	508	,,	76	90
	202801	203200	254	50	509	,,	77	5
	203201	203600	255	,,	510	,,	77	20
	203601	204000	255	50	511	,,	77	35
	204001	204400	256	,,	512	,,	77	50
	204401	204800	256	50	513	,,	77	65
	204801	205200	257	,,	514	,,	77	80
	205201	205600	257	50	515	,,	77	95
	205601	206000	258	,,	516	,,	78	10
	206001	206400	258	50	517	,,	78	25
	206401	206800	259	,,	518	,,	78	40
	206801	207200	259	50	519	,,	78	55
	207201	207600	260	,,	520	,,	78	70
	207601	208000	260	50	521	,,	78	85
	208001	208400	261	,,	522	,,	79	,,
	208401	208800	261	50	523	,,	79	15
	208801	209200	262	,,	524	,,	79	30
	209201	209600	262	50	525	,,	79	45
	209601	210000	263	,,	526	,,	79	60
	210001	210400	263	50	527	,,	79	75
	210401	210800	264	,,	528	,,	79	90
	210801	211200	264	50	529	,,	80	5

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.		MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
		Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
				Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen linie.	
Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de 211201 à	211600 incl.	265	,,	530	,,	80	20
211601	212000	265	50	531	,,	80	35
212001	212400	266	,,	532	,,	80	50
212401	212800	266	50	533	,,	80	65
212801	213200	267	,,	534	,,	80	80
213201	213600	267	50	535	,,	80	95
213601	214000	268	,,	536	,,	81	10
214001	214400	268	50	537	,,	81	25
214401	214800	269	,,	538	,,	81	40
214801	215200	269	50	539	,,	81	55
215201	215600	270	,,	540	,,	81	70
215601	216000	270	50	541	,,	81	85
216001	216400	271	,,	542	,,	82	,,
216401	216800	271	50	543	,,	82	15
216801	217200	272	,,	544	,,	82	30
217201	217600	272	50	545	,,	82	45
217601	218000	273	,,	546	,,	82	60
218001	218400	273	50	547	,,	82	75
218401	218800	274	,,	548	,,	82	90
218801	219200	274	50	549	,,	83	5
219201	219600	275	,,	550	,,	83	20
219601	220000	275	50	551	,,	83	35
220001	220400	276	,,	552	,,	83	50
220401	220800	276	50	553	,,	83	65
220801	221200	277	,,	554	,,	83	80
221201	221600	277	50	555	,,	83	95

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.		MONTANT DU TIMBRE. Stempel-Betrag					
		Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions. Bei Erbschaften. Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen linie.	
Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de 221601	à 222000 incl.	278	,,	556	,,	84	10
222001	222400	278	50	557	,,	84	25
222401	222800	279	,,	558	,,	84	40
222801	223200	279	50	559	,,	84	55
223201	223600	280	,,	560	,,	84	70
223601	224000	280	50	561	,,	84	85
224001	224400	281	,,	562	,,	85	,,
224401	224800	281	50	563	,,	85	15
224801	225200	282	,,	564	,,	85	30
225201	225600	282	50	565	,,	85	45
225601	226000	283	,,	566	,,	85	60
226001	226400	283	50	567	,,	85	75
226401	226800	284	,,	568	,,	85	90
226801	227200	284	50	569	,,	86	5
227201	227600	285	,,	570	,,	86	20
227601	228000	285	50	571	,,	86	35
228001	228400	286	,,	572	,,	86	50
228401	228800	286	50	573	,,	86	65
228801	229200	287	,,	574	,,	86	80
229201	229600	287	50	575	,,	86	95
229601	230000	288	,,	576	,,	87	10
230001	230400	288	50	577	,,	87	25
230401	230800	289	,,	578	,,	87	40
230801	231200	289	50	579	,,	87	55
231201	231600	290	,,	580	,,	87	70
231601	232000	290	50	581	,,	87	85

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.		MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
		Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
				Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen Linie.	
Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de 232001 à	232400 incl.	291	,,	582	,,	88	,,
232401	232800	291	50	583	,,	88	15
232801	233200	292	,,	584	,,	88	30
233201	233600	292	50	585	,,	88	45
233601	234000	293	,,	586	,,	88	60
234001	234400	293	50	587	,,	88	75
234401	234800	294	,,	588	,,	88	90
234801	235200	294	50	589	,,	89	5
235201	235600	295	,,	590	,,	89	20
235601	236000	295	50	591	,,	89	35
236001	236400	296	,,	592	,,	89	50
236401	236800	296	50	593	,,	89	65
236801	237200	297	,,	594	,,	89	80
237201	237600	297	50	595	,,	89	95
237601	238000	298	,,	596	,,	90	10
238001	238400	298	50	597	,,	90	25
238401	238800	299	,,	598	,,	90	40
238801	239200	299	50	599	,,	90	55
239201	239600	300	,,	600	,,	90	70
239601	240000	300	50	601	,,	90	85
240001	240400	301	,,	602	,,	91	,,
240401	240800	301	50	603	,,	91	15
240801	241200	302	,,	604	,,	91	30
241201	241600	302	50	605	,,	91	45
241601	242000	303	,,	606	,,	91	60
242001	242400	303	30	607	,,	91	75

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.			MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
			Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
					Collatérales. der Seitenlinie.		Directes. der directen Linie.	
	Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de	242401 à	242800 incl.	304	,,	608	,,	91	90
	242801	243200	304	50	609	,,	92	5
	243201	243600	305	,,	610	,,	92	20
	243601	244000	305	50	611	,,	92	35
	244001	244400	306	,,	612	,,	92	50
	244401	244800	306	50	613	,,	92	65
	244801	245200	307	,,	614	,,	92	80
	245201	245600	307	50	615	,,	92	95
	245601	246000	308	,,	616	,,	93	10
	246001	246400	308	50	617	,,	93	25
	246401	246800	309	,,	618	,,	93	40
	246801	247200	309	50	619	,,	93	55
	247201	247600	310	,,	620	,,	93	70
	247601	248000	310	50	621	,,	93	85
	248001	248400	311	,,	622	,,	94	,,
	248401	248800	311	50	623	,,	94	15
	248801	249200	312	,,	624	,,	94	30
	249201	249600	312	50	625	,,	94	45
	249601	250000	313	,,	626	,,	94	60
	250001	250400	313	50	627	,,	94	75
	250401	250800	314	,,	628	,,	94	90
	250801	251200	314	50	629	,,	95	5
	251201	251600	315	,,	630	,,	95	20
	251601	252000	315	50	631	,,	95	35
	252001	252400	316	,,	632	,,	95	50
	252401	252800	316	50	633	,,	95	65

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.		MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
		Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
				Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen linie.	
Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de 252801 à	253200 incl.	317	,,	634	,,	95	80
253201	253600	317	50	635	,,	95	95
253601	254000	318	,,	636	,,	96	10
254001	254400	318	50	637	,,	96	25
254401	254800	319	,,	638	,,	96	40
254801	255200	319	50	639	,,	96	55
255201	255600	320	,,	640	,,	96	70
255601	256000	320	50	641	,,	96	85
256001	256400	321	,,	642	,,	97	,,
256401	256800	321	50	643	,,	97	15
256801	257200	322	,,	644	,,	97	30
257201	257600	322	50	645	,,	97	45
257601	258000	323	,,	646	,,	97	60
258001	258400	323	50	647	,,	97	75
258401	258800	324	,,	648	,,	97	90
258801	259200	324	50	649	,,	98	5
259201	259600	325	,,	650	,,	98	20
259601	260000	325	50	651	,,	98	35
260001	260400	326	,,	652	,,	98	50
260401	260800	326	50	653	,,	98	65
260801	261200	327	,,	654	,,	98	80
261201	261600	327	50	655	,,	98	95
261601	262000	328	,,	656	,,	99	10
262001	262400	328	50	657	,,	99	25
262401	262800	329	,,	658	,,	99	40
262801	263200	329	50	659	,,	99	55

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.		MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
		Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
				Collatérales. der Seiten-Linie.		Directes. der directen-Linie.	
Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de 263201 à	263600 incl.	330	,,	660	,,	99	7(
263601	264000	330	50	661	,,	99	8(
264001	264400	331	,,	662	,,	100	,
264401	264800	331	50	663	,,	100	1(
264801	265200	332	,,	664	,,	100	3(
265201	265600	332	50	665	,,	100	4(
265601	266000	333	,,	666	,,	100	6(
266001	266400	333	50	667	,,	100	7(
266401	266800	334	,,	668	,,	100	9(
266801	267200	334	50	669	,,	101	5
267201	267600	335	,,	670	,,	101	20
267601	268000	335	50	671	,,	101	35
268001	268400	336	,,	672	,,	101	50
268401	268800	336	50	673	,,	101	65
268801	269200	337	,,	674	,,	101	80
269201	269600	337	50	675	,,	101	95
269601	270000	338	,,	676	,,	102	10
270001	270400	338	50	677	,,	102	25
270401	270800	339	,,	678	,,	102	40
270801	271200	339	50	679	,,	102	55
271201	271600	340	,,	680	,,	102	70
271601	272000	340	50	681	,,	102	85
272001	272400	341	,,	682	,,	103	,,
272401	272800	341	50	683	,,	103	15
272801	273200	342	,,	684	,,	103	30
273201	273600	342	50	685	,,	103	45

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.		MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
		Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
				Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen linie.	
Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de 273601	a 274000 incl.	343	„	686	„	103	60
274001	274400	343	50	687	„	103	75
274401	274800	344	„	688	„	103	90
274801	275200	344	50	689	„	104	5
275201	275600	345	„	690	„	104	20
275601	276000	345	50	691	„	104	35
276001	276400	346	„	692	„	104	50
276401	276800	346	50	693	„	104	65
276801	277200	347	„	694	„	104	80
277201	277600	347	50	695	„	104	95
277601	278000	348	„	696	„	105	10
278001	278400	348	50	697	„	105	25
278401	278800	349	„	698	„	105	40
278801	279200	349	50	699	„	105	55
279201	279600	350	„	700	„	105	70
279601	280000	350	50	701	„	105	85
280001	280400	351	„	702	„	106	„
280401	280800	351	50	703	„	106	15
280801	281200	352	„	704	„	106	30
281201	281600	352	50	705	„	106	45
281601	282000	353	„	706	„	106	60
282001	282400	353	50	707	„	106	75
282401	282800	354	„	708	„	106	90
282801	283200	354	50	709	„	207	5
283201	283600	355	„	710	„	107	20
283601	284000	355	50	711	„	107	35

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.			MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
			Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten der Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
					Collatérales. der Seiten-Linie.		Directes. der directen Linie.	
	Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de	284001 à	284400 incl.	356	,,	712	,,	107	50
	284401	284800	356	50	713	,,	107	65
	284801	285200	357	,,	714	,,	107	80
	285201	285600	357	50	715	,,	107	95
	285601	286000	358	,,	716	,,	108	10
	286001	286400	358	50	717	,,	108	25
	286401	286800	359	,,	718	,,	108	40
	286801	287200	359	50	719	,,	108	55
	287201	287600	360	,,	720	,,	108	70
	287601	288000	360	50	721	,,	108	85
	288001	288400	361	,,	722	,,	109	,,
	288401	288800	361	50	723	,,	109	15
	288801	289200	362	,,	724	,,	109	30
	289201	289600	362	50	725	,,	109	45
	289601	290000	363	,,	726	,,	109	60
	290001	290400	363	50	727	,,	109	75
	290401	290800	364	,,	728	,,	109	90
	290801	291200	364	50	729	,,	110	5
	291201	291600	365	,,	730	,,	110	20
	291601	292000	365	50	731	,,	110	35
	292001	292400	366	,,	732	,,	110	50
	292401	292800	366	50	733	,,	110	65
	292801	293200	367	,,	734	,,	110	80
	293201	293600	367	50	735	,,	110	95
	293601	294000	368	,,	736	,,	111	10
	294001	294400	368	50	737	,,	111	25

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.		MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
		Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
				Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen linie.	
Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de 294401 à	294800 incl.	369	,,	738	,,	111	40
294801	295200	369	50	739	,,	111	55
295201	295600	370	,,	740	,,	111	70
295601	296000	370	50	741	,,	111	85
296001	296400	371	,,	742	,,	112	,,
296401	296800	371	50	743	,,	112	15
296801	297200	372	,,	744	,,	112	30
297201	297600	372	50	745	,,	112	45
297601	298000	373	,,	746	,,	112	60
298001	298400	373	50	747	,,	112	75
298401	298800	374	,,	748	,,	112	90
298801	299200	374	50	749	,,	113	5
299201	299600	375	,,	750	,,	113	20
299601	300000	375	50	751	,,	113	35
300001	300400	376	,,	752	,,	113	50
300401	300800	376	50	753	,,	113	65
300801	301200	377	,,	754	,,	113	80
301201	301600	377	50	755	,,	113	95
301601	302000	378	,,	756	,,	114	10
302001	302400	378	50	757	,,	114	25
302401	302800	379	,,	758	,,	114	40
302801	303200	379	50	759	,,	114	55
303201	303600	380	,,	760	,,	114	70
303601	304000	380	50	761	,,	114	85
304001	304400	381	,,	762	,,	115	,,
304401	304800	381	50	763	,,	115	15

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.		MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
		Pour contrats de vente d'immeubles. Bey Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
				Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen linie.	
Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de 304801 à	305200 incl.	382	,,	764	,,	115	30
305201	305600	382	50	765	,,	115	45
305601	306000	383	,,	766	,,	115	60
306001	306400	383	50	767	,,	115	75
306401	306800	384	,,	768	,,	115	90
306801	307200	384	50	769	,,	116	5
307201	307600	385	,,	770	,,	116	20
307601	308000	385	50	771	,,	116	35
308001	308400	386	,,	772	,,	116	50
308401	308800	386	50	773	,,	116	65
308801	309200	387	,,	774	,,	116	80
309201	309600	387	50	775	,,	116	95
309601	310000	388	,,	776	,,	117	10
310001	310400	388	50	777	,,	117	25
310401	310800	389	,,	778	,,	117	40
310801	311200	389	50	779	,,	117	55
311201	311600	390	,,	780	,,	117	70
311601	312000	390	50	781	,,	117	85
312001	312400	391	,,	782	,,	118	,,
312401	312800	391	50	783	,,	118	15
312801	313200	392	,,	784	,,	118	30
313201	313600	392	50	785	,,	118	45
313601	314000	393	,,	786	,,	118	60
314001	314400	393	50	787	,,	118	75
314401	314800	394	,,	788	,,	118	90
314801	315200	394	50	789	,,	119	5

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.		MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
		Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke		Pour Successions Bei Erbschaften			
				Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen linie.	
Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de 315201 à	315600 incl.	395	,,	790	,,	119	20
315601	316000	395	50	791	,,	119	35
316001	316400	396	,,	792	,,	119	50
316401	316800	396	50	793	,,	119	65
316801	317200	397	,,	794	,,	119	80
317201	317600	397	50	795	,,	119	95
317601	318000	398	,,	796	,,	120	10
318001	318400	398	50	797	,,	120	25
318401	318800	399	,,	798	,,	120	40
318801	319200	399	50	799	,,	120	55
319201	319600	400	,,	800	,,	120	70
319601	320000	400	50	801	,,	120	85
320001	320400	401	,,	802	,,	121	,,
320401	320800	401	50	803	,,	121	15
320801	321200	402	,,	804	,,	121	30
321201	321600	402	50	805	,,	121	45
321601	322000	403	,,	806	,,	121	60
322001	322400	403	50	807	,,	121	75
322401	322800	404	,,	808	,,	121	90
322801	323200	404	50	809	,,	122	5
323201	323600	405	,,	810	,,	122	20
323601	324000	405	50	811	,,	122	35
324001	324400	406	,,	812	,,	122	50
324401	324800	406	50	813	,,	122	65
324801	325200	407	,,	814	,,	122	80
325201	325600	407	50	815	,,	122	95

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.		MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
		Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten der Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
				Collatérales. der Seiten-Linie.		Directes. der directen Linie.	
Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de 325601 à	326000 incl.	408	,,	816	,,	123	10
326001	326400	408	50	817	,,	123	25
326401	326800	409	,,	818	,,	123	40
326801	327200	409	50	819	,,	123	55
327201	327600	410	,,	820	,,	123	70
327601	328000	410	50	821	,,	123	85
328001	328400	411	,,	822	,,	124	,,
328401	328800	411	50	823	,,	124	15
328801	329200	412	,,	824	,,	124	30
329201	329600	412	50	825	,,	124	45
329601	330000	413	,,	826	,,	124	60
330001	330400	413	50	827	,,	124	75
330401	330800	414	,,	828	,,	124	90
330801	331200	414	50	829	,,	125	5
331201	331600	415	,,	830	,,	125	20
331601	332000	415	50	831	,,	125	35
332001	332400	416	,,	832	,,	125	50
332401	332800	416	50	833	,,	125	65
332801	333200	417	,,	834	,,	125	80
333201	333600	417	50	835	,,	125	95
333601	334000	418	,,	836	,,	126	10
334001	334400	418	50	837	,,	126	25
334401	334800	419	,,	838	,,	126	40
334801	335200	419	50	839	,,	126	55
335201	335600	420	,,	840	,,	126	70
335601	336000	420	50	841	,,	126	85

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.			MONTANT DU TIMBRE Stempel=Betrag					
			Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf=Kontracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
					Collatérales. der Seiten=linie.		Directes. der directen linie.	
	Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de	336001 à	336400 incl.	421	,,	842	,,	127	,,
	336401	336800	421	50	843	,,	127	15
	336801	337200	422	,,	844	,,	127	30
	337201	337600	422	50	845	,,	127	45
	337601	338000	423	,,	846	,,	127	60
	338001	338400	423	50	847	,,	127	75
	338401	338800	424	,,	848	,,	127	90
	338801	339200	424	50	849	,,	128	5
	339201	339600	425	,,	850	,,	128	20
	339601	340000	425	50	851	,,	128	35
	340001	340400	426	,,	852	,,	128	50
	340401	340800	426	50	853	,,	128	65
	340801	341200	427	,,	854	,,	128	80
	341201	341600	427	50	855	,,	128	95
	341601	342000	428	,,	856	,,	129	10
	342001	342400	428	50	857	,,	129	25
	342401	342800	429	,,	858	,,	129	40
	342801	343200	429	50	859	,,	129	55
	343201	343600	430	,,	860	,,	129	70
	343601	344000	430	50	861	,,	129	85
	344001	344400	431	,,	862	,,	130	,,
	344401	344800	431	50	863	,,	130	15
	344801	345200	432	,,	864	,,	130	30
	345201	345600	432	50	865	,,	130	45
	345601	346000	433	,,	866	,,	130	60
	346001	346400	433	50	867	,,	130	75

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.		MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
		Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten der Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
				Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen linie.	
Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de 346401 à	346800 incl.	434	,,	868	,,	130	90
346801	347200	434	50	869	,,	131	5
347201	347600	435	,,	870	,,	131	20
347601	348000	435	50	871	,,	131	35
348001	348400	436	,,	872	,,	131	50
348401	348800	436	50	873	,,	131	65
348801	349200	437	,,	874	,,	131	80
349201	349600	437	50	875	,,	131	95
349601	350000	438	,,	876	,,	132	10
350001	350400	438	50	877	,,	132	25
350401	350800	439	,,	878	,,	132	40
350801	351200	439	50	879	,,	132	55
351201	351600	440	,,	880	,,	132	70
351601	352000	440	50	881	,,	132	85
352001	352400	441	,,	882	,,	133	,,
352401	352800	441	50	883	,,	133	15
352801	353200	442	,,	884	,,	133	30
353201	353600	442	50	885	,,	133	45
353601	354000	443	,,	886	,,	133	60
354001	354400	443	50	887	,,	133	75
354401	354800	444	,,	888	,,	133	90
354801	355200	444	50	889	,,	134	5
355201	355600	445	,,	890	,,	134	20
355601	356000	445	50	891	,,	134	35
356001	356400	446	,,	892	,,	134	50
356401	356800	446	50	893	,,	134	65

265233

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.		MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
		Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
				Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen Linie.	
Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de 356801	à 357200 incl.	447	,,	894	,,	134	80
357201	357600	447	50	895	,,	134	95
357601	358000	448	,,	896	,,	135	10
358001	358400	448	50	897	,,	135	25
358401	358800	449	,,	898	,,	135	40
358801	359200	449	50	899	,,	135	55
359201	359600	450	,,	900	,,	135	70
359601	360000	450	50	901	,,	135	85
360001	360400	451	,,	902	,,	136	,,
360401	360800	451	50	903	,,	136	15
360801	361200	452	,,	904	,,	136	30
361201	361600	452	50	905	,,	136	45
361601	362000	453	,,	906	,,	136	60
362001	362400	453	50	907	,,	136	75
362401	362800	454	,,	908	,,	136	90
362801	363200	454	50	909	,,	137	5
363201	363600	455	,,	910	,,	137	20
363601	364000	455	50	911	,,	137	35
364001	364400	456	,,	912	,,	137	50
364401	364800	456	50	913	,,	137	65
364801	365200	457	,,	914	,,	137	80
365201	365600	457	50	915	,,	137	95
365601	366000	458	,,	916	,,	138	10
366001	366400	458	50	917	,,	138	25
366401	366800	459	,,	918	,,	138	40
366801	367200	459	50	919	,,	138	55

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.			MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
			Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
					Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen linie.	
	Francs.		Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de	367201	à	367600 incl.	460	,,	920	,,	138	70
	367601		368000	460	50	921	,,	138	85
	368001		368400	461	,,	922	,,	139	,,
	368401		368800	461	50	923	,,	139	15
	368801		369200	462	,,	924	,,	139	30
	369201		369600	462	50	925	,,	139	45
	369601		370000	463	,,	926	,,	139	60
	370001		370400	463	50	927	,,	139	75
	370401		370800	464	,,	928	,,	139	90
	370801		371200	464	50	929	,,	140	5
	371201		371600	465	,,	930	,,	140	20
	371601		372000	465	50	931	,,	140	35
	372001		372400	466	,,	932	,,	140	50
	372401		372800	466	50	933	,,	140	65
	372801		373200	467	,,	934	,,	140	80
	373201		373600	467	50	935	,,	140	95
	373601		374000	468	,,	936	,,	141	10
	374001		374400	468	50	937	,,	141	25
	374401		374800	469	,,	938	,,	141	40
	374801		375200	469	50	939	,,	141	55
	375201		375600	470	,,	940	,,	141	70
	375601		376000	470	50	941	,,	141	85
	376001		376400	471	,,	942	,,	142	,,
	376401		376800	471	50	943	,,	142	15
	376801		377200	472	,,	944	,,	142	30
	377201		377600	472	50	945	,,	142	45

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.			MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
			Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Kontracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
					Collatérales. der Seiten-Linie.		Directes. der directen Linie.	
	Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de	377601 à	378000 incl.	473	,,	946	,,	142	60
	378001	378400	473	50	947	,,	142	75
	378401	378800	474	,,	948	,,	142	90
	378801	379200	474	50	949	,,	143	5
	379201	379600	475	,,	950	,,	143	20
	379601	380000	475	50	951	,,	143	35
	380001	380400	476	,,	952	,,	143	50
	380401	380800	476	50	953	,,	143	65
	380801	381200	477	,,	954	,,	143	80
	381201	381600	477	50	955	,,	143	95
	381601	382000	478	,,	956	,,	144	10
	382001	382400	478	50	957	,,	144	25
	382401	382800	479	,,	958	,,	144	40
	382801	383200	479	50	959	,,	144	55
	383201	383600	480	,,	960	,,	144	70
	383601	384000	480	50	961	,,	144	85
	384001	384400	481	,,	962	,,	145	,,
	384401	384800	481	50	963	,,	145	15
	384801	385200	482	,,	964	,,	145	30
	385201	385600	482	50	965	,,	145	45
	385601	386000	483	,,	966	,,	145	60
	386001	386400	483	50	967	,,	145	75
	386401	386800	484	,,	968	,,	145	90
	386801	387200	484	50	969	,,	146	5
	387201	387600	485	,,	970	,,	146	20
	387601	388000	485	50	971	,,	146	35

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen,			MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
			Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf-Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
					Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen linie.	
	Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de	388001 à	388400 incl.	486	,,	972	,,	146	50
	388401	388800	486	50	973	,,	146	65
	388801	389200	487	,,	974	,,	146	80
	389201	389600	487	50	975	,,	146	95
	389601	390000	488	,,	976	,,	147	10
	390001	390400	488	50	977	,,	147	25
	390401	390800	489	,,	978	,,	147	40
	390801	391200	489	50	979	,,	147	55
	391201	391600	490	,,	980	,,	147	70
	391601	392000	490	50	981	,,	147	85
	392001	392400	491	,,	982	,,	148	,,
	392401	392800	491	50	983	,,	148	15
	392801	393200	492	,,	984	,,	148	30
	293201	393600	492	50	985	,,	148	45
	393601	394000	493	,,	986	,,	148	60
	394001	394400	493	50	987	,,	148	75
	394401	394800	494	,,	988	,,	148	90
	394801	395200	494	50	989	,,	149	5
	395201	395600	495	,,	990	,,	149	20
	395601	396000	495	50	991	,,	149	35
	396001	396400	496	,,	992	,,	149	50
	396401	396800	496	50	993	,,	149	65
	396801	397200	497	,,	994	,,	149	80
	397201	397600	497	50	995	,,	149	95
	397601	398000	498	,,	996	,,	150	10
	398001	398400	498	50	997	,,	150	25

Digitized by Google

MONTANT DES SOMMES. Gegenstand der Summen.			MONTANT DU TIMBRE Stempel-Betrag					
			Pour contrats de vente d'immeubles. Bei Kauf Contracten über Grundstücke.		Pour Successions Bei Erbschaften			
					Collatérales. der Seiten-linie.		Directes. der directen linie.	
	Francs.	Francs.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.	Fr.	Ct.
de	398401 à	398800 incl.	499	,,	998	,,	150	40
	398801	399200	499	50	999	,,	150	55
	399201	399600	500	,,	1000	,,	150	70
	399601	400000	500	50	1001	,,	150	85

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N°. 23.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 23.

Tome II. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 23.

(N° 66.) DÉCRET ROYAL *du 8 Avril 1809, contenant la suite du livre V. du Code de Procédure civile.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le Rapport de Notre Ministre de la Justice;
Notre Conseil d'Etat entendu;
Nous avons décrété et décrétons:

SUITE du Code de Procédure civile.

LIVRE V. (Suite du)

TITRE IX.

De la Saisie des fruits pendant par racine.

Art. 574 *bis*. La saisie des fruits pendant par racine n'aura lieu qu'en vertu d'un titre exécutoire. Elle ne pourra être faite que dans les six semaines qui précéderont l'époque ordinaire de la maturité des fruits; elle sera précédée d'un commandement fait au moins deux jours avant la saisie.

Art. 575. Le procès-verbal de saisie qui sera fait sans assistance de témoins, contiendra l'in-

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 23.

(Nro. 66.) Königliches Decret vom 8ten April 1809, welches die Fortsetzung des Fünften Buchs der bürgerlichen Proceß-Ordnung enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unsers Justiz-Ministers; nach Anhörung Unsers Staatsraths; verordnet und verordnen:

Fortsetzung der bürgerlichen Proceß-Ordnung.

Fünftes Buch.

Neunter Titel.

Von der Arrestanlegung auf Früchte, welche noch nicht vom Boden abgesondert sind.

Art. 574 *bis*. Die Arrestanlegung auf Früchte, welche noch nicht vom Boden abgesondert sind, kann nur vermöge einer executorischen Urkunde, und nur während der sechs Wochen geschehen, welche der gewöhnlichen Zeit ihrer Reife vorausgehn. Wenigstens zwei Tage vor der Arrestanlegung muß ein Zahlungsbefehl an den Schuldner erfolgen.

Art. 575. Das Protocoll über diese Arrestanlegung, zu dessen Aufnahme es der Gegenwart von

Digitized by Google

dication de chaque pièce, sa contenance et sa situation, et deux au moins de ses tenants et aboutissants, et la nature des fruits. Il en sera laissé copie au saisi.

Art. 576. Le garde champêtre sera préférablement établi gardien, à moins qu'il ne soit compris dans l'exclusion portée par l'article 543, ou qu'il n'y ait quelque motif de l'exclure; il lui sera donné copie du procès-verbal de la saisie; s'il est absent, la saisie lui sera signifiée.

Si les communes sur lesquelles les biens sont situés sont contiguës ou voisines, il sera établi un seul gardien, autre néanmoins qu'un garde champêtre.

Art. 577. La vente sera annoncée par placards affichés huitaine au moins avant la vente, à la porte de la maison commune, et s'il n'y en a pas, au lieu où s'apposent les actes de l'autorité publique, à la porte de l'église et à celle de l'auditoire de la justice de paix. Elle pourra, en outre, être notifiée par la voie des feuilles d'annonces, dans les districts où il y en a.

Art. 578. Les placards désigneront les jour, heure et lieu de la vente; les noms et demeures du saisi et du saisissant; la quantité d'hectares, (arpents) et la nature de chaque espèce de fruits, la commune où ils sont situés, sans autre désignation.

Art. 579. La vente sera faite sur les lieux ou sur la place de la commune où est située la majeure partie des objets saisis, à moins qu'une

Digitized by Google

Zeugen nicht bedarf, soll eine Bezeichnung eines jeden Stücks enthalten, auch dessen Flächeninhalt und Lage, wenigstens zwei Anlieger und Grenznachbarn, und die Gattung der Früchte angeben. Eine Abschrift davon ist dem Schuldner zurück zu lassen.

Art. 576. Zum Aufseher soll vorzugsweise der Feldhüter bestellt werden, sofern ihn nicht eine von den im 543sten Artikel enthaltenen Ausschließungsursachen trifft, oder sofern nicht ein anderer Grund, ihn nicht zu wählen, vorhanden ist. Es muß ihm eine Abschrift des Protocolls über die Arrestanlegung zugestellt, oder, wenn er nicht gegenwärtig ist, insinuirt werden.

Wenn die Grundstücke in verschiedenen an einander grenzenden oder benachbarten Gemeinden liegen, so soll nur ein Aufseher bestellt werden, welches jedoch der Feldhüter nicht seyn darf.

Art. 577. Der Verkauf ist durch Anschlagszettel bekannt zu machen, welche zum wenigsten acht Tage vorher an der Thüre des Gemeindehauses, und, wo kein solches ist, an dem Orte, wo die öffentlichen Verordnungen angeschlagen werden, desgleichen an der Kirchthüre und an der Thüre des öffentlichen Gerichtszimmers des Friedensrichters, angeheftet werden. In den Districten, wo öffentliche Ankündigungsblätter ausgegeben werden, kann die Bekanntmachung auch noch durch diese geschehen.

Art. 578. In den Anschlagszetteln müssen der Tag, die Stunde und der Ort des Verkaufs, die Namen und Wohnorte des Schuldners und Gläubigers, die Anzahl der Hectaren (Morgen, Acker), die Beschaffenheit einer jeden Gattung der Früchte, und die Gemeinde, worin die Grundstücke gelegen sind, ohne weitere Bezeichnung, angegeben werden.

Art. 579. Der Verkauf geschieht an dem Orte oder auf dem öffentlichen Platze der Gemeinde, wo der größte Theil der mit Arrest belegten Gegenstände

Digitized by Google

des parties ne demande qu'elle soit faite ailleurs, et dans ce cas, le tribunal du lieu de la saisie y statuera en référé.

Art. 580. Seront, au surplus, observées les formalités prescrites au titre *des saisies-exécutions*, et il sera procédé à la distribution du prix de la vente, ainsi qu'il sera dit au titre de la *distribution par contribution.*

TITRE X.

De la saisie des Rentes constituées ou foncières.

Art. 581. La saisie d'une rente foncière ou constituée ne peut avoir lieu qu'en vertu d'un titre exécutoire.

Elle sera précédée d'un commandement fait à la personne ou au domicile de la partie obligée ou condamnée, au moins deux jours avant la saisie, et contenant signification du titre, si elle n'a déjà été faite.

Art. 582. La rente sera saisie entre les mains de celui qui la doit, par exploit contenant, outre les formalités ordinaires, énonciation du titre de la créance du saisissant, de la quotité de la rente et de son capital, ou s'il s'agit d'une rente foncière, du fonds sur lequel elle est due; les noms, profession et demeure de la partie saisie, élection de domicile chez un procureur près le tribunal devant lequel la vente sera poursuivie, et assignation au tiers-saisi en déclara-

Digitized by Google

liegt; es sey dann, daß eine der Parteien darum nachsucht, daß derselbe anderswo geschehe, in welchem Falle das Tribunal des Ortes, wo der Arrest angelegt wurde, nach summarischer Verhandlung darüber verfügt.

Art. 580. Außerdem sind alle in dem 8ten Titel für die Auspfändungen vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten, und bei Vertheilung des Kaufpreises die Regeln zu befolgen, welche in dem XIten Titel: von der Vertheilung unter die Gläubiger nach dem Verhältnisse ihrer Forderungen, vorkommen.

Zehnter Titel.

Von der Arrestanlegung auf bestellte Renten und Grundzinsen.

Art. 581. Bestellte Renten oder Grundzinsen können nur vermöge einer executorischen Urkunde mit Arrest belegt werden.

Auch muß der Arrestanlegung wenigstens zwei Tage vor derselben ein Zahlungsbefehl vorausgehen, welcher der verbundenen oder verurtheilten Partei in Person oder an ihrem Wohnsitze zugestellt, und womit die Insinuation der Urkunde, wenn solche noch nicht geschehen ist, verbunden wird.

Art. 582. Der Arrest auf eine Rente wird bei demjenigen angelegt, welchem die Bezahlung derselben obliegt, und zwar mittelst einer Insinuationsurkunde, womit die Urkunde über die Forderung des Gläubigers verbunden wird, und welche, außer den gewöhnlichen Förmlichkeiten, eine Angabe des jährlichen Ertrags der Rente, wie auch des Capitals derselben, oder, wenn von einem Grundzinse die Rede ist, des Grundstücks, worauf solcher haftet, ferner die Namen, das Gewerbe und den Wohnort des

Digitized by Google

tion devant le même tribunal; le tout à peine de nullité.

Art. 583. Les dispositions contenues aux articles 510, 512, 513, 514, 515, 517 et 518 relatives aux formalités que doit remplir le tiers-saisi, seront observées par le débiteur de la rente.

Et si ce débiteur ne fait pas sa déclaration, ou s'il la fait tardivement, ou s'il ne fait pas les justifications ordonnées, il pourra, selon les cas, être condamné à servir la rente, faute d'avoir justifié de sa libération, ou à des dommages-intérêts résultant, soit de son silence, soit du retard apporté à faire sa déclaration, soit de la procédure à laquelle il aura donné lieu.

Art. 584. La saisie entre les mains de personnes demeurant hors du royaume, sera signifiée comme il a été prescrit par l'art. 23, tit. Ier, liv. Ier.

Art. 585. L'exploit de saisie vaudra toujours saisie-arrêt des arrérages échus et à échoir jusqu'à la distribution.

Art. 586. Dans les trois jours de la saisie, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le domicile du débiteur de la rente

Digitized by Google

Schuldners, gegen welchen der Arrest angelegt wird, die Wahl des Wohnsitzes bei einem Anwalte desjenigen Tribunals, bei welchem der Verkauf ausgewirkt wird, endlich eine Vorladung jenes Dritten vor das nemliche Tribunal, um daselbst seine Erklärung abzugeben, enthalten muß; alles bei Strafe der Nichtigkeit.

Art. 583. Der, welchem die Bezahlung der Rente obliegt, hat sodann alle Verfügungen der Artikel 510, 512, 513, 514, 515, 517 und 518, in Betreff der einem Dritten, bei welchem Arrest angelegt wird, vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten.

Und wenn derselbe die von ihm abzugebende Erklärung ganz unterläßt oder verspätet, oder wenn er die ihm aufgegebenen Beweise nicht beibringt, so kann er, den Umständen nach, verurtheilt werden, entweder die Rente fortwährend zu entrichten, wenn er nemlich seine Befreiung von derselben nicht dargethan hat, oder vollständige Schadloshaltung zu leisten, sofern diese durch sein gänzliches Stillschweigen, durch die Verspätung der ihm obliegenden Erklärung, oder durch das Verfahren, wozu er Veranlassung gegeben hat, begründet ist.

Art. 584. Die Insinuation einer solchen Arrestanlegung bey Personen, welche sich außerhalb des Königreichs aufhalten, geschieht nach den im 23sten Art. des ersten Buchs enthaltenen Vorschriften.

Art. 585. Diese Insinuation hat die Wirkung einer Arrestanlegung auch in Ansehung der schon fälligen oder bis zur Vertheilung unter die Gläubiger noch fällig werdenden Rentengefälle.

Art. 586. Der Gläubiger, welcher den Arrest anlegte, ist verbunden, binnen drey Tagen nach der Arrestanlegung, wozu noch ein Tag für jede drey Myriameter (Meilen) der Entfernung des Wohn-

Digitized by Google

et celui du saisissant, et pareil délai en raison de la distance entre le domicile de ce dernier et celui de la partie saisie, le saisissant sera tenu, à peine de nullité, de la dénoncer à la partie saisie.

Art. 587. Lorsque le débiteur de la rente sera domicilié hors du royaume, le délai pour la dénonciation ne courra que du jour de l'échéance de l'assignation à lui donnée.

Art. 588. Dans un pareil délai, à compter du jour de la dénonciation faite à la partie saisie, cette dénonciation sera notifiée au débiteur de la rente. Faute de cette notification, les payements faits par ce dernier après l'échéance dudit délai, seront valables.

Art. 589. Quinzaine après la dénonciation à la partie saisie, le saisissant sera tenu de mettre au greffe du tribunal du domicile de la partie saisie, un mémoire contenant les noms, profession et demeure du saisissant, de la partie saisie, du débiteur de la rente et de son procureur; la nature de la rente, sa quotité, celle du capital ou du fonds sur lequel elle est due; l'énonciation de l'inscription, si le titre contient hypothèque, et si aucune a été prise pour la sûreté de la rente; les conditions de l'adjudication et la mise à prix.

Digitized by Google

sitzes dessen, welcher die Rente zu bezahlen hat, von dem des Gläubigers, und noch einmal dieselbe Frist mit Rücksicht auf die Entfernung des Wohnsitzes dieses letzteren von dem des Schuldners, gegen welchen der Arrest angelegt wurde, hinzukommt, diesem von der Arrestanlegung, bey Strafe der Nichtigkeit, Nachricht zu geben.

Art. 587. Wenn der, welcher die Rente zu bezahlen hat, seinen Wohnsitz außerhalb dem Königreiche hat, so läuft die Frist, binnen welcher dem Schuldner Nachricht gegeben werden muß, erst von dem Tage der für jenen bestimmten Vorladungsfrist an.

Art. 588. Diese Benachrichtigung muß hierauf binnen gleicher Frist, von dem Tage, wo dieselbe geschahe, an zu rechnen, dem, welcher die Rente zu entrichten hat, bekannt gemacht werden. Unterblieb solches, so sind die Zahlungen gültig, welche letzterer nach dem Ablaufe der erwähnten Frist bewirkt hat.

Art. 589. Der Gläubiger, welcher den Arrest anlegte, ist sodann verbunden, binnen vierzehn Tagen nach der an den Schuldner geschehenen Benachrichtigung, bey dem Secretariate des Tribunals, unter welchem dieser seinen Wohnsitz hat, einen schriftlichen Aufsatz niederzulegen, welcher die Namen, das Gewerbe und den Wohnort des Gläubigers, des Schuldners, dessen, welcher die Rente zu bezahlen hat und seines Anwalts, ferner die Beschaffenheit und den Betrag der Rente, wie auch des Capitals oder Grundstücks, worauf dieselbe haftet, sodann eine Angabe der Eintragung in die Hypothekenbücher, wenn die Bestellungsurkunde eine Hypothek enthält, oder die Bemerkung, daß keine solche zur Sicherheit der Rente bestellt worden, endlich die Bedingungen des öffentlichen Zuschlags und die Summe, wofür die Rente ausgeboten werden soll, enthalten muß.

Digitized by Google

Il sera donné communication de ce mémoire à ceux qui la reclameront.

Art. 590. Ensuite le saisissant, pour parvenir à la vente de la rente, présentera requête au tribunal, laquelle contiendra l'énonciation du titre en vertu duquel la saisie a été faite, du commandement, de l'exploit de saisie et du dépôt fait au greffe du susdit mémoire.

Art. 591. Le tribunal fixera par une ordonnance, qui sera publiée à l'audience dans la huitaine, et signifiée dans les trois jours suivants à la partie saisie, le jour de la mise aux enchères, et celui de l'adjudication, laquelle ne pourra être remise au delà de six semaines.

Art. 592. Quinze jours avant la vente, un extrait du mémoire contenant les renseignemens énoncés ci-dessus, art. 589, et l'indication du jour de l'enchère et de l'adjudication, sera placardé aux principales portes des tribunaux et aux principales places des lieux où se poursuit la vente et au domicile du débiteur de la rente.

Art. 593. Pareil extrait sera inséré dans la feuille d'annonce imprimée dans la ville où la vente est poursuivie, et s'il n'y en a pas, dans l'une de celles imprimées dans le département. Si le débiteur de la rente a son domicile dans un autre département, l'extrait sera aussi inséré dans une des feuilles d'annonce qui s'y impriment.

Digitized by Google

Dieser Aufsatz soll denjenigen, die darum nachsuchen, mitgetheilt werden.

Art. 590. Hierauf muß der Gläubiger, um den Verkauf der mit Arrest belegten Rente auszuwirken, bei dem Tribunal ein Gesuch einreichen, in welchem die Urkunde, vermöge welcher der Arrest angelegt wurde, der Zahlungsbefehl, die Insinuation der Arrestanlegung und die Niederlegung des gedachten schriftlichen Aufsatzes bei dem Secretariate zu erwähnen ist.

Art. 591. Hierauf bestimmt das Tribunal durch eine Verfügung, welche binnen acht Tagen in der öffentlichen Gerichtssitzung bekannt gemacht, und binnen der folgenden drei Tage dem Schuldner, gegen welchen der Arrest angelegt wurde, insinuirt werden muß, den Tag der Versteigerung und des Zuschlags. Auf weiter, als sechs Wochen, darf diese jedoch nicht hinausgesetzt werden.

Art. 592. Vierzehn Tage vor dem Verkaufe muß ein Auszug des Aufsatzes, worin die im 589sten Art. erwähnten Angaben, nebst einer Anzeige des Tags der Versteigerung und des Zuschlags enthalten sind, an den Hauptthüren der Tribunalien und an den vorzüglichsten Plätzen der Orte, wo der Verkauf vorgenommen wird, wie auch des Wohnsitzes dessen, welcher die Rente zu bezahlen hat, angeschlagen werden.

Art. 593. Ein gleicher Auszug ist dem zu öffentlichen Ankündigungen bestimmten Blatte in der Stadt, wo der Verkauf vorgenommen wird, oder, wenn daselbst kein solches ist, einem andern desselben Departements, und, wenn der, welcher die Rente zu entrichten hat, sich darin nicht aufhält, auch noch einem solchen Blatte in dem Departement seines Wohnsitzes, einzurücken.

Digitized by Google

Art. 594. Les formalités prescrites au titre *de la saisie immobilière* pour la mise aux enchères, pour la rédaction du jugement d'adjudication, l'acquit des conditions et du prix, et la revente sur folle-enchère, seront observées lors de l'adjudication des rentes.

Art. 595. Si la rente a été saisie par deux créanciers, la poursuite appartiendra à celui qui le premier aura dénoncé; en cas de concurrence, au porteur du titre plus ancien; et si les titres sont de même date, au procureur le plus ancien.

Art. 596. La partie saisie sera tenue de proposer ses moyens de nullité, si aucuns elle a, vingt jours au plus tard avant celui indiqué pour l'adjudication; les juges seront tenus de statuer sur iceux dans les dix jours.

Art. 597. La distribution du prix sera faite ainsi qu'il est prescrit au titre suivant, sans préjudice néanmoins des hypothèques établies antérieurement au premier janvier 1808.

TITRE XI.

De la Distribution par contribution.

Art. 598. Si, par suite des saisies mentionnées dans les titres précédents, les deniers arrêtés ou le prix des ventes ne suffisent pas pour payer les créanciers, le saisi, le saisissant et les

Digitized by Google

Art. 594. Uebrigens sind bei der Versteigerung und dem Zuschlage solcher Renten die Förmlichkeiten zu beobachten, welche in dem XIIten Titel für die bei der Arrestanlegung auf unbewegliche Sachen statt findende Versteigerung, Abfassung des Zuschlagserkenntnisses, Erfüllung der Kaufbedingungen und Bezahlung des Kaufpreises, wie auch den nochmaligen Verkauf auf Gefahr und Kosten des ersten Käufers, vorgeschrieben sind.

Art. 595. Wenn eine Rente von zwei Gläubigern mit Arrest belegt wurde, so hat derjenige den Verkauf auszuwirken, welcher den Schuldner zuerst von der Arrestanlegung benachrichtigt hat; wenn aber beide Urkunden das nemliche Datum haben, von dem, dessen Anwalt der älteste ist.

Art. 596. Der Schuldner, gegen welchen der Arrest angelegt wurde, ist, wenn er das Verfahren für nichtig hält, verbunden, seine Gründe spätestens zwanzig Tage vor dem, auf welchen der öffentliche Zuschlag festgesetzt ist, vorzubringen, und die Richter haben darüber binnen zehn Tagen zu entscheiden.

Art. 597. Die Vertheilung des Kaufpreises geschieht nach den im folgenden Titel enthaltenen Vorschriften, wiewohl den schon vor dem 12. Januar 1808 begründeten Hypotheken unbeschadet.

Eilfter Titel.

Von der Vertheilung unter die Gläubiger nach dem Verhältnisse ihrer Forderungen.

Art. 598. Wenn, nach geschlossenem Verfahren über die in den vorhergehenden Titeln erwähnten Arrestanlegungen, es sich zeigt, daß die mit Arrest belegten Gelder oder die Kaufsumme zur Befriedigung der sämmtlichen Gläubiger nicht hinreichen, so sind der Schuldner und die Gläubiger, welche entweder den Arrest angelegt oder nachher Einspruch

Digitized by Google

opposants seront tenus de convenir de la distribution par contribution, dans le mois, à dater du jour où les créanciers ont pu avoir connaissance du montant des deniers à distribuer.

Art. 599. Faute par le saisi et les créanciers de s'accorder dans ledit délai, l'officier qui aura fait la vente sera tenu de consigner au greffe du tribunal, dans la huitaine suivante, et à la charge de toutes les oppositions, dont il remettra les copies signifiées au greffier, le montant de la vente, sauf la déduction de ses frais, d'après la taxe qui aura été faite par le juge sur la minute du procès-verbal de la vente; il sera fait mention de cette taxe dans les expéditions qui en seront données.

Art. 600. Il sera tenu au greffe un registre des distributions par contribution, sur lequel un juge sera commis par le président, à la réquisition du saisissant ou, à son défaut, de la partie la plus diligente; cette réquisition sera faite par simple note datée et signée par le procureur du saisissant, et portée sur le registre.

Art. 601. Après l'expiration des délais portés aux articles 598 et 599, et en vertu de l'ordonnance du juge-commis, les créanciers seront sommés par le poursuivant de produire, et la partie saisie de prendre communication des pièces produites, et de contredire, s'il y échet.

Digitized by Google

gethan haben, verbunden, sich über die Vertheilung nach dem Verhältnisse ihrer Forderungen binnen einem Monate seit dem Tage, wo die Gläubiger von dem Betrage der zu vertheilenden Gelder Wissenschaft haben konnten, gütlich zu vereinigen.

Art. 599. Kommt eine solche Vereinigung zwischen dem Schuldner und den Gläubigern binnen der erwähnten Frist nicht zu Stande, so ist der Beamte, welcher den Verkauf bewirkte, schuldig, binnen der folgenden acht Tage, im Secretariate des Tribunals den Betrag des Kaufpreises, unter dem Vorbehalte aller Einsprüche, wovon er die insinuirten Abschriften dem Secretair behändigt, nieder zu legen. Doch kann er vorher seine Kosten, nach der von dem Richter auf das Originalconcept des Verkaufsprotocolls gesetzten Bestimmung, deren auch in den Ausfertigungen desselben Erwähnung geschehen muß, abziehen.

Art. 600. Es soll im Secretariate über die Vertheilungen unter die Gläubiger ein Register gehalten werden. Auf diesem ernennt der Präsident auf Ansuchen des Gläubigers, der den Arrest anlegte, oder, in dessen Ermangelung, desjenigen, welcher sich zuerst meldet, einen Richter, der mit dem Geschäfte beauftragt seyn soll. Dies Ansuchen geschieht durch eine bloße Note, welche von dem Anwalte des Gläubigers, der den Arrest anlegte, datirt und unterschrieben, und hierauf in das Register eingetragen wird.

Art. 601. Nach dem Ablaufe der im 598 und 599sten Artikel benannten Fristen geschieht, zufolge einer Verfügung des beauftragten Richters, von Seiten dessen, welcher die ganze Sache betreibt, eine Aufforderung an die Gläubiger, ihre Beweisstücke beizubringen, und an den Schuldner, sich diese mittheilen zu lassen und seine etwaigen Einwendungen vorzutragen.

Art. 602. Dans la quinzaine de la sommation, les créanciers opposants, soit entre les mains du saisissant, soit en celles de l'officier qui aura procédé à la vente, produiront, à peine de forclusion, leurs titres ès mains du juge-commis, avec acte contenant demande en collocation et constitution de procureur.

Art. 603. Le même acte contiendra la demande à fin de privilége; néanmoins le bailleur pourra, pour raison des loyers à lui dus, appeler en référé devant le juge-commissaire, la partie saisie et le procureur le plus ancien de ceux qui occupent, pour faire statuer préliminairement sur son privilége, conformément à l'article 2102 du Code Napoléon.

Art. 604. Les frais de poursuite seront prélevés, par privilége, avant toute créance, autre que celle pour loyers dus au bailleur, qui néanmoins supportera les frais de la saisie et de la vente, si les loyers absorbent le prix des effets vendus.

Art. 605. Le délai ci-dessus fixé etant expiré, et même auparavant si les créanciers ont produit, le juge-commissaire dressera procès-verbal, lequel constatera, 1° l'ouverture de l'opération qui se fait par la présentation de la requête et la délivrance de l'ordonnance mentionnée article 601; 2° la remise des productions des créanciers; et 3° tout ce que le juge aura fait en vertu de la commission à lui donnée.

Digitized by Google

Art. 602. Binnen vierzehn Tagen nach dieser Aufforderung müssen die Gläubiger, welche entweder bei demjenigen, welcher den Arrest angelegt, oder bei dem Beamten, welcher den Verkauf vorgenommen hat, Einspruch gethan haben, bei Strafe der Ausschliessung, ihre Beweisurkunden, nebst einem schriftlichen Aufsatze, welcher das Gesuch um Bestimmung ihres Rangs und die Bestellung eines Anwalts enthält, dem beauftragten Richter einhändigen.

Art. 603. Derselbe Aufsatz muß die Bitte um Berücksichtigung vorhandener Vorzugsrechte enthalten; doch kann der Vermiether wegen des ihm schuldigen Miethzinses den Schuldner, gegen den der Arrest angelegt ist, und den ältesten der in dieser Sache handelnden Anwälte, vor den beauftragten Richter zur summarischen Verhandlung vorfordern, um über das ihm vermöge des 2102ten Art. des Gesetzbuchs Napoleons zustehende Vorzugsrecht vorläufig erkennen zu lassen.

Art. 604. Die Kosten des Verfahrens werden vorzugsweise vor allen andern Forderungen, die des Vermiethers wegen des Miethzinses ausgenommen, abgezogen. Sollte jedoch in dem erwähnten Ausnahmsfalle der Preis der verkauften Sachen zur Bezahlung des Miethzinses ganz verwendet werden müssen, so muß der Vermiether die Kosten der Arrestanlegung und des Verkaufs tragen.

Art. 605. Nach dem Ablaufe der oben bestimmten Frist, oder auch früher, wenn die Gläubiger ihre Beweisstücke beigebracht haben, nimmt der beauftragte Richter ein Protocoll auf, wodurch beurkundet wird: 1) die Eröffnung des Verfahrens durch Uebergabe des Gesuchs und Ertheilung der Verfügung, wovon im 601sten Artikel die Rede ist; 2) die von den Gläubigern bewirkte Einhändigung ihrer Beweisstücke, und 3) alles, was der Richter zufolge des ihm gegebenen Auftrags vornimmt.

Digitized by Google

L'état de distribution fait par lui sur les pièces produites sera annexé audit procès-verbal. Cet état contiendra d'abord les créanciers privilégiés, dans l'ordre prescrit en l'article 2101 du Code Napoléon, et ensuite les autres créanciers qui viendront en concours.

Le poursuivant dénoncera, par acte de procureur, la confection de l'état de distribution aux créanciers produisants et à la partie saisie, avec sommation d'en prendre communication et d'y contredire sur le procès-verbal du commissaire, dans la quinzaine.

Art. 606. Faute par les créanciers et la partie saisie de prendre communication ès mains du juge-commissaire dans ledit délai, ils seront déchus du droit de contredire, sans nouvelle sommation ni jugement.

Art. 607. S'il n'y a point de contestation dans le délai prescrit, le juge-commissaire clorra son procès-verbal, arrêtera la distribution des deniers, et ordonnera que le greffier effectuera le paiement aux créanciers.

Art. 608. S'il s'élève des difficultés, le juge-commissaire renverra à l'audience; elle sera poursuivie par la partie la plus diligente, sur un simple acte de procureur à procureur, sans autre procédure.

Art. 609. Le créancier contestant, celui contesté, la partie saisie et le procureur plus ancien

Digitized by Google

Eine Darstellung der nach den beigebrachten Beweisstücken von ihm gemachten Vertheilung ist dem Protocolle beizufügen. Diese Darstellung muß die mit Vorzugsrechten versehenen Gläubiger nach der im 2101sten Artikel des Gesetzbuchs Napoleons vorgeschriebenen Ordnung, und nach jenen die übrigen Gläubiger, welche nach dem Verhältnisse ihrer Forderungen befriedigt werden, aufführen.

Der, welcher die Sache betreibt, giebt hierauf mittelst einer Anzeige von Anwalt zu Anwalt sowohl den Gläubigern, welche ihre Beweisstücke beigebracht haben, als dem Schuldner, Nachricht von der Abfassung jener Darstellung, und fordert sie zugleich auf, binnen vierzehn Tagen sich dieselbe mittheilen zu lassen, und ihre Einwendungen zu dem Protocolle des beauftragten Richters abzugeben.

Art. 606. Haben die Gläubiger und der Schuldner unterlassen, binnen der erwähnten Frist von der ihnen gestatteten Mittheilung bey dem beauftragten Richter Gebrauch zu machen, so sind sie, ohne weitere Aufforderung und ohne Erkenntniß, des Rechts, ihre Einwendungen vorzubringen, verlustig.

Art. 607. Sind binnen der bestimmten Frist keine Einwendungen vorgebracht worden, so schließt der beauftragte Richter sein Protocoll, setzt die Vertheilung der Gelder fest, und verfügt, daß der Secretair die Zahlung an die Gläubiger vornehme.

Art. 608. Erheben sich hingegen Schwierigkeiten, so verweist der beauftragte Richter die Partheien zur öffentlichen Gerichtssitzung, wohin diejenige, welcher an der Betreibung am mehrsten liegt, mittelst einer bloßen Anzeige von Anwalt zu Anwalt, ohne weiteres Verfahren, die Sache bringt.

Art. 609. Der Gläubiger, welcher die Einwendung vorbrachte, der, gegen welchen diese gerichtet ist, der Schuldner und der älteste unter den Anwälten

des opposants seront seuls en cause; le poursuivant ne pourra être appelé en cette qualité.

Art. 610. Le jugement sera rendu sur le rapport du juge-commissaire et les conclusions du ministère public; il contiendra la liquidation des frais.

Art. 611. Si la distribution du juge-commissaire est reformée, le créancier qui l'a soutenue sera condamné aux dépens, et s'il n'est pas solvable, ou s'il est de discussion difficile, les frais du procureur qui a représenté les créanciers contestants, seront colloqués par préférence, ainsi qu'il sera dit au titre *de l'Ordre*.

Art. 612. Si la distribution est maintenue, les contestants seront condamnés aux dépens. Néanmoins le procureur qui a défendu la masse, sera remboursé par privilège sur cette masse, si la contestation n'était pas visiblement mal fondée; et si elle l'est, il pourra être personnellement condamné conformément à l'art. 88, titre VI, liv. I.

Art. 613. L'appel de ce jugement sera interjetté dans les quinze jours de la signification au procureur; l'acte d'appel sera signifié au domicile du procureur; il contiendra citation et énonciation des griefs, et il y sera statué comme en matière sommaire.

Ne pourront être intimées sur ledit appel que les parties indiquées par l'article 609.

Digitized by Google

der Gläubiger, welche Einspruch gethan haben, treten hierbey als Partheien auf; der, welcher den Verkauf auswirkte, kann nicht in dieser Eigenschaft zugezogen werden.

Art. 610. Das Erkenntniß wird auf den Vortrag des beauftragten Richters, und nach Anhörung des Königlichen Procurators, ertheilt, und muß auch die Bestimmung der Kosten enthalten.

Art. 611. Wenn die von dem beauftragten Richter gemachte Vertheilung abgeändert wird, so ist der, welcher, des gegen ihn erhobenen Widerspruchs ungeachtet, deren Richtigkeit behauptete, in die Kosten zu verurtheilen. Ist er nicht zahlungsfähig oder schwer zu belangen, so wird den Kosten des Anwalts, welcher die widersprechenden Gläubiger vertreten hat, nach der in dem Titel: von der Rangordnung unter den Gläubigern, Art. 689, enthaltenen Bestimmungen ein vorzüglicher Platz angewiesen.

Art. 612. Wird hingegen die Vertheilung bestätigt, so werden die Gläubiger, welche Einwendungen vorgebracht haben, in die Kosten verurtheilt. Dessen ungeachtet erhält der Anwalt, welcher die Masse vertreten hat, seine Bezahlung vorzugsweise aus dieser Masse; es sey denn, daß die Einwendungen offenbar ungegründet waren, in welchem Falle er, in Gemäßheit des 88sten Art. im ersten Buche, die Kosten persönlich zu tragen verurtheilt werden kann.

Art. 613. Die Appellation gegen dies Erkenntniß muß binnen vierzehn Tagen, seitdem es dem Anwalte insinuirt wurde, eingelegt, und der schriftliche Aufsatz, wodurch solches geschieht, an dem Wohnsitze des Anwalts insinuirt werden. Dieser Aufsatz muß eine Vorladung und die Angabe der Beschwerden enthalten, und es wird darüber, wie über eine summarische Sache, erkannt.

Digitized by Google

Art. 614. Après l'expiration du délai fixé pour l'appel, et, en cas d'appel, après la signification de l'arrêt au domicile du procureur, le juge-commissaire clorra son procès-verbal, ainsi qu'il est prescrit par l'article 607.

Art. 615. Huitaine après la clôture du procès-verbal, le greffier fera le payement aux créanciers.

Art. 616. Les intérêts des sommes admises en distribution cesseront du jour de la clôture du procès-verbal de distribution, s'il ne s'élève pa de constetation; en cas de contestation, du jour de la signification du jugement qui aura statué; en cas d'appel, quinzaine après la signification du jugement sur l'appel.

TITER XII.

De la Saisie immobilière (1).

Art. 617. La saisie immobilière ne pourra avoir lieu qu'en vertu d'un titre exécutoire et sera précédée d'un commandement à personne ou domicile, qui rappellera le jugement, et s'il s'agit de l'exécution d'un titre notarié, copie en sera laissée. Ce commandement contiendra élection de domicile dans le lieu où siége le tribunal qui devra connaître de la saisie, si le créancier n'y demeure pas; il énoncera que, faute de payement, il sera procédé à la saisie des immeubles du débiteur.

---

(1) Code Napoleon article 2213 jusqu'à 2217.

Digitized by Google

Diese Appellation kann nur gegen die im 609ten Artikel genannten Partheien gerichtet werden.

Art. 614. Nach dem Ablaufe der für die Appellation bestimmten Frist, und, im Fall dieselbe ergriffen worden, nach der am Wohnsitze des Anwalts geschehenen Insinuation des Appellationserkenntnisses, schließt der committirte Richter sein Protocoll, so wie dies im 607ten Artikel vorgeschrieben ist.

Art. 615. Acht Tage nach dem Schlusse des Protocolls schreitet der Secretair zur Bezahlung der Gläubiger.

Art. 616. Der Zinsenlauf in Ansehung der zur Vertheilung kommenden Summen hört, wenn keine Einwendungen erfolgt sind, mit dem Tage, wo das Protocoll geschlossen wurde, auf; im Falle aber Einwendungen gemacht waren, mit dem Tage, an welchem das hierüber entscheidende Erkenntniß gefällt wurde, und im Falle der Appellation, vierzehn Tage nach der Insinuation des Appellationserkenntnisses.

Zwölfter Titel.

Von der Arrestanlegung auf unbewegliche Sachen. 1)

Art. 617. Die Arrestanlegung auf unbewegliche Sachen findet nur vermöge einer executorischen Urkunde statt; ihr muß ein dem Schuldner in Person oder an seinem Wohnsitze insinuirter Zahlungsbefehl vorausgehn, worin, wenn jene Urkunde ein Urtheil ist, sich auf dasselbe bezogen werden, oder welchem, wenn es auf die Vollziehung einer Notariatsurkunde ankommt, eine Abschrift von dieser beigefügt seyn soll.

Dieser Zahlungsbefehl muß, wenn der Gläubiger an dem Orte, wo das Tribunal, welches über die Arrestanlegung zu erkennen hat, seinen Sitz hat, sich

1) Napoleons Gesetzbuch, Art. 2213 — 2217.

Art. 618. La saisie immobilière ne pourra être faite que trente jours après le commandement; si le créancier laisse écouler plus de trois mois entre le commandement et la saisie, il sera tenu de le réitérer dans les formes et avec le délai ci-dessus.

Art. 619. L'huissier procédant à la saisie immobilière, en dressera procès-verbal qui contiendra, outre les formalités communes à tous les explois,

1° L'énonciation du jugement ou du titre exécutoire;

2° Le transport de l'huissier sur les biens saisis;

3° La désignation de l'extérieur des objets saisis; savoir:

a) Si c'est une maison, l'indication de l'arrondissememt, de la commune et de la rue où elle est situtée;

b) Si ce sont des biens ruraux, la désignation des bâtiments, s'il y en a, la nature et la contenance au moins approximative de chaque pièce, deux au moins de ses tenants et aboutissants; le nom du fermier ou colon, s'il y en a, l'arrondissement et la commune où elle est située.

4° L'extrait de la matrice du rôle de la contribution foncière pour tous le articles saisis;

Digitized by Google

nicht aufhält, die Wahl des Wohnsitzes an diesem Orte, und zugleich die Erklärung enthalten, daß, wenn die Zahlung nicht erfolge, zu der Arrestanlegung auf das unbewegliche Vermögen des Schuldners werde geschritten werden.

Art. 618. Die Arrestanlegung auf unbewegliche Sachen kann nicht eher, als dreißig Tage nach dem Zahlungsbefehle erfolgen: läßt aber der Gläubiger, zwischen jener und dieser, drei Monate verstreichen, so ist er gehalten, letzteren mit Beobachtung der obigen Formen und Fristen zu wiederholen.

Art. 619. Der Gerichtsbote, welcher die Arrestanlegung vornimmt, soll darüber ein Protocoll aufnehmen, welches, außer den allen Urkunden der Gerichtsboten gemeinschaftlichen Förmlichkeiten, noch folgendes enthalten muß:

1) die Angabe des Urtheils oder der sonstigen executorischen Urkunde;

2) die Anzeige, daß der Gerichtsbote sich zu den mit Arrest belegten Grundstücken hinbegeben hat;

3) die Beschreibung der äusseren Beschaffenheit der mit Arrest belegten Gegenstände, nämlich:

a) wenn es ein Haus ist, die Bestimmung des Districts, der Gemeinde und der Straße, wo dasselbe gelegen ist;

b) wenn es Feldgüter sind, die Bezeichnung der etwa vohandenen Gebäude, die Beschaffenheit und den, wenigstens ungefähren, Flächeninhalt jedes Stücks, und zum wenigsten zwei Anlieger oder Grenznachbarn; sodann den Namen des Pachters oder Theilpachters, wenn sich daselbst ein solcher befindet, wie auch des Districts und der Gemeinde, wo dasselbe liegt;

4) einen Auszug aus der Mutterrolle der Grundsteuer über sämmtliche mit Arrest belegte Grundstücke;

5° L'indication du tribunal où la saisie sera portée;

6° Constitution de procureur chez lequel le domicile du saisissant sera élu de droit.

Art. 620. Le procès-verbal de la saisie immobilière sera transcrit dans un registre à ce destiné au bureau des hypothèques de la situation des biens, pour la partie des objets saisis qui se trouve dans l'arrondissement.

Si le saisissant a laissé écouler plus de trois mois depuis la saisie, sans la faire transcrire, elle sera périmée, et il ne pourra être procédé à une autre sans un nouveau commandement.

Art. 621. Si le conservateur ne peut procéder à la transcription de la saisie, à l'instant où elle lui est présentée, il fera mention, sur l'original du procès-verbal qui lui sera laissé, des heure, jour, mois et an auxquels il lui aura été remis; et, en cas de concurrence, le premier présenté sera transcrit.

Art. 622. S'il y a eu précédente saisie, le conservateur constatera son refus en marge du procès-verbal de la seconde; il énoncera la date de la précédente saisie, les noms, demeures et professions du saisissant et du saisi, l'indication du tribunal où la saisie est portée, le nom du

Digitized by Google

5) die Angabe des Tribunals, bei welchem um die Versteigerung nachgesucht werden soll; endlich

6) die Bestellung eines Anwalts, bei welchem der gewählte Wohnsitz des Gläubigers, welcher den Arrest anlegte, gesetzlich angenommen wird.

Art. 620. Das Protocoll über die Arrestanlegung auf unbewegliche Sachen muß in ein dazu bestimmtes Register auf dem Hypothekenbureau des Orts, wo die Grundstücke gelegen sind, in Ansehung desjenigen Theils der mit Arrest belegten Grundstücke, welcher sich in dem Districte befindet, eingeschrieben werden.

Hat der Gläubiger mehr als drei Monate seit der Arrestanlegung verstreichen lassen, ohne für die Einschreibung zu sorgen, so wird jene als nicht geschehen betrachtet und es kann zu einer neuen nur, nachdem ein neuer Zahlungsbefehl statt gefunden hat, geschritten werden.

Art. 621. Wenn der Hypothekenaufseher in dem Augenblicke, wo das Protocoll über die Arrestanlegung bei ihm eingereicht wird, die Einschreibung nicht vornehmen kann, so soll er auf dem Original desselben, welches in seinen Händen gelassen wird, die Stunde, den Tag und den Monat, wo ihm solches vorgelegt wurde, anmerken, und, im Falle des Zusammentreffens mehrerer Arrestanlegungen, diejenige, welche zuerst überreicht wurde, einschreiben.

Art. 622. War dem Hypothenaufseher schon eine frühere Arrestanlegung mitgetheilt worden, so bezeugt er auf dem Rande des Protocolls der zweiten seine Weigerung, dasselbe einzuschreiben, wobei er zugleich das Datum der vorhergehenden Arrestanlegung, die Namen, Wohnorte und Gewerbe des Gläubigers und Schuldners, wie auch das Tribunal wobei die Versteigerung ausgewirkt werden soll, den

Digitized by Google

procureur du saisissant et la date de la transcription.

Art. 623. La saisie immobilière sera dénoncée au saisi dans la huitaine du jour de sa transcription dans le registre mentionné article 620, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le domicile du saisi et la situation des biens. L'original de cette dénonciation sera inscrit, dans la huitaine, outre un jour pour trois myriamètres, dans le registre des inscriptions, au bureau de la conservation des hypothèques de la situation des biens, et mention en sera faite en marge de la transcription de la saisie.

Art. 624. Au moins quinze jours avant la présentation de la requête au tribunal mentionné article 637, un extrait de la transcription prescrite article 620, sera inséré, à la diligence du saisissant, dans une des feuilles d'annonce imprimées dans le lieu où siége le tribunal devant lequel la saisie se poursuit, et, s'il n'y en a pas, dans l'une de celles imprimées dans le département, ou dans le département le plus voisin.

Cet extrait contiendra:

1° La date de la saisie et des transcriptions mentionnées dans les articles 620 et 623;

2° Les noms, professions et demeures du saisi et du saisissant, et du procureur de ce dernier;

Digitized by Google

Namen des Anwalts des Gläubigers, und den Tag der geschehenen Einschreibung, anzumerken hat.

Art. 623. Die Arrestanlegung auf unbewegliche Sachen muß binnen acht Tagen, nach dem dieselbe in das im 620sten Artikel erwähnte Register eingeschrieben worden ist, dem Schuldner, gegen den der Arrest angelegt wurde, angezeigt werden; dieser Frist wird jedoch ein Tag für jede drei Myriameter (Meilen) der Entfernung zwischen dem Wohnsitze des Schuldners und dem Orte, wo die Grundstücke gelegen sind, zugesetzt. Das Original dieser Anzeige muß sodann binnen acht Tagen, mit Hinzurechnung eines Tags für jede drei Myriameter, in das für die Eintragung der Hypotheken bestimmte Register auf dem Bureau des Hypothekenaufsehers des Bezirks, worin die Grundstücke liegen, eingetragen und diese Eintragung auf dem Rande der Einschreibung des Arrestprotocolls angemerkt werden.

Art. 624. Ein Auszug der im 620sten Artikel verordneten Einschreibung muß überdies zum wenigsten vierzehn Tage früher, als das im 637sten Art. erwähnte Gesuch bei dem Tribunal eingereicht wird, auf Betreiben dessen, welcher den Arrest anlegte, in eines der an dem Orte, wo das Tribunal, vor welchem über die Arrestanlegung weiter verfahren wird, seinen Sitz hat, erscheinenden öffentlichen Ankündigungsblätter, oder wenn daselbst keine sind, in eines von denen, welche in demselben oder in dem nächsten Departemente erscheinen, eingerückt werden.

Dieser Auszug soll enthalten:

1) den Tag der in dem 620ten und 623ten Art. erwähnten Arrestanlegung und Einschreibung;

2) die Namen, Gewerbe und Wohnorte des Schuldners und Gläubigers, wie auch des Anwalts dieses letzteren;

Digitized by Google

3° Les noms du district, de la commune, de la rue, et le numéro des maisons saisies;

4° Lindication sommaire des biens ruraux en autant d'articles qu'il y a de communes, lesquelles seront indiquées ainsi que les districts; chaque article contiendra seulement la nature et la quantité des objets, et les noms des fermiers ou colons, s'il y en a.

Art. 625. Dans le même délai, extrait pareil à celui prescrit par l'article précédent, sera affiché:

1° à la principale porte des édifices saisis;

2° à la principale place de la commune de la situation des biens, et de celle du tribunal où la vente se poursuit;

3° à la porte des églises principales desdites communes;

4° à la porte de l'auditoire du juge-de-paix de la situation des bâtiments, et s'il n'y a pas de bâtiments, à la porte de l'auditoire de la justice de paix où se trouve la majeure partie des biens saisis;

5° aux portes extérieures des tribunaux de la situation des biens et de la vente.

Art. 626. L'apposition des placards sera constatée par un acte auquel sera annexé un exemplaire du placard; par cet acte, l'huissier attestera que l'apposition a été faite aux lieux désignés par la loi, sans les détailler.

Digitized by Google

3) die Namen des Districts, der Gemeinde und der Straße, auch die Nummer der mit Arrest belegten Häuser, wenn sie damit versehen sind;

4) eine kurzgefaßte Angabe der Feldgüter in soviel Abtheilungen, als Gemeinden sind, welche letzteren nebst den Districten ebenfalls genannt werden müssen; in jeder Abtheilung brauchen nur die Beschaffenheit und Größe oder Zahl der Gegenstände, und die Namen der etwa vorhandenen Pächter oder Theilpächter angezeigt zu werden.

Art. 625. In der nemlichen Frist muß ein eben solcher Auszug, wie der im vorigen Artikel erwähnte, an folgenden Orten angeschlagen werden:

1) an der Hauptthüre der mit Arrest belegten Gebäude;

2) auf dem bedeutendsten öffentlichen Platze der Gemeinde, wo die Grundstücke liegen, und des Tribunals, bey welchem die Versteigerung ausgewirkt wird;

3) an der Thüre der Hauptkirchen der erwähnten Gemeinden;

4) an der Thüre des öffentlichen Gerichtszimmers des Friedensrichters an dem Orte, wo sich die Gebäude befinden, oder, wenn deren keine vorhanden sind, wo der größte Theil der Grundstücke gelegen ist;

5) an den äußeren Thüren der Tribunalien, in deren Bezirk die Güter liegen und der Verkauf geschieht.

Art. 626. Das wirklich geschehene Anheften der Anschlagszettel wird durch eine Urkunde des Gerichtsboten, welcher eine Abschrift des Anschlagszettels beizufügen ist, in Gewißheit gesetzt. In dieser Urkunde bezeugt der Gerichtsbote, daß das Anheften an den durch die Gesetze bestimmten Orten (welche nicht einzeln genannt werden) geschehen sey.

Art. 627. L'original dudit acte sera visé par le maire de chacune des communes dans lesquelles l'apposition aura été faite, et le poursuivant le fera notifier à la partie saisie avec copie du placard.

Art. 628. Un exemplaire dudit placard sera notifié à chaque créancier inscrit, au domicile élu par son inscription, huit jours au moins avant la présentation de la requête au tribunal pour la mise aux enchères prescrite article 637, outre un jour par trois myriamètres de distance entre la commune du bureau de la conservation, et celle où se fait la vente.

La publication de la saisie dans les feuilles d'annonce, et l'apposition des placards vaudra notification pour les créanciers non inscrits.

Art. 629. La notification prescrite par l'article précédent, sera enregistrée, en marge de la saisie, au bureau de la conservation; du jour de cet enregistrement, la saisie ne pourra plus être rayée que du consentement des créanciers, ou en vertu de jugemens rendus contre eux.

Art. 630. Si les immeubles saisis ne sont pas loués ou affermés, le saisi en restera en possession jusqu'à la vente, comme sequestre judiciaire (1), à moins qu'il ne soit autrement or-

(1) Code Napoleon art. 1936, 1963, et 2060, Nro. 4.

Digitized by Google

Art. 627. Unter das Original dieser Urkunde muß der Maire einer jeden Gemeinde, in welcher der Anschlagszettel angeheftet wurde, deren Einsicht bescheinigen, und hierauf muß der, welcher den Arrest anlegte, dieselbe, nebst einer Abschrift des Anschlagszettels, dem Schuldner, gegen welchen der Arrest angelegt wurde, insinuiren lassen.

Art. 628. Ein Exemplar des gedachten Anschlagszettels muß überdies einem jeden Gläubiger, dessen Forderung in die Hypothekenbücher eingetragen ist, an dem bey der Eintragung gewählten Wohnsitze insinuirt werden, und dies zwar wenigstens acht Tage bevor das im 637sten Art. vorgeschriebene Gesuch um Versteigerung bey dem Tribunale eingereicht wird, mit Hinzurechnung noch eines Tages für jede drei Myriameter (Meilen) der Entfernung der Gemeinde, worin sich das Hypothekenbureau befindet, von derjenigen, wo der Verkauf vorgenommen wird.

Für diejenigen Gläubiger, welche in die Hypothekenbücher nicht eingetragen sind, gilt die Bekanntmachung der Arrestanlegung durch die öffentlichen Blätter und das Anheften der Anschlagszettel als Insinuation.

Art. 629. Die im vorhergehenden Artickel vorgenommene Insinuation soll auf dem Hypothekenbureau am Rande des eingeschriebenen Arrestprotocolls eingetragen werden, und von dem Tage dieser Eintragung an, kann die Arrestanlegung nicht anders, als mit Bewilligung der Gläubiger oder in Gemäßheit von Erkenntnissen, welche gegen sie ertheilt wurden, gelöscht werden.

Art. 630. Wenn die mit Arrest belegten Grundstücke nicht vermiethet oder verpachtet sind, so bleibt der Schuldner bis zum Verkaufe als gerichtlicher Sequester in dem Besitze (1); wenn nicht der Rich-

(1) Napoleons Gesetzbuch, Art. 1936, 1963, 2060, Nr. 4.

donné par le juge, sur la réclamation d'un ou plusieurs créanciers ; les créanciers pourront néanmoins faire faire la coupe et la vente, en tout ou en partie, des fruits pendant par les racines, s'ils n'ont pas été saisis séparément par d'autres, conformément au titre X ci-dessus.

Art. 631. Les fruits échus depuis la dénonciation au saisi, seront immobilisés, pour être distribués avec le prix de l'immeuble par ordre d'hypotheques.

Art. 632. Le saisi ne pourra faire aucune coupe de bois ni dégradation, à peine de dommages et intérêts auxquels il sera condamné par corps (2) ; il pourra même être poursuivi par la voie criminelle, suivant la gravité des circonstances.

Art. 633. Si les immeubles sont loués par bail, dont la date ne soit pas certaine, avant le commandement, le tribunal pourra en prononcer la nullité, si les créanciers ou l'adjudicataire le demandent, en se conformant aux dispositions des articles 1750 et 1774 du Code Napoléon.

Si le bail a une date certaine, les créanciers pourront saisir et arrêter les loyers ou fermages, et dans ce cas, il en sera des loyers ou fermages échus depuis la dénonciation faite au saisi, comme des fruits mentionés en l'article 631.

(1) Voyez ci-dessus Livre 1. titre VI. art. 82.

Digitized by Google

ter, auf Ansuchen eines oder mehrerer Gläubiger, eine andre Verfügung trifft. Die Gläubiger können gleichwohl die vom Boden noch nicht abgesonderten Früchte, wenn nicht diese besonders zufolge des X. Titels von Andern mit Arrest belegt sind, einärndten und verkaufen lassen.

Art. 631. Die seit der an den Schuldner erfolgten Bekanntmachung fällig gewordenen Früchte werden als unbeweglich betrachtet, und zugleich mit dem Kaufpreise des Grundstücks unter die Gläubiger nach dem Range ihrer Hypothecken vertheilt.

Art. 632. Der Schuldner, gegen welchen der Arrest angelegt wurde, darf bey Strafe der vollständigen Schadloshaltung, zu deren Leistung er durch persönliche Verhaftung gezwungen werden kann (1), weder Holz fällen noch eine Beschädigung vornehmen; nach Beschaffenheit der Umstände kann deshalb sogar peinlich gegen ihn verfahren werden.

Art. 633. Wenn die unbeweglichen Sachen zwar vermiethet oder verpachtet sind, der Contract aber nicht vor dem Zahlungsbefehle ein gewisses Datum erhalten hat, so kann das Tribunal, auf Verlangen der Gläubiger oder dessen, welchem die Sachen zugeschlagen wurden, mit Beobachtung der in den Art. 1750 und 1774 des Gesetzbuches Napoleons enthaltenen Verfügungen, den Mieth- oder Pachtcontract für nichtig erklären.

Hat hingegen der Pacht- oder Miethcontract ein gewisses Datum, so können die Gläubiger den Mieth- oder Pachtzins mit Arrest belegen, und in diesem Falle gilt von dem seit der Bekanntmachung an den Schuldner fällig gewordenen Mieth- oder Pachtzinse das nemliche, was im 63sten Art. in Ansehung der Früchte bestimmt worden ist.

---

(1) S. oben Art. 82, im 1sten Buche, 6ten Titel.

Art. 634. La partie saisie ne peut, à compter du jour de la dénonciation à elle faite de la saisie, aliéner les immeubles, à peine de nullité, et sans qu'il soit besoin de la faire prononcer.

Art. 635. Néanmoins l'aliénation ainsi faite aura son exécution si, avant l'adjudication, l'acquéreur consigne somme suffisante pour acquitter en principal, intérêts et frais, les créances inscrites, et signifie l'acte de consignation aux créanciers inscrits.

Si le deniers ainsi déposés ont été empruntés, les prêteurs n'auront d'hypotheque que postérieurement aux créanciers inscrits lors de l'aliénation.

Art. 636. Faute d'avoir fait la consignation avant l'adjudication, il ne pourra y être sursis sous aucun prétexte.

Art. 637. Un mois, ou six semaines au plus tard, après la dénonciation faite au saisi, le poursuivant présentera requête au tribunal pour obtenir la vente de l'immeuble saisi; il y joindra le procès-verbal de la saisie, en justifiant:

1° Par des certificats du conservateur des hypotheques, des transcriptions prescrites par les art. 620 et 623;

2° De la dénonciation au saisi, par l'original de l'exploit;

Digitized by Google

Art. 634. Der Schuldner, gegen welchen der Arrest angelegt wurde, darf, von dem Tage der an ihn erfolgten Bekanntmachung des Arrests an, die unbeweglichen Sachen nicht veräußern, bey Strafe der Nichtigkeit, ohne daß darauf zuvor erkannt zu werden braucht.

Art. 635. Eine solche Veräußerung soll gleichwohl vollzogen werden, wenn noch vor dem öffentlichen Zuschlage der Käufer eine Summe hinterlegt, welche hinreicht, um alle auf das Grundstück eingetragenen Forderungen an Capital, Zinsen und Kosten zu tilgen, auch die Bescheinigung über die geschehene Hinterlegung den eingetragenen Gläubigern insinuiren läßt.

Wenn die auf solche Weise hinterlegten Gelder erborgt waren, so steht die Hypotheck der Darleiher derjenigen nach, welche die zur Zeit der Veräußerung schon eingetragenen Gläubiger haben.

Art. 636. Geschah die Hinterlegung nicht vor dem öffentlichen Zuschlage, so kann dieser aus keinem Grunde aufgehalten worden.

Art. 637. Nach einem Monate oder spätestens sechs Wochen, seit der an den Schuldner erfolgten Bekanntmachung, muß der, welcher den Arrest anlegte, ein Gesuch bey dem Tribunale einreichen, um den Verkauf des mit Arrest belegten Grundstücks zu erlangen; diesem Gesuche hat derselbe das Arrestprotocoll beyzufügen und zugleich folgendes zu bescheinigen:

1) die durch die Art. 620 und 623 verordnete Einschreibung, indem er darüber Zeugnisse des Hypotheckenaufsehers beibringt;

2) die an den Schuldner erfolgte Bekanntmachung, in Ansehung deren er das Original der Insinuationsurkunde vorlegt;

3° De l'insertion dans les feuilles d'annonce par un exemplaire de la feuille;

4° De l'apposition des placards par l'acte d'huissier, mentionné art. 626.

Le poursuivant déposera en même temps au greffe du tribunal un mémoire contenant 1° l'énonciation du titre en vertu duquel la saisie a été faite, du commandement, du procès-verbal de saisie et des actes et jugemens qui auront pu être faits ou rendus; 2° la désignation des objets saisis, telle qu'elle a été insérée dans le procès-verbal; 3° les conditions de la vente, et 4° une mise à prix par le poursuivant.

Art. 638. Les observations qui pourraient être faites par le saisi et par les créanciers, ainsi que les réclamations des prétendants droits, et l'ordonnance mentionnée dans l'article suivant, seront mis sur le mémoire à la suite de la mise à prix.

Art. 639. Dans la huitaine après la présentation de la requête, le tribunal fixera, par une ordonnance publiée à l'audience, le jour de l'enchère et de l'adjudication, et déclarera qu'on pourra prendre au greffe communication du mémoire susdit, sans déplacement.

Art. 640. Il ne pourra y avoir moins de six semaines ni plus de deux mois de délai entre la publication de l'ordonnance du tribunal et le jour fixé pour l'enchère et l'adjudication.

Digitized by Google

3) das geschehene Einrücken in die öffentlichen Ankündigungsblätter, wovon er ein Exemplar anfügt;

4) das Anheften der Anschlagszettel, worüber die im 626sten Art. erwähnte Urkunde des Gerichtsboten beizulegen ist.

Eben derselbe muß zugleich bei dem Secretariat des Tribunals einen schriftlichen Aufsatz niederlegen, welcher folgendes enthält: 1) die Bezeichnung der Urkunde, vermöge deren die Arrestanlegung geschehen ist, wie auch die Angabe des Zahlungsbefehls, des Arrestprotocolls und der darüber weiter aufgenommenen Urkunden oder erfolgten Erkenntnisse; 2) ein Verzeichniß der mit Arrest belegten Gegenstände, so wie solches in dem Protocolle sich befindet; 3) die Bedingungen des Verkaufs und 4) ein von dem Nachsuchenden gethanes Gebot.

Art. 638. Die Bemerkungen, welche von dem Schuldner oder den Gläubigern gemacht werden, wie auch die Ansprüche derer, welche gewisse Rechte zu haben behaupten, und die im folgenden Artickel erwähnte Verfügung werden ebenfalls auf den schriftlichen Aufsatz hinter das Gebot eingetragen.

Art. 639. Binnen acht Tagen nach Ueberreichung der Bittschrift soll das Tribunal mittelst einer in der öffentlichen Gerichtssitzung bekannt zu machenden Verfügung den Tag der Versteigerung und des Zuschlags festsetzen, auch die Erklärung beifügen, daß man sich den besagten Aufsatz bey dem Secretariate, ohne ihn jedoch von da wegzunehmen, mittheilen lassen könne.

Art. 640. Zwischen dem Tage, an welchem die Verfügung des Tribunals bekannt gemacht wurde, und dem für die Versteigerung und den Zuschlag bestimmten darf keine kürzere Frist, als sechs Wochen, und keine längere, als zwei Monate, statt finden.

Digitized by Google

Art. 641. L'ordonnance du tribunal sera, dans les trois jours de sa publication, outre un jour pour trois myriamètres de distance entre le lieu où siége le tribunal et le domicile du saisi, signifiée à celui-ci.

Art. 642. Dans les quinze jours qui suivront la publication de l'ordonnance, nouvelles annonces seront insérées dans les feuilles publiques, ainsi qu'il est dit article 624, et nouveaux placards affichés dans la forme et aux endroits désignés ci-dessus article 625, contenant, en outre, la mise à prix du poursuivant, et indication du jour de l'enchère et de l'adjudication.

Art. 643. Quinze jours avant la vente, la même annonce sera répétée dans les feuilles publiques.

Art. 644. L'insertion des annonces dans les feuilles publiques et l'apposition des placards seront justifiées par le dépôt d'un exemplaire de la feuille d'annonce au greffe, et quant aux placards, dans la forme prescrite art. 626.

Art. 645. Au jour indiqué par le tribunal, le mémoire mentionné art. 637 sera lu à l'audience par le greffier, et immédiatement après, les enchères y seront ouvertes. Elles ne pourront être reçues que par le ministère d'un procureur.

Art. 646. L'adjudication ne sera définitive qu'après que cinq minutes se seront écoulées sans nouvelle enchère.

Art. 647. Si, dans cette audience, faute d'une enchère suffisante, la majorité des créanciers demande une nouvelle mise aux enchères, le tri-

Digitized by Google

Art. 641. Die Verfügung des Tribunals muß binnen drey Tagen nach deren Bekanntmachung, mit Hinzurechnung eines Tages für jede drey Myriameter (Meilen) der Entfernung zwischen dem Orte, wo das Tribunal seinen Sitz hat, und dem Wohnsitze des Schuldners, diesem insinuirt werden.

Art. 642. In den vierzehn Tagen, welche auf die Bekanntmachung der obigen Verfügung folgen, müssen von neuem die im 624sten Art. erwähnten Ankündigungen in die öffentlichen Blätter eingerückt, und neue Anschlagszettel nach der Form und an den Orten, welche der 625ste Art. vorschreibt, angeheftet werden. Diese Anschlagszettel sollen jedoch außerdem noch das Gebot dessen, welcher den Verkauf auswirkt und den Tag der Versteigerung und des Zuschlags angeben.

Art. 643. Vierzehn Tage vor dem Verkaufe muß die nemliche Ankündigung in den öffentlichen Blättern wiederholt werden.

Art. 644. Das Einrücken der Ankündigung in die öffentlichen Blätter ist durch Niederlegung eines Ankündigungsblattes bey dem Secretariate, und das Anheften der Anschlagszettel nach der im 626sten Art. vorgeschriebenen Form, zu bescheinigen.

Art. 645. An dem durch das Tribunal bestimmten Tage liest der Secretair den im 637sten Art. erwähnten schriftlichen Aufsatz in der öffentlichen Gerichtssitzung ab, und unmittelbar darnach nimmt die Versteigerung ihren Anfang, doch werden die Gebote nur unter Mitwirkung eines Anwalts angenommen.

Art. 646. Der öffentliche Zuschlag wird erst dadurch entscheidend, daß nach demselben fünf Minuten ohne ein neues Gebot verflossen sind.

Art. 647. Wenn in dieser öffentlichen Gerichtssitzung die Mehrzahl der Gläubiger, wegen Mangels eines hinreichenden Gebots, eine neue Versteis-

Digitized by Google

bunal en fixera le jour, comme il a été dit ci-dessus, art. 639.

Le délai ne pourra être moindre que de trois semaines, pendant lesquelles le poursuivant fera insérer de nouvelles annonces et apposer de nouveaux placards dans les formes prescrites ci-dessus art. 642.

Art. 648. L'enchérisseur cessera d'être obligé, si son enchère est couverte par une autre, lors même que cette dernière serait déclarée nulle. Si une seconde enchère est ordonné sans qu'il y ait eû de surenchérisseur sur la derniere offre, elle subsistera et obligera celui qui l'aurait faite.

Art. 649. Si aucune surenchère n'est survenue, le poursuivant demeurera adjudicataire pour sa mise à prix.

Art. 650. Le dernier enchérisseur pour autrui sera tenu de déclarer, dans les trois jours de l'adjudication, l'adjudicataire, et de fournir son acceptation; sinon, de représenter son pouvoir, lequel demeurera annexé à la minute de sa déclaration: faute de quoi, il sera réputé adjudicataire en son nom.

Art. 651. Ne pourront se rendre adjudicataires le saisi, les personnes notoirement insolvables, les juges, leurs-suppléants, le procureur royal et les greffiers du tribunal où se poursuit et se fait la vente, à peine de nullité

Digitized by Google

gerung verlangt, so setzt das Tribunal hierzu, nach der im 639sten Art. enthaltenen Bestimmung, einen Tag fest.

Die Frist bis zur neuen Versteigerung darf nicht kürzer, als drey Wochen, seyn, während welcher der, welcher den Verkauf ausgewirkt hat, von neuem nach der im 642sten Art. vorgeschriebenen Form eine Ankündigung in die öffentlichen Blätter einrücken und Anschlagszettel anheften zu lassen hat.

Art. 648. Der, welcher ein Gebot thut, ist daran nicht mehr gebunden, sobald ein höheres Gebot geschieht, wenn gleich dies letztere für nichtig erklärt würde. Wenn aber eine neue Versteigerung verfügt würde, ohne daß das letzte Gebot noch überboten worden wäre, so bleibt dasselbe stehen, und verbindet den, von welchem es herrührt.

Art. 649. Wenn auf das von dem, welcher die Versteigerung auswirkte, gethane Gebot kein höheres erfolgt, so wird das Grundstück ihm dafür zugeschlagen.

Art. 650. Derjenige, welcher für einen Andern das höchste Gebot gethan hat, ist verbunden, binnen drey Tagen nach dem Zuschlage die Person anzugeben, welche das Grundstük wirklich erstanden hat, und deren Genehmigung beizubringen, oder seine Vollmacht, welche dem über seine Angabe aufgenommenen Protocolle beigefügt wird, vorzulegen. Unterläßt er solches, so wird angenommen, daß der Zuschlag an ihn in eigenem Namen erfolgt sey.

Art. 651. An folgende Personen kann der Zuschlag bey Strafe der Ungültigkeit und vollständigen Schadloshaltung nicht geschehen: an den Schuldner selbst, an solche Personen, welche kundbar zahlungsunfähig sind, an die Richter und ihre Stellvertreter, an den Königlichen Procurator und die Se-

Digitized by Google

de l'adjudication et de tous dommages et intérêts.

Ceux qui se seraient rendus adjudicataires pour des personnes notoirement insolvables, en demeureront garants et responsables en leur propre nom.

Art. 652. Le jugement d'adjudication ne sera autre que la copie de la minute d'enchère ou du mémoire déposé au greffe, rédigé ainsi qu'il est dit dans les art. 637 et 638; il contiendra en outre nomination du juge-commissaire qui procédera à régler l'ordre des créanciers sur la distribution du prix, et sera revêtu de l'intitulé des jugements et du mandement qui les termine, conformément aux art. 100 et 488, avec injonction à la partie saisie de délaisser la possession aussitôt la signification du jugement, sous peine d'y être contrainte, même par corps.

Art. 653. Le jugement d'adjudication ne sera délivrée à l'adjudicataire, qu'en rapportant par lui au greffier, quittance, des frais ordinaires de poursuite, et la preuve qu'il a satisfait à celles des conditions de la vente, qui ont dû être exécutées avant ladite délivrance; lesquelles quittances demeureront annexées à la minute du jugement, et seront copiées ensuite de l'adjudication; faute par l'adjudicataire de faire lesdites justifications dans les vingt jours de l'adjudication, il y sera contraint par la voie de la folle enchère, ainsi qu'il sera dit au titre suivant, sans préjudice des autres voies de droit.

Digitized by Google

cretairs des Tribunals, wobey der Verkauf ausgewirkt und vorgenommen wird.

Diejenigen, welche für kundbar zahlungsunfähige Personen die Sache erstanden haben, bleiben dafür in eigenem Namen gehalten und verantwortlich.

Art. 652. Das Erkenntniß über den erfolgten Zuschlag besteht nur aus einer Abschrift des Versteigerungsprotocolls oder des in Gemäßheit der Art. 637 und 638 abgefaßten und bey dem Secretariate niedergelegten schriftlichen Aufsatzes. Außerdem soll jedoch dasselbe die Ernennung eines zur Bestimmung der Rangordnung unter den Gläubigern bey Vertheilung des Kaufpreises beauftragten Richters enthalten, auch mit der in den Art. 100 und 488 vorgeschriebenen Eingangs- und Schlußformel der Urtheile versehen seyn, und dem Schuldner, gegen den der Arrest angelegt worden, aufgeben, sogleich nach der Insinuation dieses Erkenntnisses bey Vermeidung des Zwangs, selbst durch persönliche Verhaftung, den Besitz des Grundstücks zu räumen.

Art. 653. Das Zuschlagserkenntniß soll an den, welcher die Sache erstanden hat, nicht eher verabfolgt werden, bis er eine Quittung des Secretairs über die gewöhnlichen Kosten des Verfahrens, und eine Bescheinigung beibringt, daß er denjenigen Kaufbedingungen, welche vor jener Verabfolgung erfüllt werden mußten, ein Genüge gethan habe. Diese beiden Zeugnisse werden dem Originalconcepte des Erkenntnisses beigefügt, auch eine Abschrift derselben unter den Zuschlag gesetzt. Unterläßt der, an welchen der Zuschlag geschehen ist, die Beibringung der erwähnten Bescheinigungen binnen der nächsten zwanzig Tage nach dem Zuschlage, so soll er dazu mittelst eines neuen Ausgebots auf seine Gefahr und Kosten, nach den Bestimmungen des folgenden Titels, wie auch durch andre gesetzliche Mittel, genöthigt werden.

Digitized by Google

Art. 654. Les frais extraordinaires de poursuite, causés par les incidents et les appels seront payés par privilége sur le prix, lorsqu'il en aura été ainsi ordonné par jugement.

Art. 655. Les formalités prescrites par les articles 617, 618, 619, 620, 623, 624, 625, 627, 628, 629, 637, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646 et 647 seront observées, à peine de nullité.

TITRE XIII.

Des incidens sur la poursuite de la Saisie immobilière.

Art. 656. Toute contestation incidente à une poursuite de saisie immobilière sera jugée sommairement dans les tribunaux.

Art. 657. Si deux saisissants ont fait enregistrer au bureau des hypothéques deux saisies de biens différens du même débiteur, poursuivies dans le même tribunal, elles seront réunies sur la requête de la partie la plus diligente et seront continuées par le premier saisissant; la jonction sera ordonnée, encore que l'une des saisies soit plus ample que l'autre; mais elle ne pourra, en aucun cas, être demandée aprés que le tribunal aura ordonné la vente et fixé le jour de l'enchère; en cas de concurrence, la poursuite appartiendra au procureur porteur du titre le plus ancien; et si les titres sont de même date, au procureur le plus ancien.

Digitized by Google

Art. 654. Die außergewöhnlichen Kosten des Verfahrens, welche durch Nebenpuncte und Appellationen veranlaßt wurden, sind, wenn solches in dem Erkenntnisse verfügt ist, vorzugsweise von dem Kaufpreise zu bezahlen.

Art. 655. Die in den Art. 617, 618, 619, 620, 623, 624, 625, 627, 628, 629, 637, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646 und 647 vorgeschriebenen Förmlichkeiten sind bei Strafe der Nichtigkeit zu beobachten.

Dreizehnter Titel.

Von Nebenpuncten, welche bey dem Verfahren über die Arrestanlegung auf unbewegliche Sachen vorkommen.

Art. 656. Jede einen Nebenpunct betreffende Streitigkeit bey dem Verfahren über die Arrestanlegung auf unbewegliche Sachen soll bey den Tribunalien entschieden werden.

Art. 657. Wenn zwey Gläubiger von ihnen geschehene Arrestanlegungen auf verschiedene Grundstücke des nemlichen Schuldners, worüber das weitere Verfahren vor das nemliche Tribunal gehört, auf dem Hypotheckenbureau haben einschreiben lassen, so werden dieselben, auf Ansuchen dessen, welcher sich zuerst meldet, mit einander verbunden, und so durch den, welcher zuerst den Arrest anlegte, fortgesetzt. Diese Vereinigung wird selbst dann verfügt, wenn die eine Arrestanlegung von größerem Umfange, als die andere, ist, doch kann um dieselbe auf keinen Fall mehr nachgesucht werden, nachdem das Tribunal bereits den Verkauf verfügt und einen Tag zur Versteigerung bestimmt hat. Geschahen beide Arrestanlegungen zu gleicher Zeit, so hat der Anwalt dessen, welcher die älteste Urkunde hat, und, falls beide von demselben Tage sind, der älteste beider Anwälte, das weitere Verfahren zu besorgen.

Art. 658. Si une seconde saisie présentée à l'enregistrement de la conservation des hypothèques est plus ample que la première, elle sera enregistrée pour les objets non compris en la première saisie, et le second saisissant, sera tenu de dénoncer sa saisie au premier saisissant, qui poursuivra sur les deux, si elles sont au même état; sinon surseoira à la première et suivra sur la deuxième jusqu'à ce qu'elle soit au même degré, et alors elles seront réunies en une seule poursuite.

Art. 659. Faute par le premier saisissant d'avoir poursuivi sur la seconde saisie à lui dénoncée, conformément à l'article ci-dessus, le second saisissant pourra, par un simple acte qui en énoncera le motif, demander la subrogation.

Art. 660. Cette subrogation pourra être également demandée en cas de collusion, fraude ou négligence de la part du poursuivant, par tout créancier inscrit au bureau des hypothèques sur le bien saisi.

Il y a négligence lorsque le poursuivant n'a pas rempli une formalité, ou n'a pas fait un acte de procédure dans les délais prescrits; dans le cas de collusion ou fraude, il y aura lieu à la demande des dommages-intérêts.

Digitized by Google

Art. 658. Wenn, nachdem schon eine Arrestanlegung bey dem Hypotheckenbureau eingeschrieben worden ist, daselbst eine zweite von größerem Umfange zur Einschreibung überreicht wird, so soll diese in Ansehung der unter jener nicht begriffenen Gegenstände eingeschrieben werden, und der, welcher den zweiten Arrest anlegte, verbunden seyn, dem, von welchem der erste herrührt, davon Nachricht zu geben; worauf dieser letztere das Verfahren über beide Arreste, wenn sie sich in gleicher Lage befinden, fortsetzt, außerdem aber dem Verfahren über den zuerst eingeschriebenen Anstand giebt, und den zweiten so lange betreibt, bis derselbe in gleicher Lage mit dem ersteren ist, von welchem Zeitpuncte an über beide in Verbindung nur ein Verfahren statt findet.

Art. 659. Unterläßt derjenige, welcher den ersten Arrest angelegt hat, die Betreibung des zweiten, nachdem er dem vorigen Artikel zufolge davon benachrichtiget worden ist, so kann der, welcher den zweiten Arrest anlegte, mittelst einer bloßen Anzeige, die den Grund davon angiebt, verlangen, in die Stelle des ersteren einzutreten.

Art. 660. Eben dies kann, im Falle des Einverständnisses mit dem Schuldner, des Betrugs oder der Nachlässigkeit von Seiten dessen, welcher den Arrest zu betreiben hat, ein jeder Gläubiger verlangen, dessen Forderung auf das mit Arrest belegte Grundstück bey dem Hypotheckenbureau eingetragen ist.

Nachlässigkeit ist in einem solchen Falle vorhanden, wenn der, welcher den Arrest betreibt, irgend eine Förmlichkeit versäumt oder eine zum Verfahren gehörige Handlung binnen den vorgeschriebenen Fristen unterlassen hat. — Im Falle des Einverständnisses oder Betrugs findet ein Gesuch auf vollständige Schadloshaltung statt.

Digitized by Google

Art. 661. L'appel d'un jugement qui aura statué sur cette contestation incidente, ne sera recevable que dans la quinzaine du jour de la signification à procureur.

Art. 662. Le poursuivant, contre qui la subrogation aura été prononcée, sera tenu de remettre sans délai les pièces de la poursuite au subrogé, sur son récépissé, et il ne sera payé de ses frais qu'après l'adjudication, soit sur le prix, soit par l'adjudicataire.

Si le poursuivant a contesté la subrogation, les frais de la contestation seront à sa charge, et ne pourront, en aucun cas, être employés en frais de poursuite et payés sur le prix.

Art. 663. Lorsqu'une saisie immobilière aura été rayée, le plus diligent des saisissants postérieurs pourra poursuivre sur sa saisie, encore qu'il ne se soit pas présenté le premier à l'enregistrement.

Art. 664. Si le débiteur interjette appel du jugement en vertu duquel on procède à la saisie, il sera tenu d'intimer sur cet appel, et de dénoncer et faire viser l'intimation au greffier du tribunal devant lequel se poursuit la vente; et ce, trois jours avant que le tribunal ait rendu l'ordonnance qui admet la vente et fixe le jour

Digitized by Google

Art. 661. Die Appellation von einem Urtheile, wodurch über diesen Nebenpunct erkannt wurde, wird nur binnen vierzehn Tagen, von der an den Anwalt geschehenen Insinuation an gerechnet, zugelassen.

Art. 662. Ward gegen den, welcher bisher den Arrest betrieben hatte, der Eintritt eines Andern an seine Stelle erkannt, so ist derselbe verbunden, an diesen sogleich gegen einen Empfangschein die auf das Verfahren sich beziehenden Actenstücke zu verabfolgen; seine Kosten aber werden ihm erst nach erfolgtem Zuschlage aus dem Kaufpreise oder von dem, an welchen der Zuschlag geschieht, erstattet.

Hat derjenige, welcher das Arrestverfahren betrieb, gegen den Eintritt eines Andern an seine Stelle Einwendungen gemacht, so fallen die Kosten des dadurch veranlaßten Streites ihm zur Last, und können auf keinen Fall als Kosten jenes Verfahrens betrachtet und von dem Kaufpreise vergütet werden.

Art. 663. Wenn ein auf unbewegliche Sachen angelegter Arrest gelöscht worden ist, so kann unter denen, welche später den Arrest angelegt hatten, derjenige, welcher sich zuerst meldet, auf seinen Arrest, auch wenn er nicht zuerst denselben hat einschreiben lassen, das Verfahren fortsetzen.

Art. 664. Wenn der Schuldner gegen das Erkenntniß, vermöge dessen zur Arrestanlegung geschritten wird, die Appellation ergriffen hat, so ist er verbunden, den Gegner dazu vorladen zu lassen, auch diese Vorladung dem Secretair des Tribunals, bey welchem um die Versteigerung nachgesucht wird, anzuzeigen und von ihm die Einsicht bescheinigen zu lassen. — Es muß dies drey Tage vor Ertheilung der Verfügung, wodurch das Tribunal den Verkauf gestattet und einen Tag zur Versteigerung festgesetzt, geschehen, widrigenfalls die Appellation

Digitized by Google

de l'enchère; sinon l'appel ne sera pas reçu, et il sera passé outre à l'adjudication.

Art. 665. La demande en distraction de tout ou partie de l'objet saisi, sera formée par requête de procureur, tant contre le saisissant que contre la partie saisie et le créancier premier inscrit. Cette action sera formée par exploit contre celle des parties qui n'aura pas de procureur en cause, et dans ce cas, contre le créancier au domicile élu par l'inscription.

Art. 666. La demande en distraction contiendra l'énonciation des titres justificatifs, qui seront déposés au greffe, et la copie de l'acte de ce dépôt.

Art. 667. Si la distraction demandée n'est que d'une partie des objets saisis, il sera passé outre, nonobstant cette demande, à la vente du surplus; pourront néanmoins les juges, sur la demande des parties intéresssées, ordonner le sursis pour le tout.

Art. 668. L'appel du jugement sur la demande en distraction sera interjeté avec assignation, dans la quinzaine du jour de la signification à personne ou domicile, outre un jour par trois myriamètres en raison de la distance

Digitized by Google

nicht angenommen, sondern das Verfahren bis zum Zuschlage fortgesetzt wird.

Art. 665. Wenn ein Dritter den mit Arrest belegten Gegenstand ganz oder Theil in Anspruch nimmt, so wird das Gesuch um Absonderung desselben mittelst einer sowohl gegen den, welcher den Arrest auswirkte, als gegen den Schuldner, gegen welchen derselbe angelegt ist, und gegen den Gläubiger, dessen Forderung zuerst eingetragen wurde, gerichteten und von einem Anwalte unterschriebenen Bittschrift angebracht. Hat eine der Partheien keinen Anwalt in dieser Sache, so wird ihr die Klage mittelst einer förmlichen Vorladungsurkunde zugefertigt, und zwar, wenn dies der erwähnte Gläubiger ist, an dem bey der Eintragung seiner Forderung erwählten Wohnsitze.

Art. 666. Das Gesuch um Absonderung soll eine Angabe der bey dem Secretariate niederzulegenden Beweisurkunden, nebst einer Abschrift der Bescheinigung über die geschehene Niederlegung, enthalten.

Art. 667. Wenn nur in Ansehung eines Theils der mit Arrest belegten Gegenstände um Absonderung nachgesucht wurde, so wird, dieses Gesuchs ungeachtet, zum Verkaufe des übrigen Theiles geschritten; doch können auch die Richter, auf Ansuchen der Interessenten, verfügen, daß dem Verkaufe im Ganzen Anstand gegeben werde.

Art. 668. Die Appellation von einem über das Gesuch um Absonderung erkennenden Urtheile ist binnen vierzehn Tagen, seit dessen in Person oder am Wohnsitze erhaltenen Insinuation, jedoch mit Hinzurechnung noch eines Tages für jede drey Myriameter (Meilen) der Entfernung des wirklichen Wohnsitzes der Partheien, einzulegen und damit eine Vorladung zu verbinden. Nach dem Ablaufe

Digitized by Google

du domicile réel des parties; ce délai passé, l'appel ne sera plus reçu.

Art. 669. L'adjudication définitive ne transmet à l'adjudicataire d'autres droits à la propriété que ceux du saisi. Néanmoins ceux qui auraient droit à une hypothèque conventionelle antérieure au premier janvier 1808, sans l'avoir fait inscrire, soit aux anciens registres, soit au bureau de la conservation des hypothèques avant le jour fixé pour l'enchère, n'auront de recours que sur le prix de l'adjudication, et l'immeuble passera à l'adjudicataire franc et quitte de ce droit d'hypothèque.

Les créanciers saisissants devront la garantie à l'adjudicataire, jusqu'à concurrence du prix et des frais de poursuite payés par lui.

Art. 670. Lorsque l'enchère aura été retardée par un incident, il ne pourra y être procédé qu'après une nouvelle apposition de placards et insertion de nouvelles annonces, en la forme ci-dessus prescrite.

Art. 671. Les moyens de nullité contre la procédure ne pourront être proposés que vingt jours au moins avant celui indiqué pour l'enchère et l'adjudication; les juges seront tenus de statuer sur les moyens de nullité, dix jours au moins avant l'adjudication.

Art. 672. L'appel de ce jugement ne sera pas recevable après la huitaine de la prononciation; il sera notifié au greffier et visé par lui;

Digitized by Google

dieser Frist wird die Appellation nicht mehr angenommen.

Art. 669. Der endliche Zuschlag giebt dem, an welchen solcher geschieht, nicht mehr Eigenthumsrechte, als der Schuldner selbst hatte. Gleichwohl können denjenigen, welchen eine schon vor dem 12. Jan. 1808 begründete vertragsmäsige Hypothek zusteht, die aber selbige weder in die alten Register, noch auf dem neuen Hypotheckenbureau vor dem zur Versteigerung bestimmten Tage haben einschreiben lassen, sich nur an den Kaufpreis halten, das Grundstück selbst aber geht völlig frei von dieser Hypothek in die Hände dessen, welchem dasselbe zugeschlagen wurde, über.

Die Gläubiger, welche den Arrest ausgewirkt hatten, sind dem, welchem das Grundstück zugeschlagen wurde, bis zu dem von ihm bezahlten Betrage des Kaufpreises und der Kosten des Verfahrens zur Gewährleistung verbunden.

Art. 670. Wenn die Versteigerung durch einen Zwischenstreit aufgehalten wurde, so kann dazu nur, nachdem von neuem nach der oben vorgeschriebenen Form Anschlagszettel angeheftet und Ankündigungen in die öffentlichen Blätter eingerückt worden sind, geschritten werden.

Art. 671. Nichtigkeitsbeschwerden gegen das Verfahren können nicht anders, als wenigstens zwanzig Tage vor dem zur Versteigerung und dem Zuschlage bestimmten angebracht werden, und die Richter sollen darüber wenigstens acht Tage vor dem Zuschlage erkennen.

Art. 672. Die Appellation von diesem Erkenntnisse findet nur binnen acht Tagen, nachdem solches ausgesprochen wurde, statt, und muß dem Secretair angezeigt, auch von diesem die Einsicht der Anzeige bescheinigt werden. Die Parthei, gegen welche der

Digitized by Google

la partie saisie ne pourra, sur l'appel, proposer d'autres moyens de nullité que ceux présentés en première instance.

Art. 673. Faute par l'adjudicataire d'exécuter les clauses d'adjudication, le bien sera vendu à sa folle-enchère.

Art. 674. Le poursuivant la vente sur folle-enchère se fera délivrer par le greffier un certificat constatant que l'adjudicataire n'a point justifié de l'acquit des conditions exigibles de la vente.

Art. 675. Sur ce certificat et sans autre procédure, le tribunal fixera un jour pour la mise aux enchères, comme il a été dit à l'article 639; il sera apposé nouveaux placards et inséré nouvelles annonces dans la forme ci-dessus prescrite. La vente ne pourra avoir lieu que quinzaine au moins après l'apposition des placards.

Art. 976. Le placard sera signifié à l'adjudicataire ou à son procureur et à la partie saisie, au domicile de son procureur, et si elle n'en a pas, à son domicile, au moins huit jours avant la vente.

Art. 677. Lors de l'adjudication, seront observées les formalités prescrites par les articles 645 et 646.

Art. 678. Si néanmoins l'adjudicataire justifiait de l'adjudication, et consignait au greffe la somme réglée par le tribunal pour le paiement

Digitized by Google

Arrest angelegt wurde, kann in der Appellationsinstanz keine anderen Nichtigkeitsbeschwerden vorbringen, als welche sie auch in erster Instanz ausgeführt hat.

Art. 673. Wenn der, welchem das Grundstück zugeschlagen wurde, die Bedingungen des Zuschlags nicht erfüllt, so wird solches auf seine Gefahr und Kosten von neuem verkauft.

Art. 674. Der, welcher diesen neuen Verkauf betreibt, muß sich von dem Secretair eine Bescheinigung geben lassen, welche beurkundet, daß der, welchem das Grundstück zugeschlagen worden, die Erfüllung der bereits verfallenen Kaufbedingungen nicht dargethan habe.

Art. 675. Auf diese Bescheinigung und ohne weiteres Verfahren bestimmt das Tribunal, dem 639sten Artikel zufolge, einen Tag zur Versteigerung, und es müssen nun von Neuem nach der oben vorgeschriebenen Form Anschlagszettel angeheftet und Ankündigungen in die öffentlichen Blätter eingerückt werden. Der Verkauf kann nicht eher, als vierzehn Tage, nachdem die Anschlagszettel angeheftet worden, geschehen.

Art. 676. Der Anschlagszettel muß wenigstens acht Tage vor dem Verkaufe sowohl demjenigen, welchem das Grundstück zugeschlagen worden, oder dessen Anwalte, als auch dem Schuldner, gegen welchen der Arrest angelegt wurde, an dem Wohnsitze seines Anwalts, oder wenn er keinen solchen hat, an seinem eigenen Wohnsitze, insinuirt werden.

Art. 677. Bei dem öffentlichen Zuschlage sind die in den Artikeln 645 und 646 vorgeschriebenen Förmlichkeiten zu beobachten.

Art. 678. Sollte jedoch der, welchem das Grundstück zuerst zugeschlagen wurde, die Erfüllung der Bedingungen des Zuschlags darthun, und bey dem

Digitized by Google

des frais de folle-enchère, il ne sera pas procédé à l'adjudication.

Art. 679. Le fol-enchérisseur sera tenu par corps de la différence de son prix d'avec celui de la revente sur folle-enchère, sans pouvoir réclamer l'excédant, s'il y en a; cet excédant sera payé aux créanciers, ou, si les créanciers sont désintéressés, à la partie saisie.

Art. 680. Les articles relatifs aux nullités, et aux délais et aux formalités de l'appel, sont communs à la poursuite de la folle-enchère.

TITRE XIV.

De l'Ordre.

Art. 681. Le jugement d'adjudication contiendra nomination d'un juge-commissaire devant lequel les créanciers et la partie saisie procéderont pour se régler entr'eux sur la distribution du prix de l'immeuble, ainsi que des fruits qu'il a produits depuis la dénonciation de la saisie au débiteur, jusqu'au jour de l'adjudication.

Art. 682. A cet effet, le saisissant et, à son défaut, le créancier le plus diligent ou l'adjudicataire, prendra cédule du juge-commissaire dans la huitaine de la signification du jugement d'adjudication, s'il n'est pas attaqué, et en cas d'ap-

Digitized by Google

Secretariate eine von dem Tribunale bestimmte Summe zur Bezahlung der Kosten des neuen Verkaufs, hinterlegen, so soll dem zweiten Zuschlage Anstand gegeben werden.

Art. 679. Derjenige, auf dessen Gefahr und Kosten der neue Verkauf vorgenommen wurde, kann mittelst persönlicher Verhaftung zur Erstattung der Summe, um welche der von ihm gebotene Preis höher, als der bey dem neuen Verkaufe herausgekommene, ist, angehalten werden, ohne daß ihm auf den etwanigen Ueberschuß ein Anspruch zustände. Dieser Ueberschuß wird vielmehr an die Gläubiger, oder, wenn diese befriedigt sind, an den Schuldner bezahlt.

Art. 680. Die Artikel, welche sich auf die Nichtigkeitsbeschwerden, desgleichen auf die Fristen und Förmlichkeiten der Appellation beziehen, sind auch auf diesen neuen Verkauf anwendbar.

Vierzehnter Titel.

Von der Rangordnung unter den Gläubigern.

Art. 681. In dem über den öffentlichen Zuschlag zu ertheilenden Erkenntnisse soll zugleich ein Richter beauftragt werden, vor welchem ein Verfahren zwischen den Gläubigern und dem Schuldner über die bey Vertheilung des für das Grundstück erhaltnen Preises, und der in der Zwischenzeit von der an den Schuldner erfolgten Anzeige der Arrestanlegung bis zu dem Tage des Zuschlags fällig gewordnen Früchte, zu beobachtende Ordnung statt findet.

Art. 682. Zu diesem Zwecke läßt sich der, welcher den Arrest anlegte, oder, in dessen Ermangelung, der Gläubiger, welchem am mehrsten an der Betreibung liegt, oder auch der, an welchen der Zuschlag geschehen ist, von dem committirten Richter einen Vorladungszettel geben, und dies zwar binnen acht Tagen, welche von der Insinuation des Zu-

Digitized by Google

pel, dans la huitaine de la signification du jugement confirmatif, et convoquera les créanciers pour procéder à l'ordre par voie de conciliation.

En cas de conciliation au jour fixé par le juge-commissaire, le réglement fait entre les parties sera homologué par le tribunal dans la forme d'un jugement d'ordre consenti par les parties, conformément à l'article 692.

Si, au contraire la conciliation n'a pas lieu, le juge-commissaire renverra les parties pour procéder ainsi qu'il suit.

Art. 683. Il sera tenu au greffe un registre d'adjudications, sur lequel le poursuivant l'ordre fera ses réquisitions.

Art. 684. Le poursuivant prendra l'ordonnance du juge-commissaire pour être autorisé à sommer les créanciers inscrits de venir présenter leurs titres, et le juge ouvrira le procès-verbal d'ordre par ladite ordonnance, auquel sera annexé un extrait délivré par le conservateur des hypothèques, de toutes les inscriptions prises jusqu'au jour de l'adjudication.

Art. 685. En vertu de l'ordonnance du juge-commissaire signifiée aux domiciles élus par les créanciers dans leurs inscriptions, ou à celui de leurs procureurs, s'il y en a de constitués, les

Digitized by Google

schlagserkenntnisses, wenn solches nicht angefochten wurde, und von der Insinuation des Bestätigungsurtheils, wenn gegen jenes die Appellation ergriffen worden war, an gerechnet werden. Hierauf werden die Gläubiger zusammen berufen, damit durch gütliche Vereinigung die Rangordnung unter ihnen bestimmt werde.

Erfolgt an dem von dem beauftragten Richter bestimmten Tage eine solche Vereinigung, so wird die unter den Partheien verabredete Rangordnung in der Form eines Erkenntnisses über die von den Partheien gebilligten Rangbestimmung, in Gemäßheit des 602. Artikels von dem Tribunale bestätigt.

Wenn hingegen eine Uebereinkunft nicht zu Stande kommt, so verweißt der Richter die Partheien zu dem in den folgenden Artikeln vorgeschriebenen Verfahren.

Art. 683. Bey dem Secretariate wird ein Register über die öffentlichen Zuschläge gehalten, in welches das Gesuch dessen, welcher die Rangbestimmung verlangt, eingetragen wird.

Art. 684. Hierauf läßt sich derjenige, welcher dies Verfahren betreibt, von dem beauftragten Richter eine Verfügung geben, welche ihn berechtigt, die Gläubiger, deren Forderungen in die Hypotheckenbücher eingetragen sind, zur Vorlegung der ihre Forderungen begründenden Urkunden aufzufordern. Mit dieser Verfügung, welcher ein vom Hypotheckenaufseher abgegebener Auszug aller bis zu dem Tage des Zuschlags eingetragenen Forderungen beigefügt seyn muß, eröffnet der Richter das Protocoll über die Rangbestimmung.

Art. 685. Diese Verfügung des Richters, welche den Gläubigern an dem Wohnsitze, welchen sie bey der Eintragung ihrer Forderungen gewählt haben, oder an dem ihrer Anwälte, wenn sie

créanciers seront tenus de produire leurs titres dans le mois.

Art. 686. Cette production sera faite par chaque acte produit, signé des procureurs, et contenant demande en collocation. Le commissaire fera mention de la remise sur son procès-verbal, et pourra déposer le tout au greffe.

Art. 687. Le mois expiré et même auparavant, si les créanciers ont produit, le juge-commissaire dressera un projet d'état de collocation sur les pièces produites, et l'annexera à son procès-verbal. Le poursuivant dénoncera, par acte de procureur à procureur, aux créanciers produisants et à la partie saisie, la confection du projet d'état de collocation, avec sommation d'en prendre communication au greffe, et de contredire, s'il y échet, dans le délai d'un mois.

Art. 688. Le juge-commissaire, en dressant ledit état de collocation, fera trois classes de créanciers, savoir: celle des privilégiés, celle des hypothécaires et celle des chirographaires.

Art. 689. Parmi les créances privilégiées viendront:

1° Celles, portant à la fois sur le meubles et immeubles, indiquées dans les articles 2101 et 2104 du Code Napoléon, et exceptées de la for-

Digitized by Google

deren bestellt haben, insinuirt werden muß, legt demselben die Verbindlichkeit auf, binnen einem Monate ihre Urkunden vorzulegen.

Art. 686. Diese Vorlegung geschieht von einem Jeden mittelst eines schriftlichen Aufsatzes, der von einem Anwalte unterzeichnet seyn muß, und das Gesuch um Bestimmung des Ranges der Forderung enthält. Der Richter erwähnt die geschehene Vorlegung in seinem Protocolle, und kann sodann sämmtliche Schriften bey dem Secretariate niederlegen.

Art. 687. Nach Ablauf dieser Monatsfrists, oder auch früher, wenn die Gläubiger schon die Vorlegung bewirkt haben, verfaßt der Richter nach den ihm vorgelegten Urkunden einen Entwurf der Rangbestimmung, und legt solchen seinem Protocolle bey. Der, welcher das Verfahren betreibt, giebt hierauf durch eine Anzeige von Anwalt zu Anwalt, den Gläubigern, welche ihre Urkunden vorgelegt haben, und dem Schuldner von der Abfassung des erwähnten Entwurfs Nachricht, und fordert sie auf, sich denselben bey dem Secretariate mittheilen zu lassen, und binnen einem Monate ihre Einwendungen, wenn sie deren haben, vorzubringen.

Art. 688. Bey Abfassung des gedachten Entwurfs der Rangbestimmung macht der Richter drey Classen der Gläubiger: die der privilegirten, die der hypothekarischen, und die der chirographarischen (derer, welche weder mit einem Vorzugsrechte noch mit einer Hypothek versehen sind).

Art. 689. Die privilegirten Gläubiger folgen einander in nachstehender Ordnung:

1) Diejenigen, deren Vorzugsrecht sich zugleich auf das bewegliche und unbewegliche Vermögen erstrekt, und welche in den Artikeln 2101 und 2104 des Gesetzbuches Napoleons genannt, von der Förmlichkeit

malité de l'inscription, (1) qui, cependant, ne pourront être admises à prendre part au prix des immeubles, que quand il n'y aura pas de mobilier pour les acquitter (2).

Les frais extraordinaires de poursuite, qui seront mis avant toutes autres espèces de privilèges, comprendront :

a) les frais extraordinaires faits sur la saisie immobilière, et autorisés par un jugement;

b) les frais de la poursuite d'ordre et de radiation des inscriptions prises par les créanciers qui ne viennent pas en ordre utile;

c) et les frais du procureur commun qui a représenté les créanciers dans les contestations relatives à l'état de collocation;

2° Celles qui ne portent que sur l'immeuble, et dont la date de l'inscription détermine l'ordre (3).

Néanmoins, le privilége du vendeur, ainsi que celui du prêteur, déterminé en l'article 2103 du Code Napoléon, ne pourra porter préjudice aux hypothèques inscrites antérieurement.

Les créances hypothécaires rangées dans la seconde classe, seront réglées d'après la date de leur inscription. Lorsque, à l'égard des hypo-

(1) Article 2107 du Code Napoleon.

(2) Article 2105.

(3) Article 2103 et 2106.

Digitized by Google

der Eintragung aber ausgenommen sind 1). Diese werden erst dann zur Theilnahme an dem Verkaufspreise der Immobilien zugelassen, wenn kein bewegliches Vermögen, woraus sie ihre Befriedigung erhalten könten, mehr vorhanden ist 2).

Unter den außergewöhnlichen Kosten des Verfahrens, welche allen übrigen Gattungen der Privilegien vorgehn, sind begriffen:

a) die durch ein Erkenntniß genehmigten außergewöhnlichen Kosten des Verfahrens über die Arrestanlegung auf unbewegliche Sachen;

b) die Kosten des Verfahrens über die Rangbestimmung und Löschung der eingetragenen Forderungen derjenigen Gläubiger, an welche bey der Auszahlung die Reihe nicht kommt; und

c) die Kosten des gemeinschaftlichen Anwalts, welcher die Gläubiger bey den Streitigkeiten über den Entwurf der Rangbestimmung vertreten hat.

2) Diejenigen, deren Forderungen nur auf das Grundstück eingetragen sind, und deren Rang sich nach dem Tage der Eintragung bestimmt 3).

Dessen ungeachtet kann das Vorzugsrecht, welches, dem 2103sten Artikel des Gesetzbuchs Napoleons zufolge, dem Verkäufer und dem Darleiher zusteht, den früher eingetragenen Hypotheken nicht zum Nachtheile gereichen.

Die hypothekarischen Forderungen, welche in der zweiten Classe stehen, werden nach dem Tage der Eintragung geordnet. Die gesetzlichen Hypotheken,

---

1) Art. 2107 des Gesetzbuchs Napoleons.

2) Art. 2105.

3) Art. 2103 und 2106.

thèques légales existant en vertu de l'article 2135 du Code Napoléon, indépendamment de toute inscription, les maris, tuteurs et subrogés-tuteurs n'auront pas satisfait au devoir de faire inscrire ces hypothèques, le juge-commissaire, averti par les pièces produites que l'immeuble dont il s'agit de distribuer le prix est grevé de telles hypothèques légales, les colloquera d'après les dates fixées par l'article 2135 du Code Napoléon.

Ce qui restera après que les créanciers privilégiés et hypothécaires seront payés, sera distribué entre les créanciers chirographaires qui forment la troisième classe. La distribution se fera sans aucune préférence à raison de l'ancienneté des créances, et par contribution, conformément au titre XI. ci-dessus.

Art. 690. Lorsque les créanciers produisants n'auront pas pris communication des productions au greffe, dans le délai déterminé en l'article 687, ils ne seront plus reçus à la prendre, ni à contredire sans nouvelle sommation, ni jugement. Aucun dire ne pourra être consigné sur le procès-verbal, s'il n'a pour objet de contester un des articles de l'état de collocation.

Art. 691. Les créanciers, qui n'auront produit qu'après le délai fixé en l'article 685, mais avant la clôture de l'ordre, supporteront, sans répétition, les frais auxquels leur production tardive et la déclaration d'icelle aux créanciers

Digitized by Google

welche in Gemäßheit des 2135sten Artikels des Gesetzbuchs Napoleons unabhängig von aller Eintragung bestehen, werden, im Falle die Ehemänner, Vormünder und Gegenvormünder ihrer Verbindlichkeit, dieselben eintragen zu lassen, kein Genüge geleistet haben, von dem committirten Richter, wenn derselbe aus den vorgelegten Urkunden ersieht, daß solche gesetzliche Hypotheken auf dem Grundstücke, dessen Kaufpreis vertheilt werden soll, haften, nach dem durch den 2135sten Artikel des Gesetzbuchs Napoleons bestimmten Tage ihrer Entstehung geordnet.

Was nach Befriedigung der privilegirten und hypothekarischen Gläubiger übrig bleibt, wird unter die in der dritten Classe stehenden chirographarischen Gläubiger vertheilt. Diese Vertheilung geschieht lediglich nach dem Verhältnisse der einzelnen Forderungen, ohne einigen Vorzug mit Rücksicht auf die Entstehungszeit derselben, nach den oben im XI. Titel vorgekommenen Regeln.

Art. 690. Wenn die Gläubiger, welche ihre Urkunden beigebracht haben, es versäumen, sich binnen der im 687sten Artikel bestimmten Frist die beigebrachten Urkunden bei dem Secretariate mittheilen zu lassen, so können sie diese Mittheilung nicht mehr verlangen, noch auch Einwendungen vorbringen, ohne daß es einer neuen Aufforderung oder eines Erkenntnisses bedürfte. Auch kann in das Protocoll keine Aeusserung aufgenommen werden, welche nicht darauf abzweckt, einen Artikel des Entwurfs der Rangbestimmung zu bestreiten.

Art. 691. Die Gläubiger, welche zwar nicht binnen der im 685sten Artikel bestimmten Frist, aber doch vor dem Schluße der Rangbestimmung, ihre Urkunden vorgelegt haben, sollen, ohne die Befugniß der Zurückforderung, die Kosten tragen, welche

Digitized by Google

à l'effet d'en prendre connaissance, auront donné lieu. Ils seront garants des intérêts qui auront couru, à compter du jour où ils auraient cessé, si la production eût été faite dans le délai fixé.

Art. 692. S'il ne s'éléve aucune contestation, le juge-commissaire fera sur-le-champ, après l'expiration du délai accordé pour contredire, la clôture de l'ordre; il liquidera les frais de radiation des inscriptions hypothécaires et de poursuite, qui seront colloqués, par préférence à toutes autres créances, conformément à l'article 689 n° 1 ci-dessus; il prononcera contre les créanciers qui n'auraint pas produit les pièces justificatives de leurs créances, la déchéance de leur droit sur le prix de l'immeuble vendu; il ordonnera la délivrance des bordereaux de collocation aux créanciers utilement colloqués, qui sera faite par le greffier du tribunal, et la radiation des inscriptions de ceux non utilement colloqués. Chaque bordereau mentionnera à quelle somme se trouve taxée la radiation de l'inscription hypothécaire, qui sera déduite en faveur de l'adjudicataire sur le montant de chaque bordereau.

L'ordonnance par laquelle la déchéance des créanciers non produisants aura été prononcée, ne sera pas susceptible d'opposition, conformément à l'article 70 ci-dessus.

Digitized by Google

durch ihre verspätete Vorlegung, und durch die hiervon an die Gläubiger, um sich die Urkunden mittheilen zu lassen, geschehene Anzeige, veranlaßt worden sind. Sie müssen auch für die Zinsen einstehen, welche seit dem Tage, wo sie aufgehört haben würden, wenn die Vorlegung binnen der bestimmten Frist geschehen wäre, etwa noch hinzugekommen sind.

Art. 692. Wenn gegen die vom beauftragten Richter entworfene Rangbestimmung keine Einwendungen gemacht werden, so erklärt er dieselbe, unverzüglich nach dem Ablaufe der für solche Einwendungen nachgelassenen Frist, für geschlossen, bestimmt zugleich die Kosten der Löschung der hypothecarischen Forderungen und des Verfahrens, welche in Gemäßheit des 689sten Artikels, Nr. 1, vorzugsweise vor allen übrigen Forderungen bezahlt werden, erkennt gegen die Gläubiger, welche die Vorlegung der ihre Forderungen begründenden Urkunden unterlassen haben, die Erlöschung ihres Anspruchs auf den Preis des verkauften Grundstücks, und verfügt die von dem Secretair des Tribunals zu bewirkende Ablieferung von Auszügen der Rangbestimmung für diejenige Gläubiger, welche bei der Auszahlung die Reihe trift, wie auch die Löschung der eingetragenen Forderungen, welche nicht an die Reihe kommen. Jeder Auszug muß der Summe Erwähnung thun, auf welche sich die Kosten der Löschung der eingetragenen Hypotheken belaufen, und welche zum Vortheile dessen, welchem das Grundstück zugeschlagen ist, von dem in jedem Auszuge benannten Betrage abgezogen wird.

Die Verfügung, welche die Erlöschung des Anspruchs der Gläubiger, die ihre Urkunden nicht beigebracht haben, erkennt, ist, dem 70. Artikel im ersten Buche zufolge, der Opposition nicht unterworfen.

Digitized by Google

Art. 693. En cas de contestation, le juge-commissaire renverra les contestants à l'audience, et néanmoins arrêtera l'ordre pour les créances antérieures à celles contestées, et ordonnera la délivrance des bordereaux de collocation de ces créanciers, qui ne seront tenus à aucun rapport envers ceux qui produiraient postérieurement.

Art. 694. Les créanciers postérieurs, en ordre d'hypothèque, aux collocations contestées seront tenus, dans la huitaine du mois accordé par l'article 687, pour contredire, de s'accorder entre eux sur le choix d'un procureur commun, sinon ils seront représentés par le procureur du dernier créancier colloqué. Le créancier qui ne voudra pas se servir du procureur commun, supportera les frais auxquels sa contestation particulière aura donné lieu, sans pouvoir les répéter. Le procureur poursuivant ne pourra, en cette qualité, être appelé dans la contestation.

Art. 695. L'audience sera poursuivie par la partie la plus diligente, sur un simple acte de procureur à procureur, sans aucune procédure.

Art. 696. Le jugement sera rendu sur le rapport du juge-commissaire et les conclusions du ministère public; il contiendra liquidation des frais occasionés par la contestation.

Digitized by Google

Art. 693. Werden hingegen Einwendungen gegen den Entwurf der Rangbestimmung gemacht, so verweiset der Richter diejenigen, von welchen die Einwendungen herrühren, zur öffentlichen Gerichtssitzung, erklärt aber dessen ungeachtet die Rangbestimmung in Ansehung der Forderungen, welche noch vor den in Widerspruch gezogenen stehen, für geschlossen und verfügt die Ablieferung der erwähnten Auszüge für diese letzteren Gläubiger, welche denjenigen, die erst nachher ihre Urkunden beibringen, etwas heraus zu geben nicht verbunden sind.

Art. 694. Diejenigen Gläubiger, welche in der Rangbestimmung den in Widerspruch gezogenen nachgesetzt sind, sind verbunden, binnen der zum Vorbringen von Einwendungen im 687sten Artikel bestimmten Frist sich über die Wahl eines gemeinschaftlichen Anwalts zu vereinigen, widrigenfalls sie durch den Anwalt des die letzte Stelle einnehmenden Gläubigers vertreten werden sollen. Der Gläubiger, welcher sich des gemeinschaftlichen Anwalts nicht bedienen will, hat, ohne die Befugniß der Zurückforderung, die Kosten zu tragen, welche durch seinen besondern Widerspruch veranlaßt werden. Der Anwalt, welcher die Rangbestimmung betreibt, kann in dieser Eigenschaft nicht in den Streit gezogen werden.

Art. 695. Hierauf wird die Sache durch die Parthei, welcher am mehrsten daran gelegen ist, auf eine bloße Anzeige von Anwalt zu Anwalt, ohne einiges Verfahren, zur öffentlichen Gerichtssitzung gebracht.

Art. 696. Das Erkenntniß wird auf den Vortrag des committirten Richters, und den Antrag des Königlichen Procurators, ertheilt, und soll die Bestimmung der durch diesen Streit veranlaßten Kosten enthalten.

Digitized by Google

Art. 697. L'appel de ce jugement ne sera reçu, s'il n'est interjeté dans la quinzaine de la signification au procureur. L'acte d'appel qui sera signifié au procureur de l'intimé contiendra assignation, avec l'énonciation des griefs.

Art. 698. En cause d'appel, les créanciers postérieurs, en ordre d'hypothèque, aux collocations contestées, se conformeront aux dispositions de l'article 694 ci-dessus.

Art. 699. Il ne sera signifié sur l'appel que des conclusions motivées de la part des intimés, et l'audience sera poursuivie, ainsi qu'il est dit en l'article 695.

Art. 700. Dans l'instance d'appel il ne pourra plus être pris communication des productions dont il est parlé article 687; mais il sera loisible aux créanciers de produire leurs titres, à charge de supporter les frais occasionés par ce retard, de demander leur collocation, et même d'intervenir pour contester.

Art. 701. L'arrêt de la cour d'appel contiendra liquidation des frais; les parties qui succomberont dans l'instance d'appel, seront condamnées aux dépens, sans pouvoir les répéter.

Art. 702. Quinzaine après le jugement des contestations, et en cas d'appel, quinzaine après la signification de l'arrêt qui aura statué, le juge-commissaire arrêtera définitivement l'ordre des créances contestées et de celles postérieures,

Digitized by Google

Art. 697. Die Appellation von diesem Erkenntnisse wird nur, wenn sie binnen vierzehn Tagen nach der an den Anwalt geschehenen Insinuation eingelegt wurde, angenommen.

Art. 698. Bei dem Appellationsverfahren haben diejenigen Gläubiger, welche den in Widerspruch gezogenen durch die Rangbestimmung nachgesetzt worden sind, sich nach den im 694sten Artikel enthaltenen Vorschriften zu richten.

Art. 699. Von Seiten der Appellaten wird nichts weiter insinuirt, als ihre mit Gründen unterstützten Anträge, und alsdann die Sache, so wie der 695ste Artikel solches bestimmt, zur öffentlichen Gerichtssitzung gebracht.

Art. 700. In der Appellationsinstanz findet die Mittheilung der eingereichten Urkunden, wovon im 687sten Artikel die Rede ist, nicht mehr statt; doch bleibt es den Gläubigern überlassen, unter der Verbindlichkeit, die durch ihre Versäumniß veranlaßten Kosten zu erstatten, noch ihre Urkunden vorzulegen, um Bestimmung des Rangs ihrer Forderungen nachzusuchen, ja selbst mit ihren Einwendungen hiergegen sich in den Streit zu mischen.

Art. 701. Das Erkenntniß des Appellationshofes soll eine Bestimmung der Kosten enthalten, und zu deren Erstattung, ohne die Befugniß der Zurückforderung, die in der Appellationsinstanz unterliegenden Partheien verurtheilen.

Art. 702. Vierzehn Tage nach dem über die Einwendungen ergangenen Urtheile, und, im Falle der Appellation, vierzehn Tage nach dem auf diese erfolgten Erkenntnisse, schreitet der committirte Richter zum endlichen Abschlusse der Rangbestimmung der in Widerspruch gezogenen und der diesen nachste-

Digitized by Google

et ce conformément à ce qui est prescrit par l'article 692.

A l'expiration de la même quinzaine, les intérêts et arrérages des créanciers utilement colloqués cesseront.

Art. 703. Les frais du procureur, qui aura représenté les créanciers contestants, seront colloqués par préférence à toutes autres créances, sur ce qui restera de deniers à distribuer, déduction faite de ceux qui auront été employés à acquitter les créances antérieures à celles contestées.

Art. 704. Le créancier auquel les fonds manqueront en conséquence de cette collocation pour les frais, aura, de droit, son recours contre le créancier condamné, pour les exiger à son profit.

Art. 705. La partie saisie, et le créancier sur lequel les fonds manqueront, auront leur recours contre ceux qui auront succombé dans la contestation, pour les intérêts et arrérages échus pendant le cours desdites contestations.

Art. 706. Si le prix de la vente n'a pas été consigné en conformité des conditions insérées au mémoire de la vente, le greffier délivrera, dans les dix jours après l'ordonnance du juge, à chaque créancier utilement colloqué, le bordereau de collocation qui sera exécutoire contre l'acquéreur.

Digitized by Google

henden Forderungen, mit Beobachtung der in dem 692sten Artikel enthaltenen Vorschriften.

Nach dem Ablaufe dieser vierzehn Tage hört der Lauf der Zinsen und Renten für die Gläubiger, welche bei der Bezahlung die Reihe trift, auf.

Art. 703. Die Kosten des Anwalts, der die Gläubiger, welche Einwendungen gemacht haben, vertreten hat, werden vorzugsweise vor allen übrigen Forderungen in Ansehung der noch zu vertheilenden Gelder, geordnet, welche nach Berichtigung derjenigen Forderungen, die den in Widerspruch gezogenen vorgesetzt waren, übrig geblieben sind.

Art. 704. Der Gläubiger, zu dessen Befriedigung es dadurch, daß den Kosten diese vorzügliche Stelle angewiesen worden, an Gelde fehlt, hat, kraft des Gesetzes, einen Entschädigungsanspruch gegen den Gläubiger, welcher bei dem Streite über die Rangbestimmung verurtheilt wurde, und kann dieselben von diesem für sich einfordern.

Art. 705. Sowohl der Schuldner, als der Gläubiger, welcher nicht zu seiner Befriedigung gelangt, haben ihren Entschädigungsanspruch gegen diejenigen, gegen welche der über die Rangbestimmung entstandene Streit entschieden wurde, in Ansehung der während dieses Streites fällig gewordenen Zinsen und Renten.

Art. 706. Wenn der Kaufpreis nicht auf die in dem schriftlichen Aufsatze über den Verkauf vorbedungene Weise hinterlegt worden ist, so stellt der Secretair, binnen zehn Tagen nach der Verfügung des Richters, einem jeden Gläubiger, den bei der Auszahlung die Reihe trift, einen Auszug der Rangbestimmung zu, welcher gegen den Käufer sofort in Vollzug gebracht werden kann.

Digitized by Google

Art. 707. Le créancier colloqué, en donnant quittance du montant de sa collocation, consentira la radiation de son inscription.

Art. 708. Au fur et à mesure du payement des collocations, le conservateur des hypothèques, sur la simple représentation du bordereau et de la quittance du créancier, déchargera l'inscription faite d'office au profit de ceux à qui le prix de l'adjudication appartient, jusqu'à concurrence de la somme acquittée.

Art. 709. L'inscription d'office sera rayée définitivement, en justifiant, par l'adjudicataire, du payement de la totalité de son prix, soit aux créanciers utilement colloqués, soit à la partie saisie, et de l'ordonnance du juge-commissaire qui prononce la radiation des inscriptions des créanciers non colloqués.

TITRE XI.

De l'Emprisonnement.

Art. 710. Aucune contrainte par corps ne pourra être mise à exécution contre le débiteur qu'un jour après la signification faite avec commandement du jugement qui l'a prononcée.

Cette signification sera faite par un huissier commis par le dit jugement, ou par le président du tribunal de première instance du lieu où se trouve le débiteur.

Digitized by Google

Art. 707. Indem hierauf der zu seiner Befriedigung gelangende Gläubiger eine Quittung über den an ihn gezahlten Betrag giebt, willigt er ein, daß die Eintragung seiner Forderung gelöscht werde.

Art. 708. So wie nun die Bezahlung der einzelnen in der Rangbestimmung enthaltenen Forderungen geschieht, hat der Hypothekenaufseher, auf bloße Vorlegung des Auszugs der Rangbestimmung und der Quittung des Gläubigers, die zum Vortheile derjenigen, welchen der Zuschlagspreis zukommt, von Amtswegen vorgenommene Eintragung bis zum Betrage der bezahlten Summe zu löschen.

Art. 709. Die gänzliche Löschung der von Amtswegen geschehenen Eintragung aber erfolgt erst, nachdem der, welchem das Grundstück zugeschlagen worden, die Auszahlung des gesammten Kaufpreises theils an die Gläubiger, welche die Reihe getroffen hat, theils an den Schuldner, dargethan, und die Verfügung des committirten Richters, wodurch die Löschung der eingetragenen Forderungen derjenigen Gläubiger, an welche die Reihe nicht gekommen ist, beigebracht haben wird.

Funfzehnter Titel.

Von der Verhaftnehmung.

Art. 710. Keine persönliche Verhaftung kann gegen den Schuldner in Vollzug gebracht werden, wenn ihm nicht einen Tag zuvor das Urtheil, welches dieselbe erkannt hat, nebst einem Zahlungsbefehle, insinuirt worden ist.

Diese Insinuation muß durch einen in dem nemlichen Urtheile oder von dem Präsidenten des Tribunals erster Instanz des Orts, wo der Schuldner sich befindet, dazu beauftragten Gerichtsboten geschehen.

Digitized by Google

Pour emprisonner un débiteur en vertu d'un jugement antérieur au premier mars 1809, il faut qu'il y ait egalement commandement, et qu'il soit signifié par un huissier commis à cet effet.

La signification contiendra aussi élection de domicile dans la commune ou siége le tribunal qui a rendu le jugement, si le créancier n'y demeure pas.

Art. 711. Le débiteur ne pourra être arrêté,

1° Depuis le premier avril jusqu'au 30 septembre, avant quatre heures du matin et après neuf heures du soir; et depuis le premier octobre jusqu'au 31 mars, avant six heures du matin et après six heures du soir;

2° Les jours de fêtes légales;

3° Dans les édifices consacrés au culte, et pendant les exercices religieux seulement;

4° Dans le lieu et pendant la tenue des séances des autorités constituées.

Art. 712. Le débiteur ne pourra non plus être arrêté, lorsqu'appelé devant une justice de paix, un tribunal de police, un tribunal de première instance, une cour criminelle, ou la cour d'appel, il sera porteur d'un sauf-conduit.

Art. 713. Le sauf-conduit pourra être accordé par le président du tribunal ou de la cour

Digitized by Google

Wenn ein Schuldner, vermöge eines vor dem ersten März 1809 ertheilten Erkenntnisses, verhaftet werden soll, so muß auch dabei ein Zahlungsbefehl vorausgehen, der durch einen dazu beauftragten Gerichtsboten insinuirt wird.

Die Insinuationsurkunde soll, wenn der Gläubiger in der Gemeinde, wo das Tribunal, welches das Urtheil ertheilte, seinen Sitz hat, sich nicht aufhält, die Wahl eines Wohnsitzes in dieser Gemeinde enthalten.

Art. 711. Der Schuldner kann nicht verhaftet werden:

1) vor vier Uhr des Morgens und nach neun Uhr des Abends in dem halben Jahre vom 1sten April bis zum 30sten September, und nicht vor sechs Uhr des Morgens und nach sechs Uhr des Abends in dem halben Jahre vom 1sten October bis zum 31sten März;

2) an den gesetzlichen Festtagen;

3) in den zum Gottesdienste bestimmten Gebäuden, jedoch nur während des Gottesdienstes;

4) an dem Orte, wo öffentliche Sitzungen sind, jedoch nur während dieser Sitzungen.

Art. 712. Auch kann ein Schuldner nicht verhaftet werden, wenn er vor ein Friedens-, Polizei-, Districts- oder peinliches Gericht, oder vor den Appellationshof vorgeladen und mit einem sichern Geleite versehen ist.

Art. 713. Das sichere Geleit kann von dem Präsidenten des Gerichtshofes, vor dem die Zeugen

où les témoins devront être entendus. Les conclusions du ministère public seront nécessaires.

Dans le cas où les témoins seront entendus devant une justice de paix ou un tribunal de police, le président du tribunal de district accordera le sauf-conduit.

Le sauf-conduit réglera la durée de son effet, à peine de nullité.

En vertu du sauf-conduit, le débiteur ne pourra être arrêté, ni le jour fixé pour sa comparution, ni pendant le temps nécessaire pour aller et pour revenir.

Art. 714. Le procès-verbal d'emprisonnement contiendra, outre les formalités ordinaires des exploits prescrites par l'article 7 :

1° Itératif commandement;

2° Election de domicile dans la commune où le débiteur sera détenu, si le créancier n'y demeure pas.

L'huissier sera assisté de deux témoins.

Art. 715. S'il s'est écoulé une année entière depuis le commandement, il en sera fait un nouveau par un huissier commis à cet effet.

Art. 716. En cas de rébellion, l'huissier pourra, pour empêcher l'évasion, établir garnison aux portes et requérir la force armée; le

Digitized by Google

abgehört werden sollen, ertheilt werden. Die Anträge der Generalprocuratoren oder Procuratoren des Königs sind dazu erforderlich.

In dem Falle, wo die Zeugen vor einem Friedens- oder Polizei-Gerichte abzuhören sind, giebt der Präsident des Districtsgerichts das sichere Geleit.

In dem Geleitsbriefe muß, bei Strafe der Nichtigkeit, die Dauer seiner Wirksamkeit angegeben seyn.

Vermöge eines solchen Geleitsbriefs kann der Schuldner verlangen, weder an dem Tage seines Erscheinens, noch während der zur Hin- und Herreise nothwendigen Zeit, verhaftet zu werden.

Art. 714. Das Protocoll über die Verhaftnehmung soll, außer den im 7ten Artikel vorgeschriebenen Förmlichkeiten jeder Urkunde eines Gerichtsboten, folgendes enthalten:

1) einen wiederholten Zahlungsbefehl;

2) die Wahl des Wohnsitzes in der Gemeinde, wo der Schuldner in Verhaft kommt, wenn nemlich der Gläubiger nicht daselbst wohnt.

Der Gerichtsbote muß dabei zwei Zeugen zuziehen.

Art. 715. Wenn seit dem Zahlungsbefehle ein ganzes Jahr verflossen ist, so muß ein neuer Zahlungsbefehl durch einen dazu beauftragten Gerichtsboten insinuirt werden.

Art. 716. Im Falle gewaltsamer Widersetzlichkeit kann der Gerichtsbote, um die Flucht zu verhüten, eine Wache an die Thüre stellen, und die

Digitized by Google

débiteur et ses complices seront poursuivis conformément aux dispositions des lois pénales.

Art. 717. Si le débiteur requiert qu'il en soit référé, il sera conduit sur-le-champ devant le président du tribunal de première instance du lieu où l'arrestation aura été faite, lequel statuera en état de référé. Si l'arrestation est faite hors les heures de l'audience, le débiteur sera conduit chez le président.

Art. 718. L'ordonnance sur référé, donnée dans l'audience ou dans la maison du président, sera consignée sur le procès-verbal de l'huissier, et sera exécutée sur-le-champ.

Art. 719. Si le débiteur ne requiert pas qu'il en soit référé, ou si, en cas de référé, le président ordonne qu'il soit passé outre, le débiteur sera conduit dans la prison du lieu; et s'il n'y en a pas, dans celle du lieu le plus voisin; l'huissier et tous autres qui conduiraient, recevraient ou retiendraient le débiteur dans un lieu qui ne serait pas légalement destiné aux détentions, seront poursuivis comme coupables du crime de détention arbitraire.

Art. 720. L'écrou du débiteur, c'est-à-dire, l'acte constatant sa remise dans la prison, écrit sur un registre destiné à cet usage, énoncera: 1° le jugement; 2° les noms, profession ou état

bewaffnete Macht zum Beistand auffordern; gegen den Schuldner und seine Theilnehmer an der Widersetzlichkeit wird alsdann den Verfügungen der Strafgesetze gemäß verfahren.

Art. 717. Wenn der Schuldner darum ansucht, daß über die Verhaftnehmung eine summarische Verhandlung vor Gerichte statt finde, so soll er unverzüglich vor den Präsidenten des Tribunals erster Instanz des Ortes, wo die Verhaftnehmung geschehen ist, geführt werden, und dieser erkennt darüber ganz summarisch. Erfolgte die Verhaftnehmung außer den Stunden der öffentlichen Gerichtssitzung, so wird der Schuldner in die Wohnung des Präsidenten geführt.

Art. 718. Die summarische Entscheidung, welche in der öffentlichen Gerichtssitzung oder in dem Hause des Präsidenten ertheilt worden ist, muß in das Protocoll des Gerichtsboten eingetragen und ohne Aufschub vollzogen werden.

Art. 719. Wenn der Schuldner nicht um die summarische Verhandlung nachsucht, oder wenn, nachdem diese statt gefunden hat, der Präsident verfügt, daß zur Verhaftung geschritten werden soll, so wird der Schuldner in das Gefängniß des Ortes, und wenn sich daselbst keins befindet, in das des nächsten Ortes, gebracht. Der Gerichtsbote, so wie alle andere Personen, welche den Schuldner an einen Ort bringen, der zur Einsperrung nicht gesetzlich bestimmt ist, ihn daselbst aufnehmen oder aufbewahren würden, sollen als des Verbrechens der willkührlicher Verhaftung schuldig belangt werden.

Art. 720. Die Urkunde, welche über die Ablieferung des Schuldners in das Gefängniß aufgenommen und in ein hierzu bestimmtes Register geschrieben wird, soll angeben: 1) das Erkenntniß; 2) die

Digitized by Google

et domicile du créancier; 3° l'élection de domicile du créancier dans la commune, s'il n'y demeure pas; 4° les noms, profession ou état et demeure du débiteur; 5° la consignation d'un mois d'alimens au moins; 6° et enfin mention de la copie qui sera laissée au débiteur, parlant à sa personne, tant du procès-verbal d'emprisonnement, que de l'écrou. Il sera signé de l'huissier.

Art. 721. Le gardien ou geolier transcrira sur son registre le jugement qui a autorisé l'arrestation; faute par l'huissier de représenter ce jugement, le geolier refusera de recevoir le débiteur.

Art. 722. Le créancier sera tenu de consigner les alimens d'avance, qui sont déterminés à 20 fr. par mois.

Lorsqu'il y aura recommandation, c'est-à-dire, lorsqu'un autre créancier, muni d'un jugement portant contrainte par corps contre le même debiteur déjà incarcéré, s'opposera à son élargissement, les alimens consignés par le premier créancier ne pourront être retirés que du consentement du second.

Le premier créancier qui a fait procéder à l'emprisonnement, pourra se pourvoir contre le recommandant devant le tribunal du lieu où le débiteur est détenu, à l'effet de le faire contribuer au payement des alimens par portion égale.

Digitized by Google

Namen, das Gewerbe oder den Stand, und den Wohnsitz des Gläubigers; auch 3) wenn derselbe nicht in der Gemeinde wohnt, die Wahl eines Wohnsitzes in derselben; 4) die Namen, das Gewerbe oder den Stand und den Wohnort des Schuldners; 5) die geschehene Hinterlegung der Unterhaltsgelder für wenigstens einen Monat, und endlich 6) die Erwähnung der Abschrift, welche sowohl von dem Verhaftungsprotocolle, als von dieser Urkunde, dem Schuldner in Person zugestellt werden muß. — Der Gerichtsbote unterschreibt dieses Alles.

Art. 721. Der Gefangenhüter oder Kerkermeister schreibt auf sein Register das Erkenntniß ein, welches die Verhaftung verfügt; versäumt der Gerichtsbote das Erkenntniß vorzulegen, so kann jener die Aufnahme des Schuldners verweigern.

Art. 722. Der Gläubiger ist verbunden, die auf zwanzig Franken für jeden Monat bestimmten Unterhaltsgelder zu hinterlegen.

Wenn eine Empfehlung zur weiteren Verhaftung erfolgt, d. h. wenn ein anderer Gläubiger, welcher ebenfalls mit einem die Verhaftung zulassenden Erkenntnisse gegen den nemlichen schon verhafteten Schuldner versehen ist, sich der Entlassung desselben aus dem Gefängnisse widersetzt, so können die von dem ersten Gläubiger hinterlegten Unterhaltsgelder nicht anders, als mit Bewilligung des zweiten, zurückgenommen werden.

Der erste Gläubiger, welcher die Verhaftung vornehmen lies, kann jedoch den, welcher die Fortsetzung derselben auswirkte, bei dem Tribunale des Orts, wo der Schuldner verhaftet ist, darauf belangen, daß er zur Bezahlung der Unterhaltsgelder zu gleichen Theilen beitrage.

Digitized by Google

Mais si le premier créancier consent à l'élargissement du détenu, les alimens seront uniquement à la charge du recommandant.

Celui qui est arrêté comme prévenu d'un délit, peut être recommandé pour cause civile, et il sera retenu par l'effet de la recommandation, encore que son élargissement ait été prononcé, et qu'il ait été acquitté du délit.

Art. 723. Seront observées, pour les recommandations, les formalités ci-dessus prescrites pour l'emprisonnement; néanmoins l'huissier n'aura pas besoin d'être assisté de témoins, et le recommandant sera dispensé de consigner les alimens, s'ils ont été consignés conformément à ce qui est prescrit par l'article 723.

Art. 724. A défaut d'observation des formalités ci-dessus prescrites, le débiteur pourra demander la nullité de l'emprisonnement, et la demande sera portée au tribunal du lieu où il est détenu; si la demande en nullité est fondée sur des moyens du fond, elle sera portée au tribunal qui a rendu le jugement.

Art. 725. Dans tous les cas, la demande pourra être formée à bref délai, en vertu de permission de juge, et l'assignation donnée, par l'huissier commis, au domicile élu par l'écrou. La cause sera jugée sommairement sur les conclusions du ministère public.

Digitized by Google

Wenn aber der erste Gläubiger die Entlassung des Verhafteten bewilligt, so fallen die Unterhaltskosten dem, welcher die Fortdauer der Verhaftung verlangt, allein zur Last.

Derjenige, welcher wegen eines Verbrechens verhaftet ist, kann wegen einer Civilsache zur Fortdauer der Verhaftung empfohlen werden, und wird zufolge dieser Empfehlung im Gefängnisse zurück behalten, wenn gleich auf seine Entlassung erkannt und er von dem Verbrechen frei gesprochen wäre.

Art. 723. Bei der Empfehlung zur ferneren Verhaftung sind die nemlichen Förmlichkeiten, welche oben für die erste Verhaftnehmung vorgeschrieben sind, zu beobachten; doch braucht der Gerichtsbote keine Zeugen zuzuziehen, und der Empfehlende ist von der Hinterlegung der Unterhaltsgelder, wenn deren schon, nach der Vorschrift des 723sten Artikel hinterlegt waren, frei.

Art. 724. Wenn die oben vorgeschriebenen Förmlichkeiten nicht beobachtet wurden, so kann der Schuldner auf Nichtigkeit der Verhaftung klagen. Diese Nichtigkeitsklage wird vor dem Tribunale des Orts, wo der Schuldner verhaftet ist, oder, wenn sie auf Gründen beruht, welche die Hauptsache betreffen, vor dem Tribunale angebracht, welches das Erkenntniß, worauf die Verhaftung sich gründet, ertheilt hat.

Art. 725. In allen Fällen kann die Klage, vermöge einer Erlaubniß des Richters, mit Bestimmung einer kurzen Frist angestellt werden; die Vorladung geschieht durch einen dazu beauftragten Gerichtsboten, an dem in der Urkunde über die wirkliche Einsperrung gewählten Wohnsitze. Die Sache ist, nach vorgängigem Antrage des Königlichen Procurators, summarisch zu entscheiden.

Digitized by Google

Art. 726. La nullité de l'emprisonnement, pour quelque cause qu'elle soit prononcée, n'emporte point la nullité des recommandations.

Art. 727. Le débiteur, dont l'emprisonnement est déclaré nul, ne pourra être arrêté pour la même dette, qu'un jour au moins après sa sortie.

Art. 728. Si l'emprisonnement est déclaré nul, le créancier pourra être condamné en des dommages-intérêts envers le débiteur.

Art. 729. Le débiteur légalement incarcéré obtiendra son élargissement:

1° Par le consentement du créancier qui l'a fait incarcérer et des recommandants, s'il y en a;

2° Par le payement ou l'offre réelle des sommes dûes tant au créancier qui a fait emprisonner qu'au recommandant, des intérêts échus, des frais liquidés, de ceux d'emprisonnement, et de la restitution des alimens consignés;

3° Par le bénéfice de cession conformément aux articles 1265 et suivants du Code Napoléon;

4° A défaut par les créanciers d'avoir consigné d'avance les alimens;

5° Si le débiteur est septuagénaire et si, dans ce dernier cas, il n'est pas stellionataire.

Digitized by Google

Art. 726. Die Nichtigkeit der ersten Verhaftung, aus welcher Ursache sie auch erkannt seyn mag, hat die Nichtigkeit der Empfehlung nicht zur Folge.

Art. 727. Der Schuldner, dessen Verhaftnehmung für nichtig erklärt worden ist, kann wegen der nemlichen Schuld nicht anders, als einen Tag nach seiner Entlassung, wieder verhaftet werden.

Art. 728. Wenn die Verhaftung für nichtig erklärt wurde, so kann der Gläubiger zur vollständigen Schadloshaltung gegen den Schuldner verurtheilt werden.

Art. 729. Der auf gesetzliche Weise verhaftete Schuldner wird aus dem Gefängnisse entlassen:

1) im Falle der Einwilligung des Gläubigers, der ihn verhaften lies, und der Empfehlenden, wenn deren vorhanden sind;

2) im Falle der Bezahlung oder des wirklichen Darbietens der sowohl dem Gläubiger, welcher die Verhaftung auswirkte, als den Empfehlenden, schuldigen Summen, nebst fälligen Zinsen, desgleichen der schon bestimmten Kosten, und der Kosten der Verhaftnehmung, wie auch der erfolgten Zurückgabe der hinterlegten Unterhaltsgelder;

3) im Falle der in Gemäßheit der Artikel 1265 und folgenden des Gesetzbuches Napoleons eintretenden Vermögensabtretung;

4) wenn die Gläubiger die Unterhaltsgelder nicht zuvor hinterlegt haben;

5) wenn der Schuldner das siebenzigste Jahr angetreten hat, und nicht etwa eines Stellionats sich schuldig gemacht hat.

Digitized by Google

Art. 730. Un débiteur ne pourra être retenu en prison, pour la même créance, au delà de deux ans.

Art. 731. Le consentement à la sortie du débiteur pourra être donné, soit devant notaire, soit sur le registre d'écrou.

Art. 732. L'élargissement, faute de consignation d'alimens, sera ordonné sur le certificat de non consignation délivré par le geolier, et annexé à la requête présentée au président du tribunal, sans assignation préalable du créancier.

Art. 733. Si cependant le créancier en retard de consigner les alimens fait la consignation avant que le débiteur ait formé sa demande en élargissement, cette demande ne sera plus recevable.

Art. 734. Lorsque l'élargissement aura été ordonné, faute de consignation d'alimens, le créancier ne pourra de nouveau faire emprisonner le débiteur, qu'en lui remboursant les frais par lui faits pour obtenir son élargissement, et en consignant aussi d'avance six mois d'alimens; on ne sera point tenu de recommencer les formalités préalables à l'emprisonnement, s'il a lieu dans l'année du commandement.

Digitized by Google

Art. 730. Ein Schuldner kann wegen einer und derselben Schuld nicht länger, als zwei Jahre, im Gefängnisse zurückbehalten werden.

Art. 731. Die Einwilligung zur Entlassung eines Schuldners, kann sowohl vor einem Notar, als auf dem Register über die Aufnahme des Gefangenen, erklärt werden.

Art. 732. Die Entlassung des Schuldners, welche im Falle der unterbliebenen Hinterlegung der Unterhaltsgelder statt findet, wird auf ein von dem Gefangenhüter ausgestelltes, und der bei dem Präsidenten des Tribunals einzureichenden Bittschrift beigefügtes Zeugniß der nicht geschehenen Hinterlegung, ohne vorgängige Vorladung des Gläubigers, verfügt.

Art. 733. Sollte jedoch der Gläubiger, welcher die Hinterlegung der Unterhaltsgelder unterließ, dieselbe, noch ehe der Schuldner sein Gesuch um Loslassung überreichte, nachholen, so soll dies Gesuch nicht mehr angenommen werden.

Art. 734. Im Falle wegen unterbliebener Hinterlegung der Unterhaltsgelder die Entlassung verfügt worden ist, kann der Gläubiger den Schuldner nur dann von neuem verhaften lassen, wenn er demselben die durch sein Entlassungsgesuch ihm verursachten Kosten erstattet und zugleich die Unterhaltsgelder für sechs Monate im Voraus hinterlegt. Doch ist man nicht verbunden, die zur Verhaftnehmung erforderlichen Förmlichkeiten zu wiederholen, wenn dieselbe binnen einem Jahre nach dem Zahlungsbefehle erfolgt.

Digitized by Google

Art. 735. Les demandes en élargissement seront portées au tribunal dans le ressort duquel le débiteur est détenu. Elles seront formées à bref délai, au domicile élu par l'écrou, en vertu de permission du juge, sur requête présentée à cet effet; elles seront communiquées au ministère public, et jugées sans instruction à la première audience, préférablement à toutes autres causes, sans remise ni tour de rôle.

TITRE XVI.

Des Référés.

Art. 736. Dans tous les cas d'urgence, ou lorsqu'il s'agira de statuer provisoirement sur les difficultés relatives à l'exécution d'un jugement ou d'un autre titre exécutoire, il sera procédé ainsi qu'il va être réglé ci-après.

Art. 737. La demande sera portée à une audience tenue à cet effet par le président du tribunal de première instance, ou par le juge qui le remplace, aux jour et heure indiqués par le tribunal.

Art. 738. Si néanmoins le cas requiert célérité, le président, ou celui qui le représentera, pourra permettre d'assigner, soit à l'audience, soit en son hôtel, à heure indiquée, même les

Digitized by Google

Art. 735. Die Gesuche um Entlassung sind vor demjenigen Tribunale anzubringen, in dessen Bezirke der Schuldner sich verhaftet befindet. Sie werden mit Bestimmung einer kurzen Frist, wozu der Richter auf eine desfalls übergebene Bittschrift die Erlaubniß ertheilt, an dem auf dem Register über die Gefangenen von dem Gläubiger gewählten Wohnsitze demselben insinuirt, und, nach vorgängiger Mittheilung an den Königlichen Procurator, ohne weiteres Verfahren in der ersten öffentlichen Gerichtssitzung, vorzugsweise vor allen übrigen Sachen, ohne Aufschub und ohne Rücksicht auf die gewöhnliche Reihe der vorzunehmenden Sachen, entschieden.

Sechszehnter Titel.

Von summarischen Verhandlungen.

Art. 736. In allen dringenden Fällen, oder wenn es darauf ankommt, über die bei der Vollziehung eines Urtheils oder einer andern executorischen Urkunde entstandenen Schwierigkeiten zu erkennen, wird nach den hier folgenden Vorschriften verfahren.

Art. 737. Die Klage wird in einer öffentlichen Gerichtssitzung angebracht, welche der Präsident des Tribunals erster Instanz oder der seine Stelle versehende Richter, an dem von Tribunale bestimmten Tag und Stunde, zu diesem Zwecke hält.

Art. 738. Wenn gleichwohl der Fall besondre Eile erheischt, so kann der Präsident oder der ihn vertretende Richter gestatten, daß der Gegner zum Erscheinen in der öffentlichen Gerichtssitzung oder in

Digitized by Google

jours de fêtes; et dans ce cas, l'assignation ne pourra être donnée qu'en vertu de l'ordonnance du juge qui commettra un huissier à cet effet.

Art. 739. Les ordonnances sur référé ne feront aucun préjudice au principal; elles seront exécutoires par provision, sans caution, si le juge n'a pas ordonné qu'il en serait fourni une.

Elles ne seront pas susceptibles d'opposition.

Dans les cas où la loi autorise l'appel, il ne sera plus recevable, s'il a été interjetté après la quinzaine à dater du jour de la signification du jugement.

La cour d'appel jugera l'appel sommairement et sans procédure.

Art. 740. Les minutes des ordonnances sur référés seront déposées au greffe.

Art. 741. Dans les cas d'absolue nécessité, le juge pourra ordonner l'exécution de son ordonnance sur la minute.

Art. 742. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Il sera présenté à la prémiere assemblée des Etats, en forme de loi pour y être délibéré.

Digitized by Google

seiner Wohnung, zu der von ihm bestimmten Stunde, selbst an Festtagen, vorgeladen werde; und in diesem Falle kann die Vorladung nur vermöge einer Verfügung des Richters, wodurch ein Gerichtsbote dazu beauftraget wird, geschehen.

Art. 739. Die auf eine solche summarische Verhandlung erfolgten Verfügungen haben auf die Entscheidung der Hauptsache keinen Einfluß; sie werden blos vorläufig, und, wenn nicht etwa der Richter Bürgschaftsleistung besonders verfügte, ohne diese vollstreckt.

Das Rechtsmittel der Opposition wird gegen diese Erkenntnisse nicht zugelassen, und die Appellation, in den Fällen, wo sie gesetzlich stand findet, kann nur angenommen werden, wenn sie binnen vierzehn Tagen, von dem der Insinuation des Erkenntnisses an gerechnet, eingelegt wurde.

Der Appellationshof hat über diese Berufung summarisch und ohne weiteres Verfahren zu erkennen.

Art. 740. Das Originalconcept der auf summarische Verhandlungen erfolgenden Verfügungen wird bei dem Secretariate niedergelegt.

Art. 741. Im Falle einer unbedingten Nothwendigkeit, kann der Richter die Vollziehung seiner Verfügung blos auf das Originalconcept verordnen.

Art. 742. Unser Justizminister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Es soll in der ersten Versammlung der Stände in Gesetzesform vorgelegt werden, um darüber zu berathschlagen.

Digitized by Google

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 8 Avril an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 8ten April 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,

unterschrieben: Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPALIE.

N° 24.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

Nro. 24.

Tome II. an 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 24.

(N° 67.) *DÉCRET ROYAL du 12 mai 1809, qui permet aux Agents et Préposés à la perception des droits de consommation, de prêter serment devant le Juge-de-paix du lieu où ils exerceront, s'il n'y a pas de tribunal de district.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'article 13 de notre décret royal du 15 février 1809, portant que les agents et préposés à la perception des droits de consommation prêteront, devant le tribunal de district, le serment de remplir avec exactitude les fonctions qui leur seront confiées;

Sur le rapport de notre Ministre des finances, du commerce et du trésor;

Nous avons décrété et décrétons:

ARTICLE PREMIER.

Ledit article ne s'applique qu'aux agents et préposés résidant dans les lieux des séances des tribunaux de district, ou pouvant s'y rendre facilement; tous les autres sont autorisés à prêter ser-

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro. 24.

(Nr. 67.) Königl. Decret vom 12ten Mai 1809, welches sämmtlichen zur Erhebung der Consumtionssteuer angestellten Beamten erlaubt, ihren Eid vor dem Friedensrichter desjenigen Orts abzulegen, wo sie ihr Amt verrichten, wenn nicht an demselben ein Districts-Tribunal ist.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

Haben, nach Ansicht des 13ten Art. Unsers königl. Decrets vom 15ten Februar 1809, vermöge dessen sämmtliche, zur Verwaltung und Erhebung der Consumtionssteuer angestellte Beamte vor dem Districtstribunale schwören sollen, daß sie die ihnen anvertrauten Functionen mit Pünktlichkeit erfüllen wollen;

Auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes, verordnet und verordnen:

Erster Artikel.

Der besagte Artikel findet nur auf diejenigen Beamten Anwendung, welche ihren Aufenthalt in denselben Orten haben, wo der Sitz der Districtstribunale ist, oder wohin sie sich leicht begeben können. Allen

Digitized by Google

ment devant le juge-de-paix du lieu où ils exerceront.

Art. 2. Ce serment sera reçu gratuitement, et il en sera dressé procès-verbal, qui sera retenu au greffe de la justice de paix.

Art. 3. Mention dudit serment, signée du juge-de-paix et de son greffier, sera faite au bas des brevets ou commissions desdits agents ou préposés.

Art. 4. Nos Ministres de la Justice et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre Palais royal à Cassel, le 12 mai an 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte de Fürstenstein.

(*N*° 68.) *Décret royal du 12 mai 1809, portant que le Bulletin des lois sera envoyé officiellement aux Receveurs-généraux de district.*

Digitized by Google

übrigen steht es frei, den Eid vor dem Friedensrichter des Orts abzulegen, wo sie ihre Amtsverrichtungen haben.

Art. 2. Der Eid wird unentgeldlich abgenommen. Es soll darüber ein Protocoll aufgenommen und in die Registratur des Friedensgerichts niedergelegt werden.

Art. 3. Ueber die geschehene Eidesleistung soll unter der Bestallung des gedachten Beamten von dem Friedensrichter und dessen Secretair der gehörige Vermerk geschehen.

Art. 4. Unsere Minister der Justiz und der Finanzen sind, in so weit es jeden betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserm königl. Pallaste zu Cassel, am 12ten Mai 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister-Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürstenstein.**

(Nr. 68.) Königl. Decret vom 12ten Mai 1809. welches verordnet, daß das Gesetzbülletin künftig den General-Districts-Einnehmern officiell zugeschickt werden soll.

Digitized by Google

(*N° 69.*) *DÉCRET ROYAL du 13 mai 1809, qui réduit le nombre des couvents de filles, et ordonne la réunion des religieuses dans d'autres couvents.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

CONSIDÉRANT que le nombre des couvents de filles est trop considérable dans notre royaume, et que leur réduction et la réunion des religieuses en plus grand nombre dans différents autres cloîtres de la même règle, ou dont les règles ont le plus d'affinité entre elles, ne sont pas seulement avantageuses à leur destination religieuse, mais procurent en même temps des ressources pour l'État;

Sur le rapport de nos Ministres de l'Intérieur et des Finances;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER. Sont supprimés les couvents suivants, savoir :

1° De *Marienstuhl*, de l'ordre de Cîteaux, situé dans le canton d'Egeln, district de Magdebourg;

2° De *Wœltingerode*, du même ordre, situé dans le canton de Vienenbourg, district de Goslar;

3° De *Burghardi*, du même ordre, à Halberstadt;

4° De *Adersleben*, du même ordre, situé dans le canton de Wegeleben, district de Halberstadt;

Digitized by Google

(Nro. 69.) Königliches Decret vom 13ten Mai 1809, wodurch die Anzahl der Nonnenklöster vermindert wird, und welches anordnet, daß die darin befindlichen Nonnen in andre Conventе eintreten sollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

Haben

in Erwägung, daß die Zahl der Nonnenklöster in Unserm Reiche unverhältnißmäßig groß ist, und eine Verminderung derselben, dadurch, daß man einige Stiftungen mit einander vereinigt und die Nonnen in dergleichen Klöster vertheilt, die sich zu einer und derselben oder doch einer annähernden Regel bekennen, dem Zweke ihrer religiösen Bestimmung nicht allein vortheilhaft entspricht, sondern auch zugleich dem Staatsvermögen neue Hülfsquellen eröffnet;

Auf den Vortrag Unserer Minister des Innern und der Finanzen, decretirt und decretiren hiermit:

Art. 1. Nachstehende Klöster sind aufgehoben:

1) das Cistercienser-Nonnenkloster Marienstuhl im Kantone Egeln, District Magdeburg;

2) das Cistercienser-Nonnenkloster Wöltingerode im Kantone Vienenburg, District Goslar;

3) das Cistercienser-Nonnenkloster Burchhardi zu Halberstadt;

4) das Cistercienser-Nonnenkloster Adersleben, im Kantone Wegeleben, District Halberstadt;

Digitized by Google

5° De *Teistungenburg*, de l'ordre de S. Bernard, situé dans le canton de Teistungen, district de Duderstadt;

6° De *Hadmersleben*, de l'ordre de S. Benoît, situé dans le canton de Croppenstedt, district de Halberstadt.

Art. 2. Les religieuses et les sœurs converses qui habitent ces couvents seront réunies dans d'autres, savoir :

1° Celles du couvent de *Marienstuhl*, dans le couvent de l'ordre de S. Agnès à Magdebourg;

2° Celles du couvent de *Wœltingerode*, en partie dans le couvent d'Althaldensleben, situé dans le canton de Markalvensleben, district de Neuhaldensleben, en partie dans le couvent de Annenrode, situé dans le canton de Dœrna, district de Heiligenstadt;

3° Celles de *Burghardi*, en partie dans le couvent de Beuern, situé dans le canton de Beuern, district de Duderstadt, en partie dans le couvent de Dorstadt, situé dans le canton de Schladen, district de Goslar;

4° Celles du couvent de *Adersleben* en partie dans le couvent de Hedersleben, situé dans le canton de Wegeleben, district de Halberstadt, en partie dans le couvent de Heiningen, situé dans le canton de Schladen, district de Goslar;

5° Celles du couvent de *Teistungenburg*, en partie dans le couvent de l'ordre de S. Bernard à Meyendorf, situé dans le canton de Seehausen, district de Magdebourg, en partie dans le couvent de Zelle, situé dans le canton de Grosbartloff, district de Heiligenstadt;

6° Celles du couvent de *Hadmersleben*, en partie dans le couvent de l'ordre de S. Benoît d'Escherde, situé dans le canton de Gronau, district de

Digitized by Google

5) das Bernhardiner-Nonnenkloster Teistungenburg im Kantone Teistungen, District Duderstadt;

6) das Benedictiner-Nonnenkloster Hadmersleben im Kantone Croppenstedt, District Halberstadt.

Art. 2. Die sich in den gedachten aufgehobenen Klöstern befindlichen Nonnen und Laienschwestern werden in andre Conventе eintreten; nämlich

1) die aus Marienstuhl in das Agnesen-Kloster zu Magdeburg;

2) die aus Wöltingerode zum Theil in das Kloster Althaldensleben im Kantone Mark Alvensleben, District Neuhaldensleben, zum Theil in das Kloster Annenrode im Kantone Dörna, District Heiligenstadt;

3) die aus Burchhardi zum Theil in das Kloster Beuern im Kantone Beuern, District Heiligenstadt, zum Theil in das Kloster Dorstadt im Kantone Schladen, District Goslar;

4) die aus Adersleben zum Theil in das Kloster Hedersleben im Kantone Wegeleben, District Halberstadt, zum Theil in das Kloster Heiningen im Kantone Schladen, District Goslar;

5) die aus Teistungenburg zum Theil in das Bernhardiner-Kloster Meyendorf im Kantone Seehausen, District Magdeburg, zum Theil in das Kloster Zelle im Kantone Groß-Bartlof, District Heiligenstadt;

6) die aus Hadmersleben zum Theil in das Benedictiner-Kloster Escherde im Kantone Gronau, District Hildesheim, zum Theil in das Benedictiner-Kloster Gehrden im Kantone Gehrden, District Höxter.

Digitized by Google

Hildesheim, en partie dans le couvent de Gehrden, du même ordre, situé dans le canton de Gehrden, district de Hœxter.

Ce mode de réunion ne sera que provisoire, et il pourra y être fait des changemens selon l'exigence des circonstances locales ou individuelles.

Art. 3. Le déplacement des religieuses des couvents supprimés sera effectué avec toutes les convenances et les égards dus au sexe et à l'âge, dans l'espace de six semaines, à dater de la publication du présent décret.

Il sera fourni aux membres des couvents supprimés des voitures, tant pour leur translation que pour le transport de leurs effets.

Art. 4. Chaque religieuse recevra à sa sortie une somme de 200 francs une fois payée, les abbesses ou supérieures le double de cette somme, les sœurs converses la moitié; lesquelles sommes seront prélevées sur les revenus des couvents supprimés.

Art. 5. De plus, chacune d'elles pourra, en quittant la maison à laquelle elle se trouve attachée, emporter le mobilier de sa chambre ou cellule, ainsi que les linges et généralement tous les meubles et effets qui auront été jusqu'ici à leur usage exclusif ou personnel.

Art. 6. Les religieuses transférées dans les couvents ci-dessus désignés ou dans d'autres, seront censées être membres des couvents dans lesquels elles sont réunies, y jouiront, tout comme les individus y existant, des mêmes droits, préro-

Digitized by Google

Diese Einrichtung und Vertheilung soll vorerst nur provisorisch seyn, und in der Folge können Local- oder individuelle Verhältnisse Abänderungen bewirken.

Art. 3. Die Versetzung der Nonnen aus den aufgehobenen Klöstern soll mit Achtung und Berüksichtigung alles dessen, was man ihrem Alter und Geschlechte schuldig ist, binnen sechs Wochen von der Bekanntmachung dieses Decrets an gerechnet, bewerkstelligt werden.

Zu ihrem eigenen und dem Transporte ihrer Effecten wird man den Mitgliedern der aufgehobenen Klöster Wagen und Spannwerk liefern.

Art. 4. Jede Nonne wird zu Reisekosten die Summe von zweihundert Franken, die Aebtissinnen oder Oberinnen das Doppelte, die Laienschwestern aber die Hälfte dieser Summe auf einem Brette ausgezahlt erhalten, und dieser Vorschuß von den Einkünften der aufgehobenen Klöster abgezogen werden.

Art. 5. Auch hat jede Nonne oder Laienschwester die Erlaubniß, indem sie das Haus verläßt, woran sie bisher ihr Gelübde band, aus ihrem Zimmer oder Zelle das Hausgeräth, so wie die Leinewand und überhaupt alle Mobilien und Effecten, die bisher zu ihrem ausschließlichen oder persönlichen Gebrauche gedient hatten, mitzunehmen.

Art. 6. Die Nonnen, die aus den aufgehobenen Klöstern in die oben bezeichneten oder andere Conventе eintreten, gehen in diese in der vollen Eigenschaft der ältern Mitglieder, mit welchen sie vereinigt werden, über, genießen mit jenen dieselben Rechte, Präroga-tiven und Rang nach dem Alter ihrer Einkleidung, und

Digitized by Google

gatives et préséances d'après les années de leur profession, et continueront leurs occupations religieuses ou d'après leur règle, ou d'après celle qui subsiste dans la maison où elles sont placées, au cas qu'il y ait quelques différences à cet égard.

ART. 7. Lorsqu'une des supérieures vient à mourir, ou que, selon les statuts ou la règle, il y a lieu, à certaines époques, à une nouvelle élection, il ne restera qu'une seule supérieure à la tête du couvent.

ART. 8. Notre Conseiller d'État, directeur-général des économats, fera exécuter les dispositions contenues dans les articles précédents, sous la surveillance de notre Ministre de l'Intérieur, auquel il fera son rapport, au cas qu'un changement doive avoir lieu dans le mode de réunion établi dans l'article 2 ci-dessus, ou qu'il conviendrait d'accorder à l'une ou l'autre religieuse la permission de renoncer à la vie commune.

ART. 9. Les prévôts, recteurs ou desservants des couvents jouiront d'une pension dont la quotité sera fixée par nos Ministres de l'Intérieur et des Finances, sur le rapport de notre susdit directeur-général.

ART. 10. Pour prévenir toute distraction des effets, registres, titres et papiers des couvents supprimés, le susdit directeur-général y fera apposer d'abord les scellés par des commissaires locaux qu'il déléguera à cet effet, et dont il réglera les opérations.

Digitized by Google

setzen ihre gottgeweihten Beschäftigungen entweder nach den Vorschriften ihres Ordens fort, oder wenn sie mit ihren Gelübden vereinbar sind, nach denjenigen, die in dem Kloster, worin sie aufgenommen sind, zur Norm dienen.

Art. 7. Stirbt eine der Oberinnen, oder bedürfte es, den Statuten oder den Vorschriften des Ordens gemäß, nach einem gewissen Zeitraume einer neuen Wahl, so cessirt diese und es darf nur Eine Oberinn an der Spitze des vereinigten Convents bleiben.

Art. 8. Unser Staatsrath, General-Director der geistlichen Stiftungen ist mit der Ausführung der in den vorstehenden Artikeln enthaltenen Verfügungen beauftragt, und zwar unter der Aufsicht Unsers Ministers des Innern, an welchen derselbe zu berichten hat, wenn eine Veränderung in Ansehung der Vereinigung der Convente nach Maaßgabe des obigen zweiten Artikels statt finden, oder eine oder die andere Nonne um die Erlaubniß in die Welt zurükzutreten nachsuchen sollte.

Art. 9. Die Pröbste und Oberen der Klöster oder deren Stellvertreter erhalten eine Pension, deren Betrag Unsre Minister des Innern und der Finanzen auf den Vortrag Unsers General-Directors der geistlichen Stiftungen auswerfen wird.

Art. 10. Zur Verhütung einer Zerstreuung der Effecten, Hauptbücher, Urkunden und Papiere in den aufgehobenen Klöstern hat der General-Director der geistlichen Stiftungen sogleich durch Localcommissarien, die er dazu auswählen und instruiren wird, eine Versiegelung zu verfügen.

Digitized by Google

Art. 11. Tous les biens immeubles et meubles des susdits couvents supprimés, autres que le mobilier et les effets mentionnés ci-dessus article 5, seront mis à la disposition de notre Ministre des Finances, pour le compte du trésor public; il nommera des employés des domaines ou autres, pour se faire représenter, après la levée des scellés, tous les registres et comptes de régie; ils arrêteront et formeront un résultat des revenus, dresseront un état et description des meubles et ustensiles des couvents, de l'argenterie des églises, en présence des supérieures, des prévôts, recteurs et administrateurs, dont ils recevront les déclarations sur l'état présent de leurs maisons, leurs possessions foncières, rentes et capitaux, dettes mobilieres et immobilieres, et des titres qui les constatent.

Art. 12. Tous les états et déclarations seront certifiés véritables et signés par les supérieures, assistées par les religieuses qui forment le chapitre ou assemblée conventuelle, ainsi que par les prévôts, recteurs et administrateurs. Les signataires seront solidairement responsables de la fidélité de leur contenu.

Art. 13. Il sera envoyé, dans le plus court délai, une expédition des procès-verbaux et des états ci-dessus prescrits, à notre Ministre des Finances.

Art. 14. Toutes quittances ou reconnaissances de payement prétendu fait par anticipation aux couvents par les fermiers, colons emphytéoses ou arrentataires des biens, sont de nul effet.

Art. 15. Les linges, meubles et pareils effets qui ont été à l'usage commun des couvents supprimés, ne seront pas vendus avant que le directeur-

Digitized by Google

Art. 11. Alle unbeweglichen und beweglichen Güter der gedachten aufgehobenen Klöster, jedoch mit Ausnahme der in dem fünften Artikel bezeichneten Möbeln und Effecten, sollen für Rechnung des öffentlichen Schatzes zur Verfügung Unsers Ministers der Finanzen gestellt seyn; er wird diejenigen Domanial- oder andere Beamten ernennen, die nach Abnahme der Siegel die ihnen vorgelegten Haupt- und Rechnungsbücher zu untersuchen, einen Etat der Einkünfte auszumitteln, und ein Verzeichniß und Beschreibung des Haus- und Küchengeräths im Kloster und des Kirchensilbers, in Gegenwart der Oberinnen, Pröbste, Obern und Klosterverwalter zu verfertigen haben, wozu ihnen die letztern ihre Erklärungen über den gegenwärtigen Zustand ihres Klosters, über deren Grundstücke, Zinsen und Capitalien, über den Schuldenbestand, und die Titel, worauf sich selbiger gründet, an die Hand geben müssen.

Art. 12. Alle diese Verzeichnisse und abgegebenen Erklärungen müssen von den Oberinnen, im Beiseyn ihres Capitels oder Convents, so wie von den Pröbsten, Obern und Verwaltern certificirt und unterschrieben werden. Die Unterschriften bürgen für die Treue und die Wahrheit der Angabe.

Art. 13. Nach ihrer Verfertigung sollen die Acten und die oben vorgeschriebenen Verzeichnisse in der möglichst kürzesten Zeit an Unsern Minister der Finanzen eingesendet werden.

Art. 14. Alle Quittungen oder Zahlungsscheine, die Pächter, Zinsleute oder Maier angeblich auf Rechnung der Klöster anticipirt haben, werden für nichtig erklärt.

Art. 15. Die Leinewand, Möbeln und ähnliche Effecten, die die aufgehobenen Klöster bisher zum ge-

Digitized by Google

général des économats n'ait indiqué à notre Ministre des Finances ceux dont les couvents, dans lesquels les réunions sont faites, ont besoin à cause de l'augmentation du nombre des religieuses qui y sont entretenues.

ART. 16. Nos Ministres de l'Intérieur et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre Palais royal à Cassel, le 13 mai an 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte de FURSTENSTEIN.

(*N°* 70.) *DÉCRET ROYAL du* 16 *mai* 1809, *qui ordonne que les anciennes hypothèques seront inscrites sur les nouveaux registres avant le* 31 *décembre* 1809.

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de notre Ministre de la Justice;

Digitized by Google

meinschaftlichen Gebrauche bestimmt hatten, sollen nicht eher verkauft werden, als bis der General-Director der geistlichen Stiftungen Unserm Minister der Finanzen ein Verzeichniß von den vermehrten Bedürfnissen derjenigen Klöster, die die Nonnen aus den aufgehobenen Klöstern aufgenommen haben, übergeben haben wird.

Art. 16. Unsre Minister des Innern und der Finanzen ist jeder, soviel zu seinem Ressort gehört, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingetragen werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königl. Pallaste zu Cassel am 13ten Mai 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürstenstein.**

(Nr. 71.) Königl. Decret vom 16ten Mai 1809, welches verfügt, daß vor dem 31sten December 1809 die alten Hypotheken in die neuen Register eingetragen werden sollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

Haben, auf den Bericht Unsers Ministers der Ju-

Digitized by Google

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Toutes les hypothèques anciennes quelconques, soit légales, soit judiciaires, soit conventionnelles, seront inscrites sur les nouveaux registres avant le 31 décembre de la présente année, à la réquisition de ceux qui y ont intérêt ou qui en ont l'obligation.

ART. 2. Ces inscriptions seront faites gratuitement, ainsi qu'il a été prescrit par l'article 1er de notre décret du 16 janvier dernier, portant fixation des droits à percevoir pour les inscriptions hypothécaires.

ART. 3. Les hypothèques inscrites avant le 1er janvier 1810, conserveront le rang qui leur était dû, conformément aux anciennes lois et coutumes, pendant dix ans, à dater du jour de leur inscription; les autres ne l'auront que du jour de l'inscription, sauf celles des mineurs et des femmes, aux termes et conditions des articles 2135 et suivants du Code Napoléon.

ART. 4. Ceux dont les hypothèques sont inscrites dans les anciens registres d'hypothèques, satisferont aux dispositions de l'art. 2148 du Code Napoléon, en indiquant au conservateur des hypothèques, la date de l'inscription antérieurement faite et le montant du capital des créances.

ART. 5. Notre Ministre de la Justice est chargé

Digitized by Google

stiz; nach Anhörung Unsers Staatsraths; verordnet und verordnen:

Erster Artikel.

Alle alte Hypotheken jeder Art, sie mögen gesetzliche, gerichtliche oder vertragsmäßige seyn, müssen, vor dem 31sten December dieses Jahrs auf Ansuchen derjenigen, welche dabei interessirt oder dazu verpflichtet sind, in die neuen Register eingetragen werden.

Art. 2. Diese Eintragungen sollen nach Vorschrift des ersten Artikels Unsers Decrets vom 16ten Januar d. J., welches die Gebühren für die Eintragung der Hypotheken festsetzt, unentgeldlich geschehen.

Art. 3. Die vor dem 1sten Januar 1810 eingetragenen Hypotheken sollen während eines Zeitraums von zehn Jahren, von dem Tage der Eintragung an, den Rang behalten, welcher ihnen nach den alten Gesetzen und Gewohnheiten gebührte; die andern haben nur von dem Tage ihrer Eintragung an einen Rang, jedoch mit Ausnahme der Hypotheken der Minderjährigen und der Frauen nach Vorschrift des 2135sten und der folgenden Artikel des Gesetzbuchs Napoleons.

Art. 4. Diejenigen, deren Hypotheken in die alten Hypothekenbücher eingetragen worden sind, können den Vorschriften des 2148sten Artikels des Gesetzbuchs Napoleons damit ein Genüge leisten, daß sie dem Hypothekenaufseher das Datum der früher geschehenen Eintragung und den Capitalbetrag der Forderungen anzeigen.

Digitized by Google

de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre Palais royal à Cassel, le 16 mai an 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat.

Signé, Comte de FURSTENSTEIN.

(*N° 71.*) *DÉCRET ROYAL du 16 mai 1809, qui supprime l'ancienne taxe personnelle imposée aux habitants non-possessionnés à titre de droit de protection.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER. La taxe personnelle payable par les habitants non-possessionnés (*Häuslinge*, *Kossaten*, etc.) à titre de droit de protection (*Schutzgeld*, *Beyrauchschaz*, *Heurlingsgeld*, *Einliegerrecht*, *Beiwohnerrecht*, et autres de même nature) est supprimée.

Digitized by Google

Art. 5. Unser Minister der Justiz ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerükt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Cassel, am 16ten Mai 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 71.) Königliches Decret vom 16ten Mai 1809, wodurch die den nicht angesessenen Einwohnern unter dem Namen Schutzgeld aufgelegte Abgabe, aufgehoben wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

Auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

Nach Anhörung Unsres Staatsraths; haben Wir verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Personal-Abgabe, welche von den nicht angesessenen Einwohnern (Häuslingen, Kossaten u. s.) für den Schutz (unter dem Namen von Schutzgeld, Beirauchschatz, Heuerlingsgeld, Einliegerrecht, Beiwohnerrecht und anderen gleichartigen Benennungen) zu entrichten war, ist aufgehoben.

Digitized by Google

ART. 2. A dater du 1er juillet prochain, il est défendu d'exiger de nos sujets le susdit droit de protection.

ART. 3. Les dispositions du présent décret ne sont pas applicables aux droits communaux, perçus sous la même dénomination.

ART. 4. Nos Ministres des Finances, de la Justice et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre Palais royal à Cassel, le 16 mai an 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte de FURSTENSTEIN.

Certifié conforme :

Le Ministre de la Justice,

Signé, SIMÉON.

Digitized by Google

Art. 2. Vom ersten Juli dieses Jahres an, ist es verboten, von Unseren Unterthanen das obbenannte Schutzgeld zu fordern.

Art. 3. Die Bestimmungen des gegenwärtigen Decrets sind jedoch nicht auf solche Abgaben zu erstreken, welche unter eben diesen Benennungen an Gemeinden gezahlt werden.

Art. 4. Unsre Minister der Finanzen, der Justiz und des Innern sind beauftragt, ein jeder in dem was ihn betrifft, das gegenwärtige Decret zu vollziehen, welches in das Gesetz-Bülletin eingerükt werden soll.

Gegeben in Unserm Königl. Pallaste zu Cassel am 16ten Mai 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheinigt,

Der Minister der Justiz.

Unterzeichnet, **Simeon.**

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 25.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro. 25.

Tome II. an 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 25.

(N° 72.) *DÉCRET ROYAL du 6 mai 1809, portant dispositions relatives à la perception de la Contribution foncière.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

CONSIDÉRANT que l'exécution des dispositions de notre décret royal du 3 septembre 1808, relatif au mode de perception de la contribution foncière, éprouve des difficultés dont les suites influent d'une manière défavorable sur le recouvrement même;

Sur le rapport de notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons :

TITRE PREMIER.

Des Percepteurs élémentaires des communes.

ARTICLE PREMIER.

A dater du 1er juin prochain, il sera formé, pour le recouvrement des contributions directes et pour en assurer la régularité, des arrondissements de 20 à 30,000 ames chacun, composés d'autant de cantons qu'il sera nécessaire d'en réunir pour cet

Gesetz-Bülletin.

Nro. 25.

(Nro. 72.) Königliches Decret vom 6ten Mai 1809, welches Bestimmungen über die Erhebung der Grundsteuer enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

Haben, in Erwägung, daß die Vollziehung Unsers Königl. Decrets vom dritten September 1808 über die Erhebungsart der Grundsteuer, Schwierigkeiten unterworfen ist, deren Folgen auf eine ungünstige Weise auf die Erhebung selbst wirken;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unseres Staatsraths; verordnet und verordnen:

Titel I.

Von den Orts-Einnehmern in den Gemeinden.

Art. 1. Vom ersten Juni d. J. an, sollen zu Erhebung der directen Steuern und um deren Eingang zu sichern, Kreise, ein jeder von zwanzig- bis dreißigtausend Seelen gebildet, und diese aus so vielen Cantons, als dazu nöthig sind, zusammen gesetzt werden. In jedem

effet. Il sera établi dans chacun de ces arrondissements un préposé ou receveur, nommé par Nous, lequel sera chargé du recouvrement des contributions et de leur versement à la caisse du receveur-général du district.

Art. 2. Le recouvrement des contributions directes dans les communes mêmes, sera opéré par des percepteurs élémentaires qui, d'après les ordres et à la diligence des Préfets et Sous-préfets, seront choisis par les membres de la commune, parmi ses habitants.

Dans le cas où les habitants ne pourraient pas s'accorder sur le choix d'un percepteur élémentaire, il en sera nommé un d'office par le Sous-préfet du district, qui le choisira parmi les habitants propriétaires de la commune.

Art. 3. Nul ne pourra être nommé d'office percepteur de plus d'une commune, ni plus d'une fois dans l'espace de cinq ans. Les personnes âgées de 60 ans et au-delà ne pourront être nommées percepteurs, à moins qu'elles n'y consentent.

Art. 4. Les habitants de chaque commune seront garants et responsables de la gestion des percepteurs élémentaires nommés par eux, ou d'office par les Sous-préfets, dans le cas de divertissement ou de distraction quelconque des contributions. En conséquence les débets seront pour le compte de la commune, sauf son recours contre le percepteur.

Le transport des deniers que les percepteurs élémentaires enverront au receveur de leur arrondissement, se fera par des personnes de confiance choisies parmi les habitants de la commune, mais toutefois aux risques et dépens de cette dernière.

Art. 5. Le recouvrement des contributions, soit dans les communes, par les percepteurs élémentaires, soit dans les arrondissements, par les rece-

Digitized by Google

dieser Kreise soll ein durch Uns ernannter Einnehmer angestellt und diesem die Erhebung der Steuern und deren Ablieferung in die Casse des General-Einnehmers des Districts übertragen werden.

Art. 2. In den Gemeinden selbst, soll die Erhebung der directen Steuern durch Orts-Einnehmer geschehen, welche auf Anordnung der Präfecten und Unterpräfecten von den Mitgliedern der Gemeinde aus den Einwohnern derselben gewählt werden sollen.

Im Fall, daß die Gemeindeglieder sich über die Wahl eines solchen Orts-Einnehmers nicht sollten vereinigen können, soll der Unterpräfect von Amtswegen jemand dazu bestellen und denselben aus den Grundbesitzern der Gemeinde auswählen.

Art. 3. Niemand kann von Amtswegen zum Einnehmer für mehr als eine Gemeinde, oder mehr als einmal binnen fünf Jahren ernannt werden. Eben so wenig können Personen von einem Alter von sechzig Jahren und darüber zu Orts-Einnehmern ernannt werden, es sey denn, daß es mit ihrer Einwilligung geschähe.

Art. 4. Die Einwohner einer Gemeinde sollen für die Amtsverwaltung der durch sie gewählten oder im Entstehungsfall von Amtswegen durch die Unterpräfecten ernannten Orts-Einnehmer, im Fall der Entwendung oder Veruntreuung der Steuern haften und verantwortlich seyn. Die daraus entstehenden Ausfälle sollen daher der Gemeinde zur Last fallen, jedoch derselben ihr Regreß gegen den Einnehmer vorbehalten bleiben.

Die Einsendung der Gelder durch die Orts-Einnehmer an den Kreis-Einnehmer soll durch zuverlässige Personen aus der Gemeinde, jedoch immer auf Kosten und Gefahr derselben, geschehen.

Art. 5. Die Erhebung der Steuern, sowohl in den Gemeinden durch die Orts-Einnehmer, als in den Arrondissements durch die Kreis-Einnehmer, wird auf die

Digitized by Google

veurs, sera opéré sur les rôles dressés par les directeurs des contributions directes de département, et adressés par eux aux Préfets qui les rendront exécutoires.

Art. 6. Le payement en sera effectué, conformément aux dispositions de nos décrets royaux des 3 septembre et 27 mars derniers, savoir : par douzième au premier de chaque mois, pour la contribution foncière, et pour les autres contributions directes dans les termes prescrits.

Art. 7. Les percepteurs élémentaires donneront quittance aux contribuables des sommes qu'ils en recevront. Cette quittance sera inscrite sur un livret que chaque contribuable sera tenu d'avoir, et désignera exactement la nature de la contribution payée, la date et le montant du payement effectué.

Art. 8. Ils verseront, dans les quatre jours qui suivront le terme de l'échéance, au receveur de leur arrondissement, les sommes qu'ils auront recouvrées.

Les receveurs leur en donneront quittance, qu'ils inscriront sur un livret que chaque percepteur élémentaire sera tenu d'avoir, et qui énoncera la nature et le montant des différentes valeurs. Cette quittance sera visée, à la diligence des receveurs, par le maire de la résidence du percepteur élémentaire.

Ceux qui se trouveront en retard de verser, ou qui n'auront pas prévenu le receveur de leur arrondissement qu'ils n'ont rien à verser, pourront être contraints.

Digitized by Google

von den Präfecten für executorisch erklärte Rollen geschehen, welche von den Departements-Directoren der directen Steuern angefertigt und von diesen den Einnehmern zugestellt werden sollen.

Art. 6. Die Einzahlung der directen Steuern soll, in Gemäßheit der in Unserm Königl. Decrete vom 3ten September v. J. und vom 27sten März d. J. enthaltenen Bestimmungen geschehen, und zwar die Gründsteuer mit einem Zwölftheile des Ganzen am ersten eines jeden Monats, die übrigen directen Abgaben aber in den für jede derselben vorgeschriebenen Terminen.

Art. 7. Die Orts-Einnehmer sollen den Steuerpflichtigen über die Summen, welche von diesen an sie bezahlt werden, Quittungen ausstellen. Diese Quittung soll in ein Steuerbuch, welches jeder Steuerpflichtige zu halten verpflichtet seyn soll, eingeschrieben werden und genau die Art der bezahlten Steuer, wie auch das Datum der geschehenen Einzahlung und den Betrag der eingezahlten Gelder angeben.

Art. 8. Die Orts-Einnehmer sollen verpflichtet seyn, innerhalb den vier Tagen, welche auf den Verfall-Tag einer Abgabe folgen, den vollständigen Betrag ihrer Einnahme an den Kreis-Einnehmer abzuliefern, welcher ihnen darüber in ein besonderes Buch, welches sich jeder Orts-Einnehmer zu halten hat, und zwar mit Bemerkung der Art der Abgabe, und des Betrags der geschehenen Zahlung zu quittiren verpflichtet ist. Diese Quittungen müssen auf Betreiben des Kreis-Einnehmers von dem Maire seines Wohnorts visirt werden. Diejenigen Einnehmer, welche mit der Einlieferung der Gelder rükständig sind, oder im Fall keine Einnahme statt gehabt haben sollte, unterlassen, den Kreis-Einnehmer davon zu benachrichtigen, sollen durch Zwangsbefehle dazu angehalten werden können.

Digitized by Google

Art. 9. Pour constater le recouvrement, les percepteurs élémentaires des communes tiendront, au lieu d'un registre, un relevé ou bordereau, sur lequel ils rapporteront, jour par jour, les noms des contribuables qui auront effectué des payements, le montant des sommes payées et de celles versées à la caisse du receveur de leur arrondissement. Ils le feront clore et arrêter par le maire ou son adjoint, le 1er de chaque mois, et l'enverront au receveur qui le fera passer au directeur des contributions. La quittance du receveur sera rapportée à la suite de l'arrêté du bordereau.

Outre ces bordereaux, les percepteurs élémentaires tiendront un registre disposé en colonnes, pour chaque mois de l'année, et sur lequel seront également inscrits les noms de tous les contribuables de la commune, dans une série de numéros. Chaque payement y sera enregistré sous le nom du contribuable qui l'aura effectué, et dans la colonne du mois pour lequel il aura été opéré.

Art. 10. Pour contrôler la gestion des percepteurs élémentaires et pour surveiller la rentrée des débets des contribuables dans les communes et leur versement à la caisse de l'arrondissement, ainsi que pour garantir les communes des pertes qui pourraient résulter pour elles du divertissement ou de la distraction des sommes payées, le maire ou son adjoint pourra se faire représenter par le percepteur, chaque fois qu'il le jugera convenable, et au moins

Digitized by Google

Art. 9. Um die Erhebung zu bewahrheiten, sollen die Orts-Einnehmer gehalten seyn, statt eines Erhebe-Registers ein Verzeichniß zu führen, in welches sie Tag für Tag die Namen der Steuerpflichtigen, welche Zahlung geleistet und den Betrag der gezahlten Summen einzutragen haben. In eben dieses Verzeichniß müssen von denselben auch die, durch sie an die Arrondissements-Cassen geschehene Ablieferungen, mit Bemerkung des Datums, wann sie geschehen sind, eingetragen werden. Dieses Verzeichniß muß jedesmal den ersten des folgenden Monats durch den Maire des Wohnorts, oder durch seinen Adjuncten abgeschlossen und arretirt und an den Kreis-Einnehmer eingesandt werden, welcher dasselbe an den Steuerdirector einzureichen hat. Die Quittungen des Kreis-Einnehmers müssen am Schlusse desselben eingetragen werden.

Außer diesen Verzeichnissen muß von einem jeden Orts-Einnehmer noch ein besonderes Register geführt werden, welches in zwölf Colonnen, nämlich für jeden Monat des Jahrs eine, eingetheilt seyn und die Namen aller Steuerpflichtigen der Gemeinde, unter einer fortlaufenden Nummer-Reihe, enthalten muß, in welches jede Zahlung auf den Namen des Steuerpflichtigen, der solche geleistet hat, in der Colonne des Monats, für welchen die Zahlung geschehen ist, eingetragen werden muß.

Art. 10. Um die Geschäftsführung der Orts-Einnehmer, den Eingang der Rükstände von den Steuerpflichtigen und deren Einlieferung in die Arrondissements-Casse zu controlliren, desgleichen um die Gemeinde gegen allen Schaden, welcher für sie aus der Entwendung oder Veruntreuung der bezahlten Summen entstehen könnte, zu sichern, so sollen die Maires oder ihr Adjunct, so oft sie es für gut befinden, die Casse und Register zu revidiren berechtigt, und verpflich-

Digitized by Google

une fois par quinzaine, le bordereau des contributions payées. Le moindre défaut ou irrégularité qui se trouvera dans le bordereau, sera sur-le-champ dénoncé au receveur de l'arrondissement.

Art. 11. Faute par le maire ou son adjoint d'avoir fait les vérifications prescrites par l'article précédent, il demeurera responsable envers la commune du divertissement des deniers ou de toutes dilapidations faites par le percepteur élémentaire, sans toutefois que la commune puisse être libérée des sommes distraites, dont elle restera responsable envers le trésor public.

Art. 12. Les percepteurs élémentaires seront responsables de la non-rentrée des sommes qu'ils auront été chargés de percevoir; ils pourront être contraints, par la vente de leurs biens, à remplacer les sommes à l'égard de la perception desquelles ils ne justifieront point avoir fait les diligences de droit dans les huit jours après l'échéance, sauf leur recours contre les contribuables.

Art. 13. Les percepteurs qui n'auraient fait aucune poursuite contre un ou plusieurs contribuables en retard dans le courant de l'année, à compter du jour où le rôle leur aura été remis, perdront leur recours, et seront déchus de tout droit et de toute action contre eux.

Ils perdront également leur recours et seront pareillement déchus de tout droit et de toute action, pour les sommes restant dues et non-payées par les contribuables, après un an de cessation de poursuites contre ceux-ci.

Art. 14. Dans le cas de décès d'un percepteur élémentaire de commune, il sera pourvu à son rem-

Digitized by Google

tet seyn, sich alle vierzehn Tage von dem Einnehmer das Verzeichniß der bezahlten Steuern vorlegen zu lassen. Der geringste Fehler oder Unrichtigkeit, welche sich in dem Verzeichnisse findet, muß sogleich dem Kreis-Einnehmer angezeigt werden.

Art. 11. Insofern der Maire oder sein Adjunct die durch den vorhergehenden Artikel vorgeschriebenen Revisionen sollte unterlassen haben, bleiben sie der Gemeinde, wegen aller durch Veruntreuung der Gelder, oder für jede durch den Orts-Einnehmer überhaupt geschehene Verschleuderung verantwortlich, ohne daß jedoch dadurch die Gemeinde von ihrer vorbemerkten Verpflichtung zur Erstattung der entfremdeten Summen befreit werde, für welche sie dem öffentlichen Schatze verhaftet bleibt.

Art. 12. Die Orts-Einnehmer sind wegen des Nichteinkommens der Summen verantwortlich, mit deren Erhebung sie beauftragt sind; sie können durch den Verkauf ihrer Güter zu Erstattung dieser Summen angehalten werden, insofern sie nicht darthun können, daß sie die gesetzlichen Maßregeln zu deren Beitreibung binnen acht Tagen, von ihrer Verfallzeit angerechnet, vorgekehrt haben, mit Vorbehalt jedoch ihres Regresses wider die Steuerpflichtigen.

Art. 13. Die Einnehmer, welche in dem Laufe des Jahres von dem Tage angerechnet, an welchem ihnen die Steuer-Rolle zugefertigt worden ist, nicht die gesetzlichen Maaßregeln gegen einen oder mehrere in Rükstand gebliebene Steuerpflichtige ergriffen haben, sollen gegen dieselbe ihren Regreß verlieren und alles Rechts und aller Klagen gegen selbige verlustig seyn. Gleiches Präjudiz soll gegen sie alsdann eintreten, wenn sie nach anhängig gemachter Klage dieselbe ein ganzes Jahr lang auf sich haben beruhen lassen.

Art. 14. Im Falle des Absterbens eines Gemeinde-Orts-Einnehmers soll binnen acht Tagen zu Wieder-

Digitized by Google

placement, dans la huitaine, par la commune, ou, à son défaut, par le Sous-préfet.

ART. 15. Il sera pourvu par des arrangements particuliers arrêtés par les Sous-préfets, et sous l'approbation du Préfet, à la rétribution à accorder par chaque commune aux percepteurs des communes.

ART. 16. Les Préfets prendront toutes les mesures qu'ils jugeront nécessaires pour la sûreté des communes, relativement à la gestion des percepteurs qui, sous tous les rapports, seront regardés comme agents des communes.

TITRE II.

Des fonctions des Receveurs d'arrondissement.

ART. 17. Les receveurs d'arrondissement seront subordonnés aux receveurs-généraux, auxquels ils adresseront toutes les demandes relatives à l'administration de leur caisse. Ces derniers décideront la question dont il s'agira, ou bien dans des cas douteux, ils en feront leur rapport à la direction générale du trésor public, qui lui donnera les ordres et instructions nécessaires.

ART. 18. Les receveurs d'arrondissement seront chargés, conformément à l'article 1er du présent décret, du recouvrement de toutes les contributions directes et de l'encaissement des produits qui leur seront versés par les percepteurs élémentaires. Ils seront également chargés du recouvrement de celles des contributions qui leur seraient confiées directement et sans l'intermédiaire des percepteurs élémentaires. Pour cet effet, ils tiendront, jour par jour, de

Digitized by Google

besetzung seiner Stelle durch die Gemeinde oder in Ermangelung dessen durch den Unterpräfecten geschritten werden.

Art. 15. Die von jeder Gemeinde ihren Orts-Einnehmern auszusetzende Belohnung soll besonders und unter Genehmigung des Präfecten durch die Unterpräfecten festgesetzt werden.

Art. 16. Eben so haben die Präfecten alle Maaßregeln vorzukehren, welche sie für nothwendig erachten, zur Sicherstellung der Gemeinde, in Betreff der Geschäftsführung der Einnehmer, als welche in aller Hinsicht Agenten der Gemeinden sind.

Zweiter Theil.

Von den Geschäften der Kreis-Einnehmer.

Art. 17. Die Kreis-Einnehmer sind den General-Einnehmern untergeordnet, an welche sie alle nöthige Anfragen in Betreff der Verwaltung ihrer Casse zu richten haben, welche diese entweder entscheiden oder aber in zweifelhaften Fällen an den General-Director des öffentlichen Schatzes zu berichten haben, welcher sie mit den nöthigen Befehlen und Anweisungen versehen wird.

Art. 18. Die Kreis-Einnehmer sind, in Gemäßheit des ersten Artikels des gegenwärtigen Decrets, mit der Empfangnahme und Vereinnahmung aller directen Steuern und aller sonstigen Einkünfte beauftragt, welche durch die Orts-Einnehmer an sie eingeliefert werden.

Eben so haben sie die Erhebung derjenigen Abgaben zu bewirken, welche ihnen unmittelbar und ohne Dazwischenkunft der Orts-Einnehmer anvertraut werden möchten.

Sie sollen daher Tag für Tag in einer Folge, ohne leere Zwischenräume zu lassen, ohne etwas auszustrei-

suite, sans blanc, rature non-approuvée ni interligne: 1° un registre-journal, sur lequel seront inscrites, à l'instant où elles auront eu lieu, et sous une même série de numéros, toutes les recettes de toute nature; 2° un registre de correspondance, sur lequel seront copiées en entier les lettres qu'ils expédieront et, par extrait seulement, celles qu'ils recevront et dont ils seront tenus de conserver les originaux; 3° un sommier particulier pour chaque nature de contribution du recouvrement de laquelle ils sont chargés.

Avant de les employer, ces registres seront signés à la première et à la dernière pages, cotés et paraphés sur toutes les autres, et mention y sera faite de la destination de chacun d'eux, par le directeur des contributions du département.

ART. 19. Les dispositions prescrites par l'art. 8, relativement au terme dans lequel le versement du recouvrement devra être opéré, conformément à l'article 3 de notre décret royal du 27 mars dernier, seront également applicables aux receveurs d'arrondissement. En conséquence ils seront tenus de verser à la caisse du receveur-général, dans les quatre jours qui suivront l'échéance, le montant du produit de leur recouvrement, à peine d'être réputés en retard et d'y être contraints.

Les receveurs-généraux leur en donneront quittance, énonçant la nature et le montant des diffé-

Digitized by Google

chen, wozu sie nicht Genehmigung erhalten haben, und ohne zwischen die Linien zu schreiben, folgende Bücher führen:

1) ein Tagsregister oder Journal, in welches die Einnahmen aller Art, in dem Augenblicke, wo sie statt haben werden, und unter einer fortlaufenden Reihe von Nummern eingeschrieben werden müssen;

2) ein Correspondenz-Register, in welches die vollständigen Abschriften der abgesandten Briefe und auszugsweise diejenigen, welche sie empfangen und von welchen sie die Originale aufzubewahren verbunden sind, eingetragen werden müssen.

3) endlich ein besonderes Register (oder Manual) für jede Art der Steuer, mit deren Erhebung sie beauftragt sind.

Diese Register sollen, ehe sie gebraucht werden dürfen, von dem Steuer-Director der Departements auf der ersten und letzten Seite unterschrieben, alle übrigen Seiten paginirt, mit seinem Handzuge versehen und in jedem der vorgedachten Bücher die Bestimmung desselben bemerkt werden.

Art. 19. Die im 8ten Artikel des gegenwärtigen Decrets vorgeschriebenen Bestimmungen, in Betreff des Termins, in welchem, in Gemäßheit des dritten Artikels Unseres Königl. Decrets vom 27sten März d. J., die Ablieferung der erhobenen Gelder geschehen muß, sind gleichfalls auf die Kreis-Einnehmer anwendbar.

Dem gemäß sind sie verpflichtet, den Betrag der eingehobenen Gelder, innerhalb der nächsten vier Tage, von dem Verfall-Tage angerechnet, bei Strafe als Säumung durch Zwangsbefehle dazu angehalten zu werden, in die Casse des General-Einnehmers abzuliefern.

Dieser hat ihnen darüber eine Quittung, in welcher die Gattung und der Betrag der verschiedenen Geld-

Digitized by Google

rentes valeurs du versement. Cette quittance sera visée, à la diligence des receveurs, par les Sous-préfets.

ART. 20. Les dispositions de l'article 12 ci-dessus sont applicables aux receveurs d'arrondissement par rapport à la non-rentrée des sommes qu'ils auront été chargés de percevoir. Ils pourront être contraints, par la vente de leurs biens, à remplacer les sommes à l'égard desquelles ils ne justifieront pas avoir fait les diligences de droit dans les quinze jours de l'échéance, sauf leur recours contre les percepteurs élémentaires et contre ceux des contribuables qui sont tenus de verser directement dans leur caisse.

ART. 21. Les contrôleurs des contributions directes seront chargés de la vérification de la situation des receveurs d'arrondissement dans leurs districts. Cette vérification devra avoir lieu au moins une fois par mois.

A cet effet, les contrôleurs se rendront, dans les quatre premiers jours de chaque mois, chez le receveur, qui sera tenu de leur représenter les registres sur le recouvrement du mois écoulé. Ces registres seront examinés, vérifiés, clos et arrêtés par eux. Ils dresseront procès-verbal de leur vérification, en adresseront une copie au receveur-général, et dans les trois jours, ils enverront ce procès-verbal au directeur des contributions du département. Celui-ci, après l'avoir examiné, l'adressera au directeur-général des contributions directes, qui en enverra copie à notre directeur-général du trésor, afin de lui servir de contrôle pour l'examen des états de situation fournis par les receveurs-généraux.

Digitized by Google

summen bemerkt ist, auszustellen, und muß diese zugleich durch den Unterpräfecten visiren lassen.

Art. 20. Die Kreis-Einnehmer sind in gleicher Art, wie es im zwölften Artikel, in Betreff der Orts-Einnehmer, vorgeschrieben worden, wegen des Nichteinkomuens der Summen verantwortlich, mit deren Erhebung sie beauftragt sind. Sie können durch den Verkauf ihrer Güter zur Erstattung dieser Summen angehalten werden, in so fern sie nicht darthun, daß sie die gesetzlichen Maaßregeln zu deren Erhebung binnen funfzehn Tagen, von der Verfallzeit angerechnet, vorgekehrt haben, jedoch mit Vorbehalt ihres Regresses gegen die Orts-Einnehmer und gegen diejenigen der Steuerpflichtigen, die unmittelbar in ihre Casse abzuliefern gehalten sind.

Art. 21. Die Controleurs der directen Steuern sind mit der Revision der Cassen der Kreis-Einnehmer ihres Districts beauftragt, welche alle Monat einmal geschehen muß.

Demgemäß haben sich dieselben in den ersten vier Tagen eines jeden Monats an den Wohnort des Einnehmers zu verfügen, welcher gehalten ist, ihnen sein Register über die im verflossenen Monate fällige und statt gehabte Erhebung vorzulegen, welche sie zu prüfen, zu verificiren und abzuschließen haben. Dieselben haben über diese Revision ein Protocoll aufzunehmen und solches dem Steuer-Director des Departements, nachdem sie in den darauf folgenden drei Tagen dem General-Einnehmer eine Abschrift davon mitgetheilt haben, einzuschicken, welcher dasselbe, nachdem er solches geprüft hat, an den General-Director der directen Steuern einsenden muß, welcher sofort eine Abschrift davon an Unsern General-Director des öffentlichen Schatzes mitzutheilen hat, um demselben bei Prüfung der von den General-Einnehmern eingeschikten Situations-Etats zur Controlle zu dienen.

Art. 22. Les directeurs des contributions et les contrôleurs sous leurs ordres, seront personnellement responsables, et sous peine de destitution, de l'exécution des dispositions prescrites par l'article précédent.

Art. 23. Outre les vérifications régulières prescrites par l'article 21, il en sera fait de particulières de temps à autre, et à l'improviste, par les inspecteurs.

Art. 24. Chaque receveur d'arrondissement, dans le mois de son entrée en fonctions, sera tenu de fournir et de réaliser, soit par lui-même, soit par autrui, un cautionnement d'une valeur égale au douzième du montant d'une année des contributions directes qu'il aura à recouvrer, dont moitié en numéraire, moitié en obligations ou en immeubles parfaitement disponibles, situés dans l'étendue de notre Royaume, francs et quittes de toutes charges, privilèges, hypothèques, douaires, tutelles et autres dettes.

Art. 25. Les dispositions des articles 12, 14, 15, 16, 18, 19, 20 et 23 de notre décret royal du 4 mars 1808, relativement au cautionnement des receveurs-généraux, et à leur responsabilité par rapport à la sûreté de leur caisse, seront applicables aux receveurs d'arrondissement.

Art. 26. Les dispositions des articles 24 et 25 de notre décret précité, seront également applicables aux receveurs d'arrondissement, le cas de mort, d'absence ou de faillite arrivant.

Art. 27. Le traitement des receveurs d'arrondissement sera composé ainsi qu'il suit, savoir :

Digitized by Google

Art. 22. Die Steuer-Directoren und die unter ihren Befehlen stehende Controlleurs sind persönlich, und bei Strafe des Ersatzes, für die Vollziehung der in dem vorhergehenden Artikel enthaltenen Vorschriften verantwortlich.

Art. 23. Außer diesen, Art. 21, bestimmten Revisionen sollen die Inspectoren von Zeit zu Zeit unvermuthet dergleichen auf ihren Bereisungen vornehmen.

Art. 24. Jeder Kreis-Einnehmer ist verbunden, binnen Monatsfrist, von der Zeit des Antritts seines Amts angerechnet, entweder selbst, oder durch andere, eine dem zwölften Theile der directen Steuern, welche er einzunehmen hat, gleichkommende Caution zur Hälfte baar, die andere Hälfte aber entweder in Obligationen oder vollkommen disponiblen Grundstücken zu leisten, welche letztere innerhalb Unseres Königreichs gelegen und von aller Verpflichtung für Verwilligungen, Witthum, Pupillen-Gelder und überhaupt von allen andern Schulden und Hypotheken irgend einer Art befreit seyn müssen.

Art. 25. Alle in dem 12, 14, 15, 16, 18, 19, 20 und 23sten Artikel Unseres Königl. Decrets vom vierten März 1808, in Betreff der von den General-Einnehmern zu stellenden Caution, wie auch in Betreff ihrer Verantwortlichkeit, wegen der Sicherheit ihrer Casse enthaltenen Verfügung sollen ebenfalls für die Kreis-Einnehmer ihre Anwendung haben.

Art. 26. Desgleichen sollen die in dem 24 und 25sten Artikel Unseres vorerwähnten Königl. Decrets für den Fall des Absterbens, der Abwesenheit oder eines Bankeruts enthaltenen Vorschriften auf die Kreis-Einnehmer anwendbar seyn.

Art. 27. Dieselben sollen als Gehalt und Bureau-Kosten ein bestimmtes Einkommen und Remisen haben, nämlich:

Digitized by Google

1° De la somme de 1500 francs par an pour traitement fixe et frais de bureau, laquelle sera payable par douzième, conformément au réglement approuvé par Nous le 1er janvier dernier;

2° D'un pour cent de remises sur les patentes;

3° D'un demi pour cent pour le recouvrement de l'imposition personnelle;

4° Enfin des remises qui, par les différents décrets organiques, ont été allouées aux receveurs de canton pour le recouvrement des contributions indirectes.

ART. 28. Les remises leur seront payées sur des états mensuels dûment arrêtés par les directeurs des contributions de département, et il leur sera loisible de déduire de leur recette le montant des remises portées auxdits états.

TITRE III.

De la contrainte.

ART. 29. Aussitôt que les rôles auront été publiés dans une commune, chaque contribuable sera tenu de verser régulièrement, tous les mois et aux jours indiqués, le montant échu de ses contributions, dans la caisse du percepteur.

ART. 30. Tous les mois, trois jours après l'échéance de chaque terme, il sera fait, par le percepteur, un relevé des rôles, constatant les contribuables en retard du payement de leur cote.

D'après ce relevé, le percepteur adressera aux contribuables en retard une sommation ou un dernier avis, portant menace d'être contraints s'ils ne s'acquittent pas dans les 24 heures. Ce terme échu, il fera viser le relevé par le maire ou son adjoint, et

Digitized by Google

1) Als festes jährliches Gehalt und für Bureau-Kosten, die Summe von 1500 Franken, monatlich mit einem Zwölftheile des Ganzen, in Gemäßheit des von Uns genehmigten Reglements vom ersten Januar d. J. zahlbar;

2) Ein pro Cent Remise von der Patentsteuer;

3) ½ pro Cent für die Erhebung der Personalsteuer und

4) für die Erhebung der indirecten Steuern, die den Canton-Einnehmern durch die verschiedenen organischen Decrete verwilligten Remisen.

Art. 28. Die Remisen sollen ihnen auf monatliche von den Steuer-Directoren der Departements gehörig vollzogene Etats ausgezahlt werden, und soll ihnen nachgelassen seyn, den Betrag der in diesen Etats bestimmten Remisen von ihrer Einnahme abzuziehen.

Dritter Titel.

Von den Zwangsbefehlen.

Art. 29. Sobald die Steuer-Rollen in einer Gemeinde bekannt gemacht worden sind, ist jeder Steuerpflichtige schuldig, alle Monat regelmäßig und an den bestimmten Tagen seine Steuerquote in die Casse des Einnehmers einzuliefern.

Art. 30. Alle Monate, drei Tage nach Ablauf des Zahlungs-Termins, hat jeder Einnehmer eine Nachweisung von denjenigen, welche mit der Zahlung in Rükstand verblieben sind, anzufertigen.

Sobald dieß geschehen ist, hat derselbe einen jeden Restanten eine Mahnung oder letzte Aufforderung zur Zahlung zuzufertigen, die ihn zugleich mit Verhängung der Execution bedroht, in so fern er nicht binnen 24 Stunden seinen Rükstand tilgt.

Alsdann hat derselbe nach Verlauf dieses Termins diese Nachweisung von dem Maire oder dessen Adjunc

l'adressera de suite au receveur d'arrondissement, qui décernera des contraintes contre les redevables en retard. Il sera payé quinze centimes pour l'avertissement par chaque contribuable qui l'aura reçu, et il sera expédié sur papier libre.

ART. 31. La contrainte, soit contre les percepteurs élémentaires, soit contre les contribuables en retard, sera décernée par le receveur de l'arrondissement, et contre celui-ci par le receveur-général.

Elle sera exécutée par des porteurs de contraintes dont il ne sera créé que deux pour chaque arrondissement, lesquels en seront exclusivement chargés.

ART. 32. Il seront nommés et commissionnés par les préfets sur la présentation du directeur des contributions, et choisis parmi les citoyens de l'arrondissement sachant lire, écrire et calculer, et ayant une instruction suffisante pour exécuter toutes les opérations relatives à leurs fonctions.

Les invalides et les anciens militaires réunissant ces conditions, et munis de certificats de bonne conduite, seront choisis de préférence.

Aucun des individus attachés au service particulier du préfet, des sous-préfets, des directeurs et des receveurs ne pourra remplir les fonctions de porteur de contraintes.

ART. 33. Ils prêteront serment de fidélité au Roi et d'obéissance à la constitution, entre les mains du sous-préfet du district dans lequel ils exerceront. Il

Digitized by Google

bescheinigen zu lassen und muß dieselbe sogleich an den Kreis-Einnehmer einsenden, welcher hierauf gegen die in Rükstand gebliebenen Steuerpflichtigen die erforderlichen Zwangsbefehle erläßt.

Diese Mahnung oder letzte Aufforderung soll auf ungestempeltem Papiere ausgefertigt werden und jeder Steuerpflichtige, der eine solche erhält, verpflichtet seyn, dafür funfzehn Centimen zu bezahlen.

Art. 31. Die Execution soll, und zwar gegen die Orts-Einnehmer und gegen diejenigen Steuerpflichtigen, welche ihre Abgaben unmittelbar in die Kreis-Casse zu entrichten haben und in Rükstand verbleiben, durch die Kreis-Einnehmer, gegen diese selbst aber, durch den General-Einnehmer des Districts verfügt werden.

Dieselbe soll durch Zwangsbefehlsträger vollzogen werden, deren für jedes Arrondissement nur zwei bestellt und die ausschließlich damit beauftragt werden sollen.

Art. 32. Die Zwangsbefehlsträger sollen auf den Vorschlag des Steuer-Directors von dem Präfecten ernannt werden und von demselben ihre Bestallung erhalten. Sie sollen unter denjenigen Bürgern des Arrondissements gewählt werden, welche lesen, schreiben und rechnen können, auch hinreichende Kenntnisse besitzen, um alle auf ihre Amtsführung sich beziehende Operationen zu vollziehen. Die Invaliden und ehemaligen Militairpersonen, welche diese Eigenschaften besitzen und Zeugnisse einer guten Aufführung beibringen, sollen vorzugsweise dazu gewählt werden.

Keine in Diensten des Präfecten, der Unterpräfecten, der Steuer-Directoren und der Einnehmer stehende Person kann als Zwangsbefehlsträger ernannt werden.

Art. 33. Sie sollen in die Hände des Unterpräfecten des Districts den Eid des Gehorsams gegen den König und der Treue gegen die Constitution ablegen,

Digitized by Google

en sera fait mention sur leur commission. Ils feront seuls les fonctions d'huissiers pour les contributions de toute espèce.

Art. 34. Outre les porteurs de contraintes, le receveur aura à ses ordres un certain nombre de garnisaires, qui seront pris, de préférence, parmi les anciens militaires, et domiciliés dans l'arrondissement: Ils seront également commissionnés par les préfets.

Art. 35. Les porteurs de contraintes et les garnisaires devront être munis de leur commission dans l'exercice de leurs fonctions : ils la représenteront lorsqu'ils en seront requis.

Art. 36. Dans le cas où les porteurs de contraintes ou les garnisaires seraient injuriés dans l'exercice de leurs fonctions, ou s'il y avait rebellion, ils se retireront chez le maire ou l'adjoint du lieu pour en dresser procès-verbal et l'affirmer.

Art. 37. Les porteurs de contraintes jouiront d'un traitement fixe de trois cents francs chacun, payable par douzième, ainsi qu'il est prescrit par l'article 27 ci-dessus.

En outre il leur sera payé, par chaque contribuable en retard, et à raison de chaque jour de contrainte qu'ils auraient exercée dans le courant du mois passé, savoir : 50 centimes pour chacun des trois premiers jours, et un franc pour chaque jour suivant. Ce payement n'aura lieu qu'à la fin de chaque mois, et sur des états arrêtés par les receveurs, certifiés par les contrôleurs et visés par le directeur des contributions directes du département.

Digitized by Google

und soll davon in der ihnen zu ertheilenden Bestollung Erwähnung geschehen.

Sie sollen allein die Functionen der Huissiers für die Steuern aller Art ausüben.

Art. 34. Außer den Zwangsbefehlsträgern, soll der Einnehmer sich noch einer Anzahl Garnisaire versichern; sie sollen vorzugsweise aus den ehemaligen und im Arrondissement ansäßigen Militair-Personen genommen werden und gleichfalls ihre Bestallung von den Präfecten erhalten.

Art. 35. Die Zwangsbefehlsträger und die Garnisaire sollen bei Ausübung ihrer Amtsverrichtungen ihren Bestallungs-Brief bei sich führen, und selbigen, wenn sie dazu aufgefordert werden, vorzeigen.

Art. 36. Im Falle die Zwangsbefehlsträger oder die Garnisaire bei Ausübung ihrer Functionen beleidigt würden, oder jemand sich eine thätliche Widersetzlichkeit gegen dieselben erlauben würde, sollen sie sich zum Maire des Orts oder zu dessen Adjuncten begeben, um darüber ein Protocoll aufnehmen zu lassen, welches sie zu affirmiren haben.

Art. 37. Die Zwangsbefehlsträger sollen einen bestimmten Gehalt von 300 Franken ein jeder, erhalten, welcher, wie dies in dem 27sten Artikel dieses Decrets verordnet ist, ihnen monatlich mit einem Zwölftheile des Ganzen ausbezahlt werden soll.

Außerdem soll ihnen von jedem Restanten und für jeden Tag, wo sie auf Execution liegen, Executionsgebühren, und zwar funfzig Centimen für jeden der drei ersten Tage und einen Franken für jeden der darauf folgenden, bezahlt werden.

Die Auszahlung dieser Gebühren soll erst am Ende eines jeden Monats geschehen und zwar auf Etats, die von den Einnehmern arretirt, von den Controleurs bescheinigt und den Departements-Steuer-Directoren visirt seyn müssen.

Digitized by Google

Art. 38. Ces vacations seront payées aux garnisaires pour les jours où ils auront été établis en garnison chez les contribuables en retard.

Art. 39. Ils ne pourront rien prétendre pour les jours où ils auront été en route, pour se rendre dans les lieux de leur destination, non plus que pour le temps qu'ils y auront été sans travailler.

Ils ne pourront, étant en activité, exiger des redevables, ni le logement, ni la nourriture; l'un et l'autre leur sera assigné dans une auberge de la commune, par le maire ou son adjoint, qui réglera les rations qu'ils seront en droit d'exiger, et les frais qui seront supportés, soit par le percepteur, s'il est en retard, soit à portion égale par tous les contribuables en retard.

Il est également défendu aux porteurs de contraintes de recevoir des percepteurs, ni des redevables, le prix de leur travail, qui ne devra leur être payé que par le receveur, conformément aux dispositions de l'art. 38 ci-dessus.

Art. 40. Les porteurs de contraintes ne pourront exercer leurs fonctions que sur un ordre exprès du receveur, et contre ceux qui y seront désignés.

Art. 41. Lorsqu'un percepteur ou un contribuable ne se sera pas libéré dans les vingt-quatre heures après l'avertissement qui lui en aura été donné, conformément aux dispositions de l'art. 30 ci-dessus, aussitôt après l'arrivée du porteur de contraintes ou de son garnisaire, il sera procédé par lui contre le redevable par voie de saisie et vente de meubles et effets, et même de fruits pendants par racine.

Art. 42. Ne pourront être saisis :

Digitized by Google

Art. 38. Diese Gebühren sollen den Garnisairs für diejenigen Tage, welche sie bei den in Rükstand gebliebenen Steuerpflichtigen auf Execution gewesen sind, ausgezahlt werden.

Art. 39. Für die Tage, während welche sie unterwegens sind, um sich an ihren Bestimmungsort zu begeben, sollen sie nichts verlangen können und eben so wenig für die Zeit, welche sie daselbst ohne Geschäftsverrichtungen zugebracht haben. Wenn sie in Function sind, sollen sie von den Schuldigen weder Unterhalt, noch Quartier verlangen dürfen, sondern beides ihnen vom Maire oder von dessen Adjuncten im Wirthshause der Gemeinde angewiesen werden, welcher zugleich die ihnen gebührende tägliche Verpflegung bestimmt und die Kosten festsetzt, welche entweder der Einnehmer, falls er im Rükstande ist, oder die rükständigen Contribuablen zu gleichen Theilen zu tragen verpflichtet sind. Eben so ist denselben untersagt, sich weder von den Orts-Einnehmern, noch von den Steuerpflichtigen selbst, den Betrag ihrer Gebühren geben zu lassen, welche ihnen, in Gemäßheit des vorhergehenden 37sten Artikels nur von dem General-Einnehmer ausgezahlt werden sollen.

Art. 40. Die Zwangsbefehlsträger können nur auf ausdrükliche Anweisung des Kreis-Einnehmers und nur gegen diejenigen die Execution vollstrecken, gegen welche sie namentlich verfügt ist.

Art. 41. Wenn ein Einnehmer oder Steuerpflichtiger nach 24 Stunden, wo er, in Gemäßheit der Bestimmungen des vorhergehenden dreißigsten Artikels, die Weisung zur Zahlung erhalten, seinen Rükstand nicht getilgt hat: so soll gleich nach Ankunft des Zwangsbefehlsträgers oder seines Garnisairs zur Beschlags-Anlegung und Versteigerung der Mobilien und Effecten des Restanten, auch selbst der auf dem Halme stehenden Früchte geschritten werden.

Art. 42. Es sollen nicht in Beschlag genommen werden dürfen:

1° Les objets que la loi déclare immeubles par destination, conformément à l'article 524 du Code Napoléon;

Non plus que les objets que les colons héréditaires (*Erbmeyer* et autres du même genre) ont placé sur leurs colonats pour le service et l'exploitation d'iceux;

Ces objets seront saisis avec les immeubles auxquels ils sont attachés d'après les règles indiquées au titre XII livre V du Code de procédure civile;

2° Le coucher nécessaire aux saisis à et leurs conjoints et enfants vivant avec eux; les habits dont les saisis, leurs conjoints et enfants sont vêtus et couverts;

3° Les livres nécessaires à la profession et à l'état du saisi;

4° Les machines et instruments nécessaires à l'enseignement-pratique ou exercice des sciences et arts;

5° L'équipement des militaires suivant les ordonnances et leur grade;

6° Les outils des artisans nécessaires à leurs occupations personnelles;

7° Les ustensiles des fermiers, et les animaux nécessaires à la culture de la ferme;

8° Les farines et menues denrées nécessaires à la consommation du saisi et de sa famille pendant un mois;

9° Enfin une vache, ou trois brebis, ou deux chèvres, au choix du saisi, avec les pailles, fourrages et grains nécessaires pour la litière et la nourriture desdits animaux pendant un mois.

Art. 43. Les porteurs de contraintes qui contre-

1) die Gegenstände, welche das Gesetz für unbeweglich, ihrer Bestimmung nach, erklärt, in Gemäßheit des Art. 524 des Coder Napoleon.

Desgleichen die Gegenstände, welche die Erbmeyer und andere Pächter dieser Art, zum Dienst und zur Benutzung ihrer Meyergüter auf dieselben gebracht haben.

Diese Gegenstände werden nach den im 12ten Titel des 5ten Buchs des Coder der Civil-Procedur enthaltenen Bestimmungen zugleich mit den Grundstücken, womit sie in Verbindung stehen, mit Arrest belegt;

2) die nöthigen Betten der Schuldner, ihrer Ehegatten und Kinder, die bei ihnen wohnen, wie auch die Kleidungsstüke, womit die Schuldner, ihre Ehegatten oder Kinder bekleidet und bedekt sind;

3) die zu dem Gewerbe und Stande des Schuldners nothwendigen Bücher;

4) die Maschinen und Instrumente, welche zum Unterricht in Künsten und Wissenschaften, oder zu deren Ausübung erforderlich sind;

5) die zur Ausrüstung und Kleidung der Militairpersonen, in Gemäßheit der Verordnungen und nach Verschiedenheit ihrer Grade, gehörigen Stücke;

6) die zur persönlichen Beschäftigung der Handwerker erforderlichen Werkzeuge;

7) die Feldgeräthschaften der Pächter und das zur Bewirthschaftung des Pachtguts erforderliche Vieh;

8) das Mehl und die geringeren Nahrungsmittel, welche der Schuldner zu seiner und seiner Familie Erhaltung während eines Monats bedarf;

9) endlich eine Kuh, oder 3 Schafe, oder 2 Ziegen, nach der Wahl des Schuldners, wie auch das zur Streu und zum Unterhalt dieser Thiere, während eines Monats, nöthige Stroh, Futter und Getreide.

Art. 43. Die Zwangsbefehlsträger, welche den im vorhergehenden Artikel enthaltenen Verfügungen

viendront aux dispositions de l'article précédent, seront condamnés à cent francs d'amende.

Art. 44. La forme de procéder dans les cas de saisie, sera la suivante :

Le porteur de contraintes se rendra conjointement avec le secrétaire de la mairie, ou en l'absence de ce dernier, avec l'adjoint du maire ou avec le maire même, et à défaut de ces fonctionnaires, avec un des propriétaires de la commune, dans la demeure du contribuable en retard, et y saisira autant d'objets exploitables qu'il sera nécessaire pour l'acquit des arrérages et des frais. Il en formera une désignation détaillée qu'il fera certifier véritable par celui qui l'aura assisté. Il fera conduire de suite les vifs-gages à l'écurie de la commune, destinée à cet effet; les autres gages seront déposés dans la maison de la commune, ou dans la demeure du maire. Le porteur de contraintes rédigera sur-le-champ un avertissement qui annoncera la vente à l'enchère des objets saisis, pour le jour suivant, et qui sera dument publié par le maire.

Art. 45. Pendant la vente publique, le porteur de contraintes rédigera, en présence du maire ou de son adjoint, ou de son secrétaire, le procès-verbal de la vente des objets saisis; il y marquera la dernière offre sur chaque objet et le nom de l'acheteur, d'après ce procès-verbal qui sera signé et certifié véritable par les magistrats présents; le percepteur recevra le montant de la vente.

Digitized by Google

zuwider handeln, sollen mit einer Geldstrafe von hundert Franken belegt werden.

Art. 44. Bei der Beschlags-Anlegung soll auf folgende Art verfahren werden.

Der Zwangsbefehlsträger soll sich in Gemeinschaft mit dem Secretair der Mairie oder in Abwesenheit desselben mit dem Adjunct des Maire, oder mit dem Maire selbst, und wenn keiner von diesen Beamten vorhanden wäre, mit einem der Grundbesitzer aus der Gemeinde, in die Wohnung des in Rükstand gebliebenen Steuerpflichtigen begeben und daselbst so viele Gegenstände in Beschlag nehmen, als ohngefähr zu Bezahlung der Rükstände und Kosten erforderlich sind. Er hat davon ein ausführliches Verzeichniß anzufertigen und dasselbe von seinem Begleiter als richtig bescheinigen zu lassen, sodann aber sogleich die lebenden Pfänder in den Pfand-Stall der Gemeinde führen, die übrigen Pfänder aber auf dem Gemeinde-Hause oder in der Wohnung des Maire niederlegen zu lassen.

Zugleich hat der Zwangsbefehlsträger auch sogleich eine Bekanntmachung des auf den folgenden Tag angesetzten und vorzunehmenden meistbietenden Verkaufs der in Beschlag genommenen Gegenstände zu entwerfen, welche von dem Maire sogleich gehörig bekannt gemacht werden soll.

Art. 45. Während der öffentlichen Versteigerung soll der Zwangsbefehlsträger, in Gegenwart des Maire oder dessen Adjuncten, oder des Secretairs ein Protocoll über den Verkauf der in Beschlag genommenen Gegenstände aufnehmen und in dasselbe das letzte Gebot auf jeden Gegenstand und den Namen des Käufers bemerken. Dasselbe muß von den mitgegenwärtigen Beamten unterzeichnet und als richtig bescheinigt und an den Einnehmer, um die Einnahme damit zu belegen, abgegeben werden.

Digitized by Google

Dans le cas où, à défaut d'acheteurs, la vente ne pourrait pas être exécutée dans la commune même, les objets saisis seront transportés au domicile du receveur d'arrondissement où ils seront vendus dans les formes prescrites ci-dessus.

Art. 46. La vente sera suspendue sur-le-champ, si le contribuable se libère avant qu'elle soit commencée, ou lorsque les produits suffiront pour solder le montant des contributions dues, lequel sera remis sur-le-champ au percepteur, à la charge par celui-ci d'en donner quittance au contribuable, et d'en faire de suite le versement à la caisse du receveur.

Art. 47. Sera également remis au percepteur le montant des frais, savoir :

1° Pour l'expédition de l'avertissement mentionné à l'article 30.....15 centimes.

2° Pour les vacations du porteur de contraintes ou du garnisaire, par jour, à raison .....de 50 centimes et de 1 franc.

3° Le coût du papier timbré fourni par le percepteur élémentaire pour dresser le procès-verbal.... 15 centimes.

Ces derniers frais seront remboursés au percepteur sur le produit de la vente.

Le montant total de ces frais et vacations sera porté sur un bulletin, qui sera certifié pour le nombre de jours par le maire ou son adjoint, visé par le contrôleur, et approuvé par le directeur des contributions, conformément à l'article 13 de notre décret royal du 29 mars 1808.

Digitized by Google

Im Falle, daß der Verkauf aus Mangel an Käufern in der Gemeinde selbst nicht vor sich gehen könnte, sollen die in Beschlag genommenen Gegenstände nach dem Wohnorte des Kreis-Einnehmers gebracht und daselbst nach Maaßgabe vorstehender Vorschrift verkauft werden.

Art. 46. Die Versteigerung soll augenbliklich aufgehoben oder ausgesetzt werden, wenn der Steuerpflichtige vor ihrem Anfange seinen Rükstand tilgt oder der Ertrag des Verkaufs zur Bezahlung des Betrags der rükständigen Steuern hinreicht. Dieser soll sofort an den Einnehmer abgeliefert werden, der dem Steuerpflichtigen darüber Quittung zu ertheilen und diese Gelder wiederum ohne Anstand in die Casse des Kreis-Einnehmers einzuliefern hat.

Art. 47. Desgleichen soll an den Einnehmer der Betrag der Kosten abgeliefert werden, nämlich:

1) für die Ausfertigung der obgedachten Aufforderung in Gemäßheit des 30sten Artikels, 15 Centimen;

2) an Gebühren für den Zwangsbefehlsträger oder für den Garnisair für jeden der ersten drei Tage resp. 50 Centimen und für jeden der folgenden 1 Franken;

3) die Kosten für das zum Protocoll erforderliche Stempelpapier, welches von dem Orts-Einnehmer geliefert werden soll, 15 Centimen.

Diese letztern Kosten sollen dem Einnehmer aus dem Ertrage der Versteigerung wieder erstattet werden.

Der Total-Betrag dieser Kosten und Gebühren soll in ein Verzeichniß eingetragen werden, welcher in Betreff der Anzahl der Tage von dem Maire oder seinen Adjuncten bescheinigt, von dem Controleur visirt und von dem Contributions-Director genehmigt werden soll, so wie es in dem 13ten Artikel Unseres Königlichen Decrets vom 29sten März 1808 vorgeschrieben ist.

ART. 48. Dans le cas où le porteur de contraintes et les magistrats qui l'accompagnent, ne trouveraient pas d'objets exploitables, et où le produit de la vente publique des objets saisis ne suffirait pas à l'acquit des arrérages et des frais, le procès-verbal qui aura été rédigé à ce sujet, sera transmis sans délai par le maire au receveur d'arrondissement, qui le fera parvenir au directeur des contributions, afin que ce dernier puisse faire les dispositions nécessaires pour la vente d'un bien-fonds.

ART. 49. Les dispositions de notre décret royal du 3 septembre dernier, qui sont contraires à celles du présent, sont rapportées.

ART. 50. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre Palais royal à Cassel, le 6 mai an 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte de FURSTENSTEIN.

Certifié conforme :

Le Ministre de la Justice,

Signé, SIMÉON.

Digitized by Google

Art. 48. Im Fall, daß der Zwangsbefehlsträger und die Beamten, die ihn begleiten, keine in Beschlag zunehmende Gegenstände finden, oder aber, daß der Ertrag der öffentlichen Versteigerung der in Beschlag genommenen Gegenstände zu Bezahlung der Rükstände und Kosten nicht hinreicht, so soll das darüber aufgenommene Protocoll durch den Maire sofort an den Kreis-Einnehmer und von diesem an den Contributions-Director abgegeben werden, damit selbiger die nöthigen Verfügungen zu der Versteigerung eines Grundstücks erlassen kann.

Art. 49. Die Verfügungen Unsers Königl. Decrets vom dritten September 1808 insofern sie den im gegenwärtigen Decret enthaltenen Bestimmungen entgegen sind, sollen als aufgehoben angesehen werden.

Art. 50. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerükt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königl. Pallaste zu Cassel den 6ten Mai 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheinigt:

Der Minister des Justizwesens,

Unterzeichnet, **Simeon.**

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N°. 26.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 26.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 26.

(*N°* 73.) DÉCRET ROYAL *du* 12 *Mai* 1809, *relatif à la division territoriale des départemens de la Saale et de l'Ocker.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Les Maisons ci-après spécifiées; savoir:

1° Le Forsthaus;
2° Le Neue Krug;
3° La Wittwenförsterhaus;
4° Le Moulin à papier;
5° La Forge;
6° Le Moulin à scier et à l'huile,

réunies, d'après la division territoriale annexée à Notre décret du 24 Décembre 1807, au département de l'Ocker, feront partie, à dater du premier janvier prochain, de la commune d'Abbenrode, district de Halberstadt, département de la Saale.

ART. 2. A partir de la même époque, le village de Wiedelah et la ferme de Wennerode seront réunis au canton de Vinenbourg, district de Goslar, département de l'Ocker.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro. 26.

(Nro. 73.) Königliches Decret vom 12ten May 1809, die Territorial-Eintheilung der Saal- und Ocker-Departemente betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unsers Ministers des Innern;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die nachbenannten Häuser, nämlich:

1) das Forsthaus;
2) der neue Krug;
3) das Witwenförsterhaus;
4) die Papiermühle;
5) die Eisenhütte;
6) die Säge- und Oehlmühle, welche nach der Territorial-Eintheilung, die in dem Anhange zu Unserm Decrete vom 24sten December 1807 enthalten ist, Zubehörungen des Ockerdepartements ausmachen sollen, sind vom 1sten Januar künftigen Jahrs an, mit der Gemeinde Abbenrode im Bezirke Halberstadt, mithin mit dem Saaldepartemente vereinigt.

Art. 2. Dagegen soll von demselben Tage an das Dorf Wiedelah, so wie das Vorwerk Wennerode zu dem Kantone Vinenburg des Districts Goslar im Departemente der Ocker geschlagen werden.

Digitized by Google

ART. 3. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 12 Mai, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FURSTENSTEIN.

(N° 74.) DÉCRET ROYAL *du* 13 *Mai* 1809, *portant dispositions sur la vente, l'acquisition, etc. des biens des communes et établissemens publics.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'article 2045 du Code Napoléon;

Vu Nos décrets des 11 Janvier 1808, et 11 Mars 1809;

Considérant que les communes, étant placées sous la tutelle du gouvernement, ne doivent acquérir ni échanger, aliéner, ou engager leurs biens à long terme, que sous Notre surveillance et Notre assentiment;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

Digitized by Google

Art. 3. Unser Minister des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel am 12. May 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 62.) Königliches Decret vom 13ten Mai 1809, welches Verfügungen über die Veräußerung, Erwerbung ꝛc., der den Gemeinden und öffentlichen Anstalten gehörenden Güter enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht des Art. 2045 des Codex Napoleon;

nach Ansicht Unserer Decrete vom 11ten Januar 1808 und vom 11ten März 1809;

in Erwägung daß, da sich die Gemeinden unter der besondern Fürsorge des Gouvernements befinden, dieselben nur unter Unserer Aufsicht und mit Unserer Zustimmung Güter erwerben und die ihrigen vertauschen, veräussern oder auf längere Dauer in Pacht geben können;

auf den Bericht Unseres Staatsraths;

verordnet und verordnen, wie folgt:

RÈGLEMENT

sur les baux à long terme, échanges, ventes, acquisitions et emprunts faits par les communes, hospices et établissemens publics.

ART. 1. Les biens des communes ne pourront être engagés par des baux à long terme, échangés ou aliénés, et il ne pourra être fait, par les municipalités, d'acquisitions ou d'emprunts, qu'au moyen de l'accomplissement des conditions et formalités prescrites par le présent.

Baux à terme.

ART. 2. Aucun immeuble ou revenu foncier, appartenant aux communautés d'habitans, ne peut être concédé à bail à longues années, c'est-a-dire dont la durée doit excéder neuf années, qu'en vertu de Notre autorisation spéciale.

ART. 3. Cette autorisation ne sera accordée qu'après la production et l'examen :

1° D'une délibération du Conseil municipal portant que la concession à longues années, est nécessaire ou au moins utile;

2° De l'avis motivé des Maires de la commune et du canton;

3° De l'avis du sous-Préfet;

4° De celui du Préfet.

ART. 4. Notre autorisation sera accordée, s'il y a lieu, sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur, le Conseil d'Etat entendu.

Echanges.

ART. 5. Les échanges des biens communaux de la valeur de plus de six cens francs,

Digitized by Google

Reglement

In Betreff der von den Gemeinden, Hospitälern und öffentlichen Anstalten abzuschließenden Pacht-Contracte auf längere Dauer, so wie auch der Tausch-, Verkauf- und Kauf-Contracte, und der von denselben aufzunehmenden Anleihen.

Art. 1. Die Gemeinde-Güter sollen künftig weder auf lange Jahre in Pacht gegeben, noch veräußert, es sollen von den Municipalitäten weder Güter erworben, noch Anleihen gemacht werden können, als unter Beobachtung der im gegenwärtigen Decrete vorgeschriebenen Bedingungen und Formalitäten.

Pacht auf lange Jahre.

Art. 2. Kein Gemeinde-Grundstück oder Grundzins darf, ohne Unserebesondere Genehmigung auf lange Jahre, das heißt deren Dauer den Zeitraum von neun Jahren übersteigen soll, in Pacht gegeben werden.

Art. 3. Die gedachte Genehmigung soll nur ertheilt werden auf erfolgte Einreichung und Prüfung:

1) einer Berathschlagung des Municipalraths, nach welcher die Verpachtung auf lange Jahre für nothwendig oder wenigstens für nützlich erachtet wird;
2) eines mit Gründen unterstützten Gutachtens der Gemeinde- und Cantons-Maires;
3) des Gutachtens des Unterpräfecten; und
4) des Präfecten.

Art. 4. Unsere Genehmigung soll im eintretenden Falle auf den Bericht Unsers Ministers des Innern und nach Anhörung des Staatsraths ertheilt werden.

Tausch-Contracte.

Art. 5. Der Vertausch von Gemeinde-Grundstücken, deren Werth sich über 600 Franken be-

avant pour objet d'ouvrir ou de rétablir un chemin vicinal, d'élargir une rue, place ou marché, ou quelqu'autre vue d'utilité publique, seront autorisés, s'il y a lieu, dans les mêmes formes, et sur la production, 1° d'une délibération du Conseil municipal; 2° des avis motivés des Maires de la commune et du canton, du sous-Préfet, et du Préfet.

Si les échanges ne concernent que des objets d'une valeur moindre de six cents francs, l'autorisation pourra être donnée par le Préfet, sur la délibération du Conseil municipal et les avis motivés des Maires, et du sous-Préfet.

ART. 6. On devra y joindre le procès-verbal de description et d'évalution des immeubles dont l'échange sera proposé. Ce procès-verbal sera dressé contradictoirement par deux experts dont un sera nommé par chaque partie intéressée. En cas de dissentiment entre ces deux experts sur la valeur respective des immeubles à échanger, un tiers expert, choisi en commun, donnera son avis. Si les parties ne peuvent convenir du choix, ce tiers sera nommé par le sous-Préfet.

ART. 7. Dans le cas où le propriétaire d'un immeuble dont l'échange serait demandé par une commune pour cause d'utilité publique, se refuserait à l'échange proposé, il sera, en vertu du principe établi par l'art.

Digitized by Google

läuft, soll, wenn derselbe die Anlegung eines neuen oder die Wiederherstellung eines Verbindungs-Weges, die Erweiterung einer Straße oder eines Platzes, oder irgend einen andern gemeinnützigen Gegenstand zum Zwecke hat, im eintretenden Falle unter Beobachtung derselben Formalitäten genehmigt werden, und zwar nach vorgängiger Production: 1) einer Berathschlagung des Municipalraths; 2) der mit Gründen unterstützten Gutachten des Gemeinde- und Cantons-Maires, so wie des Unterpräfecten und Präfecten.

Betrifft der Tausch nur Gegenstände von einem geringern Werthe, als 600 Franken, so soll die Genehmigung vom Präfecten, nach vorgängiger Berathschlagung des Municipalraths, und auf die mit Gründen unterstützten Gutachten der Maires und des Unterpräfecten ertheilt werden.

Art. 6. Den desfallsigen Verhandlungen muß das Protocoll über die Beschreibung und Abschätzung der zum vertauschen vorgeschlagenen Grundstücke beigefügt werden. Dieses Protocoll muß contradictorisch von zwei Sachverständigen aufgenommen werden, von denen ein jeder der dabei interessirten Theile einen zu ernennen hat. Sind diese beiden Sachverständigen über den respectiven Werth der zu vertauschenden Grundstücke nicht einig, so muß ein gemeinschaftlich erwählter dritter Sachverständiger darüber sein Gutachten abgeben. Können sich die Partheien über die Wahl desselben nicht vereinigen, so soll dieser dritte Sachverständige vom Unterpräfecten ernannt werden.

Art. 7. Im Fall der Eigenthümer eines Grundstücks, welches eine Gemeinde zur Beförderung eines gemeinnützigen Zwecks einzutauschen verlangt, sich weigert, den in Vorschlag gebrachten Tausch einzugehen, so soll, in Gemäßheit des im 545sten Art.

Digitized by Google

545 du Code Napoléon, "qu'on peut être „contraint de céder sa propriété pour cause „d'utilité publique et moyennant une juste „et préalable indemnité," nommé d'office par le sous-Préfet un expert qui procédera, contradictoirement avec l'expert nommé par la commune, 1° à la description et estimation des immeubles à échanger; 2° à l'évaluation de l'indemnité à accorder au particulier forcé à l'échange.

Si les experts ne s'accordent point, un tiers expert sera nommé par le sous-Préfet.

Ventes.

ART. 8. Aucune vente de biens communaux ne pourra avoir lieu que dans les formes prescrites par les articles 5 et 6 du présent.

ART. 9. La délibération du Conseil municipal exprimera les motifs et l'avantage de l'aliénation proposée ainsi que l'emploi, qu'il se propose de faire, du produit de la vente. Elle autorisera en même tems le Maire à faire faire la description topographique, et l'évaluation par expert, de l'immeuble à aliéner.

Le procès-verbal de description et d'estimation sera joint à la délibération.

ART. 10. On y joindra en outre, 1° l'état des revenus et dépenses ordinaires et annuelles de la commune; 2° celui de ses dettes actives et passives.

Digitized by Google

von Napoleons Gesetzbuche enthaltenen Grundsatzes, „daß man gezwungen werden kann, sein Eigenthum „zur Beförderung des öffentlichen Wohls gegen eine „vorgängige angemessene Entschädigung abzutreten" von dem Unterpräfecten von Amtswegen ein Sachverständiger ernannt werden, welcher contradictorisch mit dem von der Gemeinde zu ernennenden Sachverständigen, 1) zur Beschreibung und Abschätzung der zu vertauschenden Grundstücke, so wie 2) zur Bestimmung der Entschädigung schreiten wird, welche dem zum Tausch genöthigten Eigenthümer zu bewilligen ist.

Können sich die Sachverständigen nicht vereinigen, so soll ein dritter Sachverständiger vom Unterpräfecten ernannt werden.

Verkäufe.

Art. 8. Zu jedem Verkaufe von Gemeinde-Grundstücken soll künftighin die Beobachtung der im 5ten und 6ten Artikel des gegenwärtigen Decrets vorgeschriebenen Förmlichkeiten erforderlich seyn.

Art. 9. Die Berathschlagung des Municipalraths muß die Gründe und die Vortheile, welche die in Vorschlag gebrachten Veräußerungen gewähren, so wie auch die beabsichtigte Verwendung des Kaufpreises enthalten. Dieselbe muß zugleich den Maire autorisiren, die topographische Beschreibung des zu veräußernden Grundstückes anfertigen und dasselbe durch Sachverständige abschätzen zu lassen. Das über die Beschreibung und Abschätzung aufzunehmende Protocoll muß der Berathschlagung beigelegt werden.

Art. 10. Derselben müssen ausserdem noch beigefügt werden: 1) der Etat der gewöhnlichen jährlichen Einkünfte und Ausgaben der Gemeinde; so wie 2) das Verzeichniß ihrer Schulden und Activ-Forderungen.

Digitized by Google

ART. 11. Les biens des communes, dont l'aliénation aura été autorisée par Nous, conformément aux dispositions prescrites par le présent décret, seront vendus aux enchères.

L'adjudication en sera faite au chef-lieu de district par le sous-Préfet, en présence du maire de la commune où seront situés les immeubles vendus.

ART. 12. Les dits biens pourront également être vendus de gré-à-gré sur l'autorisation de Notre Ministre de l'Intérieur et d'après l'avis du sous-Préfet et du Préfet.

Acquisitions.

ART. 13. Les conditions et formalités prescrites par les articles 5, 6 et 10, du présent, sont applicables aux acquisitions proposées par les communes.

ART. 14. Les délibérations des Conseils municipaux devront indiquer les moyens de payer le prix des acquisitions projetées.

ART. 15. Si la commune se propose de vendre à cet effet un bienfonds, la vente devra en être autorisée, en même tems que l'acquisition proposée.

ART. 16. Si la commune propose une imposition extraordinaire, telle qu'un octroi ou autre taxe, l'imposition devra en être autorisée par Nous dans les formes prescrites, avant qu'il soit statué sur l'acquisition.

Emprunts.

ART. 17. Aucune commune ne sera autorisée à emprunter, soit pour des établissemens d'uti-

Digitized by Google

Art. 11. Die Gemeinde-Güter, deren Veräußerung von Uns in Gemäßheit der im gegenwärtigen Decrete enthaltenen Verfügungen genehmigt wird, sollen an den Meistbietenden verkauft werden. Die Versteigerung und der Zuschlag soll von dem Unterpräfecten im Districtshauptorte, in Gegenwart des Maires der Gemeinde, in welcher die verkauften Grundstücke belegen sind, geschehen.

Art. 12. Die gedachten Güter sollen auch aus der Hand verkauft werden können; jedoch ist hierzu die Genehmigung Unseres Ministers des Innern, und das Gutachten des Unterpräfecten und Präfecten erforderlich.

Erwerbungen.

Art. 13. Die im 5ten, 6ten und 10ten Artikel des gegenwärtigen Decrets enthaltenen Bedingungen und Formalitäten sind auf die von den Gemeinden in Vorschlag gebrachten Ankäufe gleichfalls anwendbar.

Art. 14. Die Berathschlagungen der Municipalräthe müssen die Mittel zur Deckung des Kaufpreises der beabsichtigten Erwerbungen enthalten.

Art. 15. Will die Gemeinde zu diesem Behufe ein Grundstück verkaufen, so muß die Veräußerung zugleich mit der beabsichtigten Erwerbung genehmigt werden.

Art. 16. Bringt die Gemeinde zu diesem Zwecke eine außerordentliche Auflage in Vorschlag, als z. B. eine Abgabe von der Einfuhr oder eine andere Taxe, so muß, bevor eine Bestimmung über die Erwerbung erfolgt, jene Auflage von Uns in der vorgeschriebenen Form genehmigt werden.

Anleihen.

Art. 17. Keiner Gemeinde soll die Autorisation ertheilt werden, entweder zur Beförderung ge-

Digitized by Google

lité publique, soit pour éteindre ses dettes, qu'en se conformant aux dispositions des articles 5, 6 et 10, du présent décret.

ART. 18. Les délibérations des Conseils municipaux, ayant pour objet un emprunt, devront présenter les moyens, 1° d'acquiter les intérêts de la somme à emprunter; 2° de rembourser le capital.

Hospices et établissemens publics.

ART. 19. Les dispositions du présent décret sont déclarées communes aux concessions à long terme, échanges, aliénations, acquisitions et emprunts qui seront demandés par les hospices et autres établissemens publics.

ART. 20. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 13 Mai, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 75.) DÉCRET ROYAL *du* 13 *Mai* 1809, *relatif aux recettes et aux dépenses municipales.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;

Digitized by Google

meinnütziger Anstalten, oder zur Abtragung ihrer Schulden Anleihen aufzunehmen, wenn sie nicht den im 5ten, 6ten und 10ten Art. des gegenwärtigen Decrets enthaltenen Verfügungen nachkommt.

Art. 18. Die Berathschlagungen der Municipalräthe über ein aufzunehmendes Darlehn müssen die Mittel 1) zur Bezahlung der Zinsen auf die anzuleihende Summe, und 2) zur Wiederbezahlung des Capitals enthalten.

Hospitäler und öffentliche Anstalten.

Art. 19. Die im gegenwärtigen Decrete enthaltenen Verfügungen sind auf die Pacht-Contracte auf lange Jahre, auf die Tausch-Contracte, Veräußerungen, Erwerbungen und Anleihen, welche Hospitäler und andere öffentliche Anstalten zu machen beabsichtigen, gleichfalls anwendbar.

Art. 20. Unser Minister des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 13ten May 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nro. 75.) Königliches Decret vom 13ten May 1809, die Municipaleinkünfte und Ausgaben betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unsers Ministers des Innern;

Digitized by Google

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Les recettes municipales seront faites par le percepteur des contributions publiques à qui il sera alloué, pour cette perception, deux centimes pour franc.

ART. 2. Dans les communes dont le revenu excédera quatre mille francs, le Conseil municipal pourra établir, avec l'approbation du Préfet, un préposé spécial aux recettes municipales, qui fera le recouvrement de tous les produits appartenans à la commune.

ART. 3. Les remises du dit Receveur seront fixées par le Préfet, sur la proposition du Maire et d'après l'avis du sous-Préfet. Elles ne pourront excéder trois pour cent de la recette.

ART. 4. Les fonctions de Percepteur ou de receveur d'une commune, sont incompatibles avec celles de Maire, d'Adjoint ou de Juge-de-paix, dans la même commune.

ART. 5. Tout Receveur spécial, nommé d'après les dispositions de l'art. 2, sera tenu de fournir un cautionnement en immeubles ou en argent.

Le cautionnement sera de la valeur du 12e des recettes annuelles; si le cautionnement est en numéraire, il sera versé à la caisse d'amortissement qui en payera les intérêts à quatre pour cent par an.

L'acte de cautionnement, pour être valable, devra être vérifié et visé par le sous-Préfet et le Préfet.

ART. 6. Le Receveur de l'arrondissement sera chargé du recouvrement de toutes som-

Digitized by Google

nach Anhörung Unsers Staatsraths;
verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Municipaleinkünfte sollen durch den Einnehmer der öffentlichen Steuern erhoben werden, dem für die Erhebung dieser Gelder von jedem Franken 2 Centimen verwilligt sind.

Art. 2. In den Gemeinden, deren Einkünfte die Summe von 4000 Franken übersteigen, kann der Municipalrath mit Genehmigung des Präfecten einen besondern Municipaleinnehmer bestellen, welcher die sämmtlichen aus der Gemeinde aufkommenden Gefälle zu erheben hat.

Art. 3. Die Besoldung eines solchen Einnehmers wird auf den Vorschlag des Maire und nach vorgängiger Berathung mit dem Unterprefecten durch den Präfecten festgesetzt werden, doch darf sie auf keinem Fall über 3 Procent der Einnahme steigen.

Art. 4. Die Geschäfte eines Municipaleinnehmers sind mit denen eines Maire, Adjuncten oder Friedensrichters in derselben Gemeinde unverträglich.

Art. 5. Jeder Specialeinnehmer, der in Gefolge der im 2ten Art. enthaltenen Verordnung ernannt werden wird, soll Caution, entweder in liegenden Gründen, oder in Gelde, leisten. Diese Caution muß wenigstens dem Werthe von einem Zwölftel der jährlichen Einnahme gleich kommen: wird sie in baarem Gelde bestellt, so muß sie bei der Amortisationskasse belegt werden, welche 4 Procent jährliche Zinsen davon bezahlt. Der Cautionsschein muß, um gültig zu seyn, von dem Präfecten und Unterpräfecten verificirt und visirt werden.

Art. 6. Der Arrondissementseinnehmer ist angewiesen, alle für die Cantonalausgaben seines Arrondissements bestimmten Ausgaben einzufordern

Digitized by Google

mes destinées aux dépenses des cantons dont son arrondissement est composé, et particulièrement des frais du Casernement de la Gendarmerie, des fonds affectés aux dépenses des Compagnies départementales, des portions contributives des communes, pour les dépenses de la Justice-de-paix, etc.

ART. 7. Les Receveurs des communes et les Receveurs des revenus des hôpitaux, bureaux de charité, maisons de secours et autres établissemens de bienfaisance, sous quelque dénomination qu'ils soient connus, seront tenus de faire, sous leur responsabilité respective, toutes les diligences nécessaires pour le recouvrement des dits revenus et des legs, donations et autres produits appartenans à ces établissemens. Ils feront faire, sans qu'il soit besoin d'autorisation préalable, contre tous les débiteurs en retard de payer, et à la requête de l'administration à laquelle ils sont attachés, toutes citations, significations, poursuites, commandemens et saisies nécessaires.

Ils seront également tenus d'avertir les administrateurs de l'échéance des baux, d'empêcher les prescriptions, de veiller à la conservation des domaines, droits, privilèges et hypothèques, de requérir à cet effet l'inscription aux bureaux des hypothèques, de tous les titres qui en sont susceptibles, et de tenir registre des dites inscriptions et autres poursuites et diligences.

ART. 8. Pourront en conséquence, les dits receveurs, afin de remplir plus facilement les obligations qui leur sont imposées par l'art. précédent, se faire délivrer, par l'ad-

Digitized by Google

und beizutreiben, insbesondre die Kosten für die Casernirung der Gendarmerie, die Ausgaben zur Unterhaltung der Departemental-Compagnien, die Beiträge der Gemeinden für die Friedens-Gerichte u. s. w.

Art. 7. Die Gemeinde-Einnehmer und die Einnehmer von den Einkünften der Hospitäler, Krankenhäuser, Hülfs- und andere Mildthätigkeits-Anstalten, sie mögen Namen haben, wie sie wollen, werden bei ihrer persönlichen Verantwortlichkeit angewiesen, mit dem möglichsten Fleiße über die Einforderung der diesen Anstalten zugehörigen Einkünfte, Legate, Schenkungen und anderer Einnahmen zu wachen; sie haben, ohne daß es dazu einer besondern Bevollmächtigung bedarf, gegen alle Schuldner die mit der Zahlung in Rückstand sind, auf Anzeige der Verwaltung, bei welcher sie angestellt sind, die nöthigen Vorladungen, Anzeigen, Prozesse, Befehle und Arreste zu verfügen.

Gleichergestalt werden sie angewiesen, den Administratoren die Verfallzeiten der Pachten anzuzeigen, Verjährungen zu verhindern, über die Erhaltung der Domänen, Rechte, Privilegien und Hypotheken zu wachen, zur Erreichung dieses Zwecks die Eintragung in die Hypothekenbücher mit allen Titeln, die ihnen ankleben, nachzusuchen und ein Register über die besagten Eintragungen, und andere gerichtliche Proceduren zu halten.

Art. 8. Um sich in den Stand zu setzen, die ihnen im vorhergehenden Artikel aufgelegten Pflichten leicht zu erfüllen, können die gedachten Einnehmer von den Verwaltungen, wobei sie ange-

Digitized by Google

ministration dont ils dépendent, une expédition en forme de tous les contrats, titres, déclarations, baux, jugemens et autres actes concernant les biens du revenu desquels la perception leur est confiée, ou se faire remettre par tous dépositaires, les dits titres et actes sous leur récépissé.

ART. 9. Les dispositions des art. 7 et 8 ne sont point applicables aux dettes non liquides et contestées, dont le recouvrement n'aura lieu qu'en vertu des jugemens et transactions ou arrêtés de l'administration, qui interviendront sur les dites contestations, conformément à Notre décret du 11 Mars dernier.

ART. 10. Le Préfet déterminera la somme qui devra être allouée à chaque comptable pour le travail dont il est chargé, au vû du mémoire des déboursés et d'après l'avis du Maire et du sous-Préfet.

ART. 11. Le Maire fera faire, aux frais des comptables, les recouvremens et poursuites qu'ils auraient négligés. Les dits comptables pourront être personnellement poursuivis, à la diligence du Maire, et en vertu d'une autorisation spéciale du Conseil de Préfecture, à raison des créances et hypothèques qu'ils auraient fait perdre, par leur négligence, aux établissemens dont ils sont les préposés.

ART. 12. A la fin de chaque mois, les administrateurs s'assureront de l'exactitude et des diligences des Receveurs par l'inspection de leurs registres.

ART. 13. Seront, au surplus, les dits receveurs, soumis aux dispositions des loix

stellt sind, ein umständliches Verzeichniß von allen Contracten, Titeln, Pfandbriefen, Pachtbriefen, richterlichen Aussprüchen und andern Actenstücken, die sich auf die Güter, wovon sie die Einkünfte zu erheben haben, beziehen, einfordern, oder aus den Archiven sich diese Titel und Actenstücke gegen ihren Empfangschein ausliefern lassen.

Art. 9. Die Verfügungen der Artikel 7 und 8 sind auf illiquide und noch im Prozesse befangene Schulden, deren Eintreibung nur kraft eines Urtheils, eines Vergleichs oder eines Verwaltungs-Beschlusses, der über solche Streitigkeiten, in Gemäßheit Unsers Decrets vom 11ten März d. J., erfolgen wird, geschehen kann, nicht anwendbar.

Art. 10. Der Präfect wird die Summe bestimmen, die jedem Rechnungsführer für die ihm aufgetragene Arbeit, mit Berücksichtigung auf seine Auslagen und nach dem Gutachten des Maire und des Unterpräfecten, zuzubilligen ist.

Art. 11. Der Maire soll, wenn der Rechnungsführer es versäumt hat, die Beitreibungen und gerichtliche Einforderungen auf dessen Kosten bewerkstelligen. Die genannten Rechnungsführer können auf Betreibung des Maire und kraft einer speciellen Bevollmächtigung des Präfecturraths persönlich in Anspruch genommen werden, wenn Schuldforderungen und Hypotheken durch ihre Nachlässigkeit für die Anstalten, bei welchen sie angestellt sind, verloren gegangen sind.

Art. 12. Die Administratoren haben sich am Ende eines jeden Monats von der Thätigkeit und dem Fleiße der Einnehmer durch Nachsicht ihrer Rechnungen zu überzeugen.

Art. 13. Die genannten Rechnungsführer sollen überdem der nämlichen Verantwortlichkeit un-

Digitized by Google

relatives aux comptables des deniers publics et à la même responsabilité.

ART. 14. Les dépenses municipales seront acquittées par les Receveurs des communes sur les mandats des Maires et jusqu'à concurrence des sommes portées au budget de la commune arrêté par Nous ou par le Préfet.

ART. 15. On ne pourra disposer, pour un article de dépense, d'un fonds accordé pour un autre objet, à moins d'une autorisation spéciale.

ART. 16. Tout payement fait en contravention aux art. 14 et 15 demeurera à la charge du Receveur, sauf son recours contre ceux qui l'auront ordonné.

ART. 17. Les dépenses des cantons seront acquittées par les Receveurs d'arrondissement sur les mandats des Préfets, et du produit des deniers affectés à chaque nature de dépense.

ART. 18. Nos Ministres de l'Intérieur et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal de Cassel, le 13 Mai, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre, Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

orfen seyn, die die Gesetze den Rechnungs-ern öffentlicher Gelder auflegen.

Art. 14. Die Municipalausgaben sollen von den Gemeinde-Einnehmern auf den Befehl des Maire und bis auf die in das Gemeindebudjet eingetragene und von Uns oder durch den Präfecten genehmigten Summen ausbezahlt werden.

Art. 15. Es ist ausdrücklich verboten, bei einer Ausgabe über einen für einen andern Gegenstand bewilligten Fond ohne besondre Bevollmächtigung zu verfügen.

Art. 16. Jede Zahlung, die den Artikeln 14 und 15 zuwider gemacht ist, fällt dem Einnehmer zur Last, doch bleibt ihm der Regreß gegen den, der ihn dazu angewiesen hat, vorbehalten.

Art. 17. Die Cantonalausgaben sollen von den Arrondissementseinnehmern auf Befehl des Präfecten von den Geldern, die zu jeder Classe der Ausgabe bestimmt sind, bezahlt werden.

Art. 18. Unsere Minister des Innern und der Finanzen sind, ein jeder so viel es seinen Geschäftskreis betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 13ten May 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Digitized by Google

(N° 76.) DÉCRET ROYAL *du 20 Mai 1809, qui fixe, pour l'année 1809, le montant des dépenses des Compagnies départementales à la charge de chaque département.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 9 Février 1808 portant organisation des Compagnies départementales;

Vu les budgets des huit départemens du royaume pour l'année 1809;

Considérant que, d'après les dispositions de l'art. 3 de Notre décret précité, la solde, l'habillement et la subsistance de ces compagnies, sont à la charge des départemens, et qu'il y doit être pourvu par des centimes additionnels; qu'il a été pourvu par le trésor public aux premiers frais de la Solde et d'habillement, et que les besoins de l'Etat exigent que, pour l'année courante, ainsi que pour l'avenir, les dispositions de Notre décret précité soient promptement mises à exécution;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Il sera pourvu, pour l'année 1809 et les années suivantes, par les départemens, aux dépenses des Compagnies départementales, quant à la solde, ainsi qu'aux frais d'habillement, conformément à Notre décret du 9 Février 1808, et le montant pour chaque département sera compris dans les budgets

(Nr. 76.) Königliches Decret vom 20sten May 1809., welches für das Jahr 1809 die Kosten der Departemental-Compagnien bestimmt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unsers Decrets vom 9ten Februar 1808, die Organisation der Departemental-Compagnien betreffend;

nach Ansicht der Budjets der 8 Departemente des Reichs für das Jahr 1809;

in Erwägung, daß nach den Verfügungen des Art. 3. Unsers erwähnten Decrets der Sold, die Kleidung und der Unterhalt dieser Truppen den Departementen zu Last fallen, und durch Zulags-Centimen aufgebracht werden muß; daß zwar die ersten Kosten der Löhnung und der Kleidung von dem öffentlichen Schatze übernommen sind, die Staatsbedürfnisse es jedoch fordern, daß sowohl für das laufende Jahr, als für die Zukunft die Verfügungen Unsers erwähnten Decrets auf das pünctlichste in Ausführung gebracht werden;

auf den Vortrag Unsers Ministers des Innern;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Departemente haben für das Jahr 1809 und für die folgenden Jahre die Ausgaben für die Departemental-Companien, sowohl die für den Sold, als die für die Kleidung, in Gemäßheit Unsers Decrets vom 9ten Februar 1808 zu übernehmen, und den Betrag für jedes Jahr

Digitized by Google

des dépenses départementales soumis à Notre approbation.

Art. 2. Le montant des dépenses des Compagnies départementales pour l'an 1809, est fixé pour chaque département conformément au tableau annexé au présent décret.

Art. 3. La répartition de la somme portée au dit tableau sera effectuée par les Préfets et sous-Préfets, d'après les principes des contributions directes. Le recouvrement s'en fera comme pour les contributions directes par 12es, sauf le payement des 6 premiers mois de 1809, qui aura lieu au 1er Juillet prochain.

Art. 4. Les deniers versés dans les caisses des communes, cantons et districts, ne pourront être employés qu'à la destination déterminée par le présent décret sur les mandats des Préfets, qui, comme de toutes autres dépenses départementales, en rendront compte aux Conseils généraux et à Notre Ministre de l'Intérieur.

Le remboursement des avances faites par le trésor public, sur les ordonnances du Ministre des Finances, pour le 1er sémestre de l'année courante, s'effectuera au moyen des mandats délivrés par les Préfets, au vû des états des avances certifiés par Notre Ministre.

Art. 5. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Digitized by Google

in die Budjets der Departementalausgaben, die Unsre Genehmigung erhalten, aufzunehmen.

Art. 2. Der Betrag der Ausgaben für die Departemental-Compagnien für das Jahr 1809 ist für jedes Departement festgesetzt, wie in dem, dem gegenwärtigen Decrete angebogenen, Verzeichnisse enthalten ist.

Art. 3. Die Vertheilung der in diesem Verzeichnisse eingetragenen Summe geschieht von den Präfecten und Unterpräfecten nach dem Fuße, welcher bei den directen Steuern angenommen ist. Die Einforderung soll wie bei den directen Steuern in Zwölfteln geschehen, jedoch mit Vorbehalt der Zahlung der auf die 6 ersten Monate von 1809 fallenden Quoten, welche am 1sten July nächstkünftig entrichtet werden müssen.

Art. 4. Diese in die Cassen der Gemeinden, Cantone und Districte fließenden Gelder können nur nach der Bestimmung, die ihnen gegenwärtiges Decret giebt, auf den Befehl der Präfecten verwandt werden, welche, so wie von allen übrigen Departementalausgaben, den Departementsräthen und Unserm Minister des Innern davon Rechenschaft ablegen müssen.

Die Zurückzahlung der durch den öffentlichen Schatz auf die Anweisung des Finanzministers für die ersten sechs Monate des laufenden Jahrs gemachten Vorschüsse wird auf Befehle, die der Präfect nach Ansicht der durch Unsern Minister certificirten Vorschuß-Etats ausfertigen läßt, erfolgen.

Art. 5. Unser Minister des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches ins Gesetzbülletin aufgenommen werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre palais royal de Cassel, le 20 Mai, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'État,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

TABLEAU

des sommes à payer par chaque département pour les dépenses des Compagnies départementales, pendant 1809.

Pour solde y compris les subsistances et le petit equipement .	16,644 fr.
Pour l'habillement	750 -
Pour frais de bureaux et autres .	300 -
TOTAL . . .	17,694 fr.

(N° 77.) DÉCRET ROYAL *du 20 Mai 1809, qui fixe les dépenses du Casernement de la Gendarmerie pour les départemens du Wéser, de la Leine, de l'Ocker, du Harz et de la Saale pendant l'année courante.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret royal du 13 Mars dernier qui met à la charge des départemens les frais du Casernement de la Gendarmerie;

Digitized by Google

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 20sten May 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

Verzeichniß

der von jedem Departemente zu Bestreitung der Ausgaben für die Departemental-Compagnien während des Jahrs 1809 auszuzahlenden Summen.

Für den Sold, mit Einschluß der Unterhaltung und kleinen Montirungsstücke	16,644 Fr.
Für die Kleidung	750 -
Für Bureaukosten und andere Ausgaben	300 -
Total	17,694 Fr.

(Nro. 77.) Königliches Decret vom 20sten May 1809, welches die Kasernirungskosten der Gendarmerie für das laufende Jahr, für die Departemente der Weser, Leine, Ocker, Harz und Saale bestimmt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unsers Königlichen Decrets vom 13ten März d. J., worin die Kasernirungs-

Digitized by Google

Vu les budgets des départemens du Wéser, de la Leine, de l'Ocker, du Harz et de la Saale, dans lesquels budgets les frais dont il s'agit sont évalués pour 1809;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Les dépenses du Casernement de la Gendarmerie pour l'année courante, sont fixées pour chacun des départemens du Wéser, de la Leine, de l'Ocker, du Harz et de la Saale conformément au Tableau annexé au présent décret.

ART. 2. Les Préfets des dits départemens et les Officiers de gendarmerie se conformeront aux dispositions prescrites par Notre décret du 13 Mars dernier.

ART. 3. Nos Ministres de l'Intérieur et de la Guerre sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 20 Mai, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

RÉPAR-

Digitized by Google

kosten der Gendarmerie den Departementen zur Last fallen sollen, und nach Ansicht der Budjets der Departemente der Weser, Leine, Ocker, Harz und Saale, worin die gedachten Kosten für das Jahr 1809 angeschlagen sind;

auf den Vortrag Unsers Ministers des Innern;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Kasernirungskosten der Gendarmerie für das laufende Jahr sind für die Departemente der Weser, Leine, Ocker, Harz und Saale auf die Art bestimmt, wie in dem, dem gegenwärtigen Decrete angehängten Verzeichnisse enthalten ist.

Art. 2. Die Präfecten der benannten Departemente und die Officiere der Gendarmerie haben sich nach den Verfügungen Unsers Decrets vom 13ten März, zu richten.

Art. 3. Unser Minister des Innern und Unser Kriegsminister sind, soviel zu eines jeden Ressort gehört, mit Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 20sten May 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Vertheis

REPARTEMENT des frais du Casernement de la Gendarmerie pour les départemens ci-après désignés.

	MONTANT DES FRAIS POUR L'ANNÉE.
1° Le département du Weser	25,000 fr.
2° . . . . . de la Leine	20,000 -
3° . . . . . de l'Ocker	20,000 -
4° . . . . . du Harz . .	12,000 -
5° . . . . . de la Saale	22,000 -

(N° 78.) DÉCRET ROYAL *du* 20 *Mai* 1809, *qui détermine les peines à infliger aux remplaçans qui auraient dissimulé les infirmités pour lesquelles ils ont été réformés à leur arrivée au corps.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu les dispositions de Notre décret du 25 Avril 1808, sur la conscription;

Considérant que des remplaçans sont parvenus à dissimuler leurs infirmités et que leur réforme a donné lieu au départ des remplacés, sans que ceux-ci aient pû obtenir la restitution des sommes qu'ils avaient payées aux remplaçans;

Considérant que les conscrits qui se font remplacer, sont inévitablement dans le cas de faire des sacrifices, et qu'il est nécessaire de pourvoir au remboursement des dépenses causées par leurs suppléans reconnus incapables de servir;

Digitized by Google

Vertheilung

der jährlichen Kasernirungskosten der Gendarmerie auf die nachstehenden Departemente.

	Jährlicher Betrag der Kosten.
1) Weser	25,000 Fr.
2) Leine	20,000 "
3) Ocker	20,000 "
4) Harz	12,000 "
5) Saale	22,000 "

(Nro. 78) Königliches Decret vom 20sten Mai 1809, welches die Bestrafung der Stellvertreter befiehlt, welche Gebrechen verheimlicht haben, wegen welcher sie nach ihrer Ankunft bei den Regimentern entlassen sind.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben nach Ansicht der Verfügungen Unsers Decrets vom 25sten April 1808, die Militair-Conscription betreffend;

in Erwägung, daß es mehreren Stellvertretern gelungen ist, ihre Gebrechen zu verheimlichen, und ihre Entlassung den Abmarsch der Remplacirten veranlaßt hat, ohne daß diese die Wiedererstattung der denselben bezahlten Summen erhalten konnten;

ferner, daß die Conscribirten, welche sich remplaciren lassen, unvermeidlich Aufopferungen machen müssen, und daß es nothwendig ist, die Wiedererstattung, der durch die für untüchtig erklärten Stellvertreter, verursachten Kosten zu sichern;

Digitized by Google

Sur le rapport de Notre Ministre de la Guerre;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Tout remplaçant qui, dans les trois mois de son arrivée au corps pour lequel il est destiné, sera réformé pour cause d'infirmités reconnues avoir existé au moment de son départ de son département, et qui sera parvenu à les cacher au Conseil de recrutement ou au Chef des corps, sera déclaré escroc et puni comme tel par deux et trois mois de prison.

ART. 2. Tout remplaçant ainsi condamné, indépendamment des peines personnelles prononcées contre lui, sera tenu de rembourser à la caisse du régiment sur lequel il aura été dirigé, la solde et les effets qu'il aura reçus; le remplacé sera solidaire avec lui, et si besoin est, personnellement responsable pour cette restitution.

ART. 3. Les sommes qui auront été versées par le remplacé, soit dans Notre trésor royal, conformément à l'article 48 de Notre décret du 25 Avril précité, soit au corps, en exécution de Notre décision du 17 Octobre 1808, ne seront point rendues au remplacé; mais il pourra en poursuivre la restitution contre le remplaçant, ainsi que de celles qu'il aurait payées comme solidaire et responsable.

ART. 4. Notre Ministe de la Guerre est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois et mis à l'ordre de l'armée.

Digitized by Google

auf den Bericht Unseres Kriegs-Ministers;
nach Anhörung Unseres Staats-Raths;
verordnet und verordnen:

Art. 1. Jeder Stellvertreter, welcher in den ersten drei Monaten seiner Ankunft bei dem Corps, für welches er bestimmt war, Gebrechen oder Krankheits halber entlassen werden muß, deren Dasein bereits bei seinem Abmarsche aus dem Departemente erwiesen ist, und die er bei dem Recrutirungsrathe oder beim Chef des Corps zu verheimlichen gewußt hat, soll als Betrüger erklärt und als solcher mit zwei bis drei monatlichem Gefängniß, bestraft werden.

Art. 2. Ein dergleichen verurtheilter Stellvertreter soll unabhängig von der an ihm zu vollziehenden körperlichen Strafe, auch noch der Regiments-Casse den Sold und den Betrag aller erhaltenen Kleidungsstücke und sonstigen Effecten wieder erstatten. Der Conscribirte, welchen er vertritt, haftet mit ihm und ist für diese Wiedererstattung persönlich verantwortlich.

Art. 3. Die von dem vertretenen Conscribirten, theils dem 48sten Artikel Unsers Königlichen Decrets vom 25sten April gemäß in Unsern Königlichen Schatz, theils zufolge Unserer Verfügung vom 17ten October 1808 an das Regiment bezahlten Gelder, werden demselben in solchem Falle nicht zurückgegeben; es bleibt ihm jedoch unbenommen, deren Wiedererstattung, desgleichen auch die als Bürge ausgelegten obenerwähnten Kosten, vom Stellvertreter zu fordern und ihn deshalb gerichtlich zu verfolgen.

Art. 4. Unser Kriegs-Minister ist mit der Vollziehung dieses Decrets beauftragt, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt und der Armee beim Tages-Befehle bekannt gemacht werden soll.

Digitized by Google

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 20 Mai, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé : JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé : COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 79.) DÉCRET ROYAL *du* 20 *Mai* 1809, *qui ordonne que les nominations des Maires et Adjoints faites antérieurement au* 1er *Janvier* 1810, *seront revisées à cette époque.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'acte constitutionnel en date du 15 Novembre 1807;

Revu Notre décret royal du 11 Janvier 1808, portant réglement sur l'ordre administratif;

Considérant la grande importance de l'administration municipale, et que rien n'a encore été réglé relativement à la durée des fonctions des Maires et Adjoints;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1. Au 1er Janvier 1810, toutes les nominations des Maires et Adjoints, faites jusqu'à cette époque, seront révisées par Nous et confirmées, s'il y a lieu, par des

Digitized by Google

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 28sten Mai 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterzeichnet: Graf von Fürstenstein.

(Nro. 79.) Königliches Decret vom 20sten Mai 1809, welches verordnet, daß den 1sten Januar 1810, die bis auf diesen Zeitpunct geschehenen Ernennungen der Maires und Adjuncten nachgesehen und bestätiget werden sollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht der Constitutionsacte vom 15ten November 1807 und in Gemäßheit Unsers Königlichen Decrets vom 11ten Januar 1808, welches die Verwaltungs-Ordnung enthält;

ferner in Erwägung der großen Wichtigkeit der Municipalverwaltung, und daß noch nichts über die Dauer der Maire- und Adjunctenstellen festgesetzt ist;

auf den Bericht Unsers Ministers des Innern;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Am 1sten Januar 1810 sollen die bis auf diesen Zeitpunct geschehenen Ernennungen der Maires und Adjuncten von Uns nachgesehen, und im Fall Wir nichts dagegen zu erinnern finden,

Digitized by Google

décrets spéciaux; après cette revision, les Maires et Adjoints dont les nominations seront confirmées, ne pourront être destitués que sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur, d'après l'avis motivé du Préfet et du sous-Préfet.

ART. 2. Les Maires et Adjoints qui seront nommés, à dater du 1er Janvier 1810, ne seront plus soumis à révision, et ils ne pourront être destitués que dans le cas prévu par l'article 1er

Relativement à leur choix, Nous fixerons, par préférence, Notre attention, à mérite égal, sur les membres des Conseils municipaux.

ART. 3. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 20 Mai, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

durch besondere Decrete bestätigt werden. Ist diese Bestätigung erfolgt, so können die Maires und Adjuncten auf keine andere Weise von ihren Stellen entsetzt werden, als nur auf den Vortrag Unsers Ministers vom Innern nach Erwägung der vom Präfecten und Unterpräfecten vorgelegten Gründe.

Art. 2. Diejenigen Maires und Adjuncten, die vom 1sten Januar 1810 an ernannt werden, sind keiner Revision weiter unterworfen, und können auf keine andere Weise von ihrem Posten entfernt werden, als in dem durch den 1sten Artikel bestimmten Falle.

In Beziehung auf ihre Wahl werden Wir vorzugsweise Unsere Aufmerksamkeit auf die verdienten Mitglieder der Municipalitätsräthe richten.

Art. 3. Unser Minister des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches ins Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 20sten May 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,
unterschrieben: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N°. 27.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro. 27.

Tome II. an 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 27.

(N° 80. *DÉCRET ROYAL du 20 mai 1809, portant réglement pour la Procédure devant le Conseil d'Etat.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu les articles 21 et 27 de l'acte constitutionnel du 15 novembre 1807;

Vu le titre II, chapitres I et II du décret du 24 décembre 1807, portant réglement pour le Conseil d'Etat;

Vu le §. III du décret du 11 janvier 1808, portant réglement sur l'ordre administratif;

Sur le rapport de notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit :

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

No. 27.

(Nro. 80.) Königliches Decret vom 20ten Mai 1809, welches das Reglement über die vor den Staatsrath gebrachten streitigen Sachen enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc.

Haben,

Nach Ansicht des 21sten und 27sten Artikels der Constitution vom 15ten November 1807;

Nach Ansicht des zweiten Titels, Kapitel I und II, des Decretes vom 24sten December 1807, worin das Reglement für den Staatsrath enthalten ist, und

Nach Ansicht des §. III des Decretes vom 11ten Januar 1808, welches das Reglement über die Verwaltungsordnung in sich faßt;

Auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Verordnet und verordnen, wie folgt:

Digitized by Google

Réglement pour la Procédure devant le Conseil d'Etat.

SECTION PREMIÈRE.

Des affaires portées par le recours en cassation au Conseil d'Etat.

TITRE PREMIER.

Compétence du Conseil d'Etat dans les affaires de cassation.

ART. 1er. Le Conseil d'Etat ne connaît pas du fond des affaires portées devant lui par le recours en cassation ; mais lorsqu'il casse les arrêts et jugements, il renvoie le fond des procès à un autre tribunal que celui qui a jugé.

ART. 2. Le recours en cassation n'aura lieu que contre les jugements rendus *en dernier ressort*, contre lesquels il ne restera plus d'autre voie.

ART. 3. Il ne sera point reçu :

1° Contre les jugements en dernier ressort, rendus par *les justices de paix*, à moins qu'il ne s'agisse d'incompétence ou d'excès de pouvoir, conformément aux articles 8, 9 et 10 ci-dessous ;

2° Contre les jugements en dernier ressort, rendus par *arbitres* choisis par les parties. Cependant, si le jugement arbitral est sujet à l'appel ou à la requête civile, le recours en cassation pourra avoir lieu contre le jugement rendu sur l'appel ou sur la requête civile ;

Digitized by Google

Reglement über das Verfahren in streitigen Sachen vor dem Staatsrathe.

Erster Abschnitt.

Von den vermittelst des Rechtsmittels der Cassation an den Staatsrath gebrachten Sachen.

Erster Titel.

Von der Competenz des Staatsrathes in den Cassationssachen.

Art. 1. Der Staatsrath erkennt in den durch das Cassationsgesuch an ihn gebrachten Sachen keineswegs über den Hauptgegenstand des Rechtsstreites selbst, sondern verweiset dessen Entscheidung, wenn er Urtheile und Erkenntnisse cassirt, an ein anderes Gericht als dasjenige, welches das cassirte Urtheil gesprochen hat.

Art. 2. Das Rechtsmittel der Cassation ist nur gegen solche Urtheile zulässig, welche in letzter Instanz gesprochen sind und wogegen kein anderes Rechtsmittel mehr zuständig ist.

Art. 3. Gedachtes Rechtsmittel findet nicht statt:

1) gegen die in letzter Instanz von den Friedensgerichten gesprochenen Urtheile, es sei dann, daß sie, in Gemäßheit der nachstehenden Artikel 8, 9 und 10, wegen Incompetenz oder Ueberschreitung der richterlichen Gewalt angefochten würden;

2) gegen die von Schiedsrichtern, welche von den Parteien erwählt worden sind, gefällten Urtheile in letzter Instanz. Ist jedoch das schiedsrichterliche Urtheil der Appellation oder der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand unterworfen, so kann man sich des Rechtsmittels der Cassation wider das auf die eingelegte Appellation oder Restitution gesprochene Erkenntniß bedienen;

Digitized by Google

3° Contre les jugements en dernier ressort, sujets à *opposition*; mais le délai de l'opposition expiré, ces jugements seront susceptibles d'être attaqués par la voie de la cassation;

4° Contre les jugements en dernier ressort susceptibles d'être attaqués par *requête civile*, conformément à l'article 427 du Code de procédure civile.

Art. 4. Le recours en cassation contre les jugements préparatoires ou d'instruction et provisoires ne sera ouvert qu'après le jugement définitif et conjointement avec le pourvoi en cassation contre ce jugement. L'exécution volontaire de tels jugements ne pourra, en aucun cas, être opposée comme fin de non-recevoir.

Quant aux jugements interlocutoires en dernier ressort, on pourra se pourvoir contre eux, même pendant le cours de l'instance.

Art. 5. Le recours en cassation ne sera pas recevable contre un jugement dont on aurait pu appeler, et que l'on aura laissé passer en force de chose jugée, faute d'avoir interjeté l'appel dans le délai fixé par la loi.

Art. 6. Le recours en cassation ne sera pas ouvert contre les jugements définitifs auxquels il aura été acquiescé, soit expressément, soit tacitement par le payement volontaire des frais, ou par tout autre

Digitized by Google

3) gegen die in letzter Instanz gesprochenen Urtheile, welche dem Rechtsmittel der Opposition unterworfen sind. Ist indeß die zur Einwendung der Opposition vorgeschriebene Frist verstrichen, so können diese Urtheile durch das Rechtsmittel der Cassation angegriffen werden;

4) gegen die in letzter Instanz ergangenen Urtheile, welche in Gemäßheit des 427sten Artikels der bürgerlichen Proceßordnung geeignet sind, durch die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand angefochten zu werden.

Art. 4. Gegen vorbereitende Erkenntnisse, das heißt, gegen solche, welche in Beziehung auf die Instruction des Processes ertheilt werden, wie auch gegen provisorische Erkenntnisse findet das Gesuch um Cassation nicht eher statt, als bis das Definitiv-Urtheil erfolgt ist, und zwar nur in Verbindung mit einem gleichen Gesuche gegen dieses letztere. Die freiwillige Vollziehung solcher Urtheile und Erkenntnisse kann in keinem Falle als Einrede wider die Zulässigkeit des Cassationsgesuches gebraucht werden.

Was die in letzter Instanz ergangenen interlocutorischen Erkenntnisse betrifft, so kann man dagegen, selbst während der Dauer der Instanz, die Cassation einwenden.

Art. 5. Gegen ein Urtheil, von welchem man hätte appelliren können, das aber in Rechtskraft übergegangen ist, weil dagegen die Berufung binnen der gesetzlichen Frist nicht eingelegt wurde, findet das Rechtsmittel der Cassation nicht statt.

Art. 6. Eben so wenig ist das Gesuch um Cassation gegen solche Definitiv-Urtheile zulässig, bei welchen man sich beruhigt hat, mag dieses nun ausdrüklich geschehen sein, oder stillschweigend durch freiwillige Bezahlung der Proceßkosten, oder durch jede andere, aus eigener Bewegung und ohne Vorbehalt, in der Absicht,

Digitized by Google

acte fait sans contrainte et sans réserve, en exécution des jugements en dernier ressort.

Art. 7. Si le chef du jugement contre lequel il y a ouverture à cassation est indépendant des autres, le pourvoi en cassation ne pourra être pris que contre ce chef seulement. Si, au contraire, le chef du jugement contre lequel il y a ouverture, est le principe des autres chefs, la cassation de toutes les dispositions pourra être demandée.

TITRE II.

Des moyens de cassation.

§. I. *En matière civile.*

Art. 8. Toutes les fois qu'un jugement qualifié ainsi qu'il a été dit au titre précédent, contiendra une contravention formelle à la loi, il y aura lieu au recours en cassation.

Il y a contravention formelle à la loi,

1° Si le juge est incompétent;

2° S'il a excédé ses pouvoirs;

3° S'il a consacré, par son jugement, une violation ou une omission des formes, ou si lui-même l'a commise;

4° S'il a prononcé contre une disposition expresse de la loi.

Art. 9. S'il y a incompétence à raison de la matière, le demandeur en cassation pourra la proposer comme moyen de cassation, quand même il ne l'aurait pas objectée devant le tribunal incompétent. S'il n'y a incompétence qu'à raison de la personne, il n'y aura ouverture à cassation que dans

Digitized by Google

das Endurtheil vollziehen zu wollen, unternommene Handlung.

Art. 7. Wenn ein Punct eines Urtheiles, gegen welchen die Cassation statt findet, mit den übrigen in gar keinem Zusammenhange steht, so kann das Cassations-Gesuch nur gegen diesen Punct gerichtet werden; hängt hingegen von der Entscheidung desselben die der übrigen ab, so kann die Cassation wider den ganzen Inhalt des Urtheiles nachgesucht werden.

Zweiter Titel.

Von den Rechtsgründen der Cassation.

§. I. In Civilsachen.

Art. 8. Das Gesuch um Cassation ist jedes Mal statthaft, wenn ein Urtheil, welches von der im vorigen Titel bestimmten Beschaffenheit ist, eine offenbare Verletzung eines Gesetzes enthält.

Eine solche offenbare Verletzung des Gesetzes ist aber vorhanden:

1) wenn der Richter nicht competent war;
2) wenn er seine Gewalt überschritten hat;
3) wenn er durch sein Urtheil eine Verletzung oder Unterlassung der Förmlichkeiten gutgeheissen, oder derselben sich selbst schuldig gemacht hat;
4) wenn er wider eine ausdrückliche Vorschrift eines Gesetzes erkannt hat.

Art. 9. Die Incompetenz in Ansehung des Gegenstandes kann von dem Nachsuchenden immer als Grund der Cassation angeführt werden, sollte er sie auch bei dem incompetenten Gerichte nicht vorgebracht haben. Ist hingegen nur von der Incompetenz in Ansehung der Person die Rede, so findet das Cassationsgesuch nur in dem Falle statt, wenn der Richter dieselbe, ungeachtet

Digitized by Google

le cas seulement où, la partie l'ayant proposée, les juges n'y auront pas eu égard.

Art. 10. L'excès de pouvoir a lieu toutes les fois qu'un juge, compétent pour connaître de l'affaire, passe cependant les bornes du pouvoir que la loi lui a donné.

Art. 11. On ne pourra point se pourvoir en cassation, mais seulement par requête civile pour la violation ou l'omission des formes de procédure prescrites, sous peine de nullité, conformément à l'article 427 du Code de procédure civile. Pour la violation ou l'omission des autres formes de procédure, il n'y aura ouverture, ni à la cassation, ni à la requête civile.

Art. 12. L'allégation de la fausse appréciation des faits ou de la fausse interprétation des conventions et des testaments ne donnera pas ouverture à cassation, à moins que l'interprétation ne soit évidemment contraire aux règles, soit générales, soit particulières, prescrites par le Code Napoléon ou par d'autres lois en vigueur.

Art. 13. Les fins de non-recevoir et exceptions péremptoires, qui n'auront pas été alléguées devant le tribunal dont le jugement est attaqué, seront réputées couvertes, et ne donneront pas ouverture à cassation, à l'exception de celle résultante de l'incompétence à raison de la matière, conformément à l'article 9 ci-dessus.

Art. 14. Les nullités du premier jugement, si elles n'ont été proposées en cause d'appel, seront couvertes, et ne pourront être alléguées comme

Digitized by Google

sie von der Partei vorgeschützt war, unberüksichtigt gelassen hat.

Art. 10. Die Uebertretung der richterlichen Gewalt ist vorhanden, so oft ein Richter, welcher in Rüksicht der Sache competent war, die Gränzen der ihm vom Gesetze verliehenen Gewalt überschritten hat.

Art. 11. Wegen Verletzung oder Unterlassung der in Rüksicht des gerichtlichen Verfahrens bei Strafe der Nichtigkeit vorgeschriebenen Förmlichkeiten ist das Rechtsmittel der Cassation unstatthaft, und es kann deshalb nur das Rechtsmittel der Wiedereinsetzung in den vorigen Stand, nach Anleitung des 427sten Artikels der bürgerlichen Proceßordnung, ergriffen werden. Wegen Verletzung oder Unterlassung der übrigen Förmlichkeiten des gerichtlichen Verfahrens hingegen findet weder das Rechtsmittel der Cassation noch das der Restitution statt.

Art. 12. Die Behauptung, daß Thatumstände falsch beurtheilt, oder daß ein Vertrag oder ein Testament unrichtig ausgelegt worden, kann die Cassation nicht begründen, es sei dann, daß die Auslegung den allgemeinen oder besondern, in dem Gesetzbuche Napoleons oder in andern noch geltenden Gesetzen darüber enthaltenden Regeln, ausdrüklich zuwider wäre.

Art. 13. Sobald die wider die Zulässigkeit einer Klage statthaften, wie auch die peremtorischen Einreden bei demjenigen Tribunale, dessen Erkenntniß angegriffen wird, nicht vorgebracht sind, so sollen sie als gehoben betrachtet werden und folglich die Cassation nicht weiter begründen können, es sei dann, daß die Einrede aus der Incompetenz in Ansehung des Gegenstandes entspränge, wie dies im neunten Artikel festgesetzt worden ist.

Art. 14. Die Nichtigkeiten des ersten Erkenntnisses sind, wenn sie in der Appellationsinstanz nicht vorgebracht wurden, für erledigt zu achten, und können zur

moyens de cassation. Si au contraire elles ont été proposées, le jugement d'appel est susceptible d'être attaqué par la voie de cassation.

ART. 15. Outre les causes énoncées en l'article 8, il y aura ouverture à cassation dans les cas de contrariété des jugements rendus en dernier ressort entre les mêmes parties et sur les mêmes moyens en différents tribunaux, ou en différentes sections de la cour d'appel, conformément à l'article 425 n° 6 du Code de procédure civile. Dans ce cas, la demande en cassation sera dirigée contre le second jugement, comme contraire à la chose jugée par le premier.

ART. 16. Après qu'une demande en cassation aura été rejetée, soit par la section de la justice, soit contradictoirement par le conseil, on ne pourra se pourvoir contre le même jugement sous le prétexte qu'on a de nouveaux moyens.

ART. 17. Si, après la cassation d'un jugement, le nouveau jugement est conforme au premier, et attaqué par les mêmes moyens, il y aura lieu à interprétation de la loi.

Cette interprétation sera donnée dans la forme d'un réglement d'administration publique.

§. II. *En matière criminelle, correctionnelle et de police.*

ART. 18. Les moyens de cassation en matière criminelle, correctionnelle et de police sont déter—

Digitized by Google

Begründung eines Cassationsgesuches nicht angeführt werden. Sind dieselben aber in der Appellationsinstanz vorgebracht, so kann das von dem Appellationshofe erfolgte bestätigende Urtheil auf dem Wege der Cassation angefochten werden.

Art. 15. Außer den im achten Artikel angegebenen Gründen der Cassation findet dieselbe auch alsdann noch statt, wenn, in Gemäßheit des Artikels 425 Nro. 6 der bürgerlichen Proceßordnung, zwischen mehreren in letzter Instanz, unter den nämlichen Parteien und auf die nämlichen Gründe, von verschiedenen Gerichten oder verschiedenen Sectionen des Appellationsgerichtes ertheilten Erkenntnissen ein Widerspruch obwaltet. In diesem Falle muß das Cassationsgesuch gegen das zweite Erkenntniß, als der Entscheidung des ersteren widersprechend, gerichtet werden.

Art. 16. Sobald das Cassationsgesuch entweder von der Justiz-Section des Staatsrathes, oder, nach wechselseitiger Verhandlung, von dem Staatsrathe verworfen ist, so findet gegen dasselbe Urtheil, unter dem Vorwande, daß man neue Rechtsgründe aufgefunden habe, das Rechtsmittel der Cassation nicht mehr statt.

Art. 17. Wenn nach erfolgter Cassation eines Urtheiles das neue Urtheil das erste wieder bestätigt, und aus denselben Rechtsgründen abermals angefochten wird, so ist der Fall zur Auslegung des Gesetzes geeigenschaftet.

Diese Auslegung soll in der Form eines Reglements über Gegenstände der öffentlichen Verwaltung ertheilt werden.

§. II. In peinlichen-, correctionnellen- und Polizeisachen.

Art. 18. Die Rechtsgründe der Cassation in peinlichen, correctionnellen und Polizeisachen müssen nach

Digitized by Google

minés, et seront jugés d'après les dispositions contenues dans le titre V de la loi du 19 août 1808, relative à la procédure criminelle.

TITRE III.

De la manière de se pourvoir et de procéder dans les matières de cassation.

§. I. *En matière civile.*

ART. 19. Le délai pour se pourvoir en cassation est de *trois* mois, à compter du jour de la signification du jugement à personne ou domicile, pour tous ceux demeurant dans le Royaume, sans que, sous aucun prétexte, il puisse être accordé aucun relief de laps de temps.

Ce délai ne courra contre les mineurs non émancipés que du jour où le jugement aura été signifié, tant au tuteur qu'au subrogé tuteur, encore que ce dernier n'ait pas été en cause.

Si le pourvoi en cassation est à raison de contrariété de jugements, le délai de trois mois courra à compter de la signification du second jugement.

ART. 20. Ceux qui demeureront hors du Royaume auront, pour se pourvoir en cassation, outre le délai de trois mois depuis la signification du jugement, le délai des ajournements prescrits par l'article 23 du Code de procédure civile.

ART. 21. Les délais pour se pourvoir en cassation mentionnés aux articles précédents, seront suspendus en cas de mort de la partie condamnée, jusqu'à l'expiration des délais accordés pour faire inventaire et délibérer.

Digitized by Google

den im fünften Titel des Gesetzes vom 19ten August 1808, die peinliche Prozeßordnung betreffend, enthaltenen Bestimmungen beurtheilt werden.

Dritter Titel.

Von der Art und Weise das Rechtsmittel der Cassation einzuwenden, wie auch von dem Verfahren in Cassationssachen.

§. I. In Civilsachen.

Art. 19. Die Frist zur Einwendung der Cassation besteht in drei Monaten, angerechnet von dem Tage, wo das Urtheil der Partei in Person oder an ihrem Wohnsitze insinuirt worden ist. Diese Frist findet in Ansehung aller derjenigen statt, welche im Königreiche wohnen, und es kann dieselbe unter keinem Vorwande verlängert werden.

Gegen nicht emancipirte Minderjährige läuft diese Frist erst von dem Tage an, wo das Urtheil sowohl ihrem Vormunde, als Gegenvormunde, selbst wenn der letztere an dem Processe keinen Theil genommen hat, insinuirt worden ist.

Wenn die Cassation wegen eines zwischen mehreren Erkenntnissen obwaltenden Widerspruches nachgesucht worden ist (Art. 15), so läuft die dreimonatliche Frist von dem Tage der Insinuation des zweiten Urtheiles.

Art. 20. Denjenigen, welche sich außerhalb des Königreiches aufhalten, sind außer der, von dem Tage der Insinuation des Urtheils anzurechnenden, dreimonatlichen Frist die in dem 23sten Artikel der bürgerlichen Prozeßordnung bestimmten Vorladungsfristen gestattet.

Art. 21. Die in den vorstehenden Artikeln für die Einwendung der Cassation bestimmten Fristen werden durch den Tod der verurtheilten Partei bis zum Ablaufe der zur Inventaraufnahme und als Bedenkzeit gestatteten Fristen unterbrochen.

Digitized by Google

Au cas que le jugement contre lequel on voudra se pourvoir en cassation, n'ait pas encore été signifié au défunt, la signification en sera faite avant le partage, aux héritiers collectivement, sans qu'il soit besoin de désigner leurs noms et qualités, et, après le partage, à la personne ou au domicile de chaque héritier.

ART. 22. Le recours en cassation n'aura point *effet suspensif*, s'il n'en est autrement ordonné par décision de la section de la justice.

Néanmoins, la demande en cassation suspendra l'exécution du jugement attaqué, lorsque celui-ci autorisera le divorce, conformément à l'article 263 du Code Napoléon, ou prononcera la nullité d'un mariage.

ART. 23. Le recours en cassation sera formé par requête signée d'un avocat au Conseil d'État.

Elle contiendra, 1° les noms, prénoms, professions ou l'état et demeure des parties;

2° L'exposé sommaire des faits;

3° L'énonciation succincte des moyens sur lesquels la demande en cassation sera fondée. Les pièces nécessaires pour l'instruction de la cause y seront jointes, à peine d'une amende de 20 francs contre l'avocat qui aura présenté la requête.

Toutes les fois que le demandeur en cassation n'aura pas joint à sa requête la copie du jugement dont il demande la cassation, et la quittance de la consignation d'amende mentionnée article 26, ladite requête sera considérée comme non-avenue.

ART. 24. La signature de l'avocat au pied de la

Digitized by Google

Falls das Erkenntniß, dessen Cassation man nachsuchen will, dem Verstorbenen noch nicht insinuirt war, muß die Insinuation vor der Erbschaftstheilung an sämmtliche Erben gemeinschaftlich, und zwar ohne daß dabei die Bezeichnung ihrer Namen und Eigenschaften erforderlich ist, nach der Theilung aber an jeden Erben in Person oder an dessen Wohnsitze geschehen.

Art. 22. Das Rechtsmittel der Cassation hat keine aufschiebende Kraft, wenn nicht die Section der Justiz das Gegentheil verfügt hat.

Jedoch wird durch das Cassationsgesuch die Vollziehung des dadurch angegriffenen Urtheiles aufgeschoben, wenn dasselbe, in Gemäßheit des 263sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons, die Ehescheidung gestattet, oder die Nichtigkeit einer Ehe ausgesprochen hat.

Art. 23. Das Cassationsgesuch wird durch eine von einem Staatsraths-Advokaten unterschriebene Bittschrift an den Staatsrath gebracht. Sie muß enthalten:

1) die Namen, Vornamen, das Gewerbe oder den Stand und den Wohnsitz der Parteien;

2) eine kurze Darstellung der Thatsachen;

3) eine kurzgefaßte Angabe der Rechtsgründe, auf welche das Cassationsgesuch gebauet werden soll. Zugleich müssen der Bittschrift die zur Aufklärung der Sache erforderlichen Beweisstücke beigefügt werden, widrigenfalls der Advokat, von welchem jene eingereicht ist, eine Geldbuße von zwanzig Franken zu erlegen hat.

So oft der die Cassation Nachsuchende mit der Bittschrift nicht zugleich die Abschrift des Urtheiles, dessen Cassation er begehrt, und die Quittung über die Hinterlegung der im 26sten Artikel erwähnten Geldbuße beibringt, wird das Gesuch als nicht eingereicht betrachtet.

Art. 24. Die am Ende der Bittschrift befindliche Unterschrift des Advokaten soll rechtlich so angesehen

requête vaudra constitution et élection de domicile chez lui.

ART. 25. Les requêtes et pièces y jointes, ainsi que toutes les autres productions des parties seront déposées au secrétariat du Conseil d'Etat avec les pièces annexées; ces dépôts seront inscrits par ordre de date sur un registre à ce destiné.

ART. 26. Le demandeur sera tenu de consigner au secrétariat, en y déposant sa requête, une amende de 40 francs, si le jugement est par défaut, ou de 80 francs, s'il est contradictoire.

Seront dispensés de la consignation d'amende :

1° Le ministère public et tous autres fonctionnaires agissant pour affaires concernant l'Etat;

2° Les indigents, en présentant un extrait du rôle des contributions, constatant qu'ils paient moins de six francs, ou un certificat du percepteur de leur commune portant qu'ils ne sont point imposés, et un certificat d'indigence du maire de la commune de leur domicile, ou de son adjoint, visé par le sous-préfet.

ART. 27. La requête en cassation sera examinée, sur le rapport d'un auditeur, par la section de la justice du Conseil d'Etat, assemblée sous la présidence du Ministre de la justice.

Elle sera rejetée,

1° Lorsque le demandeur ne présentera pas un des moyens de cassation dont il a été parlé au titre précédent, ou que les pièces à l'appui ne seront pas produites;

Digitized by Google

werden, als ob die Partei ihn dadurch zu ihrem Anwalde bestellt und bei ihm ihren Wohnsitz erwählt hätte.

Art. 25. Die Bittschriften und die denselben beigefügten Beweisstücke, wie auch alle übrigen Productionen der Parteien, müssen nebst den Beilagen in dem Secretariate des Staatsrathes niedergelegt und in ein dazu bestimmtes Register, der Zeitfolge nach, eingetragen werden.

Art. 26. Der die Cassation Nachsuchende muß bei der in gedachtem Secretariate vorzunehmenden Niederlegung der Bittschrift eine Geldbuße von vierzig Franken in dem Falle eines Contumacial-Urtheiles, hingegen von achtzig Franken, wenn das Urtheil nach gegenseitiger Verhandlung ausgesprochen war, deponiren.

Von der Deposition dieser Geldbuße sind jedoch befreiet:

1) die königlichen Procuratoren und alle übrigen öffentlichen Beamten, welche in Sachen, die den Staat betreffen, handeln;

2) die Armen, wenn sie beibringen: a) einen Auszug aus der Steuerrolle, zufolge dessen sie weniger als sechs Franken bezahlen, oder eine Bescheinigung des Steuereinnehmers ihrer Gemeinde, daß sie gar keine Steuern entrichten; b) eine von dem Maire der Gemeinde ihres Wohnsitzes, oder von dessen Adjuncten ausgestellte, und von dem Unterpräfecten visirte Bescheinigung ihrer Armuth.

Art. 27. Das Cassationsgesuch wird auf den Vortrag eines Auditeurs von der unter dem Vorsitze des Justizministers versammelten Justiz-Section des Staatsrathes geprüft.

Dasselbe wird verworfen:

1) wenn der Nachsuchende keinen von den im vorhergehenden Titel bestimmten Cassationsgründen angeführt, oder die Beweisstücke, auf welche er sich stützt, nicht beigebracht hat;

2° Lorsqu'elle sera jugée non-recevable, faute d'avoir été présentée dans les délais prescrits ci-dessus, articles 19, 20, 21.

ART. 28. En cas de rejet de la requête en cassation, l'amende consignée sera retenue, et si, après l'admission du pourvoi, le demandeur en cassation succombe définitivement, il sera de plus condamné à une somme égale à celle qu'il avait consignée.

ART. 29. Lorsque la requête en cassation aura été admise, le demandeur sera tenu de faire signifier, par le ministère d'un huissier, l'arrêt d'admission avec la copie de sa requête à la partie adverse, à personne ou domicile, dans l'espace de deux mois. Outre ce délai de deux mois, seront observés à l'égard de ceux demeurant hors du Royaume, les délais prescrits pour les assignations par l'article 23 du Code de procédure civile.

Ces délais courront du jour où le demandeur aura été averti, par le secrétariat du Conseil d'Etat, de l'admission de sa requête.

Faute par le demandeur d'avoir fait signifier l'arrêt d'admission et sa requête dans les délais ci-dessus fixés, il demeurera déchu de sa demande en cassation, sans qu'on puisse y avoir égard dans la suite, sous quelque prétexte que ce soit.

Les jours de la signification et de l'échéance ne seront, en aucun cas, compris dans les délais.

Digitized by Google

2) wenn das Gesuch aus dem Grunde für unzulässig gehalten wird, weil es binnen den im 19ten und 20sten Artikel vorgeschriebenen Fristen nicht eingereicht worden ist.

Art. 28. Sollte das Cassationsgesuch verworfen werden, so wird die deponirte Geldbuße zurükbehalten, und es muß der Nachsuchende, wenn er in der Folge, nachdem sein Gesuch für zulässig erklärt war, vom Staatsrathe abgewiesen wird, außerdem noch zu einer der deponirten Summe gleichkommenden Geldbuße verurtheilt werden.

Art. 29. Ist das Cassationsgesuch zugelassen worden, so muß der Nachsuchende binnen Zwei Monaten das Zulassungs-Erkenntniß nebst einer Abschrift der übergebenen Bittschrift dem Gegentheile entweder in Person oder an dessen Wohnsitze durch einen Gerichtsboten insinuiren lassen.

In Rüksicht derjenigen, welche außerhalb des Königreiches ihren Wohnsitz haben, sollen außer der gedachten Frist von Zwei Monaten die im 23sten Artikel der bürgerlichen Prozeßordnung bestimmten Vorladungsfristen beobachtet werden.

Obige Fristen laufen von dem Tage an, wo das Secretariat des Staatsrathes den Nachsuchenden von der geschehenen Zulassung seines Gesuches benachrichtigt hat.

Versäumt der Nachsuchende das Zulassungs-Erkenntniß und die von ihm eingereichte Bittschrift in den obigen Fristen insinuiren zu lassen, so soll derselbe mit seinem Cassationsgesuche in der Folge nicht weiter gehört, und dieses unter keinem Vorwande berüksichtigt werden können.

Bei den Fristen werden in keinem Falle weder der Tag der Insinuation, noch der, wo die Frist abläuft, mitgerechnet.

Digitized by Google

ART. 30. Le défendeur en cassation sera tenu de répondre et de fournir ses défenses dans les mêmes délais prescrits par l'article précédent pour la signification de l'arrêt d'admission et de la requête. Ces délais courront du jour de ladite signification faite à personne ou à domicile.

ART. 31. Le mémoire contenant les défenses sera signé d'un avocat au Conseil d'Etat, et cette signature vaudra constitution et élection de domicile chez lui.

ART. 32. Le demandeur pourra, dans la quinzaine après les défenses fournies, donner un second mémoire, et le défendeur répondre dans la quinzaine suivante. Ces délais expirés, le secrétariat du Conseil d'Etat remettra le dossier au Ministre de la Justice, pour être communiqué à la section de la justice.

Il ne pourra y avoir plus de deux mémoires de la part de chaque partie, y compris la requête introductive.

ART. 33. Lorsque le jugement attaqué par la voie de cassation aura prononcé entre plusieurs parties, dont les unes avaient fourni leurs défenses et les autres avaient fait défaut, il sera statué à l'égard de toutes par la même disposition.

ART. 34. Les avocats des parties pourront prendre communication des pièces produites et déposées au secrétariat du Conseil d'Etat, sans déplacement. Cette communication sera accordée sans frais.

Digitized by Google

Art. 30. Derjenige, wider welchen die Cassation nachgesucht wurde, muß in eben den Fristen, welche im vorstehenden Artikel zur Insinuation des Zulassungs-Erkenntnisses und der Bittschrift vorgeschrieben sind, darauf antworten und seine Vertheidigungsschrift übergeben.

Diese Fristen laufen von dem Tage an, wo die Insinuation entweder an die Person oder an ihrem Wohnsitze geschehen war.

Art. 31. Die Vertheidigungsschrift muß von einem Staatsraths-Advokaten unterschrieben sein. Die Unterschrift desselben soll rechtlich so angesehen werden, als ob die Partei ihn dadurch zu ihrem Anwalde bestellt und bei ihm ihren Wohnsitz erwählt hätte.

Art. 32. Innerhalb vierzehn Tagen seit dem Eingange der Vertheidigungsschrift kann der die Cassation Nachsuchende eine zweite Schrift dagegen einreichen, und der Gegner dieselbe binnen den folgenden vierzehn Tagen beantworten. Nach Ablauf dieser Fristen muß das Secretariat des Staatsrathes die Acten dem Justizminister, welcher sie hierauf der Justiz-Section mitzutheilen hat, zustellen.

Keine der Parteien kann mehr als zwei Schriften, mit Einschluß derjenigen, welche das Cassationsgesuch enthält, beibringen.

Art. 33. Im Falle das durch die Cassation angegriffene Urtheil über mehrere Parteien, von denen einige ihre Vertheidigungsschrift beigebracht, andere hingegen dieses unterlassen haben, erkannt hat, so soll durch ein und dasselbe Erkenntniß in Ansehung aller entschieden werden.

Art. 34. Die Advokaten der Parteien können die übergebenen, in dem Secretariate des Staatsrathes niedergelegten, Beweisstücke, ohne daß dieselben jedoch daraus weggebracht werden dürften, sich mittheilen lassen.

Diese Mittheilung soll unentgeltlich geschehen.

Digitized by Google

Art. 35. Lorsque le Conseil d'Etat aura prononcé la cassation d'un jugement, les sommes ou choses perçues en vertu du jugement annullé, seront restituées, ainsi que l'amende consignée. L'arrêt de cassation condamnera aux dépens la partie qui succombera.

Art. 36. Lorsque la section de la justice rejettera le pourvoi en cassation, les arrêts contiendront les motifs du rejet.

Tous les arrêts rendus par le Conseil d'Etat, soit qu'ils prononcent, soit qu'ils rejettent la cassation, seront motivés.

Art. 37. En cas de cassation, le procès sera renvoyé à un tribunal de la même classe que celui dont le jugement aura été annullé. Lorsque le jugement cassé aura été prononcé par la cour d'appel, le renvoi sera fait aux deux sections de ladite cour qui n'auront pas concouru au jugement annullé.

Néanmoins il n'y aura pas lieu au renvoi, 1° lorsque la cassation aura été prononcée à raison de contrariété de jugements; en ce cas, l'arrêt de cassation ordonnera que, sans s'arrêter au second jugement, le premier sera exécuté selon sa forme et teneur;

2° Lorsque l'arrêt cassé aura reçu mal-à-propos l'appel d'un jugement en dernier ressort: l'arrêt de cassation statuera que le jugement dont l'appel avait été reçu, sera exécuté.

Digitized by Google

Art. 35. Hat der Staatsrath ein Urtheil cassirt, so müssen die vermöge des annullirten Urtheiles erhaltenen Geldsummen oder Sachen, ingleichen die deponirte Geldbuße zurükgegeben werden.

Das Cassations-Erkenntniß muß die unterliegende Partei in die Kosten verurtheilen.

Art. 36. Wenn die Justiz-Section das Cassationsgesuch verwirft, so muß das darüber abzugebende Erkenntniß die Gründe der Unzulässigkeit desselben enthalten.

Allen vom Staatsrathe ausgesprochenen Urtheilen, mag dadurch die gebetene Cassation erkannt oder dieselbe verworfen werden, müssen ebenfalls die Entscheidungsgründe beigefügt werden.

Art. 37. Wird ein Urtheil cassirt, so muß die Sache an ein anderes benachbartes Gericht derselben Klasse als dasjenige ist, welches das annullirte Urtheil gefällt hat, verwiesen werden.

Ist das cassirte Urtheil von dem Appellationsgerichte gesprochen, so wird die Sache an diejenigen beiden Sectionen desselben verwiesen, welche an der Abfassung dieses Urtheiles keinen Theil genommen haben.

Es findet jedoch die gedachte Verweisung nicht statt:

1) wenn wegen eines zwischen den Erkenntnissen obwaltenden Widerspruches auf Cassation erkannt ist. In diesem Falle muß das Cassations-Urtheil den Befehl enthalten, daß das erste Urtheil, ohne bei dem zweiten sich weiter aufzuhalten, seiner Form und seinem ganzen Inhalte nach, vollzogen werden solle;

2) wenn das cassirte Urtheil die Appellation wider ein in letzter Instanz ergangenes Erkenntniß, den gesetzlichen Vorschriften zuwider, zugelassen hat. Durch das Cassations-Urtheil muß sodann die Vollziehung desjenigen Erkenntnisses, wogegen die Appellation gestattet worden war, verfügt werden.

Digitized by Google

ART. 38. L'arrêt de cassation sera levé et signifié par le demandeur. L'assignation devant le tribunal de renvoi sera donnée par la partie la plus diligente.

ART. 39. Le secrétaire-général du Conseil d'Etat transmettra l'ampliation de l'arrêt de cassation au tribunal dont le jugement a été annullé. Ledit tribunal inscrira l'arrêt du Conseil sur ses registres.

§. II. *En matière criminelle, correctionnelle et de police.*

ART. 40. La manière de se pourvoir en cassation et de procéder dans les affaires criminelles, correctionnelles et de police, est réglée par les dispositions du titre V de la loi du 19 août 1808, relative à la procédure criminelle, et par le titre III du décret du 18 mars 1809 sur la jurisdiction correctionnelle.

SECTION II.

Des affaires contentieuses relativement à l'administration, portées au Conseil d'Etat.

ART. 41. Le Conseil d'Etat pourra être saisi des affaires contentieuses relatives à l'administration :

1° Sur le recours qui sera pris contre les décisions des conseils de préfecture dans les matières ressortissant à eux, d'après les dispositions du §. III de notre décret du 11 janvier 1808;

Digitized by Google

Art. 38. Der obsiegende Theil muß das Cassations-Urtheil auslösen und seinem Gegner insinuiren lassen. Die Vorladung vor das Gericht, an welches die Sache verwiesen worden ist, geschieht auf Veranlassung derjenigen Partei, welcher an deren Betreibung gelegen ist.

Art. 39. Der General-Secretair des Staatsrathes muß von jedem Cassations-Urtheile demjenigen Gerichte, dessen Erkenntniß für nichtig erklärt worden ist, eine Ausfertigung zufertigen. Gedachtes Gericht hat dieselbe in seine Register einzutragen.

§. II. In peinlichen, correctionnellen und Polizei-Sachen.

Art. 40. Ueber die Art und Weise in peinlichen, correctionnellen und Polizeisachen das Rechtsmittel der Cassation einzulegen, und über das alsdann zu beobachtende Verfahren enthält der fünfte Titel des Gesetzes vom 19ten August 1808, die peinliche Proceßordnung betreffend, und der dritte Titel des Decretes vom 18ten März 1809 über die Gerichtsordnung in Correctionssachen, die erforderlichen Vorschriften und Bestimmungen.

Zweiter Abschnitt.

Von den bei Gelegenheit der Verwaltung entstehenden streitigen Sachen, welche an den Staatsrath gebracht werden.

Art. 41. An den Staatsrath können streitige, auf die Verwaltung sich beziehende, Sachen gebracht werden:

1) vermittelst Recurses gegen die von den Präfecturräthen in solchen Sachen, welche zufolge der Bestimmungen des dritten §. Unseres Decretes vom 11ten Januar 1808 zu ihrem Amtskreise gehören, abgegebenen Entscheidungen;

Digitized by Google

2° Dans les cas déterminés par les articles 21 et 22 du décret du 24 décembre 1807, portant règlement pour le Conseil d'Etat;

3° Dans les cas déterminés par l'article 85 de notre décret du 27 janvier 1809, sur l'administration générale des mines et usines.

Néanmoins le recours contre les décisions des conseils de préfecture et des mines ne sera point reçu, si l'objet en litige n'atteint pas la valeur de trois cents francs.

TITRE PREMIER.

De l'introduction au Conseil d'Etat par les parties des affaires contentieuses relatives à l'administration.

ART. 42. Le recours au Conseil d'Etat contre la décision d'une autorité qui y ressortit, ne sera pas recevable après trois mois, à compter du jour où cette décision aura été notifiée à la partie ou à son domicile. Les parties demeurant hors du Royaume jouiront, outre ce délai, de celui accordé pour les recours en cassation par l'article ci-dessus.

ART. 43. Ledit recours sera formé par requête signée par un avocat au Conseil d'Etat.

Elle contiendra, 1° les noms, professions, état et demeures des parties; 2° l'exposé sommaire des faits et des moyens; 3° les conclusions, et 4° l'énon-

Digitized by Google

2) in denjenigen Fällen, welche durch den 21sten und 22sten Artikel des Decretes vom 24sten December 1807, das Reglement für den Staatsrath enthaltend, bestimmt sind;

3) in den Fällen, welche der 85ste Artikel Unseres Decretes vom 27sten Januar 1809 über die General-Verwaltung des Berg- und Hütten-Wesens festgesetzt hat.

Der Recurs gegen die Entscheidungen der Präfectur- und Berg-Räthe ist jedoch nur alsdann zulässig, wenn der streitige Gegenstand den Werth von drei hundert Franken erreicht.

Erster Titel.

Von der Art und Weise, die streitigen Verwaltungs-Sachen vermittelst Gesuches der Parteien bei dem Staatsrathe anhängig zu machen.

Art. 42. Der Recurs an den Staatsrath gegen die Entscheidungen einer demselben untergeordneten Behörde ist nach drei Monaten, von dem Tage an zu rechnen, wo diese Entscheidung der Partei in Person oder an ihrem Wohnsitze bekannt gemacht wurde, nicht mehr zulässig. Denjenigen, welche außerhalb des Königreiches ihren Wohnsitz haben, stehen außer dieser Frist noch die zur Einwendung der Cassation im 20sten Artikel besonders bewilligten Vorladungsfristen zu.

Art. 43. Der Recurs geschieht vermittelst einer mit der Unterschrift eines Staatsraths-Advocaten versehenen Bittschrift.

Dieselbe muß enthalten: 1) die Namen, das Gewerbe, den Stand und Wohnort der Parteien; 2) eine kurze Darstellung der Thatsachen und Gründe; 3) die Anträge, und 4) die Angabe der Beweisstücke, auf

ciation des pièces dont on entend se servir et qui y seront jointes.

Le dépôt de la requête et des pièces sera fait par l'avocat qui aura signé la requête, conformément à la disposition de l'article 25 ci-dessus.

ART. 44. Le recours n'aura point *d'effet suspensif*, s'il n'en est autrement ordonné.

La section de la justice, présidée par le Ministre de la Justice, à laquelle la requête est renvoyée pour l'examiner, pourra refuser le sursis demandé par la partie. Mais lorsque l'avis de la section sera d'accorder le sursis, il en sera fait rapport au Conseil d'État, qui prononcera.

ART. 45. Lorsque le Ministre de la Justice aura ordonné un *soit communiqué*, l'avocat du demandeur, averti par le secrétariat du Conseil d'Etat, levera une expédition de l'ordonnance pour la faire signifier avec sa requête à la partie adverse.

Si le défendeur est un particulier, ladite signification lui sera faite par un huissier à personne ou à domicile, à peine de déchéance, dans les délais prescrits ci-dessus art. 29.

Si au contraire la demande est dirigée contre une administration, le dépôt de la requête et de l'arrêt de *soit communiqué* au secrétariat du Conseil, vaudra signification, et l'administration en sera avertie par une lettre du Ministre de la Justice adressée au Ministre au département duquel l'affaire appartient.

Digitized by Google

welche man sich bezieht, und welche der Bittschrift immer beigefügt werden müssen.

Die Niederlegung der Bittschrift und der Beweisstücke muß, unter Beobachtung der im 25sten Artikel enthaltenen Vorschrift, von demjenigen Advocaten geschehen, welcher die Bittschrift unterzeichnet hat.

Art. 44. Der Recurs hat keine aufschiebende Wirkung, wenn nicht das Gegentheil verfügt worden ist. Die von dem Justizminister präsidirte Section der Justiz, welcher die Bittschrift zur Prüfung zugestellt worden, kann zwar den von der Partei gebetenen Aufschub verweigern; sollte sie aber der Meinung sein, daß der Aufschub zu bewilligen sei, so muß deshalb in dem Staatsrathe, welcher darüber zu entscheiden hat, ein Vortrag gemacht werden.

Art. 45. Hat der Justizminister einen Communicativ-Bescheid erlassen, so muß der Advocat des den Recurs Nachsuchenden, sobald derselbe aus dem Secretariate des Staatsrathes davon Nachricht erhalten hat, eine Ausfertigung jenes Bescheides auslösen und solche nebst seiner Bittschrift durch einen Gerichtsboten dem Gegentheile insinuiren lassen.

Ist der Gegner eine Privatperson, so muß die Insinuation, bei Strafe nicht weiter gehört zu werden, binnen den im 29sten Artikel vorgeschriebenen Fristen, entweder an ihn selbst oder an seinem Wohnsitze geschehen.

Ist hingegen das Gesuch gegen eine Verwaltungsbehörde gerichtet, so vertritt die in Rücksicht desselben und des erfolgten Communicativ-Bescheides in dem Secretariate des Staatsrathes erfolgte Niederlegung die Stelle der Insinuation, und die Verwaltungs-Behörde wird davon blos vermittelst eines vom Justizminister an denjenigen Minister, zu dessen Departement die Sache gehört, erlassenen Schreibens benachrichtigt.

Digitized by Google

Art. 46. Les défendeurs seront tenus de répondre et de fournir leurs défenses dans les délais prescrits par l'article 30, pour les défendeurs en matière de cassation.

Ces délais courront du jour de la signification à personne ou domicile de l'arrêt de *soit communiqué*, et de la requête introductive d'instance, ou de la réception de la lettre du Ministre.

Dans les matières provisoires ou urgentes, les délais pourront être abrégés par l'ordonnance de *soit communiqué*.

Sur la demande motivée de l'administration, le délai pourra être prorogé, mais seulement une fois.

Art. 47. La signature de l'avocat au pied de la requête, soit en demande, soit en défense, vaudra constitution et élection de domicile chez lui.

Art. 48. Pour les mémoires, réponses et répliques, on observera la disposition établie ci-dessus article 32.

Ils seront, ainsi que les pièces à l'appui, déposées au secrétariat du conseil.

Art. 49. Quant à la communication des pièces déposées, on se conformera à ce qui est prescrit par l'article 34 ci-dessus.

Art. 50. Si, après l'examen d'une affaire, il y a lieu d'ordonner que des faits ou des écritures soient vérifiés, ou qu'une partie soit interrogée, le Ministre de la Justice désignera un juge devant lequel

Digitized by Google

Art. 46. Der Gegner ist verbunden, binnen den im 30sten Artikel den Gegnern in Cassationssachen vorgeschriebenen Fristen zu antworten und seine Vertheidigungsschrift beizubringen.

Diese Fristen laufen von dem Tage der an die Person oder an ihrem Wohnsitze geschehenen Insinuation des Communicativ-Bescheides und des übergebenen Gesuches, oder von dem Tage an, wo die Verwaltungs-Behörde das Schreiben des Ministers empfangen hat.

In dringenden Sachen und in solchen, wo es auf eine vorläufige Verfügung ankommt, können die obigen Fristen in dem Communicativ-Bescheide verkürzt werden.

Den Verwaltungs-Behörden kann eine Verlängerung der Fristen, jedoch nicht anders, als auf ihr mit Gründen unterstütztes Gesuch, und zwar nur einmal, bewilligt werden.

Art. 47. Die Unterschrift des Advocaten, mag dieselbe unter der Bittschrift oder unter der Vertheidigungsschrift befindlich sein, soll rechtlich so betrachtet werden, als ob die Parteien ihn dadurch zu ihrem Anwalde bestellt, und bei ihm ihren Wohnsitz erwählt hätten.

Art. 48. In Ansehung der Bittschriften, Vertheidigungsschriften und Repliken ist die im 32sten Artikel enthaltene Vorschrift zu beobachten.

Dieselben müssen sämmtlich nebst den Beweisstücken in dem Secretariate des Staatsrathes niedergelegt werden.

Art. 49. Was die Mittheilung der deponirten Stücke anbetrifft, so sind die Vorschriften des 34sten Artikels zu befolgen.

Art. 50. Wird nach vorgängiger Prüfung einer Sache es für nöthig erachtet, die Ausmittelung von Thatsachen, oder die Beweisführung über die Aecht-

ces actes seront faits. Il réglera, sur l'avis de la section de la justice, la forme dans laquelle il sera procédé.

ART. 51. Dans tous les cas où les délais ne seront pas fixés par le présent décret, ils seront déterminés par ordonnance du Ministre de la Justice.

TITRE II.

Dispositions spéciales sur les affaires contentieuses relatives à l'administration, introduites au Conseil d'Etat sur le rapport d'un Ministre.

ART. 52. Dans les affaires contentieuses où l'administration est demanderesse, l'introduction de l'instance au Conseil d'Etat sera faite sur le rapport d'un Ministre.

Il en sera donné avis par le secrétariat du Conseil à la partie intéressée, afin qu'elle puisse prendre communication des mémoires et pièces fournis par les agents du gouvernement de la manière indiquée ci-dessus, et fournir ses réponses dans le délai prescrit par l'article 47, qui courra du jour de la notification.

Le rapport du Ministre ne sera pas communiqué.

TITRE III.

Des Incidents qui peuvent survenir pendant l'instruction d'une affaire.

§. Ier *Des Demandes incidentes.*

ART. 53. Les demandes incidentes seront formées par une requête sommaire déposée au secré-

Digitized by Google

heit von Privaturkunden, oder die Vernehmung einer Partei zu verfügen, so hat der Minister der Justiz einen Richter zu bezeichnen, vor welchem diese Handlungen vorzunehmen sind, und zugleich, auf das Gutachten der Justiz-Section, die Art und Weise zu bestimmen, wie dabei verfahren werden soll.

Art. 51. In allen Fällen, wo die Fristen durch das gegenwärtige Decret nicht ausdrüklich bestimmt sind, sollen dieselben vermittelst einer Verfügung des Justizministers festgesetzt werden.

Zweiter Titel.

Besondere Verfügungen über die streitigen Verwaltungssachen, welche auf den Bericht eines Ministers an den Staatsrath gebracht werden.

Art. 52. Diejenigen streitigen Verwaltungssachen, in welchen eine Verwaltungs-Behörde der nachsuchende Theil ist, werden durch den Bericht eines Ministers an den Staatsrath gebracht.

Das Secretariat des Staatsrathes muß den Gegentheil davon benachrichtigen, damit derselbe das von den Beamten des Gouvernements übergebene Gesuch nebst den Beweisstücken auf die oben angegebene Weise sich mittheilen lassen, und seine Vertheidigungsschrift binnen der im 46sten Artikel vorgeschriebenen Frist, welche von dem Tage der an ihn ergangenen Benachrichtigung anläuft, beibringen könne.

Der Bericht des Ministers darf nie mitgetheilt werden.

Dritter Titel.

Von den Nebenpuncten, welche während der Instruction einer Sache vorkommen können.

§. I. Von den Nebenklagen.

Art. 53. Die Nebenklagen werden vermittelst

tariat du Conseil d'Etat. Après que le Ministre de la Justice en aura ordonné la communication à la partie intéressée, elle sera tenue d'y répondre dans la huitaine ou autre bref délai qui sera déterminé.

ART. 54. Les demandes incidentes seront jointes au principal pour y être statué par la même décision.

S'il y avait lieu néanmoins à quelque disposition provisoire et urgente, le rapport en sera fait au Conseil, pour y être pourvu ainsi qu'il appartiendra.

§. II. *De l'Intervention.*

ART. 55. L'intervention sera formée par requête. L'ordonnance du Ministre de la Justice par laquelle la communication aux parties sera prescrite, fixera en même temps le délai pour donner la réponse.

Néanmoins la décision de l'affaire principale qui serait instruite, ne pourra être retardée par une intervention.

§. III. *De l'Inscription de faux.*

ART. 56. Dans le cas de demande en inscription de faux contre une pièce produite, le Ministre de la Justice fixera le délai dans lequel la partie qui l'a produite, sera tenue de déclarer si elle entend s'en servir.

Si la partie ne satisfait pas à cette ordonnance, ou si elle déclare qu'elle n'entend pas se servir de la pièce, cette pièce sera rejetée.

Si la partie fait la déclaration qu'elle entend se servir de la pièce, le Conseil d'Etat statuera, sur

Digitized by Google

einer kurzen Bittschrift, welche in dem Secretariate des Staatsrathes niedergelegt wird, angebracht. Auf die von dem Justizminister verfügte Mittheilung der Bittschrift an den Gegentheil muß derselbe darauf binnen acht Tagen oder binnen einer andern zu bestimmenden Frist, antworten.

Art. 54. Die Nebenklagen müssen mit der Hauptsache verbunden werden, damit über beide durch ein und dasselbe Erkenntniß entschieden werde.

Kommt es jedoch auf eine vorläufige und dringend nothwendige Verfügung an, so muß darüber an den Staatsrath ein Vortrag gemacht werden, damit derselbe das Nöthige deshalb festsetze.

§. II. Von der Zwischenklage.

Art. 55. Die Zwischenklage wird in einer Bittschrift angebracht. Die vom Justizminister verfügte Mittheilung derselben an die Partei muß zugleich die Frist zur Einreichung der Vertheidigungs-Schrift bestimmen.

Die Entscheidung der Hauptsache kann jedoch, wenn diese völlig instruirt ist, durch die Zwischenklage nicht aufgehalten werden.

§. III. Von der Behauptung der Unächtheit einer öffentlichen Urkunde.

Art. 56. Wird die Unächtheit einer beigebrachten öffentlichen Urkunde behauptet, so bestimmt die Justiz-Section eine Frist, binnen welcher die Partei, die jene übergeben hat, sich erklären muß, ob sie sich derselben bedienen wolle, oder nicht.

Leistet die Partei dieser Verfügung kein Genüge, oder erklärt dieselbe, der Urkunde sich nicht bedienen zu wollen, so wird sie verworfen.

Gibt hingegen die Partei ihre Erklärung dahin ab, daß sie die Absicht habe, derselben sich bedienen zu

Digitized by Google

l'avis de la section de la justice, soit en ordonnant qu'il sera sursis à la décision de la cause principale jusqu'après le jugement du faux par le tribunal compétent, soit en prononçant la décision définitive, si elle ne dépend pas de la pièce arguée de faux.

§. IV. *Du Désaveu.*

Art. 57. Si une partie veut former un désaveu, relativement à des actes ou procédures faits en son nom ailleurs qu'au Conseil d'Etat, et qui peuvent influer sur la décision de la cause qui y est portée, sa demande devra être communiquée aux autres parties. Si la section de la justice estime que le désaveu influe sur la décision de l'affaire, et qu'il mérite par conséquent d'être instruit, elle renverra l'instruction et le jugement devant les juges compétents, pour y être statué dans le délai qui sera réglé.

A l'expiration de ce délai, il sera passé outre au rapport de l'affaire principale, sur le vu du jugement du désaveu ou faute de le rapporter.

Art. 58. Si le désaveu est relatif à des actes ou procédures faits au Conseil d'Etat, il sera procédé sommairement contre la personne désavouée, et dans les délais fixés par le Ministre de la Justice.

Digitized by Google

wollen, so entscheidet der Staatsrath auf das Gutachten der Justiz-Section, und erkennt entweder, daß die Entscheidung der Hauptsache bis dahin, daß das competente Gericht über die angebliche Unächtheit der Urkunde sein Erkenntniß gefällt hat, ausgesetzt bleibe, oder er spricht das endliche Urtheil aus, in so fern dasselbe von der unächt ausgegebenen Urkunde nicht abhängig ist.

§. IV. Von der Mißbilligung der Handlungen der Anwälde.

Art. 57. Will eine Partei die in ihrem Namen bei einem anderen Gerichte als dem Staatsrathe vorgenommenen Handlungen und Schritte, welche auf die Entscheidung der an denselben gebrachten Sache Einfluß haben können, mißbilligen, so muß ihr desfallsiges Gesuch der anderen Partei mitgetheilt werden. Hält aber die Justiz-Section dafür, daß die Entscheidung der Hauptsache von der Mißbilligung abhänge, und daß folglich diese verdiene instruirt zu werden, so beauftragt sie das competente Gericht mit der Instruction derselben, und weiset es an, darüber binnen einer zu bestimmenden Frist zu erkennen.

Nach Ablauf dieser Frist muß über die Hauptsache ein Vortrag im Staatsrathe erstattet werden, das Erkenntniß über die Mißbilligung mag nun beigebracht sein, oder nicht.

Art. 58. Hat die Mißbilligung solche Handlungen oder Schritte zum Gegenstande, welche während der Zeit, da die Sache beim Staatsrathe anhängig war, vorgenommen sind, so soll gegen den Staatsraths-Advocaten, dessen Handlungen gemißbilligt werden, summarisch, und zwar in den von dem Justizminister bestimmten Fristen, verfahren werden.

Digitized by Google

§. V. *Du changement d'état des parties et de la constitution du nouvel avocat.*

Art. 59. On se conformera, quant au changement d'état des parties et à la constitution d'un nouvel avocat, aux principes contenus au titre 16, livre Ier de la loi relative au Code de procédure civile.

Art. 60. L'acte de révocation d'un avocat par la partie est sans effet à l'égard de la partie adverse, s'il ne contient pas la constitution d'un nouvel avocat.

TITRE IV.

Des Décisions du Conseil d'Etat.

Art. 61. Les décisions du Conseil d'Etat contiendront les noms et qualités des parties, leurs conclusions, le vu des pièces principales et les motifs.

Art. 62. Les expéditions des décisions du Conseil seront, après avoir reçu notre approbation, délivrées à qui de droit, par le secrétaire-général de notre Conseil d'Etat.

Les expéditions seront exécutoires.

Art. 63. Les décisions ne seront mises à exécution contre une partie qu'après lui avoir été préalablement signifiées, ainsi qu'à l'avocat au Conseil, qui aura occupé pour elle.

Digitized by Google

§. V. Von der Veränderung des Zustandes der Parteien und der Bestellung eines neuen Advocaten.

Art. 59. Was die Veränderung des Zustandes der Parteien und die Bestellung eines neuen Advocaten anbetrifft, so sind die darüber im 16ten Titel des ersten Buches des Gesetzes über die bürgerliche Proceß-Ordnung enthaltenen Grundsätze zur Anwendung zu bringen.

Art. 60. Die Erklärung einer Partei, wodurch sie einem Advocaten die Führung ihrer Geschäfte aufkündigt, ist ohne Wirkung für die andere Partei, wenn dadurch nicht zugleich ein neuer Advocat bestellt wird.

Vierter Titel.

Von den Entscheidungen des Staatsrathes.

Art. 61. Die Entscheidungen des Staatsrathes müssen die Namen, das Gewerbe, oder den Stand der Parteien und deren Anträge, ingleichen die Bemerkung, die hauptsächlichsten Beweisstücke gesehen zu haben, wie auch die Gründe enthalten.

Art. 62. Die Ausfertigungen dieser Entscheidungen müssen, nachdem sie Unsere Bestätigung bekommen haben, von dem General-Secretair des Staatsrathes einem jeden, der dieselben zu fordern berechtigt ist, ertheilt, und in executorischer Form abgefaßt werden.

Art. 63. Die Entscheidungen können wider eine Partei nicht eher zur Vollziehung gebracht werden, als bis sie ihr, wie auch dem Staatsraths-Advokaten, welcher in ihrer Sache gehandelt hat, insinuirt worden sind.

Digitized by Google

TITRE V.

Des moyens de se pourvoir contre les décisions du Conseil d'Etat.

§. Ier *Opposition aux décisions rendues par défaut.*

ART. 64. Les décisions du Conseil d'Etat rendues par défaut, seront susceptibles d'opposition.

Cette opposition ne sera point suspensive, à moins qu'il n'en soit autrement ordonné.

Elle devra être formée dans le délai de six semaines, à compter du jour où la décision par défaut aura été signifiée. Après ce délai, l'opposition ne sera plus recevable.

ART. 65. Si la section de la justice est d'avis que l'opposition doive être reçue, elle fera son rapport au Conseil, qui remettra, s'il y a lieu, les parties dans le même état où elles étaient auparavant.

La décision qui aura admis l'opposition sera signifiée dans la huitaine, à compter du jour de cette décision, à l'avocat de l'autre partie.

ART. 66. L'opposition d'une partie défaillante, à une décision rendue contradictoirement avec une autre partie ayant le même intérêt, ne sera pas recevable.

§. II. *Recours contre les décisions rendues contradictoirement.*

ART. 67. Défenses sont faites, sous peine d'amende, et même en cas de récidive, sous peine de sus-

Digitized by Google

Fünfter Titel.

Von den wider die Entscheidungen des Staatsrathes zulässigen Rechtsmitteln.

§. I. Von der Opposition wider die im Falle des Ungehorsams ertheilten Entscheidungen.

Art. 64. Wider die Contumacial-Entscheidungen des Staatsrathes findet das Rechtsmittel der Opposition statt.

Die Opposition hat keine aufschiebende Wirkung, wenn nicht das Gegentheil verfügt worden ist. Sie muß binnen einer Frist von sechs Wochen, welche von dem Tage der Insinuation der Contumacial-Entscheidung an läuft, eingelegt werden, und ist, nach Ablauf dieser Frist, nicht weiter zulässig.

Art. 65. Erklärt sich die Justiz-Section für die Zulässigkeit der Opposition, so erstattet sie darüber im Staatsrathe ihren Vortrag, welcher sodann die Partei, in so fern er gegründete Ursachen dazu findet, in den vorigen Stand wieder einsetzt.

Die Entscheidung, wodurch die Opposition zugelassen wird, muß binnen acht Tagen, angerechnet von dem Tage, wo sie erfolgt ist, dem Advocaten der andern Partei insinuirt werden.

Art. 66. Die von einer ungehorsamen Partei eingelegte Opposition wider eine Entscheidung, welche nach Anhörung der andern, mit ihr gleiches Interesse habenden, Partei, ertheilt worden, ist nicht zulässig.

§. II. Von dem Recurse wider die nach wechselseitiger Verhandlung der Parteien erfolgten Entscheidungen.

Art. 67. Den Staatsraths-Advocaten wird es bei Strafe einer Geldbuße, und, im Wiederholungs-

Digitized by Google

pension ou de destitution, aux avocats en notre Conseil d'Etat, de présenter requête en recours contre une décision contradictoire, si ce n'est en deux cas :

1° Si elle a été rendue sur pièces fausses;

2° Si la partie a été condamnée, faute de représenter une pièce décisive qui était retenue par le fait de son adversaire.

Art. 68. Le recours devra être formé dans le délai prescrit par l'art. 64, qui courra à compter du jour où le faux ou le dol aura été découvert. Ledit recours sera admis de la même manière que l'opposition à une décision par défaut.

Art. 69. Lorsque le recours contre une décision contradictoire aura été admis dans le cours de l'année où elle avait été rendue, la communication sera faite, soit à la partie défenderesse, soit à l'avocat qui aura occupé pour elle, et qui sera tenu d'occuper sur ce recours, sans qu'il soit besoin d'un nouveau pouvoir.

Art. 70. Si le recours n'a été admis qu'après l'année depuis la décision, la communication sera faite aux parties à personne ou domicile, dans le délai prescrit ci-dessus par l'article 29.

Art. 71. Lorsqu'il aura été statué sur un premier recours contre une décision contradictoire,

Digitized by Google

falle, bei Strafe der Suspension oder der Absetzung hiermit untersagt, wider die nach wechselseitiger Verhandlung der Parteien erfolgten Entscheidungen des Staatsrathes Recurs-Gesuche einzureichen. Von diesem Verbote sind jedoch folgende zwei Fälle ausgenommen:

1) wenn die Entscheidung auf den Grund falscher Urkunden gebauet ist, und

2) wenn die Partei deshalb verurtheilt wurde, weil sie eine entscheidende Urkunde nicht beigebracht hatte, diese Urkunde aber von ihrem Gegner absichtlich zurükgehalten worden ist.

Art. 68. Der Recurs muß in diesen Fällen binnen der im 64sten Artikel vorgeschriebenen Frist, welche von dem Tage an läuft, wo die Unächtheit der Urkunde, oder der Betrug des Gegners entdekt wurde, eingewendet werden. Der gedachte Recurs wird auf eben die Weise zugelassen, als die Opposition wider eine wegen Ungehorsams ertheilte Entscheidung.

Art. 69. Ist der Recurs gegen eine nach wechselseitiger Verhandlung der Parteien erfolgte Entscheidung in dem Laufe des Jahres, in welchem sie ertheilt wurde, zugelassen worden, so muß derselbe entweder dem Gegentheile selbst, oder dem Advocaten, welcher ihn vertreten hat, mitgetheilt werden, und dieser ist verbunden, in Hinsicht des eingelegten Recurses ihn zu vertreten, ohne daß es dazu einer neuen Vollmacht bedarf.

Art. 70. Ist hingegen der Recurs erst nach Ablauf eines Jahres seit der erfolgten Entscheidung zugelassen worden, so muß die Mittheilung an die Parteien in Person oder an ihrem Wohnsitze, und zwar binnen der im 29sten Artikel festgesetzten Frist geschehen.

Art. 71. Ist über den ersten Recurs wider eine nach wechselseitiger Verhandlung der Parteien ergangene

Digitized by Google

un second recours contre la même décision ne sera pas recevable. L'avocat qui aurait présenté la requête sera puni de l'une des peines énoncées en l'art. 67.

§. III. *Tierce opposition.*

Art. 72. Ceux qui voudront s'opposer à des décisions du Conseil d'Etat, rendues en matières contentieuses qui préjudicient à leurs droits, et lors desquelles, ni eux, ni ceux qu'ils représentent, n'ont été appelés, encore qu'ils eussent dû l'être, ne pourront former leur opposition que par requête en la forme ordinaire; et sur le dépôt qui en sera fait au secrétariat du conseil, il sera procédé conformément aux dispositions du titre Ier section II du présent décret.

Art. 73. Les articles 70 et 71 ci-dessus concernant le recours contre les décisions rendues contradictoirement, seront communs à la tierce opposition.

SECTION III.

Des Avocats au Conseil d'Etat et des Huissiers.

Art. 74. Les avocats au Conseil d'Etat seront nommés par Nous sur la présentation du Ministre de la Justice.

Ils prêteront serment entre les mains de ce Ministre.

Digitized by Google

Entscheidung erkannt worden, so findet ein zweiter Recurs wider eben diese Entscheidung nicht mehr statt. Derjenige Advocat, welcher gleichwohl ein solches Gesuch einreichen wird, soll mit einer von den im 67sten Artikel bestimmten Strafen belegt werden.

§. III. Von dem Einspruche dritter Personen.

Art. 72. Diejenigen, welche wider die in streitigen Sachen vom Staatsrathe erlassenen Entscheidungen, wodurch sie in ihren Rechten sich gekränkt erachten, und bei denen weder sie selbst, noch diejenigen, deren Stelle sie vertreten, vorgeladen sind, ungeachtet dieses hätte geschehen müssen, Einspruch thun wollen, müssen diesen Einspruch in einer in der gewöhnlichen Form abgefaßten Schrift vorbringen. In Ansehung des nach geschehener Niederlegung derselben in dem Secretariate des Staatsrathes zu beobachtenden Verfahrens sind die Vorschriften des ersten Titels im zweiten Abschnitte des gegenwärtigen Decretes zu befolgen.

Art. 73. Die Bestimmungen des 69sten und 70sten Artikels über den Recurs wider die nach wechselseitiger Verhandlung der Parteien ertheilten Entscheidungen sind gleichfalls auf den von einem Dritten dagegen gemachten Einspruch anwendbar.

Dritter Abschnitt.

Von den Staatsraths-Advocaten und den Gerichtsboten.

Art. 74. Die Staatsraths-Advocaten werden von Uns auf den Vorschlag des Ministers der Justiz ernannt. Sie müssen in dessen Hände ihren Eid ablegen.

Digitized by Google

Art. 75. Ils auront seuls le droit, de signer les requêtes et mémoires des parties en matières contentieuses introduites au Conseil, et d'occuper devant le Conseil et la section de la justice.

Art. 76. Les requêtes et mémoires signés par l'avocat seront écrits lisiblement et correctement; les rôles qui ne contiendraient pas le nombre prescrit de lignes et de syllabes, seront rayés en entier, et l'avocat sera tenu de restituer ce qui lui aurait été payé à raison de ces rôles.

Art. 77. L'impression d'aucun mémoire ne passera en taxe.

Art. 78. Les copies signifiées des requêtes et mémoires ou autres actes, seront écrits correctement et lisiblement; elles seront conformes aux originaux, et l'avocat en sera responsable.

Art. 79. Les écritures des parties signées par les avocats au Conseil, seront sur papier timbré.

Art. 80. Les avocats au Conseil, qui porteraient au Conseil d'Etat, comme contentieuses, des affaires qui ne le seraient pas ou seraient de la compétence d'une autre autorité, ou qui porteraient des recours évidemment destitués de fondement, pourront être condamnés, ou par la section de la justice ou par le Conseil d'Etat, à une amende, et dans les affaires de cassation, à restituer à la partie l'amende déterminée par l'article 26 ci-dessus, et même à une plus grande peine, s'il y échet.

Art. 81. Les significations d'avocat à avocat, et celles aux parties ayant leur domicile à Cassel ou

Digitized by Google

Art. 75. Ihnen allein steht das Recht zu, die in streitigen, an den Staatsrath gebrachten, Sachen von den Parteien übergebenen Gesuche und Schriften zu unterzeichnen, und die Parteien bei dem Staatsrathe und der Justizsection zu vertreten.

Art. 76. Die von ihnen unterzeichneten Gesuche und Schriften müssen leserlich und richtig geschrieben sein. Diejenigen Blätter, welche nicht die erforderliche Zeilen- und Sylben-Zahl enthalten, sollen durchgestrichen werden, und der Advocat verbunden sein, die dafür erhaltenen Gebühren wieder zu erstatten.

Art. 77. Für den Druk einer Schrift wird bei Bestimmung der Gebühren nie etwas gut gethan.

Art. 78. Die insinuirten Abschriften der Gesuche und anderer Schriften müssen richtig und leserlich geschrieben sein, und, bei Verantwortlichkeit des Advocaten, mit den Originalen übereinstimmen.

Art. 79. Die von den Staatsraths-Advocaten unterzeichneten Schriften der Parteien müssen auf gestempeltes Papier geschrieben werden.

Art. 80. Diejenigen Staatsraths-Advocaten, welche theils an den Staatsrath Sachen als streitig bringen, welche es nicht sind, oder vor eine andere Behörde gehören, theils Gesuche übergeben, die offenbar ohne allen Grund sind, können von der Justizsection oder dem Staatsrathe zu einer Geldbuße, und in Cassations-Sachen zur Erstattung der im 26sten Artikel bestimmten Geldstrafe an die Partei, ja selbst, nach Bewandtniß der Umstände, zu einer noch härteren Strafe verurtheilt werden.

Art. 81. Die Insinuationen von einem Advocaten an den andern, ingleichen die Insinuationen an Parteien, welche in Cassel oder in dem Distrikte glei-

Digitized by Google

dans son district, seront faites par les huissiers de la cour d'appel.

Art. 82. Les significations d'actes, ailleurs que dans la ville et le district de Cassel, seront faites par tous huissiers requis.

SECTION IV.

Tarif des honoraires et droits, tant des avocats au conseil que du secrétariat.

Art. 83. Il sera passé en taxe aux avocats au Conseil d'Etat :

1° Pour l'examen de l'affaire, suivant son importance	4 à 8 fr.
2° Pour le dépôt au secrétariat du conseil, des requêtes, mémoires et pièces.....	2 fr.
3° Pour la communication des arrêts et requêtes ou mémoires.....	2 fr.
4° Pour les requêtes ou mémoires que chaque avocat a le droit de fournir, par rôle de deux pages, chaque page contenant au moins 30 lignes et la ligne 15 syllabes, le prix du papier timbré non-compris	3 fr.
5° Pour les copies des requêtes et pièces, outre le prix du papier, par rôle de deux pages.....	25 cent.

Digitized by Google

ches Namens ihren Wohnsitz haben, sollen von den, beim Appellationshofe angestellten, Gerichtsboten verrichtet werden.

Art. 82. Die Insinuationen an Parteien, welche außerhalb der Stadt und des Distriktes Cassel wohnen, können von jedem anderen Gerichtsboten, welcher dazu aufgefordert wird, besorgt werden.

Vierter Abschnitt.

Taxe der Honorarien und Gebühren für die beim Staatsrathe angestellten Advocaten und das Secretariat desselben.

Art. 83. Den Staatsraths-Advocaten sollen gut gethan werden:

1. Für die erste Prüfung einer Sache, je nachdem sie mehr oder minder wichtig ist, 4—8 Fr.
2) Für die Niederlegung der Gesuche, Schriften und Beweisstücke in dem Secretariate des Staatsrathes ..... 2 Fr.
3) Für die Mittheilung der Erkenntnisse, Gesuche und anderer Schriften ..... 2 Fr.
4) In Ansehung der Gesuche und Schriften, welche jeder Advocat zu übergeben berechtigt ist, für jedes Blatt derselben, welches zwei Seiten, auf deren jede dreißig Zeilen und für jede Zeile funfzehn Sylben zu rechnen sind, enthalten muß, ... 3 Fr.
5) Für die Abschriften der Gesuche und Beweisstücke, den Preis des Papiers nicht mitgerechnet, und zwar für jedes Blatt, von der obigen Beschaffenheit ..... 25 Cent.

Digitized by Google

6° Pour la révision et la signature des requêtes ou mémoires transmis par les parties aux avocats au Conseil d'Etat, par rôle de deux pages, chaque page contenant le nombre de lignes et syllabes ci-dessus déterminé..... 1 fr.

7° Pour extrait des pièces, selon son importance..... 3 à 6 fr.

8° A l'huissier pour chaque signification. 1 fr.

ART. 84. Il sera payé au secrétariat :

1° Pour le dépôt des pièces..... 2 fr.

2° Pour le retrait..... 1 fr.

3° Pour expédition des ordonnances de *soit communiqué*, non-compris le prix du papier timbré..... 2 fr.

4° Pour expédition d'un arrêt qui rejette le pourvoi..... 2 fr.

5° Pour expédition des arrêts ou décisions qui prononcent définitivement sur le pourvoi, non-compris le prix du papier timbré..... 6 fr.

6° Pour expédition de toute ordonnance d'instruction..... 3 fr.

7 Pour expédition des copies des requêtes ou mémoires qui devront être signifiés, par rôle de deux pages..... 50 cent.

ART. 85. La liquidation et la taxe des dépens seront faites par un auditeur au Conseil d'Etat, et revues et arrêtées par le président de la section de la justice ou par le rapporteur de l'affaire.

Digitized by Google

6) Für die Durchsicht und Unterzeichnung der von den Parteien ihnen zugestellten Gesuche oder Schriften, für jedes Blatt, aus zwei Seiten bestehend, von denen eine jede die oben bestimmte Zeilen- und Sylbenzahl enthält ..... 1 Fr.

7) Für die Auszüge aus den Beweisstücken, nach ihrer Wichtigkeit..... 3—6 Fr.

8) Dem Gerichtsboten für jede Insinuation 1 Fr.

Art. 84. An das Secretariat des Staatsrathes müssen entrichtet werden:

1) Für die Aufbewahrung der niedergelegten Stücke..... 2 Fr.

2) Für die Zurücklieferung derselben..... 1 Fr.

3) Für die Ausfertigung eines Communicativ-Bescheides, ohne den Betrag des Stempelpapieres mit zu rechnen ..... 2 Fr.

4) Für die Ausfertigung der Urtheile oder Entscheidungen, wodurch über ein Gesuch definitiv erkannt wird, ohne den Betrag des Stempelpapieres mit zu rechnen.... 6 Fr.

6) Für die Ausfertigung einer jeden andern auf die Instruction sich beziehenden Verfügung ..... 3 Fr.

7) Für die Ausfertigung der Abschriften der Gesuche oder Schriften, welche insinuirt werden sollen, und zwar für jedes Blatt von zwei Seiten ..... 50 Cent.

Art. 85. Die Kosten sollen jedesmal von einem Auditeur beim Staatsrathe liquidirt und angesetzt, und von dem Präsidenten der Justiz-Section oder dem Referenten, nach vorgängiger Untersuchung endlich festgesetzt werden.

Digitized by Google

ART. 86. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre Palais royal à Cassel, le 20 mai an 1809, de notre règne le troisième.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, Comte de FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme :

Le Ministre de la Justice,

Signé, SIMÉON.

Digitized by Google

Art. 86. Unser Minister der Justiz ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerükt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königl. Pallaste zu Cassel am 20sten Mai 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet, **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterzeichnet, **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheinigt:

Der Minister des Justizwesens,

Unterzeichnet, **Simeon.**

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 28.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 28.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 28.

(N° 81.) DÉCRET ROYAL *du* 20 *Mai* 1809, *portant dispositions relatives aux déserteurs et conscrits réfractaires.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Nos décrets des 25 Avril 1808, art. 81, 29 Juin et 26 Octobre, même année, qui prononcent des peines contre les déserteurs et conscrits réfractaires, contre leurs parens ou tous autres citoyens qui les réfugient, ou d'une manière quelconque les aident à se soustraire à leurs devoirs, enfin contre les Maires qui tolérent leur séjour dans les communes de leur résidence, sans les dénoncer;

Vu les art. 1, 5 et 6 de Notre décret du 14 Août 1808, qui accorde des gratifications pour l'arrestation des déserteurs et des réfractaires;

Vu, enfin, Notre décision du 2 Avril 1809, contenant amnistie en faveur des déserteurs et réfractaires qui rejoindront, ou rentreront

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 28.

(Nro. 81.) Königliches Decret vom 20sten Mai 1809, die Deserteurs und widerspenstigen Conscribirten betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht Unserer Königlichen Decrete vom 25sten April 1808, Artikel 81, vom 29sten Junius und 26sten October desselben Jahres, welche Strafen bestimmen wider die Deserteurs und widerspenstigen Conscribirten, deren Eltern oder alle andere Staatsbürger, die ihnen einen Zufluchtsort öffnen, oder auf irgend eine Weise ihnen behülflich sind, sich ihren Pflichten zu entziehen, endlich wider die Maires, welche es dulden, daß sie in den Communen, worin sie ihren Wohnsitz haben, sich aufhalten, ohne davon Anzeige zu machen;

nach Ansicht des 1sten, 5ten und 6ten Artikels Unseres Königlichen Decretes vom 14ten August 1808, welches Belohnungen für die Verhaftung der Deserteurs und widerspenstigen Conscribirten verwilligt;

nach Ansicht endlich Unserer Entscheidung vom 2ten April 1809, die einen General-Pardon für alle die Deserteurs und widerspenstigen Conscri-

Digitized by Google

dans leurs foyers avant le 1er Mai présent mois;

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit:

ART. 1. Seront réimprimés et affichés dans toutes les communes du royaume à la diligence des Préfets, les art. 81 du décret du 25 Avril 1808, 2 du décret du 29 Juin, même année, et 1er du décret du 26 Octobre, aussi même année, ainsi que les articles 1, 5 et 6 du décret du 14 Août dernier.

ART. 2. Les Maires adresseront régulièrement les 1er, 11 et 21 de chaque mois au sous-Préfet de leur arrondissement un certificat constatant qu'aucun déserteur ou réfractaire n'a trouvé asile dans leur commune ou que *tel* ou *tel* jour ils ont signalé à la gendarmerie *tel* ou *tel* individu se trouvant dans l'un de ces deux cas, et que préalablement ils avaient inutilement essayé de le faire arrêter.

ART. 3. Ces certificats seront adressés aux Préfets les 5, 15 et 25 de chaque mois par les sous-Préfets.

ART. 4. Les Brigadiers et Officiers de gendarmerie auxquels des déserteurs ou réfractaires auront été signalés ou qui les arrêteront, adresseront au Préfet du département extrait du procès-verbal de la recherche ou de l'arrestation.

ART. 5. Les Préfets, dès la reception de ces extraits, s'assureront de l'exactitude des certificats des Maires, et s'il était reconnu qu'un déserteur ou réfractaire eut été arrêté

Digitized by Google

birten, welche vor dem 1sten Mai des gegenwärtigen Jahres wieder zu ihren Corps gestoßen oder in ihre Heimath zurückgekehrt sind, enthält;

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Der Artikel 81 des Decretes vom 25sten April 1808, der 2te des Decretes vom 29sten Junius desselben Jahres und der 1ste des vom 26sten October ebenfalls desselben Jahres, wie auch die Artikel 1, 5 und 6 des Decretes vom 14ten August v. J., sollen, auf Betrieb der Präfecten, von neuem gedruckt und in allen Communen des Königreiches angeschlagen werden.

Art. 2. Die Maires müssen regelmäßig am 1sten, 11ten und 21sten jedes Monats an den Unter-Präfecten ihres Districtes eine Bescheinigung einsenden, daß kein Deserteur oder widerspenstiger Conscribirter in ihrer Gemeinde Schutz gefunden habe, oder daß sie dieses oder jenes Individuum, welches in einem der beiden Fälle sich befand, seiner Gestalt nach an dem und dem Tage der Gensdarmerie genau beschrieben haben, nachdem sie vorher vergeblich versucht, dasselbe selbst in Verhaft zu nehmen.

Art. 3. Diese Bescheinigungen müssen am 5ten, 15ten und 25sten eines jeden Monats durch die Unterpräfecten an die Präfecten eingeschickt werden.

Art. 4. Die Brigadiers und Officiers von der Gensdarmerie, denen die Deserteurs oder widerspenstigen Conscribirten beschrieben waren, oder die solche arretiren werden, müssen an den Präfecten des Departements einen Auszug aus dem Protocolle der Nachforforschung oder Verhaftung einschicken.

Art. 5. Gleich nach dem Empfange dieser Auszüge müssen sich die Präfecten von der Richtigkeit der von den Maires ertheilten Bescheinigungen Ge-

Digitized by Google

dans une commune dont le Maire aurait délivré un faux certificat, les preuves du délit seraient, de suite, adressées à Nos Ministres de la Guerre et de la Justice, qui donneront les ordres convenables, chacun en ce qui le concerne.

ART. 6. Tout déserteur ou conscrit réfractaire ainsi arrêté, sera de suite conduit, sous l'escorte de la gendarmerie, au corps de troupes le plus voisin du lieu de l'arrestation, et avis en sera donné à Notre Ministre de la Guerre.

ART. 7. Les gratifications accordées pour l'arrestation des déserteurs et des réfractaires seront payées par les Receveurs-généraux sur les mandats des Préfets et sous-Préfets, selon les instructions de Notre Ministre des Finances.

ART. 8. Nos Ministres de la Guerre, de la Justice et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 20 Mai, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

wißheit zu verschaffen suchen, und, wenn es sich findet, daß ein Deserteur oder widerspenstiger Conscribirter in einer Gemeinde verhaftet sei, deren Maire eine falsche Bescheinigung ausgestellt hat, so müssen die Beweise dieses Verbrechens so gleich an Unsre Minister des Krieges und der Justiz eingeschickt werden, welche sodann, ein jeder in so weit es ihn betrifft, angemessene Befehle ertheilen werden.

Art. 6. Jeder Deserteur und widerspenstige Conscribirte, welcher auf solche Weise verhaftet ist, muß sogleich, unter Begleitung der Gensdarmerie dem, dem Orte der Verhaftung am nächsten gelegenen Truppen-Corps zugeführt, und davon Unserm Kriegs-Minister Nachricht gegeben werden.

Art. 7. Die Belohnungen, welche für die Verhaftung der Deserteurs oder widerspenstigen Conscribirten bewilligt sind, sollen durch die General-Einnehmer auf die Mandate der Präfecten und Unterpräfecten, gemäß der Instruction Unsers Finanzministers, bezahlt werden.

Art. 8. Unsere Minister des Krieges, der Justiz und der Finanzen sind, ein jeder so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung dieses Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 20sten Mai 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

(N° 82.) DÉCRET ROYAL *du 29 Mai 1809, qui proroge indéfiniment la durée des Tribunaux spéciaux crées par décret du 5 Avril.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Guerre;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Les Tribunaux spéciaux militaires créés par Notre décret du 5 Avril dernier, et dont la durée avait été fixée à l'espace de deux mois, sont indéfiniment prorogés.

ART. 2. Les Tribunaux spéciaux militaires continueront à juger les délits de leur compétence, dans les formes déterminées pour les commissions militaires, par Notre décret du 23 Juillet 1808, titre II, chap. VIII, et titre III, chap. II.

ART. 3. Nos Ministres de la Guerre et de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois et mis à l'ordre de l'armée.

Digitized by Google

(Nr. 82.) Königliches Decret vom 29sten Mai 1809, welches die Dauer der Special-Kriegsgerichte auf unbestimmte Zeit verlängert.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Vorschlag Unseres Kriegsministers;

nach Anhörung Unsers Staatsrathes;

verordnet und verordnen;

Art. 1. Die Special-Kriegsgerichte, welche Unser Königliches Decret vom 5ten April angeordnet und deren Dauer auf zwei Monate festgesetzt hat, sind auf unbestimmte Zeit verlängert.

Art. 2. Die Special-Kriegsgerichte fahren fort, die vor ihren Gerichtsstand gehörenden Verbrechen zu richten, und zwar nach den für die Militair-Commissionen im 8ten Kapitel des 2ten Titels und im 2ten Kapitel des 3ten Titels Unsers Königlichen Decretes vom 23sten Julius 1808, den militairischen Straf-Coder betreffend, festgesetzten Förmlichkeiten.

Art. 3. Unsre Minister des Krieges und der Justiz sind, ein jeder in so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung dieses Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin und in den Tagsbefehl der Armee eingerückt werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 29 Mai, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Sécrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FURSTENSTEIN.

(N° 83.) DÉCRET ROYAL *du* 31 *Mai* 1809, *contenant des dispositions contre le braconnage.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que rien ne favorise le braconnage comme la facilité que trouvent les braconniers à se défaire du gibier tué par eux, et qu'il importe de mettre un terme aux délits de chasse qui se multiplient journellement;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Tout-garde-chasse ou particulier, qui fera des envois de gibier, sera tenu

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 29sten Mai 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nr. 83.) Königliches Decret von 31sten Mai 1709, welches Verfügungen zur Abstellung der Wilddieberey enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, in Erwägung daß nichts die Wilddieberei so sehr begünstigt, als die Leichtigkeit, mit welcher die Wilddiebe das geschossene Wild verkaufen können, und daß es nothwendig ist, den sich täglich mehrenden Jagdfreveln Einhalt zu thun;

auf den Bericht Unsers Ministers des Innern;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Jeder Jagdbediente oder Privatmann, welcher Versendungen von Wildprett macht, soll

Digitized by Google

de faire attacher aux caisses, paniers, boîtes ou sacs qui en renfermeront, une marque qui indiquera 1° l'espece et le nombre des pièces de gibier transportées, 2° l'endroit d'où il vient, 3° la date de l'envoi, 4° le nom et le domicile de celui qui fait l'envoi.

ART. 2. Tout gibier transporté sans marque sera saisi et confisqué.

ART. 3. Il est défendu à Nos Directeurs et Maîtres de poste, comme à tous rouliers, voituriers, bateliers et, en général, à qui que ce soit de se charger d'aucun transport de gibier, à moins que la marque prescrite par l'art. 1er, ne s'y trouve jointe, sous peine, pour la premiere fois, d'une amende égale au prix du gibier, déterminé conformément à l'art. 17 de Notre décret du 6 Mars présente année, relatif à l'exercice de la chasse. En cas de récidive, l'amende sera doublée.

ART. 4. Si la marque est reconnue fausse et que l'on parvienne à découvrir celui qui aura fait l'envoi, il sera condamné à une amende double de la valeur du gibier, sans préjudice, s'il y échet, de poursuites plus graves relativement au braconnage.

ART. 5. En cas de saisie, le saisissant fera sur le champ sa déclaration, et la remise du gibier saisi au Juge-de-paix ou à son sup-

Digitized by Google

verpflichtet seyn, dasselbe, oder die Kisten, Körbe, Schachteln oder Säcke, in welchen es sich befindet, mit einem Zettel versehen zu lassen, welcher 1) die Gattung und Zahl des versendeten Wildprets, 2) den Ort, woher es kommt, 3) das Datum der Versendung, 4) den Namen und Wohnort des Versenders anzeigt.

Art. 2. Alles Wildprett, welches ohne einen solchen Zettel verschickt wird, soll angehalten und confiscirt werden.

Art. 3. Unsern Postdirectoren und Postmeistern, so wie allen Fuhrleuten, Kärvern, Schiffern und überhaupt jedweden wird es hiermit untersagt, sich mit der Fortschaffung von Wildprett zu befassen, wenn demselben nicht der im ersten Artikel vorgeschriebene Zettel beigefügt ist, und zwar für das erste Mal bei einer dem Werthe des Wildprets gleichkommenden Geldbuße, in Rücksicht dessen Bestimmung die im 17ten Artikels Unsers Decretes vom 6ten März dieses Jahres, die Ausübung der Jagd betreffend, enthaltene Vorschrift zu befolgen ist. Im Wiederholungsfalle soll die Geldbuße verdoppelt werden.

Art. 4. Wird der Zettel falsch befunden, und der Versender entdeckt, so soll derselbe zu einer dem doppelten Werthe des Wildprets gleichkommenden Geldbuße verurtheilt werden, unbeschadet jedoch der etwa wegen Wilddieberei wider ihn zu verhängenden schwereren Strafen.

Art. 5. Im Falle Wildprett in Beschlag genommen wird, muß derjenige, welcher es mit Arrest belegt, unverzüglich bey dem Friedensrichter oder dessen Gehülfen, und in deren Ermangelung bei

Digitized by Google

pléant, et à défaut, au maire ou à l'adjoint de la commune où la saisie aura été faite. Il sera dressé du tout procès-verbal, dont copie sera envoyée de suite à Notre Grand-veneur.

Art. 6. Le Juge-de-paix connaîtra sur le champ de la saisie, et il sera procédé, sans délai, aux recherches et poursuites nécessaires contre celui qui aura fait l'envoi.

Art. 7. La confiscation du petit gibier aura lieu au profit du saisissant auquel le magistrat, à qui le gibier saisi aura été remis, le fera délivrer.

Le gros gibier, y compris le chevreuil, sera vendu à l'enchère, à la diligence de ce même magistrat. La moitié du prix de vente appartiendra au saisissant, l'autre moitié sera au profit de la caisse municipale de la commune où la saisie aura été faite, à la charge d'avancer les frais de poursuites nécessaires.

Si le produit de la vente n'excède par 8 fr., il appartiendra en entier au saisissant.

Art. 8. Si la saisie a lieu en plein champ, le saisi pourra être contraint de transporter

Digitized by Google

dem Maire oder Adjuncten der Gemeinde, in welcher die Arrestanlegung geschah, seine Anzeige machen, auch demselben das in Beschlag genommene Wildprett überliefern. Ueber das Ganze muß ein Protocoll aufgenommen werden, wovon so fort eine Abschrift an Unsern Groß-Jägermeister einzusenden ist.

Art. 6. Der Friedensrichter hat so gleich über die Arrestanlegung zu erkennen; und es muß sodann ohne Zeitverlust zu den gehörigen Nachforschungen geschritten, und das Verfahren wider den Versender eingeleitet werden.

Art. 7. Die Confiscation des kleinen Wildprets soll zum Besten desjenigen statt finden, der es in Beschlag genommen hat, welchem es derjenige Beamte, dem das arretirte Wildprett überliefert war, auszuhändigen hat.

Das große Wildprett, mit Einschluß der Rehe, soll dieser Beamte öffentlich verkaufen lassen, und es soll sodann die Hälfte des Verkaufspreises demjenigen gehören, welcher das Wild in Beschlag genommen hat, die andere Hälfte aber der Munizipal-Casse derjenigen Gemeinde zufallen, in welcher die Arrestanlegung geschehen ist, wogegen aber dieselbe verpflichtet ist, die erforderlichen Untersuchungskosten vorzuschießen.

Uebersteigt der Verkaufspreis nicht den Betrag von 8 Franken, so soll derselbe demjenigen ganz gehören, welcher das Wildprett in Beschlag genommen hat.

Art. 8. Geschieht die Arrestanlegung in offenem Felde, so kann der Besitzer des in Beschlag

ou faire transporter le gibier à l'endroit le plus voisin.

Art. 9. Tout particulier qui se fera fournir du gibier sciemment par un braconnier, encourra la première fois, une amende de 20 francs. En cas de récidive l'amende sera de 40 francs; celui qui sera pris une troisième fois en contravention sera condamné, outre l'amende de 40 francs, à un emprisonnement de huit jours.

Art. 10. Les contrevenans insolvables, dans les cas mentionnés aux articles 3, 4 et 9, seront condamnés à un emprisonnement, qui sera fixé à 24 heures pour chaque 5 francs, et qui ne pourra être moindre d'un jour, si l'amende prononcée est au dessous de cette somme.

Art. 11. Le recouvrement des amendes et frais sera fait à la diligence du Maire, soit de la commune où la contravention aux articles 3 et 9 aura eu lieu, soit de celle où la saisie aura été faite.

Tous les frais prélevés, la moitié de l'excédant sera donnée au dénonciateur, l'autre moitié sera versée dans la caisse municipale de la commune, conformément à l'art 1[r] de Notre décret du 13 décembre 1808.

Art. 12. Nos Ministres de la Justice, de l'Intérieur, des Finances et Notre Grand-ve-

Digitized by Google

genommenen Wildprets gezwungen werden, daſſelbe nach dem nächſten Orte zu ſchaffen.

Art. 9. Jeder, welcher ſich wiſſentlich von einem Wilddiebe Wildprett liefern läßt, verfällt das erſte Mal in eine Geldbuße von 20 Franken. Im Wiederholungsfalle ſoll die Geldbuße 40 Franken betragen. Derjenige, welcher zum dritten Male auf dieſem Vergehen ertappt wird, ſoll, außer der Geldbuße von 40 Franken, noch zu einer achttägigen Gefängnißſtrafe verurtheilt werden.

Art. 10. Bei vorhandenem Zahlungs-Unvermögen ſollen die Contravenienten, welche ſich in den im 3ten, 4ten und 9ten Artikel erwähnten Fällen befinden, zu einer Gefängnißſtrafe verurtheilt werden, welche für jede 5 Franken auf 24 Stunden zu beſtimmen iſt, deren Dauer jedoch, im Falle die erkannte Geldbuße die gedachte Summe nicht erreichen ſollte, nie kürzer als ein Tag ſeyn kann.

Art. 11. Die Erhebung der Geldbußen und Koſten ſoll auf Betrieb des Maires derjenigen Gemeinde geſchehen, in welcher die Arreſtanlegung, oder, im Falle des 3ten und 9ten Artikels die Contravention ſtatt gefunden hat.

Nach Vorwegnahme ſämmtlicher Koſten ſoll der Ueberſchuß zur Hälfte dem Angeber gehören, und die andere Hälfte, in Gemäßheit Unſeres Decretes vom 13ten December 1808, Artikel 1, der Munizipal-Caſſe der Gemeinde anheim fallen.

Art. 12. Unſere Miniſter der Juſtiz, des Innern und der Finanzen, wie auch Unſer Groß-

Digitized by Google

neur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, à laquelle veilleront et concourront spécialement la gendarmerie, les agens forestiers et gardes-chasse, les agens de police, les préposés aux postes, et les contrôleurs aux portes des villes. Le présent décret sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal de Cassel, le 31 Mai, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(*N°* 84.) DÉCRET ROYAL *du* 1 *Juin* 1809, *qui réunit les biens de l'ordre teutonique aux domaines de la couronne.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu le décret de Notre auguste frère l'Empereur des Français, Roi d'Italie, Protecteur de la confédération du Rhin, en date de Ratisbonne, le 24 Avril dernier, qui supprime l'ordre teutonique dans tous les états de la

Jägermeister sind, ein Jeder in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt. Auch sollen die Gensdarmerie, die Forst- und Jagd-Bedienten, die Polizei- und Postbeamten, so wie die Thorschreiber in den Städten auf dessen Befolgung wachen, und dazu insbesondere mitwirken.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel am 31sten Mai 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nr. 84.) Königliches Decret vom 1sten Juni 1809, wodurch die Güter des teutschen Ordens mit den Kron-Domainen vereinigt werden.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht des Decretes Unseres durchlauchtigsten Bruders, des Kaisers der Franzosen, Königs von Italien, Beschützers des rheinischen Bundes, datirt aus Regensburg vom 24sten April dieses Jahres, welches den teutschen Orden in allen Bundes-Staaten aufhebt, und die Güter und

Digitized by Google

confédération, et réunit les biens et domaines dudit ordre, au domaine des princes dans les états desquels ils sont situés;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. La prise de possession des biens et domaines de l'ordre teutonique situés dans Notre royaume, sera effectuée de suite par le Directeur-général des domaines de Notre couronne. Il en fera percevoir les revenus tant échus qu'à écheoir.

Art. 2. Tout payement reconnu fait postérieurement à la publication du présent décret, par les fermiers ou autres débiteurs du ci-devant ordre teutonique, ailleurs qu'entre les mains des agents et préposés désignés par Notre Directeur-général, seront considérés comme non avenus.

Art. 3. Notre Ministre des Finances Nous présentera incessamment l'état de ceux de Nos sujets qui jouissaient de pensions en qualité de membres de l'ordre. Nous Nous réservons d'accorder, sur les biens du dit ordre, de nouvelles pensions à ceux de Nos dits sujets qui n'auront ni porté les armes contre la confédération dans la guerre actuelle, ni séjourné en autriche depuis la déclaration de guerre.

Art. 4. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Digitized by Google

Domainen dieses Ordens den Domainen desjenigen Fürsten, in deren Staaten sie belegen sind, einverleibt;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Besitzergreifung der in Unserm Königreiche belegenen Güter und Domainen des teutschen Ordens soll unverzüglich durch den General-Director Unserer Kron-Domainen bewerkstelligt werden. Er soll die bereits verfallenen und noch künftig fälligen Einkünfte erheben lassen.

Art. 2. Alle und jede Zahlungen, welche nach der Publication des gegenwärtigen Decretes durch die Pächter oder sonstigen Schuldner des ehemaligen teutschen Ordens an Andere, als an die durch Unsern General-Director bestimmten Beamten und Vorgesetzten wirklich geleistet worden, sollen als nicht geschehen angesehen werden.

Art. 3. Unser Minister der Finanzen soll Uns unverzüglich das Verzeichniß derjenigen Unserer Unterthanen überreichen, welche als Mitglieder des Ordens im Genusse von Pensionen sich befinden. Wir behalten Uns vor, aus den Einkünften des gedachten Ordens denjenigen Unserer Unterthanen, welche weder in dem gegenwärtigen Kriege gegen die Conföderation die Waffen ergreiffen, noch seit der Kriegs-Erklärung im Oesterreichischen sich aufgehalten haben, neue Pension zu bewilligen.

Art. 4. Unser Minister der Finanzen ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 1 Juin, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 85.) DÉCRET ROYAL *du 10 Juin 1809, qui nomme le S^r. de Malsburg Directeur-général de la Caisse d'amortissement et Liquidateur-général de la dette publique.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Le Sr de Malsburg, Notre Conseiller d'Etat, Directeur-général du Trésor public, est nommé Directeur-général de la Caisse d'amortissement et Liquidateur-général de la dette publique, en remplacement du Sr Malchus, Directeur-général des Contributions directes.

ART. 2. Il entrera en fonctions au premier Juillet.

ART. 3. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor, est chargé de

Digitized by Google

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 1sten Juny 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

(Nr. 85.) Königliches Decret vom 10ten Junius 1809, wodurch der Herr von Malsburg zum General-Director der Amortisations-Casse und General-Liquidator der öffentlichen Schuld ernannt wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Unser Staatsrath, General-Director des öffentlichen Schatzes, Herr von der Malsburg ist zum General-Director der Amortisations-Casse und General-Liquidator der öffentlichen Schuld an die Stelle des Herrn Malchus, General-Directors der directen Steuern, ernannt.

Art. 2. Seine Amts-Verrichtungen fangen mit dem ersten Julius an.

Art. 3. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Voll-

l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 10 Juin, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé : JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé : COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(*N°* 85.) DÉCRET ROYAL *du* 10 *Juin* 1809, *qui nomme du S^r^. de Pestel, Directeur-général du Trésor public.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Le Sr de Pestel, Notre Conseiller d'Etat, est nommé Directeur-général du Trésor public, en remplacement du Sr de Malsburg, appelé à d'autres fonctions.

ART. 2. Il entrera en fonctions au premier Juillet.

ART. 3. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exé-

Digitized by Google

ziehung des gegenwärtigen Decretes, welches ins Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 10ten Junius 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 86.) Königliches Decret vom 10ten Junius 1809, wodurch der Herr von Pestel zum General-Director des öffentlichen Schatzes ernannt wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Unser Staatsrath, der Herr von Pestel ist zum General-Director des öffentlichen Schatzes an die Stelle des Herrn von der Malsburg, welcher zu einem andern Amte berufen worden ist, ernannt.

Art. 2. Seine Amts-Verrichtungen fangen mit dem ersten Julius an.

Art. 3. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung

cution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 10 Juin, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 10ten Junius 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,

unterschrieben: **Simeon.**

Digitized by Google

ERRATA.

Dans quelques exemplaires du Bulletin 23, page 176, art. 693, le mot *envers*, qui doit commencer la 7e ligne, a été omis.

Bulletin 27, p. 332, lignes 1re et 2e, au lieu de: *les articles* 21 *et* 22, lisez: *les articles* 22 *et* 23.

Bülletin 27, Seite 333, Zeile 1 und 2, ſtatt: der Artikel 21 und 22, lies: die Artikel 22 und 23.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 29.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

N°. 29.

Tome II. An 1809

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 29.

(N° 87.) DÉCRET ROYAL *du 7 Juin 1809, concernant la fabrication et la vente de la poudre à tirer.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Voulant prévenir les abus qui pourraient résulter de la fabrication et de la vente illimitée de la poudre à tirer;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Guerre;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Toute fabrication de poudre, sans une autorisation spéciale delivrée par le Ministre de la Guerre, sur l'avis des Préfets, est prohibée dans tout le royaume.

Art. 2. Ceux qui feraient fabriquer illicitement de la poudre, seront condamnés à trois mille francs d'amende; la poudre, les matières et ustensiles servant à la confection, seront confisqués.

Art. 3. Le tiers des amendes appartiendra à celui qui aura fait connaître la fabrication illicite; le surplus sera versé au trésor, et les objets confisqués resteront à la disposition du Ministre de la Guerre.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 29.

(Nr. 87.) Königliches Decret vom 7ten Junius 1809, die Verfertigung und den Verkauf des Schieß-Pulvers betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben auf den Bericht Unsers Kriegs-Ministers;

nach Anhörung Unsers Staats-Raths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Jede Verfertigung des Schießpulvers, ohne eine besondere, auf vorgängiges Gutachten des Präfecten von dem Kriegsminister ertheilte, Erlaubniß ist im ganzen Königreiche verboten.

Art. 2. Diejenigen, welche unerlaubter Weise Schießpulver verfertigen lassen, sollen zu einer Geldstrafe von dreitausend Franken verurtheilt, und das Pulver sammt den zur Verfertigung dienenden Materialien und Geräthschaften confiscirt werden.

Art. 3. Ein Drittel der Geldstrafen soll demjenigen zugehören, welcher die unerlaubte Verfertigung angezeigt hat, das übrige aber dem öffentlichen Schatze zufallen, und die confiscirten Gegenstände sollen der Verfügung des Kriegsministers überlassen bleiben.

Digitized by Google

Art. 4. En conséquence les Préfets, aussitôt la publication du présent décret, feront constater par les sous-Préfets, assistés des Maires, dans l'arrondissement desquels se trouvent les poudreries, et sur les registres des fabricants, les quantités de poudre fabriquée, et celles des salpêtres en magazin et même les commandes qui leur auront été faites de quelque part que ce soit.

Art. 5. L'état de la poudre existante, ainsi que celui des matières premières, sera envoyé au Ministre de la Guerre.

Art. 6. Les sous-Préfets, assistés du Maire de la commune où est située la poudrerie, renouvelleront, tous les mois, le récensement et l'arrêté sur les registres des fabriquants, de l'état de la fabrication et de la délivrance, comme il a été prescrit par l'art. 4.

Art. 7. Ils en rendront compte au préfet, qui enverra au Ministre de la Guerre, chaque mois, un état de la fabrication et des livraisons dans tout le département, conformément au modèle qui sera envoyé par le Ministre de la Guerre.

Art. 8. La poudre nécessaire aux mines sera délivrée ou fabriquée sur la demande écrite du Directeur des mines et usines; aucun envoi ne pourra se faire sans que le Maire de la commune ne soit présent à la pesée, qui devra être conforme à la demande du directeur.

Art. 9. Il est défendu à toute personne d'introduire, pour la vendre, aucune poudre étrangère dans toute l'étendue du royaume, sous peine de confiscation de la poudre, des chevaux et voitures qui en seraient chargés, et d'une

Digitized by Google

Art. 4. Dem zufolge sollen die Präfecten, sogleich nach Bekanntmachung des gegenwärtigen Decretes, durch die Unterpräfecten, in deren Bezirken sich Pulverfabriken befinden, mit Beihülfe der Maires, in die Register der Fabrikanten die vorräthigen Quantitäten von verfertigtem Pulver und Salpeter, wie auch die Bestellungen, welche von irgend Jemand bei ihnen gemacht worden sind, eintragen lassen.

Art. 5. Das Verzeichniß des vorräthigen Schießpulvers und der zur Verfertigung desselben dienenden Materialien soll dem Kriegsminister zugeschickt werden.

Art. 6. Die Unterpräfecten sollen mit Beihülfe der Maires, in deren Gemeinden sich Pulverfabriken befinden, alle Monate von Neuem den Bestand des verfertigten Pulvers und dessen Ablieferung in den Registern der Fabrikanten nachsehen und bescheinigen, wie es im 4ten Artikel vorgeschrieben worden ist.

Art. 7. Die Unterpräfecten sollen davon dem Präfecten Bericht abstatten, und dieser soll alle Monate ein Verzeichniß des in seinem ganzen Departemente verfertigten und abgelieferten Schießpulvers dem Kriegsminister zuschicken, welches Verzeichniß dem vom Kriegsminister dem Präfecten zugeschickten Muster gleichförmig seyn muß.

Art. 8. Das für den Bergbau nöthige Schießpulver soll auf das schriftliche Begehren des Directors der Hütten und Bergwerke abgeliefert oder verfertiget werden. Bei jeder Versendung soll der Maire der Gemeinde bei dem Abwägen des Schießpulvers, welches der vom Director verlangten Quantität gleich seyn muß, gegenwärtig seyn.

Art. 9. Fremdes Schießpulver ins Königreich zum Verkaufe einzuführen, ist jedermann verboten, bei Strafe der Confiscation des Pulvers und der Pferde und Wagen, welche damit beladen worden, und einer

amende de 20 francs par kilogramme, ou 10 francs par livre.

Art. 10. Les poudres étrangères, faisant objet de commerce, resteront déposées sur la frontière et ne pourront traverser le royaume que sur une permission du Ministre de la Guerre, et en acquittant les droits de transit, déterminés par les décrets des 28 Février et 1er Mai 1809.

Art. 11. A l'entrée du royaume, les employés des accises donneront connoissance de ces dispositions à ceux qui transportent les poudres, afin qu'ils ne s'exposent pas à la peine de la confiscation.

Art. 12. Les poudres saisies en contravention, soit par les receveurs des accises, soit par les agens de police, seront déposées au lieu qui sera désigné par le sous-Préfet, dans l'arrondissement duquel la saisie aura été faite: la moitié de la valeur de tous les objets confisqués et des amendes prononcées appartiendra aux saisissans, et l'autre moitié sera versée au trésor public.

Art. 13. Tout marchand qui voudra vendre de la poudre, devra se pourvoir, indépendamment de la patente, d'une permission du Préfet ou sous-Préfet, à peine d'une amende de 500 francs. Il ne pourra en vendre qu'aux gardes-chasses, forestiers et autres personnes qui auront obtenu le port-d'armes, ou une permission par écrit du sous-Préfet, accordée pour un usage utile et présent. Dans le cas où la quantité demandée excéderait deux livres, le vendeur sera obligé de se faire représenter la permission mentionée art. 16.

Digitized by Google

Geldstrafe von 20 Franken für jedes Kilogramm, oder von 10 Franken für jedes Pfund.

Art. 10. Fremdes Pulver, welches als Handelswaare verführt wird, soll auf der Gränze in Verwahrung gebracht, und nur auf besondere Erlaubniß des Kriegsministers durch das Königreich geführt werden dürfen, in welchem Falle es sodann der Entrichtung der Durchfuhr-Zölle, welche durch die Decrete vom 28sten Februar und 1sten Mai 1809 bestimmt worden sind, unterworfen ist.

Art. 11. Die Accise-Officianten sollen denjenigen, welche Pulver verführen, bei ihrem Eintritte in das Königreich gegenwärtige Verordnung bekannt machen, damit sie sich nicht der Strafe der Confiscation aussetzen.

Art. 12. Das wegen Uebertretung dieses Gesetzes durch die Accise-Einnehmer oder Polizei-Beamten weggenommene Pulver soll an einem von dem Unterpräfecten, in dessen Bezirke es in Beschlag genommen worden ist, bestimmten Orte niedergelegt werden, und die Hälfte des Werthes aller confiscirten Gegenstände, wie auch der festgesetzten Geldstrafen dem, welcher den Beschlag angelegt hat, die andere Hälfte aber dem öffentlichen Schatze zufallen.

Art. 13. Jeder Handelsmann, welcher Schießpulver verkaufen will, muß sich, außer seinem Patente, noch mit einer besondern Erlaubniß des Präfecten oder Unterpräfecten, bei Strafe von 500 Franken, versehen. Er darf dasselbe nur den Jagd-Aufsehern, Förstern und andern Personen verkaufen, welche einen Waffenschein, oder eine schriftliche Erlaubniß des Unterpräfecten, die wegen eines nützlichen und gegenwärtigen Gebrauches ertheilt werden kann, erhalten haben. Im Falle die begehrte Quantität mehr als zwei Pfund betragen würde, soll der Verkäufer verbunden seyn, sich die im 16 Artikel erwähnte Erlaubniß vorzeigen zu lassen.

Digitized by Google

Art. 14. Tout débitant de poudre sera tenu de faire, aussitôt la publication du présent décret, une déclaration au Maire de la commune, de la quantité qu'il a en magasin, et d'inscrire sur un registre, paraphé par le Maire, les noms des personnes à qui il en vendra par la suite, ainsi que les quantités vendues en conséquence des permissions des Préfets ou sous-Préfets. Si la déclaration est trouvée fausse, le débitant sera puni conformément à l'art. 16, et l'excédant sera confisqué.

Art. 15. La déclaration exigée par l'article précédent sera envoyée, par le Maire, au sous-Préfet de l'arrondissement, et par le sous-Préfet au Préfet du département, qui en tiendra registre; si la quantité déclarée lui paraît trop considérable, le Préfet pourra ordonner qu'elle sera mise sous scellé, et il en permettra la vente successive.

Art. 16. Tout individu ayant obtenu un port-d'armes pourra conserver chez lui jusqu'à deux livres de poudre. S'il en veut conserver une plus grande quantité, il devra être muni d'une permission du sous-Préfet, laquelle néanmoins ne pourra excéder cinq livres. Les contrevenants seront punis d'une amende de 200 francs au moins, et de 500 francs au plus, suivant la quantité de poudre qu'ils auront conservée en contravention.

La fixation déterminée ci-dessus ne sera pas applicable à la poudre nécessaire pour l'exploitation des mines, à l'égard de laquelle la demande du Directeur des mines mentionée art. 8, servira d'autorisation.

Digitized by Google

Art. 14. Jeder der Pulver verkauft, ist verbunden, gleich nach der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decretes, bei dem Maire seiner Gemeinde die Quantität des vorräthigen Pulvers anzuzeigen, und in ein von dem Maire mit dessen Namens- oder Handzuge versehenes Register die Namen derjenigen Personen, welchen er hiervon verkaufen wird, wie auch die mit Erlaubniß der Präfecten oder Unterpräfecten verkauften Quantitäten, einzuschreiben; wird die Angabe falsch befunden, so soll der Verkäufer in Gemäßheit des 16ten Artikels gestraft und der Ueberschuß confiscirt werden.

Art. 15. Die in dem vorhergehenden Artikel geforderte Anzeige soll von dem Maire an den Unterpräfecten des Districtes und von diesem an den Präfecten des Departements, welcher darüber ein Register zu führen hat, eingeschickt werden. Sollte die angezeigte Quantität Pulver dem Präfecten zu bedeutend scheinen, so kann er dasselbe unter Siegel legen lassen, und dessen Verkauf nach und nach erlauben.

Art. 16. Jeder, der einen Waffenschein erhalten, hat das Recht in seinem Hause bis zu zwei Pfund Pulver aufzubewahren. Will er eine größere Menge aufbewahren, so muß er sich mit einer Erlaubniß des Unterpräfecten versehen, welche jedoch nicht fünf Pfund übersteigen darf. Diejenigen, welche dieser Vorschrift zuwider handeln, sollen mit einer Geldstrafe von wenigstens 200 und höchstens 500 Franken, nach Maaßgabe der Menge des gesetzwidrig aufbewahrten Pulvers, belegt werden.

Die obige Bestimmung ist aber auf das zum Bergbau erforderliche Pulver nicht anwendbar, in Rücksicht dessen das in dem 8ten Artikel erwähnte schriftliche Begehren des Directors der Bergwerke die Stelle der Erlaubniß vertreten soll.

Digitized by Google

Quant aux carrières particulières, les sous-Préfets donneront une permission spéciale pour la quantité de poudre nécessaire à l'exploitation d'icelles.

Art. 17. Tout individu non-débitant, qui n'aura pas obtenu de permis de port-d'armes, ou une permission par écrit du sous-Préfet, ainsi qu'il est dit art. 13, et ne se trouvant pas dans un des cas mentionés art. 16, ne pourra avoir chez lui, ou dans un dépôt quelconque, quelque quantité que ce soit de poudre à tirer; en cas de contravention il sera puni d'une amende de 300 fr. au moins, et de 600 fr. auplus.

Art. 18. Nos Ministres, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 7 Juin, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 88.) DÉCRET ROYAL *du 9 Juin* 1809, *concernant la residence provisoire de quelques notaires de canton, et l'exercice des fonctions de cette nature dans les cantons où il n'y a point encore de notaire.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 17 Fevrier dernier, sur l'organisation du Notariat, portant article 5:

Digitized by Google

Was die Steinbrüche der Privatleute anbetrifft, so haben die Unterpräfecten über die Quantität des zur Bearbeitung derselben nothwendigen Pulvers eine besondere Erlaubniß zu ertheilen.

Art. 17. Jeder, der nicht mit Pulver handelt, und weder einen Waffenschein, noch eine schriftliche Erlaubniß des Unterpräfecten nach Vorschrift des 13ten Artikels erhalten hat, auch sich nicht in einem der im vorigen Artikel erwähnten Fälle befindet, kann in seinem Hause so wenig, als in irgend einem andern Orte Schießpulver aufbewahren, die Quantität mag seyn, welche sie will. Im Uebertretungsfalle soll er in eine Strafe von wenigstens 300 und höchstens 600 Franken verfallen.

Art. 18. Unsere Minister sind, in so weit es einen jeden derselben angeht, mit der Vollziehung dieses Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 7ten Junius 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs,
Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nr. 88.) Königliches Decret vom 9ten Julius 1809, in Betreff des provisorischen Aufenthalts-Ortes einiger Cantons-Notarien und der Ausübung ihrer Geschäffte in solchen Cantonen, für welche bis jetzt noch keine Notarien ernannt sind.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht Unsers Decretes vom 17ten Februar 1809, die Notariats-Ordnung enthaltend,

Digitized by Google

que chaque Notaire doit resider dans le lieu prescrit par sa commission; et article 7, qu'il est défendu à tout notaire d'instrumenter hors de sonressort;

Considérant d'une part, que quelques uns des Notaires de canton, à qui Nous avons donné des commissions, ne peuvent aujourd'hui fixer leur domicile dans les communes qui leur ont été désignées;

D'autrepart, que plusieurs cantons manquant encore de Notaires, il est nécessaire d'y faire suppléer momentanément par les Notaires des cantons voisins;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décreté et décrétons:

Art. 1. Notre Ministre de la Justice est autorisé, pour cette année, suivant les localités et sur l'avis des procureurs royaux:

1° A permettre aux Notaires de canton, qui en feraient la demande, de resider provisoirement ailleurs que dans le lieu prescrit par leur commission, pourvu que ce ne soit pas hors du canton pour lequel Nous les aurons désignés;

2° A charger des Notaires d'instrumenter dans le ressort des cantons limitrophes qui n'en auraient pas, et ce jusqu'à l'époque seulement où Nous aurons nommé les Notaires de ces cantons.

Art. 2. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Digitized by Google

welches im 3ten Artikel bestimmt: daß jeder Notar in dem in seiner Ernennungs-Urkunde ihm vorgeschriebenen Orte sich aufhalten soll, und welches im 7ten Artikel jedem Notar außerhalb seines Amtsbezirkes Urkunden aufzunehmen verbietet;

in Erwägung, daß eines Theils einige Cantons-Notarien, denen Wir Ernennungs-Urkunden ertheilt haben, in den ihnen vorgeschriebenen Orten für jetzt ihren Wohnsitz nicht nehmen können, und daß andern Theils für mehrere Cantone noch keine Notarien vorhanden sind, daß aber diesem Mangel für den Augenblick durch die Notarien der zunächst gelegenen Cantonen nothwendig muß abgeholfen werden;

auf den Bericht Unsers Ministers der Justiz;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Unser Minister der Justiz ist für dieses Jahr bevollmächtigt, nach den Ortsverhältnissen und den Gutachten der Königlichen Procuratoren

1) den Cantons-Notarien, welche darum nachsuchen, die Erlaubniß zu ertheilen, für jetzt an einem andern, als dem, in ihrer Ernennungs-Urkunde ihnen vorgeschriebenen, Orte ihren Wohnsitz zu nehmen, jedoch unter der Bedingung, daß solcher nicht außerhalb desjenigen Cantons, für welchen Wir sie bestimmt haben, gelegen sey;

2) Notarien zur Aufnahme von Urkunden innerhalb des Bezirkes der nächstgelegenen Cantonen, in welchen sich keine befinden, zu beauftragen, gleichwohl nur auf so lange, bis Wir Notarien für diese Cantone werden ernannt haben.

Art. 2. Unser Minister der Justiz ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 9 Juin, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(No 89.) DÉCRET ROYAL *du 13 Juin 1809, qui supprime la Municipalité de* Güstrena *dans le canton de Coennern, district de Halle, département de la Saale; et reunit le village de* Güstrena *à la municipalité de Neubeesen, et celui de Unterpeissen à celle de Lependorf.*

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 9ten Juny 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nro. 89.) Königliches Decret vom 13ten Juny 1809, wodurch die Munizipalität von Cüstrena, im Kantone Cöthern, Bezirks Halle, Departement der Saale, aufgehoben, und das Dorf Cüstrena mit der Munizipalität zu Neubeesen, das Dorf Unterpeißen aber mit der zu Lependorf vereinigt wird.

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,

unterschrieben: Siméon

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 30.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 30.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N°. 30.

(N° 90.) DÉCRET ROYAL *du 14 Juin 1809, qui défend aux officiers, sous-officiers et soldats, en activité de service, de se marier sans une permission du Ministre de la Guerre ou du Conseil d'administration de leur corps.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de la Guerre;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Les officiers de tout grade, en activité de service, ne pourront, à l'avenir, se marier qu'après en avoir obtenu la permission par écrit de Notre Ministre de la Guerre.

Art. 2. Les permissions ne seront accordées aux officiers de l'Etat-major général et des Places, ainsi qu'aux chefs des corps, que sur l'avis par écrit du général sous les ordres duquel ils se trouvent, et pour les au-

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 30.

(Nro. 90.) Königliches Decret vom 14ten Junius 1809, wodurch den in der activen Armee dienenden Officiers, Unterofficiers und Soldaten verboten wird, ohne Erlaubniß des Kriegsministers oder des Verwaltungsrathes ihres Corps sich zu verheirathen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Vorschlag Unseres Kriegsministers;

nach Anhörung Unsers Staatsrathes:

verordnet und verordnen:

Art. 1. Kein im Dienste sich befindender Officier, von welchem Grade er auch seyn möge, darf, ohne vorgängige schriftliche Erlaubniß Unsers Kriegsministers, sich verheirathen.

Art. 2. Diese Erlaubnißscheine sollen den Officiers des General-Staabes und den Platzcommandanten, wie auch den Chefs der Corps auf das schriftliche Gutachten desjenigen Generals, unter dessen Befehlen sie stehen, den übrigen Officiers der verschiedenen

tres officiers des régimens, que sur la demande et l'avis du Conseil d'administration.

Art. 3. L'avis des Généraux ou des Conseils d'administration devra être toujours motivé sur les convenances, que présentera le mariage proposé, et accompagné du détail de la fortune ou des espérances de la future épouse ainsi que de l'époux.

Cet avis ne pourra être refusé, et la permission devra, à moins de raisons particulières pour le refus, être accordée, s'il est justifié que la fortune des deux époux, l'appointement de l'officier non compris, monte à un revenu indépendant et sûr de 2500 francs.

Art. 4. Tout officier qui contractera mariage, sans en avoir obtenu la permission, sera destitué.

Art. 5. Les Inspecteurs aux revues, les Commissaires des guerres et tout autre officier ou individu faisant partie de l'armée, s'ils veulent se marier, seront tenus également, sous peine de destitution, d'obtenir de Notre Ministre de la Guerre, par l'intermédiaire de leurs chefs respectifs, des permissions de mariage. Les demandes seront motivées comme il a été dit à l'article 3.

Art. 6. Les sous-officiers et soldats, en activité de service, ne pourront se marier

Digitized by Google

Regimenter hingegen auf den Antrag und das Gutachten des Verwaltungsrathes ertheilt werden.

Art. 3. Das Gutachten der Generale oder Verwaltungsräthe muß jederzeit durch die Anführung der Vortheile, welche die vorgeschlagene Ehe darbietet, unterstützt und zugleich von einer genauen Angabe des Vermögens oder der darauf sich beziehenden Erwartungen der zukünftigen Gattin und des Gatten begleitet seyn. Dieses Gutachten darf nicht verweigert, und die Erlaubniß muß, in so fern nicht besondere Verweigerungs-Gründe eintreten, ertheilt werden, sobald dargethan ist, daß das Vermögen beider Ehegatten, abgerechnet den Officiersgehalt, ein unabhängiges und sicheres jährliches Einkommen von zwei tausend fünf hundert Franken gewährt.

Art. 4. Jeder Officier, welcher ohne diese Erlaubniß eine Ehe eingehen würde, soll abgesetzt werden.

Art. 5. Die Musterungs-Inspectoren, die Kriegs-Commissaire und alle übrigen Officiers oder Personen, welche zur activen Armee gehören, müssen gleichfalls, wenn sie sich verheirathen wollen, und zwar bei Strafe der Absetzung, zuvor die Erlaubniß Unsers Kriegs-Ministers durch die Vermittelung ihrer Chefs erhalten. Die diesfalsigen Anträge müssen auf die Art, wie es im 2ten Artikel festgesetzt ist, mit Gründen unterstützt seyn.

Art. 6. Die im Dienste stehenden Unterofficiers und Soldaten können sich nur alsdann ver-

Digitized by Google

qu'après en avoir obtenu la permission du Conseil d'administration, qui ne pourra la donner que d'après l'autorisation du Général-commandant la division dont le corps fait partie.

Aucun Conseil d'administration ne pourra demander une permission de mariage pour un sous-officier ou soldat, si le nombre des blanchisseuses et des vivandières accordé à chaque corps est complet.

Art. 7. Tout sous-officier qui se mariera sans la permission ci-dessus, sera cassé et mis à la queue de la compagnie: tout soldat qui se rendra coupable de cette contravention sera mis pour deux mois en prison.

Les femmes des sous-officiers et soldats mariés sans permission ne pourront, dans aucun cas, rester aux corps dont les maris font partie.

Art. 8. Les veuves et enfants des militaires qui, en vertu de Notre décret du 10 Novembre 1808, auraient droit à une pension ou à des secours annuels, seront privés de cette faveur toutes les fois que le mariage du défunt n'aura pas été légalement autorisé.

Art. 9. En conséquence des dispositions ci-dessus, il est défendu à tout officier de l'état civil, de célébrer le mariage d'un militaire en activité de service, de quelque grade qu'il soit, ni celui d'aucun autre individu faisant partie de l'armée, si la dite permis-

Digitized by Google

heirathen, wenn sie dazu zuvor die Erlaubniß des Verwaltungsrathes erlangt haben. Dieser darf jedoch dieselbe nur mit Genehmigung des Divisions-Generals, unter dessen Befehlen das Corps steht, ertheilen. Der Verwaltungsrath darf keinem Unterofficier oder Soldaten eine Heiraths-Erlaubniß geben, sobald die vorschriftsmäßige Anzahl von Wäscherinnen und Marketenterinnen bei jedem Corps vollzählig ist.

Art. 7. Jeder Unterofficier, welcher sich ohne oberwähnte Erlaubniß verheirathet, wird cassirt und an das Ende der Compagnie gesetzt. Jeder Soldat hingegen, welcher sich eine solche Vergehung zu Schulden kommen läßt, soll mit zweimonatlicher Gefängniß-Strafe belegt werden.

Die Frauen dieser ohne Erlaubniß verheiratheten Unterofficiers und Soldaten dürfen unter keinem Vorwande bei dem Corps, wozu ihre Männer gehören, bleiben.

Art. 8. Die Wittwen und Kinder derjenigen Militair-Personen, die vermöge Unseres Decretes vom 10ten November 1808 auf eine Pension oder jährliche Unterstützung Anspruch machen könnten, sind dieser Begünstigung verlustig, sobald die Heirath des Verstorbenen nicht gesetzmäßig genehmigt war.

Art. 9. In Gemäßheit der obigen Verfügungen ist es jedem Beamten des Civilstandes ausdrücklich verboten, die Heirath einer im Dienste stehenden Militairperson, von welchem Grade sie auch sey, noch irgend Jemandes, welcher zur activen Armee gehört, zu vollziehen, wenn der ange-

Digitized by Google

sion ne lui a été remise. Il sera fait mention de cette permission dans l'acte de célébration, et elle restera annexée au registre de l'état civil.

En cas de contravention, l'officier de l'état civil sera condamné à un emprisonnement de trois à six mois, et en outre à une amende de 100 à 500 francs.

Art. 10. Nos Ministres de la Justice et de la Guerre sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 14 Juin, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JEROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 91.) DÉCRET ROYAL *du 16 Juin 1809, qui détermine le cautionnement à fournir par chaque Notaire de canton.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'art. 24 de Notre décret sur le Notariat, portant que le maximum du cautionne-

Digitized by Google

führte Erlaubnißschein ihm nicht zugestellt worden ist. In der Heiraths-Urkunde soll dieses Erlaubnißscheines Erwähnung geschehen, und derselbe dem Register des Civilstandes beigefügt werden.

Im Uebertretungsfalle soll der Beamte des Civilstandes zu einer drei- bis sechsmonatlichen Gefängnißstrafe, und überdies noch zu einer Geldbuße von 100 bis 300 Franken verurtheilt werden.

Art. 10. Unsere Minister der Justiz und des Krieges sind, ein jeder in so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung dieses Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 14ten Junius 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterzeichnet: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nr. 91.) Königliches Decret vom 16ten Junius 1809, welches den Betrag der Caution bestimmt, welche jeder Cantons-Notar zu leisten verbunden ist.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht des 24sten Artikels Unseres Decrets, die Notariats-Ordnung betreffend, wel-

Digitized by Google

ment des Notaires de canton sera de 2000 francs, et le minimum de 600 jusqu'à 1000;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Le cautionnement des Notaires de canton est determiné ainsi qu'il suit:

Dans les cantons dont la population excéde 7000 habitans . . . . . 2000 fr.
Dans ceux de 5000 à 7000 habitans 1500 -
Dans ceux de 3000 à 5000 idem . . 1000 -
Et dans ceux au dessous de 3000 idem 600 -

Art. 2. Nos Ministres de la Justice et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre palais royal de Cassel, le 16 Juin, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

cher bestimmt, daß die Caution der Cantons-Notarien die Summe von 2000 Franken nicht übersteigen, jedoch auch nicht geringer als 600 bis 1000 Franken seyn dürfe;

auf den Bericht Unsers Justiz-Ministers;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Caution der Cantons-Notarien ist folgendergestalt festgesetzt:

In den Cantonen, deren Bevölkerung 7000 Einwohner übersteigt, auf . . . . . 2000 Fr.

In denen von 5000 bis 7000 Einwohner, auf . . . . . 1500 -

In denen von 3000 bis 5000 Einwohner, auf . . . . . 1000 -

Und in denen, welche weniger als 3000 Einwohner haben, auf . . . 600 -

Art. 2. Unsere Minister der Justiz und der Finanzen sind, ein jeder so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, am 16ten Junius 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Digitized by Google

(N° 92.) DÉCRET ROYAL *du 17 Juin 1809, portant qu'il sera accordé une medaille d'or ou d'argent aux sous-officiers et soldats qui se seront distingués par leur conduite et leur bravoure.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que le moyen le plus efficace d'entretenir et de fortifier d'avantage dans Notre armée le bon esprit dont elle se montre animée dès sa formation, est de récompenser et de désigner d'une manière spéciale à la reconnoissance publique et à l'estime de leurs concitoyens, ceux de Nos sous-officiers et soldats qui se seront distingués par une conduite exemplaire, une fidelité éprouvée, ou par quelque action d'éclat ou de dévoûment particulier à la patrie;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Il sera décerné à chacun de ceux de Nos sous-officiers et soldats qui en seront jugés dignes, par un Conseil que nous désignerons à cet effet, et qui sera présidé par Nous, une médaille d'honneur en or ou en argent. Cette médaille leur sera remise en Notre nom, et par les mains d'un de Nos officiers généraux, et en présence du corps auquel ils appartiendront. Elle sera accompagnée d'un brevet contenant le détail des motifs pour lesquels elle aura été accordée.

Digitized by Google

(Nr. 92.) Königliches Decret vom 17ten Junius 1809, welches zur Belohnung der Unterofficiers und Soldaten, die durch ihr Betragen und ihre Tapferkeit sich ausgezeichnet haben, eine goldene und silberne Medaille bestimmt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, in Erwägung, daß es das wirksamste Mittel ist, in Unserer Armee die gute Stimmung und den edlen Geist, wovon sie seit ihrer ersten Entstehung sich beseelt gezeigt hat, zu unterhalten und zu vermehren, wenn Wir diejenigen Unterofficiers und Soldaten, welche durch ein musterhaftes Betragen und geprüfte Treue, oder durch vorzügliche Tapferkeit oder durch besondere Vaterlandsliebe sich hervorgethan haben, belohnen und auf eine ausgezeichnete Weise der öffentlichen Dankbarkeit und der Achtung ihrer Mitbürger empfehlen;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Einem jeden Unserer Unterofficiers und Soldaten, welcher durch ein Conseil, das Wir zu dem Ende anordnen und worin Wir selbst den Vorsitz führen werden, einer solchen Auszeichnung würdig wird erkannt werden, soll eine Ehren-Medaille in Gold oder Silber zuerkannt werden. Gedachte Medaille soll ihm, in Unserm Namen, durch einen unserer General-Officiers, in Gegenwart des ganzen Corps, zu welchem er gehört, übergeben werden und von einem Patente begleitet seyn, worin die Ursachen, wegen welcher sie ihm bewilligt ist, angeführt sind.

Art. 2. La médaille d'honneur portera dans son champ deux épées en croix, et sur le revers cette inscription:

„*Bravoure et bonne conduite.*"

Elle sera portée sur le coté gauche, à hauteur de la troisième boutonniere, et attachée par un ruban bleu liseré blanc, de la largeur de 16 lignes ou 36 millimêtres.

Art. 3. La médaille d'argent pourra être accordée à tout sous-officier ou soldat, dont la conduite aura été exemplaire pendant dix ans; ces dix années de service ne seront point exigées de ceux qui auront fait une action d'éclat à la guerre.

La médaille d'or ne pourra être accordée qu'après 30 ans de service, excepté pareillement le cas d'une action d'éclat, qui serait jugée digne de cette distinction.

Celui qui, ayant déja la médaille d'argent, obtiendrait ensuite la médaille d'or, ne pourra porter que cette dernière; et ne jouira que du traitement qui y est affecté.

Art. 4. Tout sous-officier et soldat, qui aura obtenu une médaille, recevra, en sus de la solde, une pension de 50 francs par an, pour la médaille d'argent, et de 100 francs pour la médaille d'or. Il conservera cette pension même dans le cas où il obtiendroit sa retraite.

Digitized by Google

Art. 2. Die Ehrenmedaille soll auf der Vorderseite zwei kreuzweise gelegte Degen und auf der Rückseite die Inschrift haben:

„Tapferkeit und gutes Betragen."

Sie soll auf der linken Brust, in der Höhe des dritten Knopfloches, an einem blauen weißgerändertem Bande, breit 16 Linien oder 36 Millimeter, getragen werden.

Art. 3. Die silberne Medaille kann jedem Unterofficier und Soldaten zuerkannt werden, dessen Betragen während zehn Dienstjahren musterhaft war. Diese zehn Jahre werden aber bei solchen nicht erfordert, welche im Kriege durch eine ausgezeichnete That sich hervorgethan haben.

Die goldene Medaille kann nur nach dreißig Dienstjahren zuerkannt werden, wovon jedoch gleichfalls der Fall einer ausgezeichneten That im Kriege, welche einer solchen Belohnung würdig gefunden wird, ausgenommen bleibt. Erhält Jemand, der bereits die silberne Medaille hat, nachmals die goldene, so darf er nur diese letzte tragen, bekommt auch nur den Gehalt, welcher mit dieser verbunden ist.

Art. 4. Jeder Unterofficier und Soldat, welcher die silberne Medaille erhalten hat, bekommt, außer seinem Solde, eine jährliche Pension von funfzig Franken, und der, welcher die goldene Medaille sich erwarb, von hundert Franken.

Diese Pension verbleibt ihm selbst in dem Falle, wenn er den Rückzugsgehalt beziehen würde.

Digitized by Google

Art. 5. Nul ne pourra être privé de la décoration et du traitement qui y est affecté, qu'en vertu d'un jugement.

Art. 6. Il sera rendu à ceux des sous-officiers et soldats décorés de la médaille, qui viendront à déceder, les honneurs militaires, soit à leur corps soit dans toute place ou cantonnement, où le décès aura lieu; ces honneurs sont reglés ainsi qu'il suit:

Pour le soldat décoré de la médaille d'argent les honneurs dûs à un sous-officier.

Pour le sous-officier et soldat décorés de la médaille d'or les honneurs dûs à un lieutenant.

Art. 7. Les médailles de ceux qui mourront à leurs drapeaux seront envoyées à leurs communes, pour y être exposées dans l'église avec une inscription, rappelant le nom, les vertus, et les actions du défunt.

Art. 8. Le plus prochain budget de l'état contiendra, dans un chapitre particulier, la désignation spéciale, d'un fonds uniquement destiné à l'acquittement des pensions mentionnées au présent décret, et celles qui pourroient être accordées avant cette époque seront provisoirement payées sur les fonds affectés à la solde.

Art. 9. Nos Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois et mis à l'ordre du jour.

Digitized by Google

Art. 5. Niemand kann der Ehren-Medaille und des damit verbundenen Gehaltes anders beraubt werden, als durch ein Urtheil.

Art. 6. Den mit der Medaille gezierten Unterofficiers und Soldaten sollen bei ihrem Tode militairische Ehren erzeigt werden, es sey nun bei ihrem Corps, oder in jedem Platze oder Cantonnement, wo sie versterben. Diese Ehrenbezeugungen sind auf folgende Art festgesetzt:

Ein Soldat, der die silberne Medaille trug, erhält die Ehrenbezeugungen, welche den Unterofficiers gebühren. Ein Unterofficier und Soldat, der die goldene Medaille hatte, erhält die Ehrenbezeugungen, welche einem Lieutenant zukommen.

Art. 7. Die Ehren-Medaillen derjenigen, welche bei ihren Fahnen sterben, sollen ihren Gemeinden zugeschickt werden, um daselbst in der Kirche mit einer Inschrift aufgehängt zu werden, welche den Namen, die Tugenden und Thaten des Verstorbenen dem Andenken aufbewahrt.

Art. 8. Das nächste Staats-Budjet soll in einer besondern Rubrik die Angabe eines Fonds enthalten, der allein zur Bezahlung der in diesem Decrete erwähnten Pensionen bestimmt ist. Die Pensionen, welche etwa vor dieser Zeit noch bewilligt würden, sollen provisorisch aus den für den Sold ausgeworfenen Fonds bezahlt werden.

Art. 9. Unsre Minister sind, ein jeder in so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung dieses Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin und in den Tagsbefehl der Armee eingerückt werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 17 Juin, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 17ten Juny 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterzeichnet: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,

unterschrieben: Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

N° 31.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 31.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 31.

(N° 93.) DÉCRET ROYAL *du* 16 *Juin* 1809, *qui fixe définitivement la division territoriale du département de la Leine.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant qu'il importe de rectifier les différentes erreurs qui se sont glissées dans la division territoriale du Département de la Leine, annexée au N° 4 du bulletin des lois;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Le Département de la Leine est et demeure définitivement divisé en 33 Cantons et en 251 Municipalités, suivant le tableau annexé au présent décret.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 31.

(Nro. 93.) Königliches Decret vom 16ten Junius 1809, die definitive Territorial-Eintheilung des Departements der Leine betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, in Erwägung, daß es erforderlich ist die eingeschlichenen Fehler der Territorial-Eintheilung des Departements der Leine, welche der vierten Nummer des Gesetz-Bülletin angehängt ist, zu berichtigen;

auf den Bericht Unsers Ministers der innern Angelegenheiten;

verordnet und verordnen, wie folgt:

Art. 1. Das Leine-Departement ist und bleibt definitiv, der dem gegenwärtigen Decrete beigefügten tabellarischen Uebersicht gemäß, in drey und dreyßig Cantons und in zwey hundert ein und funfzig Gemeinden, eingetheilt.

Art. 2. Unser Minister der innern Angelegenheiten ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingetragen werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre palais royal à Cassel, le 16 Juin, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

District de Goettingue.

1° *Canton de Goettingue.*

Il est composé de la ville de Goettingue seulement.

2° *Canton de Grone.*

1. Grone, village, chef-lieu,
2. Ellershausen, village,
3. Rossdorf, village, avec un moulin,
4. Mengershausen et Lemshausen, villages, et le moulin dit Rasenmühle,
5. Obernjesa, village,
6. Niedernjesa, —
7. Diemarden, —
8. Geismar, — avec les cabarets de Landwehrschenke et Gartenschenke, et la ferme de Reinholdshausen,
9. Herbershausen, village, avec Kerstlingeröderfeld,
10. Rohringen, village,
11. Weende et Nicolausberg, villages, avec un moulin de papier.

Digitized by Google

Gegeben in Unserm Königlichen Pallaste zu Cassel, den 16ten Junius 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair, unterzeichnet: Graf von Fürstenstein.

District Göttingen.

1. Canton Göttingen.

Die Stadt Göttingen.

2. Canton Grone.

1. Grone, Dorf, Cantons-Hauptort,
2. Ellershausen, Dorf,
3. Rosdorf, Dorf, mit einer Mühle,
4. Mengershausen und die Rasenmühle, Lemshausen, Dörfer,
5. Obernjesa, Dorf,
6. Niedernjesa —
7. Diemarden —
8. Geismar — mit der Landwehrschenke, der Gartenschenke und dem Vorwerke Reinholdshausen,
9. Herbershausen, Dorf, mit Kerstlingeröderfeld,
10. Rohringen —
11. Weende mit der Papiermühle und Nicolausberg, Dörfer.

Digitized by Google

3° *Canton de Jühnde.*

1. Jühnde, village, chef-lieu, avec les métairies de Oehrshausen et de Hegerhof et une tuilerie,
2. Barliessen et Atzenhausen, villages,
3. Meensen, village, avec le domaine de Brackenberg,
4. Mollenfelde et Dahlenrode, villages, Wetenborn, métairie et une maison forestière,
5. Dramfelde, village, avec le domaine de Mariengarten,
6. Volkerode et Sieboldshausen, villages,
7. Settmarshausen et Klein-Wiershausen, villages, la terre d'Ohlenhausen et la ferme de Heissenthal,
8. Boerdel et Varmissen, villages, avec une Auberge.

4° *Canton de Friedland.*

1. Grossenschneen, chef-lieu, village,
2. Friedland, village,
3. Elkershausen avec Deiderode, villages,
4. Luetgenschneen, village,
5. Ballenhausen, village, avec Stockhausen et la maison forestière dite Hasenwinkel,
6. Reiffenhausen, village, avec deux moulins,
7. Märzhausen, village, avec Hermanrode, village,
8. Gertenbach avec Albshausen, villages,
9. Unterrieden avec Bischofshausen, villages, et la terre dite Freudenthal,
10. Eichenberg, village, avec Arnstein, terre, et un moulin,

Digitized by Google

3. Canton Jühnde.

1. Jühnde, Dorf, Cantons-Hauptort mit den Meiereyen Oehrshausen, Hegerhof und einer Ziegelbrennerey,
2. Barliessen und Atzenhausen, Dörfer,
3. Meensen, Dorf mit der Domaine Brackenberg,
4. Mollenfelde und Dahlenrode, Dörfer, der Meierhof Wetenborn und ein Försterhaus,
5. Dramfelde, Dorf, mit der Domaine Mariengarten,
6. Volkerode und Siboldshausen, Dörfer,
7. Settmarhausen und Klein-Wiershausen, Dörfer, das Guth Ohlenhausen und Vorwerk Heissenthal,
8. Bördel und Varmissen mit einer Schenke, Dörfer.

4. Canton Friedland.

1. Grossenschneen, Cantons-Hauptort, Dorf,
2. Friedland, Dorf,
3. Elkershausen mit Deiderode, Dörfer,
4. Lütgenschneen, Dorf,
5. Ballenhausen, — mit dem Dorfe Stockhausen und dem Försterhause, der Hasenwinkel,
6. Reiffenhausen, Dorf, mit zwey Mühlen,
7. Märzhausen, Dorf, mit zwei Mühlen,
8. Gertenbach mit Albshausen, Dörfer,
9. Unterrieden mit Bischofshausen, Dörfer, und das Gut Freudenthal,
10. Eichenberg, Dorf, mit dem Gute Arnstein und einer Mühle,

Digitized by Google

11. Hebenshausen, village, avec Berge, village, et Neuerode, terre,
12. Niedergandern, village, avec Reckershausen, village, et un moulin.

5° *Canton de Dransfeld.*

1. Dransfeld, ville, chef-lieu,
2. Ossenfeld, village,
3. Varlosen, idem,
4. Imbsen, avec Löwenhagen, villages,
5. Dankelshausen, village, avec Wellersen, terre,
6. Oberscheden, village,
7. Niederscheden, idem,
8. Mielenhausen, idem.

6° *Canton de Bremke.*

1. Bremke, village, chef-lieu, avec les terres dites Appenrode, Elbeckerode et Vogelsang,
2. Reinhausen, village, avec les fermes d'Albeshausen et de Bettenrode,
3. Lichtenhagen, avec Ischenrode et Ludolfshausen, villages,
4. Gelliehausen, village, avec Sennickerode, terre,
5. Rittmarshausen, village,
6. Kerstlingerode, idem,
7. Beyenrode, village, avec Etzenborn, village,
8. Weissenborn, village,
9. Bischhausen, idem.

7° *Canton de Radolfshausen.*

1. Radolfshausen, domaine, chef-lieu, avec Ebergoetzen, village et le moulin dit Bachmans-Mühle,

Digitized by Google

11. Hebenshausen, Dorf, mit Berge, Dorf, und dem Gute Neuerode,
12. Niedergandern, Dorf, mit Reckershausen, Dorf, und einer Mühle.

5. Canton Dransfeld.

1. Dransfeld, Stadt, Cantons-Hauptort,
2. Offenfeld, Dorf,
3. Varlosen, —
4. Imbsen, mit Löwenhagen, Dörfer,
5. Dankelshausen, Dorf, mit dem Gute Wellersen.
6. Oberscheden, Dorf,
7. Niederscheden, —
8. Mielenhausen, —

6. Canton Bremcke.

1. Bremcke, Dorf, Cantons-Hauptort, mit den Gütern Appenrode, Elbeckerode und Vogelsang,
2. Reinhausen, Dorf, mit den Vorwerken Albeshausen und Bettenrode,
3. Lichtenhagen, mit Ischenrode und Ludolfshausen, Dörfer,
4. Gelliehausen, Dorf, mit dem Gute Sennickerode,
5. Rittmarshausen, Dorf,
9. Kerstlingerode, —
7. Beyenrode, Dorf, mit Etzenborn, Dorf,
8. Weissenborn, —
6. Bischhausen, —

7. Canton Radolfshausen.

1. Radolfshausen, Domaine, Cantons-Hauptort, mit Ebergötzen, Dorf, und der Bachmans-Mühle,

Digitized by Google

2. Grossenlengden, village, avec Niedeck, domaine,
3. Kleinlengden, village, avec deux moulins,
4. Mackenrode, village,
5. Waake, village, avec Bösinghausen, quatre moulins et l'auberge dite Soedderig,
6. Landolfshausen, village, avec un moulin,
7. Falkenhagen, avec Potzwenden, villages, la ferme de Rickenrode et un moulin,
8. Sattenhausen, village, avec la ferme d'Immichenrode,
9. Wollmarshausen, village,
10. Benniehausen, village, avec Wittmarshoff, terre, l'auberge dite Eichenkrug et un moulin.

8°. *Canton de Bovenden.*

1. Bovenden, bourg, chef-lieu, avec l'auberge dite Plakkrug et un moulin,
2. Angerstein, village, avec deux moulins,
3. Eddigehausen, village, avec celui de Reershausen la métairie de Dippoldshausen et huit moulins,
4. Oberbillingshausen avec Unterbillingshausen, villages,
5. Spanbeck, village,
6. Holzerode, village, avec deux auberges dits Hessendreischer Krug et Trugkrug, une tuilerie et un moulin.

9°. *Canton de Northeim.*

1. Northeim, ville, chef-lieu, avec ses dépendances consistant dans la maison forestière, deux cabarets, le Leinethurm et la Landwehrschenke, le Siechenhaus et les bains,

Digitized by Google

2. Groſſenlengden, Dorf mit Niedeck, Domaine,
3. Kleinlengden, Dorf mit zwei Mühlen,
4. Mackenrode, —
5. Waacke, Dorf, mit Böſinghauſen, Dorf, vier Mühlen und der Schencke Söddérig,
6. Landolfshauſen, Dorf mit einer Mühle,
7. Falkenhagen mit Potzwenden, Dörfer, das Vorwerk Rickenrode und eine Mühle,
8. Sattenhauſen, Dorf mit dem Vorwerk Immichenrode,
9. Wollmarshauſen, Dorf,
10. Benniehauſen, Dorf, mit dem Gute Wittmarshof, dem Eichenkruge und einer Mühle.

8. Canton Bovenden.

1. Bovenden, Flecken, Cantons-Hauptort, mit dem Plackkrug und einer Mühle,
2. Angerſtein, Dorf mit zwei Mühlen,
3. Eddigehauſen und Reershauſen, Dörfer, mit dem Meierhofe Dippoldshauſen und acht Mühlen,
4. Oberbillingshauſen mit Unterbillingshauſen, Dörfer,
5. Spanbeck, Dorf,
6. Holzerode, Dorf, mit dem Heſſendreiſcher Kruge und dem Trugkruge, einer Ziegelbrennerei und einer Mühle.

9. Canton Nordheim.

1. Nordheim, Stadt, Cantons-Hauptort, mit einem Förſterhauſe, zwei Schenken, dem Leinethurm und der Landwehrſchenke, dem Siechenhauſe und dem Schwefelbade,

Digitized by Google

2. Denkershausen, village, avec Wiebrechtshausen et la métairie Mandelbeck,
3. Langenholtensen, village, avec le domaine de Brunstein et deux moulins,
4. Edesheim, village, avec un cabaret dit Kettlerscherkrug et la barrière,
5. Hohnstedt, village,
6. Vogelbeck, idem,
7. Hammenstedt, idem,
8. Gillersheim, idem, avec un moulin dit Angersmühle,
9. Duhm, village, avec Catlenburg, domaine, et Suterode, village,
10. Wachenhausen, village.

10° *Canton d'Adelebsen.*

1. Adelebsen, bourg, chef-lieu, avec un moulin dit Stegemühle,
2. Barterode, village, avec trois moulins,
3. Güntersen, idem,
4. Eberhausen, idem, avec un moulin à papier,
5. Erbsen, idem, avec celui de Wibbecke et un moulin,
6. Loedingsen, avec Vährlingsen, villages,
7. Offensen, village.

11° *Canton de Hardegsen.*

1. Hardegsen, ville, chef-lieu, avec Ertinghausen, village, le domaine de Hardegsen, les moulins en dépendant, la ferme de Leisenrode, les moulins qui appartiennent à la ville et la maison dite Kluskrug,
2. Hettensen, village, avec un moulin et la maison dite Epeltherenkrug,

Digitized by Google

2. Denckershausen und Wiebrechtshausen, Dörfer, mit dem Meierhofe Mandelbeck,
3. Langenholtensen, Dorf, mit der Domaine Brunstein und zwei Mühlen,
4. Edesheim, Dorf, mit einer Schenke, dem Kettlerschen Kruge und dem Weghause,
5. Hohnstedt, Dorf,
6. Vogelbeck, —
7. Hammenstedt, Dorf, mit der Meierei Guntjenburg und dem Försterhause, genannt Hinterhaus,
8. Gillersheim, Dorf, mit der Angersmühle.
9. Duhm, Dorf, mit der Domaine Catlenburg und dem Dorfe Suterode.
10. Wachenhausen, Dorf.

10. Canton Adelebsen.

1. Adelebsen, Flecken, Cantons-Hauptort, mit der Stegemühle,
2. Barterode, Dorf, mit drei Mühlen,
3. Güntersen, —
4. Eberhausen, Dorf, mit einer Papiermühle,
5. Erbsen, Dorf, mit Wibbecke, Dorf und einer Mühle,
6. Lödingsen, mit Bährlingsen, Dörfer,
7. Offensen, Dorf.

11. Canton Hardegsen.

1. Hardegsen, Stadt, Cantons-Hauptort, mit dem Weiler Ertingshausen, der Domaine Hardegsen, den dazu gehörigen Mühlen, dem Vorwerke Leisenrode, den Stadtmühlen und dem Kluskrug.
2. Hettensen, Dorf mit einer Mühle und dem Epelthernkrug,

Digitized by Google

3. Ellierode, village, avec ceux de Asche et Lichtenborn,
4. Schlarpe, village, avec un moulin dit Bollerksmühle,
5. Lutterhausen, village, avec celui de Blankenhagen,
6. Troegen, village, avec Uessinghausen et Espoll, villages,
7. Hevensen, village, avec la métairie dite Langenbusch,
8. Wolbrechtshausen, village.

12º *Canton de Moringen.*

1. Moringen, ville, chef-lieu, avec ses dépendances,
2. Oberdorf Moringen, village, avec le domaine d'Amtsfreiheit et la ferme de Holtensen,
3. Lutterbeck, village, avec Oldenrode et Nienhagen, villages, et un moulin à papier,
4. Fredeslohe, village, avec un moulin et la ferme de Tönnieshof,
5. Thüdingshausen, village,
6. Behrensen, idem,
7. Grossenrode, idem,
8. Hillerse avec le moulin dit Leinemühle,
9. Höckelheim, village, avec la maison dite Steinkuhle,
10. Schnedinghausen, avec Berwartshausen, villages.

13º *Canton de Harste.*

1. Harste, village, chef-lieu, avec Emmenhausen, village,
2. Gladebeck, village,

Digitized by Google

3. Ellierode, Dorf, mit Asche und Lichtenborn, Dörfer,
4. Schlarpe, Dorf, mit einer Mühle, genannt Bollerksmühle,
5. Lutterhausen, Dorf, mit Blankenhagen, Dorf,
6. Trögen, mit Uessinghausen und Espoll, Dörfer,
7. Hevensen, Dorf, mit dem Meierhofe Langenbusch,
8. Wolbrechtshausen, Dorf.

12. Canton Moringen.

1. Moringen, Stadt, Cantons-Hauptort, mit Zubehör,
2. Oberdorf Moringen, Dorf, mit der Domaine Amtsfreiheit und dem Vorwerke Holtensen,
3. Lutterbeck mit Oldenrode und Nienhagen, Dörfer, und einer Papiermühle,
4. Fredeslohe, Dorf, mit einer Mühle und dem Vorwerke Tönnieshof,
5. Thüdingshausen, Dorf,
6. Behrensen, —
7. Grossenrode, —
8. Hillerse, Dorf, mit der Leinemühle,
9. Höckelheim, Dorf, mit dem Hause, genannt Steinkuhle,
10. Schnedinghausen mit Berwarthshausen, Dörfer.

13. Canton Harste.

1. Horste, Dorf, Cantons-Hauptort, mit dem Dorfe Emmenhausen,
2. Gladebeck, Dorf,

Digitized by Google

3. Parensen, village,
4. Lengelern, idem, avec le cabaret dit Waldbrückenkrug,
5. Elliehausen, idem, avec Esebeck, village,
6. Hettgershausen, avec Knutbühren, villages,
7. Holtensen, village.

14° *Canton de Nienover.*

1. Nienover, village, chef-lieu, avec Amelith, la manufacture de glaces, et la maison forestière à Winnenfelde,
2. Lauenförde, bourg, avec un moulin à vent,
3. Würrigsen, village, avec la maison forestière,
4. Wahmbeck, village,
5. Schoenhagen, idem, avec la maison forestière dite Steinborn,
6. Cammerborn, village,
7. Silberborn, idem, avec Appoldshütte et Neuhaus, hameau.

15° *Canton d'Uslar.*

1. Uslar, ville, chef-lieu, avec les usines, dites Obere- Untere- et Kupferhütte, la maison forestière et deux moulins,
2. Verliehausen avec Ahlbershausen, villages,
3. Allershausen, village,
4. Bollensen, idem,
5. Dinkelhausen, idem,
6. Eschershausen, idem,
7. Vahle, idem,
8. Volpriehausen, idem, avec Delliehausen et Gierswalde, villages, et une maison forestière,
9. Schoeningen, village,
10. Sohlingen, idem,

Digitized by Google

3. Parensen, Dorf,
4. Lengelern, Dorf, mit dem Waldbrücken-Krug,
5. Elliehausen, Dorf, mit Esebeck, Dorf,
6. Hettgershausen, Dorf, mit Knutbühren, Dorf,
7. Holtensen, Dorf.

14. Canton Nienover.

1. Nienover, Dorf, Cantons-Hauptort, mit der Spiegelhütte Amelith, der Poliermühle und dem Försterhause zu Winnenfeld,
2. Lauenförde, Flecken, mit einer Windmühle,
3. Würrigsen, Dorf, mit dem Försterhause,
4. Wahmbeck, Dorf,
5. Schönhagen, Dorf, mit dem Försterhause Steinborn,
6. Cammerborn, Dorf,
7. Silberborn, Dorf, mit Appoldshütte und Neuhaus, Weiler,

15. Canton Uslar.

1. Uslar, Stadt, Cantons-Hauptort, mit den beiden Eisenhütten, der Ober- und Unterhütte, der Kupferhütte, dem Försterhause und zwei Mühlen,
2. Verliehausen mit Ahlbershausen, Dörfer,
3. Allershausen, Dorf,
4. Bollensen, —
5. Dinkelhausen, —
6. Eschershausen, —
7. Vahle, —
8. Volpriehausen, Dorf, mit Delliehausen und Gierswalde und dem Försterhause,
9. Schöningen, Dorf,
10. Sohlingen, —

11. Wiensen, village, avec les fermes de Steimke et de Reitlichausen et la maison dite Lakenhaus.

16e *Canton de Bodenfelde.*

1. Bodenfelde, bourg, chef-lieu, avec un moulin à papier.
2. Oelsheim, village,
3. Lippoldsberg, idem,
4. Heisebeck, idem, avec Arenborn,
5. Vernewahlshausen, village,
6. Fürstenhagen, village, avec le domaine de Bursfelde et une verrerie.

17e *Canton de Blume.*

1. Blume, fauxbourg de Münden, chef-lieu,
2. Gimte, village, avec la ferme d'Eichhof,
3. Hedemünden, ville, avec Ellerode, village,
4. Volkmarshausen, village,
5. Hemeln, village, avec deux moulins.
6. Bühren, idem, avec deux moulins,
7. Ellershausen, idem,
8. Wiershausen, idem, avec la bergerie de Hohenfelde et l'auberge dite le Letzteheller,
9. Lippoldshausen, village, avec cinq moulins.

18e *Canton de Noerten.*

1. Noerten, bourg, chef-lieu, avec le hameau de Marienstein, les terres de Hardenberg et les fermes de Levershausen et de Ste Margaretha,
2. Elvese, village,
3. Sudheim, idem,
4. Buehle, idem,

Digitized by Google

11. Wienſen, Dorf, mit den Vorwerken Steimke und Reitliehauſen und dem Hauſe, genannt Lakenhaus.

16. Canton Bodenfelde.

1. Bodenfelde, Flecken, Cantons-Hauptort, mit einer Papiermühle,
2. Oelsheim, Dorf,
3. Lippoldsberg, —
4. Heiſebeck, Dorf, mit Arenborn, Dorf,
5. Vernewahlshauſen, Dorf,
6. Fürſtenhagen, Dorf, mit der Domaine Burſfelde und einer Glashütte.

17. Canton Blume.

1. Blume, Vorſtadt von Münden, Cantons-Hauptort,
2. Gimte, Dorf, mit dem Vorwerke Eichhof,
3. Hedemünden, Stadt, mit Ellerode, Dorf,
4. Volkmarshauſen, Dorf,
5. Hemeln, Dorf, mit zwei Mühlen,
6. Bühren, Dorf, mit zwei Mühlen,
7. Ellershauſen, Dorf,
8. Wiershauſen, Dorf, mit der Schäferei Hohenfelde und der Schenke, genannt der letzte Heller,
9. Lippoldshauſen, Dorf mit fünf Mühlen.

18. Canton Nörten.

1. Nörten, Flecken, Cantons-Hauptort, mit dem Weiler Marienſtein, den Gütern Hardenberg und den Vorwerken Levershauſen und St. Margaretha,
2. Elveſe, Dorf,
3. Sudheim, —
4. Buehle, —

Digitized by Google

5. Südershausen, village, avec le moulin dit Bükermühle,
6. Bishausen, village,
7. Lütgenrode, idem.

District d'Eimbeck.

1° *Canton d'Eimbeck* (municipal.)

Eimbeck, ville, y compris le Hufethurm, Reinserthurm, Pinkler, Krumme-Wassermühle, Walkemühle, Rothe-Haus, Schützenhaus, Weghaus, grande et petite maison des pauvres et Klapperthum.

2° *Canton d'Eimbeck* (rural.)

1. Salzderhelden, bourg, chef-lieu,
2. Drüber, y compris Sülbeck et Immensen,
3. Negenborn y compris Völksen, le Clus et Leinethurm,
4. Ahlshausen, y compris Sievershausen,
5. Haieshausen (ou Heuershausen), y compris Olxheim et Rittierode.

3° *Canton de Markoldendorf.*

1. Markoldendorf, bourg et chef-lieu, y compris Ohlendorf et le moulin dit Bruchmühle,
2. Holtensen, y compris le moulin dit Juliusmühle,
3. Amelsen, y compris, Deitersen et Erichsbourg,
4. Lüthorst, y compris Portenhagen,
5. Lauenberg, y compris le Seelzerthurm,
6. Ellensen, y compris Eilensen, Krimmensen et Hunnesrück.

Digitized by Google

5. Südershausen, Dorf, mit der Bückermühle,
6. Bishausen, —
7. Lütgenrode, —

District Eimbeck.

1. Stadtcanton Eimbeck.

Eimbeck, Stadt, mit dem Hufethurm, Reinserthurm, Pinckler, Krumme Wassermühle, Walkemühle, Rothehaus, Schützenhaus, Weghaus, dem großen und kleinen Armenhause und dem Klapperthurm.

2. Landcanton Eimbeck.

1. Salzderhelden, Flecken, Cantons-Hauptort,
2. Drüber mit Sülbeck und Immensen, Dörfer,
3. Negenborn mit Völksen, Dörfer, der Clus und dem Leinethurm,
4. Alshausen mit Sievershausen, Dörfer,
5. Haieshausen (oder Heuershausen) Dorf, mit Olxheim und Rittierode, Dörfer.

3. Canton Markoldendorf.

1. Markoldendorf, Flecken, Cantons-Hauptort mit Ohlendorf, Dorf, und der Bruchmühle,
2. Holtensen, Dorf, mit der Juliusmühle,
3. Amelsen und Dietersen, Dörfer, mit der Domaine Erichsburg,
4. Lüthorst und Portenhagen, Dörfer,
5. Lauenberg, Dorf, mit dem Seelzerthurme,
6. Ellensen, Dorf, mit Eilensen und Krimmensen, Dörfer, Hunnesrück, Domaine.

Digitized by Google

4° *Canton de Dassel.*

1. Dassel, ville et chef-lieu, y compris les moulins à papier, à scier, à l'huile et la forge,
2. Hilwartshausen, y compris Relliehausen et la maison dite Försterhaus,
3. Sievershausen avec Friedrichshausen et Abbecke,
4. Juliusbourg, avec Mackensen, Denkiehausen et le Grenzkrug,
5. Merxhausen avec Hellenthal.

5° *Canton de Rotenkirchen.*

1. Le domaine de Rotenkirchen, chef-lieu, avec Dassensen,
2. Wellersen avec Hoppensen,
3. Hüllersen avec Kohnsen,
4. Vardeilsen avec Arendshausen et Rengershausen,
5. Kuventhal avec Andershausen et le Kuventhaler Thurm.
6. Edemissen avec Odagsen,
7. Dörrigsen avec Iber et Strodthagen,
8. Stoeckheim avec Buensen, Wetze et Wickershausen,
9. Hollenstedt

6° *Canton de Westerhoff.*

1. Westerhoff, village, chef-lieu, avec le moulin dit Teichmühle, Willershausen et Vogelsang,
2. Willensen,
3. Duderode avec Oldenrode et le Neuenkrug,

Digitized by Google

4. Canton Dassel.

1. Dassel, Stadt und Cantons-Hauptort, mit den Papier-, Säge-, Oehl-Mühlen und Eisenhammer,
2. Hilwartshausen und Relliehausen, Dörfer, und ein Försterhaus,
3. Sievershausen, Dorf, mit Friedrichshausen und Abbecke, Weiler,
4. Juliusburg, Domaine, mit Mackensen und Denkiehausen, Dörfer, und dem Grenzkruge,
5. Merxhausen mit Hellenthal, Dörfer.

5. Canton Rotenkirchen.

1. Rotenkirchen, Domaine und Cantons-Hauptort mit Dassensen, Dorf,
2. Wellersen mit Hoppensen, Dörfer,
3. Hüllersen mit Kohnsen, Dörfer,
4. Vardeilsen mit Arendshausen und Rengershausen, Dörfer,
5. Kuventhal mit Andershausen, Dörfer, und dem Kuventhaler Thurm,
6. Edemissen mit Odagsen, Dörfer,
7. Dörrigsen mit Iber und Strodthagen, Dörfer,
8. Stöckheim mit Buensen, Wetze und Wickershausen, Dörfer,
9. Hollenstedt, Dorf.

6. Canton Westerhoff.

1. Westerhof, Dorf und Cantons-Hauptort, mit der Teichmühle und den Dörfern Willershausen und Vogelsang,
2. Willensen, Dorf,
3. Düderode mit Oldehrode, Dörfer, und dem Neuenkruge,

Digitized by Google

4. Oldershausen avec Altenbourg et Doegerode,
5. Harriehausen avec la tuilerie,
6. Sebexen avec Wiershausen,
7. Kalefeld avec Weissenwasser et le Schnedekrug,
8. Eboldshausen,
9. Echte avec les moulins dits Obermühle et Untermühle,
10. Imshausen avec Lagershausen,
11. Elvershausen, avec Marke.

7º *Canton de Seesen.*

1. Seesen, ville, chef-lieu, avec trois moulins, le Niedern-Krug et la ferme de Klingenhagen.
2. Ildehausen avec Kirchberg, l'Eulenbourg et les moulins à scier et à moudre,
3. Herrhausen avec Münchhoff,
4. Gittelde, bourg, avec Stauffenbourg (domaine) la ferme de Fürstenhagen et la Teichhütte,
5. Badenhausen avec le Neuenhütte, Obernhütte, les moulins à scier et à moudre,
6. Windhausen avec la Laubhütte et la Tuillerie,
7. Bornhausen avec la ferme de Langenberg,
8. Bilderlah avec Mechtshausen et le Heberkrug,
9. Engelade avec le moulin dit Schlackenmühle et le moulin à scier.

8º *Canton de Gandersheim.*

1. Gandersheim, ville, chef-lieu, avec Neue-Dorf et la métairie,
2. Dankelsheim avec Brunshausen, le Clus et le moulin dit Teichmühle,

Digitized by Google

4. Oldershausen, Dorf, mit Altenburg und Doegerode, Dörfer,
5. Harriehausen, Dorf, mit der Ziegelhütte,
6. Sebexen mit Wiershausen, Dörfer,
7. Kalefeld, Dorf, mit Weissenwasser und dem Schnedekrug,
8. Eboldshausen, Dorf,
9. Echte, Dorf, mit der Ober- und Untermühle,
10. Imshausen mit Lagershausen, Dörfer,
11. Elvershausen mit Marke, Dörfer.

7. Canton Seesen.

1. Seesen, Stadt und Cantons-Hauptort, mit drei Mühlen, dem Niedernkrug und dem Vorwerke Klingenhagen,
2. Ildehausen und Kirchberg, Dörfer, mit der Eulenburg, den Säge- und Mahlmühlen,
3. Herrhausen mit Münchehoff, Dörfer,
4. Gittelde, Flecken, mit der Domaine Stauffenburg, dem Vorwerke Fürstenhagen und der Deichhütte,
5. Badenhausen, Dorf, mit der Neuenhütte, der Obernhütte, den Säge- und Mahlmühlen,
6. Windhausen, Dorf, mit der Laubhütte und der Ziegelbrennerei,
7. Bornhausen, Dorf, mit dem Vorwerke Langenberg,
8. Bilderlah mit Mechtshausen, Dörfer, und der Heberkrug,
9. Engelade, Dorf, mit der Schlackenmühle und der Sägemühle.

8. Canton Gandersheim.

1. Gandersheim, Stadt, Cantons-Hauptort, mit Neuedorf, Dorf, und der Meierei,
2. Dankelsheim, Dorf, mit dem Kloster Brunshausen, der Domaine Clus und der Teichmühle,

Digitized by Google

3. Helmscherode avec Gernrode,
4. Altengandersheim avec Gremsheim,
5. Ackenhausen avec Wolperode,
6. Dannhausen avec Hachenhausen et Seboldshausen,
7. Ellierode avec Schachtenbeck, Wressierode et le moulin dit Borbergermühle,
8. Bentierode avec Billerbeck, Rimmerode et la maison des pauvres,
9. Kreiensen avec Orxhausen et le moulin dit Wahnenmühle,
10. Heckenbeck avec Beulshausen et Hilprechtshausen,
11. Opperhausen avec Osterbruch et Oiershausen.

9° *Canton de Grene.*

1. Grene, village, et chef-lieu,
2. Garlebsen avec Ippensen,
3. Erzhausen avec Bruchhoff,
4. Naensen avec Weddehagen et Langenstruck,
5. Stroit avec Nienrode,
6. Bartshausen avec Hallensen, Voldagsen, et le Bartshäuser Thurm,
7. Brunsen avec Holtershausen et Mühlenbeck (ou Neue-Krug,
8. Wenzen.

10° *Canton de Delligsen.*

1. Delligsen, bourg, chef-lieu, avec Carlshütte et le Blaue-Ofen, Düsterthal et Gerzerberg,
2. Brunkensen avec Koppengraben, Lütgenholzen, Grenzkrug et un moulin à papier,

Digitized by Google

3. Helmscherode mit Gernrode, Dörfer,
4. Altengandersheim mit Gremsheim, Dörfer,
5. Ackenhausen mit Wolperode, Dörfer,
6. Dannhausen mit Hachenhausen und Seboldshausen, Dörfer,
7. Ellierode, Dorf mit dem Vorwerke Schachtenbeck und dem Dorfe Wressierode und der Borbergermühle,
8. Bentierode mit Billerbeck und Rimmerode, Dörfer, und dem Armenhause,
9. Kreiensen mit Orxhausen, Dörfer, und der Wahnenmühle,
10. Heckenbeck mit Beulshausen und Hilprechtshausen, Dörfer,
11. Opperhausen, Dorf, Osterbruch, Weiler, und Oiershausen, Vorwerk.

9. Canton Grene.

1. Grene, Dorf und Cantons-Hauptort,
2. Garlebsen, Dorf, mit Ippensen, Weiler,
3. Erzhausen mit Bruchhoff, Dörfer,
4. Naensen, Dorf, mit der Meierei Weddehagen und Langenstruck,
5. Stroit, Dorf, mit dem Meierhofe Nienrode,
6. Bartshausen mit Hallensen und Voldagsen, Dörfer, und dem Bartshäuser Thurm,
7. Brunsen mit Holtershausen, Dörfer, und Mühlenbeck (oder Neuekrug)
8. Wenzen, Dorf.

10. Canton Delligsen.

1. Delligsen, Flecken, Cantons-Hauptort, mit Carlshütte, Blaueofen, Düsterthal und Gerzerberg,
2. Brunkensen mit Koppengraben und Lütgenholzen, Dörfer, dem Grenzkrug und einer Papiermühle,

Digitized by Google

3. Gerzen avec Warzen, Gerzenbergkrug, Grünewaldskrug, la Barrière et 3 maisons de Campagne, et un maison des pauvres devant Alfeld,
4. Grünenplan avec Hohenbüchen, Markeldissen, Lockmühle et le maison dite Pulverhaus,
5. Wispenstein avec Förste, Imminsen et Dörzhelf,
6. Kaierde avec Mitthal et Bornemanshaus,
7. Ammensen avec Vardegsen et la Tuilerie.
8. Grossen-Freden avec Esbeck et Klothskrug.

11° *Canton d'Eschershausen.*

1. Eschershausen, bourg, chef-lieu, avec Wickensen, domaine,
2. Einem avec Meinsholzen et Vorwohlde,
3. Lenne,
4. Scharfoldendorf avec Holzen près le Rothenstein et la Holzerhütte,
5. Lüerdissen avec Oelcassen,
6. Diedelmissen,
7. Kirchbrack avec Westerbraack, Buchhagen, Breitenkamp et Heinrichshagen.

12° *Canton de Halle.*

1. Halle, village, chef-lieu, avec Tuchtfelde, Linse, Thran et Kreibke,
2. Dohnsen avec Hunzen et Wegensen,
3. Bremke avec Harderode,
4. Bisperode avec la ferme de Neuhaus et Bessingen,
5. Heyen et Daspe.

Digitized by Google

3. Gerzen mit Warzen, Dörfer, dem Gerzenbergkrug, dem Weghause, drei Gartenhäuser und einem Armenhause vor Alfeld,
4. Grünenplan mit Hohenbuchen und Markeldissen, Dörfer, der Lockmühle und dem Pulverhause,
5. Wispenstein mit Forste, Immensen und Dörzhelf,
6. Kayerde, Dorf, mit Mitthal und Bornemanns-Haus,
7. Ammensen mit Vardegsen, Dörfer, und eine Ziegelhütte,
8. Großen-Freden mit Esbeck, Dörfer, und dem Klothskrug.

II. Canton Eschershausen.

1. Eschershausen, Flecken, Cantons-Hauptort, mit der Domaine Wickensen.
2. Einem mit Meinsholzen und Vorwohlde, Dörfer,
3. Lenne, Dorf,
4. Scharfoldendorf mit Holzen am rothen Stein, Dörfer, und die Holzerhütte,
5. Luerdissen mit Oelcassen, Dörfer,
6. Diedelmissen, Dorf,
7. Kirchbrack mit Westerbrack, Buchhagen, Breitenkamp und Heinrichshagen, Dörfer.

12. Canton Halle.

1. Halle, Dorf, Cantons-Hauptort mit Tuchtfelde, Linse, Tran und Kreibke, Dörfer,
2. Dohnsen, Dorf, mit Hunzen und Wegehsen, Dörfer,
3. Bremke, mit Harderode, Dörfer,
4. Bisperode, Dorf, mit dem Vorwerke Neuhaus und dem Dorfe Bessingen,
5. Heyen und Daspe, Dörfer.

Digitized by Google

13° *Canton de Stadtoldendorf.*

1. Stadtoldendorf, ville, chef-lieu, avec Gieseberg,
2. Negenborn avec Amelunxborn, Holenberg et un moulin dit Dühnmühle,
3. Deensen avec Ahrholzen,
4. Schorborn avec Pilgrimsteich, et Mühlenberg, verreries, et la maison dite Schiefshaus,
5. Braak avec Heinade,
6. Wangelnstedt avec Linnenkamp et Emmerborn,
7. Golmbach.

14° *Canton de Holzminden.*

1. Holzminden, ville, chef-lieu,
2. Bevern, bourg, avec les domaines de Allersheim, Forst et la métairie de Polle,
3. Altendorf avec la terre de Hoheeiche, Neuhaus, Fohlenplacken, la Moorhütte dans le Metjenbruch, la Glasurmühle et la Sandwäsche,
4. Lobach,
5. Warbsen avec Lütgenade,
6. Reilefzen avec Dölme,
7. Rühle.

15° *Canton de Fürstenberg.*

1. Fürstenberg, village, chef-lieu, avec Feldelse,
2. Dehrenthal,
3. Meinbrexen avec Eulenkrug,
4. Bofzen avec la maison dite Försterhaus,
5. Lüchtringen avec Otterbache.

Digitized by Google

13. Canton Stadtoldendorf.

1. Stadtoldendorf, Stadt, Cantons-Hauptort, und die Meierei Gieseberg,
2. Negenborn mit Amelunrborn und Holenberg, Dörfer, und der Dühnmühle,
3. Deensen mit Ahrholzen, Dörfer,
4. Schorborn mit Pilgrimsteich und Mühlenberg, Glashütten, und das Schießhaus,
5. Braak mit Heinade, Dörfer,
6. Wangelnstedt mit Linnenkamp und Emmerborn, Dörfer,
7. Golmbach, Dorf.

14. Canton Holzminden.

1. Holzminden, Stadt, Cantons-Hauptort,
2. Bevern, Flecken, mit den Domainen Allersheim und Forst und der Meierei Polle,
3. Altendorf, Dorf, mit der Meierei Hoheneiche, dem Weiler Neuhaus und Fohlenplacken, der Morhütte im Metgenbruch, der Glasurhütte und der Sandwäsche,
4. Lobach, Dorf,
5. Warbsen mit Lütgenade, Dörfer,
6. Reilessen mit Dölme, —
7. Rühle, Dorf.

15. Canton Fürstenberg.

1. Fürstenberg, Dorf, Cantons-Hauptort, mit Feldelse,
2. Dehrenthal, Dorf,
3. Meinbressen, Dorf, mit dem Eulenkrug,
4. Bofzen, Dorf, mit dem Försterhaus,
5. Lüchtringen, Dorf, mit dem Wirthshause Otternbach.

Digitized by Google

(N° 94.) DÉCRET ROYAL *du 25 Juin 1809, qui détermine la manière de constater les contraventions aux droits sur le timbre, établis par les décrets des 11 Mars et 1er Mai.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Les contraventions aux droits de timbre, établis par Nos décrets des 11 Mars et 1er Mai 1809, seront constatées par les procès-verbaux des Administrateurs, Receveurs, et préposés du timbre ainsi que par toutes les autorités mentionnées dans l'article 38, du dit décret du 11 Mars.

Art. 2. Les Administrateurs, Receveurs et préposés du timbre feront signifier leurs procès-verbaux aux contrevenants, avec commandement de payer de suite le droit de timbre, l'amende encourue et les frais, et avec assignation, en cas de refus, à comparaître devant le juge pour s'y voir condamner.

Art. 3. Le contrevenant sera assigné devant le Juge-de-paix de son domicile, si la somme à payer n'est pas au-dessus de 74

Digitized by Google

(Nro. 94.) Königliches Decret vom 25sten Junius 1809, wodurch die Verfahrungsart bei Contraventionen der Stempel-Abgaben, welche durch die Decrete vom 11ten März und 1sten May bestimmt sind, festgesetzt wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, auf den Bericht Unsers Ministers der Justiz;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Contraventionen der Stempel-Abgaben, welche durch Unsere Decrete vom 11ten März und 1sten Mai 1809 bestimmt worden, sollen durch Protocolle von den Verwaltungs-Behörden, den Einnehmern und den dem Stempelwesen vorgesetzten Personen, so wie von allen den im 38sten Artikel des angeführten Decrets vom 11ten März genannten Behörden festgesetzt werden.

Art. 2. Die Verwaltungs-Behörden, Einnehmer und die dem Stempelwesen vorgesetzten Personen müssen den Contravenienten ihre Protocolle, mit dem Befehl, sofort die Stempel-Abgabe, die verwirkte Geldbuße und die Kosten zu entrichten, nebst einer Vorladung im Weigerungsfalle vor dem Richter zu erscheinen und dort verurtheilt zu werden, insinuiren lassen.

Art. 3. Der Contravenient wird vor dem Friedensrichter seines Wohnorts vorgeladen, wenn

francs; si elle excède cette somme, la contravention sera du ressort du Tribunal de district.

L'assignation pour comparaître sera donnée à huit jours de délai, et dans la huitaine suivante l'affaire sera poursuivie à l'audience.

Art. 4. Les procès-verbaux des autorités désignées à l'article 1er seront adressés par elles, au Receveur du droit du timbre le plus prochain, qui en fera faire la signification ainsi qu'il est dit ci-dessus.

Art. 5. Les contraventions seront jugées sommairement, sur simple memoire et sans appel.

Art. 6. Nos Ministres de la Justice et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre quartier général à Merseburg, le 25 Juin, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

die zu bezahlende Summe nicht 74 Franken übersteigt; beträgt sie mehr als diese Summe, so hat das Districts-Gericht über die Contravention zu erkennen.

In der Vorladung wird eine achttägige Frist zum Erscheinen gegeben und die Sache binnen 8 Tagen in der öffentlichen Gerichtssitzung vorgebracht.

Art. 4. Die im ersten Artikel genannten Personen haben ihre Protocolle dem nächsten Einnehmer der Stempelsteuer einzusenden, der die Insinuation derselben nach den oben bestimmten Vorschriften besorgen läßt.

Art. 5. Ueber die Contravention wird summarisch auf bloße Eingabe, und ohne Appellation erkannt.

Art. 6. Unsere Minister der Justiz und der Finanzen sind, ein jeder so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Hauptquartier zu Merseburg, am 25en Junius 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Digitized by Google

(N° 95.) DÉCRET ROYAL *du 28 Juin 1809, qui autorise la caisse d'amortissement à payer, à compter du 1er Juillet, les intérêts des capitaux en monnoies ayant cours, et aux taux fixés par les décrets des 11 Janvier et 16 Avril 1808.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. A dater du 1er Juillet 1809, et jusqu'à nouvel ordre, la caisse d'amortissement est autorisée à payer les intérêts des capitaux faisant partie de la dette nationale, même de ceux prêtés en or, dans les diverses monnoies qui ont cours dans le royaume, et d'après les tarifs établis par Nos décrets du 11 Janvier et 16 Avril 1808.

Art. 2. A dater de la même époque toutes les sommes qui seront déposées à la caisse d'amortissement, soit en or, soit en argent, n'y seront reçues que d'après les tarifs courants et n'y seront portées en compte qu'en francs et centimes.

Art. 3. Les dispositions du présent décret ne sont point applicables aux dépôts faits à la caisse d'amortissement antérieurement au 1er Juillet 1809; ces dépôts seront remboursés dans la même espèce de monnoie qu'ils ont été faits.

Digitized by Google

(Nro. 95.) Königliches Decret vom 28sten Junius 1809, in Betreff der von der Amortisationscasse zu leistenden Zahlungen und Wiedererstattungen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unsers Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Vom 1sten Julius 1809 an und bis auf weiteren Befehl ist die Amortisationscasse autorisirt, die Zinsen von den Capitalien welche einen Theil der Nationalschuld ausmachen, und selbst von solchen die in Golde dargeliehen worden, in den verschiedenen Münzsorten welche im Königreiche in Umlaufe sind, und in Gemäßheit der durch Unsere Königlichen Decrete vom 11ten Januar und 16ten April 1808 festgesetzten Tarife, zu bezahlen.

Art. 2. Vom 1sten nächstkommenden Julius an sollen alle Summen, welche man bei der Amortisationscasse hinterlegen wird, es geschehe solches in Gold- oder in Silbermünzen, nur nach den bestehenden Tarifs angenommen und nur nach Francs und Centimen in Rechnung gebracht werden.

Art. 3. Unter der Bestimmung des gegenwärtigen Decrets sind diejenigen Depositа nicht begriffen, welche bei der Amortisationscasse vor dem 1sten Julius 1809 hinterlegt worden, als welche in eben der Münzsorte wieder bezahlt werden sollen, in welcher sie hinterlegt worden.

Digitized by Google

Art. 4. Il n'est point dérogé par le présent décret au mode du remboursement à faire des capitaux formant la dette nationale.

Art. 5. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre quartier général à Grimma, le 28 Juin, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

Art. 4. Durch das gegenwärtige Decret ist über die Art wie künftig die Capitalien, welche die Nationalschuld ausmachen, wieder bezahlt werden sollen, nichts abgesprochen.

Art. 5. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Hauptquartier zu Grimma, am 28sten Junius 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget.

Der Justizminister,

unterschrieben: Siméon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

Nº 32.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 32.

Tome II. An 1809.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 32.

(N° 96.) DÉCRET ROYAL *du 21 Juin 1809, qui dispense des droits du timbre les récepissés des lombards delivrés pour des objets qui n'excéderont pas 100 francs.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Nos décrets du 11 Mars et du 1er Mai 1809, sur le timbre;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1. Les récépissés delivrés par les lombards sur les gages y déposés seront dispensés des droits du timbre, chaque fois que la somme dont ils font mention, n'excédera pas celle de cent francs.

ART. 2. Les récépissés dont la valeur surpassera cette somme, seront assujettis aux droits de timbre.

ART. 3. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor, est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre quartier-général à Sondershausen, le 21 Juin, an 1809, de Notre règne le troisième.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme.

Le Ministre de la Justice,

signé: SIMÉON.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.
Nro 32.

(Nr. 96.) Königliches Decret vom 21 Juny 1809, die Befreiung der Leihhausscheine von der Stempelabgabe betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Haben, nach Ansicht Unsrer Decrete vom 11. März und 1. Mai 1809, in Betreff des Stempelpapiers;

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Scheine welche die Leihhäuser über Pfänder, welche bei ihnen niedergelegt werden, ausstellen, sollen vom Gebrauch des Stempelpapiers frei seyn, sofern die Summe worüber sie ausgestellt werden, nicht 100 Franken überschreitet.

Art. 2. Die Leihhausscheine, deren Werth diese Summe überschreitet, sollen der Stempelabgabe unterworfen seyn.

Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm Hauptquartier zu Sondershausen, den 21sten Junius 1809, im dritten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheinigt.
Der Justizminister,
unterzeichnet: **Simeon.**

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google